



carolyn j. mackay
frank r. trechsel

**tepehua
de pisaflores,
veracruz**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

**Tepehua
de Pisaflores, Veracruz**

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

**Tepehua
de Pisaflores, Veracruz**

*Carolyn J. MacKay
Frank R. Trechsel*



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.97

M1534t

MacKay, Carolyn J. (Carolyn Joyce), 1954-

Tepehua de Pisaflorres, Veracruz / Carolyn J. MacKay, Frank R. Trechsel. -- 1a ed. -- México, D.F. : El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2010.

374 p. ; 26 cm. -- (Archivo de Lenguas Indígenas de México ; 30).

ISBN 978-607-462-123-5

1. Tepehua (Idioma) -- Dialectos -- México -- Pisaflorres (Veracruz). 2. Tepehua (Idioma) -- México -- Pisaflorres (Veracruz). I. Trechsel, Frank R., coaut.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2010

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.
www.colmex.mx

ISBN 978-607-462-123-5

Impreso en México

CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS	9
PRÓLOGO	11
INTRODUCCIÓN	23
ABREVIATURAS	31
SÍMBOLOS EMPLEADOS	33
APUNTES SOBRE EL TEPEHUA DE PISAFLORES	35
1. FONOLOGÍA	38
1.1. Consonantes	38
1.2. Vocales	51
1.3. Procesos fonológicos	52
1.4. Acentuación	54
2. MORFOLOGÍA	60
2.1. Inflexión verbal de persona y número	60
2.2. Inflexión verbal de tiempo, aspecto y modo	61
2.3. Paradigmas verbales	68

TEXTOS TEPEHUAS	91
Táni Ihibunchálhcha an laksudúdu xánti --	91
Como brotaron las flores blancas	93
An kuchú? -- La cotorra	98
Táchia Ihila?oxikán mole an Pisaflores --	
Como se prepara el mole en Pisaflores	103
X?olída -- El gusanito	107
Fórmulas de cortesía	108
SINTÁXIS	113
LÉXICO	287
BIBLIOGRAFÍA	373

AGRADECIMIENTOS

Empezamos a investigar la posibilidad de documentar el tepehua de Pisaflores en 1998, y el trabajo descriptivo empezó en serio en 1999. Ahora han pasado casi diez años en los cuales hemos tenido el privilegio de trabajar con varios ciudadanos de Pisaflores. Tantos individuos han contribuido al desarrollo de este proyecto que como consecuencia tiene que considerarse un esfuerzo conjunto. Su interés, esfuerzo y voluntad nos animaron a comprometernos a la documentación y análisis de la lengua. La ayuda y el apoyo que nos ofrecieron nos permitieron completar este volumen sobre el tepehua de Pisaflores. Queremos agradecer en primer lugar a los hablantes de tepehua que nos brindaron su tiempo y su amistad. Nos ayudaron en el lento proceso de aprendizaje del idioma con entusiasmo, buen humor y sobre todo con paciencia. Nos invitaron a sus casas e hicieron del proceso de recolección de datos una experiencia agradable y gratificante. Hemos trabajado con algunos de ellos durante más de nueve años y los lazos que ahora nos unen son mucho más profundos que nuestro mutuo interés en el idioma tepehua. En especial quisieramos agradecer el apoyo que nos brindaron Agustín Santiago Cuervo, Agustín Felipe Santiago Martínez, Rosa Santiago Cayetano, Armida Martínez Rosendo, Miguel Díaz Martínez, Arturo López Santiago, Andrés Martínez Méndez, e Ignacio Azueta Sebastián. Es gracias a ellos, y muchos otros en Pisaflores, que pudimos cumplir con esta investigación.

Con el paso de los años muchos lingüistas también han colaborado en el proceso de análisis del tepehua de Pisaflores. Somos muy afortunados de tener un excelente grupo de colegas con interés y experiencia en el estudio de las lenguas totonaco-tepehuas. Por su apoyo, entusiasmo y conocimiento estamos endeudados con David Beck, Juliette Blevins, Crescencio García Ramos, Christopher Hall, Terrence Kaufman, Yolanda Lastra, Paulette Levy, Norman McQuown, Teresa McFarland, Gabriela Román Lobato, Thomas Smith-Stark, Susan Smythe Kung, Jorge Tino, James Watters y Roberto Zavala. Por la ayuda prestada para solucionar varios problemas relacionados con el trabajo de campo, queremos agradecer a Ashley Withers, Alejandro Scougall, Isabel Bueno Díaz y Pat McCoy. Asimismo agradecemos la labor editorial de Yolanda Lastra.

Las siguientes instituciones prestaron ayuda financiera para nuestro trabajo de campo en México: National Science Foundation (Grant No. BCS-0132293), The Endangered Language Fund, Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc., y Ball State University.

Una vez más expresamos nuestro agradecimiento por haber tenido la oportunidad de trabajar con personas sumamente interesadas en documentar su idioma. Quisieramos dedicar este volumen a los hablantes del tepehua de Pisaflores. Esperemos que les sea de utilidad al promover el fortalecimiento y la preservación del tepehua de Pisaflores.

PRÓLOGO

Este nuevo volumen del Archivo de Lenguas Indígenas de México, preparado por Carolyn MacKay y Frank Trechsel es una obra que muestra un alto nivel profesional resultado de su entusiasmo para comunicar y preservar algo de la belleza de una lengua poco conocida de la zona norte del estado de Veracruz.

Historia y relaciones del tepehua de Pisaflores

MacKay y Trechsel presentan un resumen importante sobre la historia de la comunidad de Pisaflores, incluyendo su fundación por gente que había salido de San Pedro Tziltzacuapán. Casi todos los que siguen hablando la lengua en las comunidades de San Pedro, Tepetate y San José son adultos, pero en Pisaflorres muchos niños siguen aprendiendo la lengua de sus antepasados.

Como se menciona en la introducción, hay tres lenguas tepehuas: tepehua de Huehuetla, Hidalgo; de Tlachichilco, Veracruz, y de Pisaflorres, Veracruz. Aparentemente tienen varios siglos de separación, desde la época anterior a la colonia. Estas tres regiones de tepehua-hablantes están esparcidas entre comunidades de hablantes del otomí, del náhuatl y del español. En las tres lenguas se encuentran muchas palabras y construcciones con formas y significados

casi iguales; otras formas muestran cambios pequeños y grandes; y otras más que no tienen ninguna forma relacionada en otra variante tepehua.

Por todo lo anterior, esta publicación es de mucha importancia para cualquier estudio de la rama tepehua y de toda la familia lingüística totonaco-tepehua. Hoy más que nunca, tanto los académicos como los que trabajan en sectores de la educación y los mismos hablantes están luchando para dar nueva vida a las lenguas autóctonas del país. En Pisaflores los maestros de las escuelas bilingües están buscando maneras para iniciar el uso de la lengua en forma escrita y las autoridades están promoviendo el uso de la lengua en forma oral.

Este libro será importante tanto para los académicos, lingüistas y antropólogos, como para los hablantes del tepehua de Pisaflores, ya que muestra aspectos del sistema de los sonidos (fonología), de la manera de conjugar los verbos (inflexión verbal), y de cómo se combinan las palabras para formar oraciones completas (sintaxis).

En este prólogo sólo tenemos espacio para destacar algunos detalles que encontramos en el texto y los datos que presentan los autores.

Sonidos

En la primera parte de la presentación de la fonología se muestra un cuadro de las consonantes en tepehua de Pisaflores. Es de suma importancia para maestros que todavía están desarrollando el alfabeto tepehua. Es posible que algunos crean que faltan ciertos sonidos como la /rr/ y la /f/:

kawarr ta'ana tan a'talhman 'Se van a caer rápido en el hoyo'.
fun 'chupaflor'

Sin embargo, es importante recordar que, aparte de los préstamos tomados del español, estos sonidos son rarísimos en tepehua —parece que la palabra para colibrí, incluida en el vocabulario del volumen, es la única palabra que lleva /f/ en toda la lengua. (En otras lenguas de la familia 'chupamirto' se pronuncia /hun/ y se escribe *jun*.)

La glotalización

Hay unas consonantes en el cuadro que se escriben fonológicamente /p'/, /t'/, y /k'/ pero en la ortografía práctica de MacKay y Trechsel se escriben con **b**, **d** y **k'**, estas consonantes merecen una explicación.

Un fenómeno que se encuentra en varias formas en la familia totonaco-tepehua es la laringealización de vocales y la glotalización de consonantes. En el tepehua de Pisaflorés, se realiza como una constrección de las cuerdas vocales durante la pronunciación de las consonantes, produciendo sonidos implosivos para /p'/ y /t'/ y un sonido ya sea implosivo o eyectivo para /k'/. Es decir, para /p'/ y /t'/ la boca está en posición para pronunciar una /p/ o /t/ pero la laringe tiene la glotis cerrada. La glotis se mueve hacia abajo por el control muscular y el aire que pasa sobre la glotis se aspira hacia adentro. Mientras se baja la glotis, el aire escapa y produce un sonido sonoro, es decir con características parecidas a la /b/ o /d/ del inglés (y como los sonidos del español en algunos contextos). Es por eso que los autores han decidido usar **b** y **d** para transcribir estos sonidos en la ortografía popular. (Otros usan **p'** y **t'** en la escritura tepehua lo que también puede ser útil.)

La constrección glotal con la /k'/ se puede pronunciar de la misma manera pero parece más común la forma eyectiva, es decir

al levantar la laringe con la glotis cerrada se comprime el aire sobre la glotis de modo que se mueve hacia fuera. Si hay un cierre en la cavidad bucal, se crea una eyectiva, un sonido para el cual la corriente de aire es expulsada por la boca (Bickford y Floyd 2002).

La realización fonética de la /k'/ suele ser eyectiva y no implosiva como la /p'/ y /t'/ en Pisaflorés y por eso MacKay y Trechsel escriben /k'/ como **k'** en la ortografía práctica y no como **g** (que sería la forma correspondiente a la **b** y **d** que ya mencionamos).

Esta constrección de las cuerdas vocales sirve para distinguir varias palabras y se pueden encontrar pares mínimos en el léxico de este libro que se distinguen sólo por la presencia o carencia de la glotalización (p.ej., *Ihk'ak'a*, ‘ceniza’ y *Ihkaka*, ‘picoso’). Pero también se puede ver que se marca un sujeto de segunda persona (‘tú’ o ‘ustedes’) en parte por la glotalización de las consonantes. Por ejemplo, se puede

notar en el paradigma que se presenta para ‘cantar’, que en el imperfactivo singular es solamente la constricción glotal la que distingue la segunda de la tercera persona: *milhbay*, ‘cantas’: *milhpay*, ‘canta’.

La pérdida de la /q/ y las cinco vocales

Es bastante claro que el tepehua de la época precolonial tenía un sistema de tres vocales mientras lo que encontramos hoy es un sistema de cinco vocales. MacKay y Trechsel explican algo de la historia del cambio.

Algunos cierres glotales son los que se encuentran en toda la familia y podemos estar seguros que vienen del proto-totonaco-tepehua. Pero, como dicen los autores: “otros cierres glotales se derivan de */q/ del proto-totonaco-tepehua. Este cierre glotal tiene la misma distribución que las demás oclusivas en el tepehua de Pisaflores —se encuentra en posición inicial y final de sílaba.”

Los autores explican que en toda la familia lingüística, la /q/ tiene un efecto en las vocales que se encuentran en la misma sílaba: la /u/ y la /i/ se pronuncian en una manera semejante a la /o/ y /e/ del español. Ahora la mayoría de la población de Pisaflores ya no pronuncia la /q/ —se encuentra el cierre glotal /ʔ/ en su lugar. Los ancianos que se acuerdan de la fundación de Pisaflores son casi los únicos que siguen usando la /q/. Pero todos siguen pronunciando las vocales de esas sílabas como /o/ y /e/. Unos de los ejemplos más comunes que encontramos en este volumen es la palabra para “bueno”:

Históricamente: *q'uxi*

Por el efecto de la /q/, la /u/ se pronuncia como [o]: *q'oxi*

Se perdió la /q/ pero la vocal sigue como /o/: *oxi*

Comparando las formas *oxi*, “bueno”, y *uxindi*, “tú”, se puede ver el contraste entre /o/ y /u/.

Hay otros ejemplos en el texto que muestran el contraste entre /u/ y /o/ y entre /i/ y /e/. Además, en los últimos siglos ha habido muchos préstamos del español que han entrado al tepehua, reforzando el sistema de cinco vocales en lugar del original de tres.

Vocales largas y cortas

Como las otras lenguas de la familia totonaco-tepehua, el tepehua de Pisaflores tiene una distinción entre vocales largas y cortas. En muchos casos la diferencia es bastante sutil y los hablantes nativos que escriben tepehua prefieren no marcar la distinción. Los autores tampoco marcan la distinción en su ortografía práctica pero lo muestran en las transcripciones técnicas.

Aunque son pocos los pares mínimos que se distinguen solamente por la duración de una vocal, es un factor en las reglas fonológicas y morfológicas.

En cuanto a la fonología, como los autores muestran, si una palabra termina en vocal corta —que sería una vocal sin acento— la vocal será una vocal sorda cuando se encuentra al final de la frase pero sonora cuando hay algo que la sigue en la misma frase:

kinkukü ‘mi tío’ (la /u/ final es sorda)

kinkukuk’an ‘nuestro tío’ (la /u/ es sonora)

La duración de una vocal final en una raíz verbal también afecta la morfología de la segunda persona singular en el perfectivo. MacKay y Trechsel dicen: “El sufijo de segunda persona, /-t’i/ (2PFV), se da en forma completa solamente después de una obstruyente. Después de una vocal larga, se realiza como [-t]. En los demás casos no se realiza.” Es decir, siguiendo un vocal corta, no hay sufijo de segunda persona singular en el perfectivo pero siguiendo una vocal larga sí se encuentra el sufijo /-t/:

Presente			Perfectivo		
<i>danuy</i>	/t’anuu-y/	‘entras’	<i>danut</i>	/t’anuut/	‘entraste’
<i>daxduy</i>	/t’axt’u-y/	‘sales’	<i>daxdu</i>	/t’axt’u/	‘saliste’

Como se va a mostrar en seguida la duración vocálica también es un aspecto de la formación de la mayoría de los verbos causativos en tepehua.

En resumen, es difícil aun para los hablantes nativos escribir la distinción entre vocales largas y cortas de una manera consistente y no

es una distinción de tanta importancia para una ortografía práctica. Pero hay que tomar en cuenta que los hablantes nativos mantienen la diferencia entre vocales largas y cortas en su subconsciente en una forma completamente regular.

Morfología y sintaxis

En los paradigmas que se presentan en la sección de morfología encontramos muchos datos que muestran los detalles complejos de la inflexión en tepehua. Pero hay mucho más por estudiar en detalle en la morfología de la lengua. La sección sobre la sintaxis muestra algo de las formas posibles.

Aplicativos

La gramática colonial del fraile José Zambrano Bonilla (1752) sobre el totonaco menciona el sufijo “aplicativo”, *-ni*, que se presenta en este texto con la glosa “DAT” (dativo). El lector puede encontrar muchos ejemplos de este sufijo que aumenta la transitividad del verbo, dando otro argumento al verbo:

milhpalh ‘canto’
milhpanilh ‘le cantó’

También encontramos ejemplos donde *-ni* se encuentra con una raíz intransitiva como el número 96 en la sección de sintaxis:

ki-xka-ní-?a?tzúlh
1OBJ-duele-DAT 1POS-cabeza
Tengo dolor de cabeza.

En este ejemplo, el verbo ‘doler’ cuya raíz es *xka*, es intransitivo. Con el sufijo *-ni* se cambia a un verbo transitivo ‘dolerle’; así se permite la presencia del prefijo de primera persona objeto, *ki-*, cuya traducción literal es ‘me duele mi cabeza’.

En el siguiente ejemplo (número 78 en el texto) encontramos la raíz verbal transitivo *mach'ixda?*-, ‘prestar’, con el sufijo *-ni* (dativo). El sufijo *-ni* cambia al verbo para que sea bitransitivo ‘pedírselo prestado’:

iklhidajún an machíta an k'imach'ixda?nín
Tengo el machete que me prestaste.

Este texto ejemplifica una función importante de los afijos aplicativos en tepehua: la construcción permite la formación de una cláusula relativa en que el núcleo —en este caso *machita*— comparte la referencia con un objeto oblicuo del verbo de la cláusula relativa.

Aparte de este sufijo se pueden encontrar en los textos unos prefijos que también aumentan la transitividad del verbo. Uno de ellos es el prefijo causativo, *maa-*. Con una clase especial de verbos intransitivos, se forma el verbo causativo sólo anteponiéndole *maa-* a la raíz (a veces con unos cambios fonológicos):

taxtuy ‘sale’
maaxtuy ‘lo saca’
maalh ‘está acostado’
tamaalh ‘se acostó’
maamaalh ‘lo acostó’

Con otros verbos intransitivos, además del prefijo /maa-/ hay que añadir una vocal larga a la raíz que los autores señalan como TRANS (transitivizador):

dasay	/t'asa-y/	‘grita’
madasay	/maa-t'asaa-y/	‘lo hace gritar’

Para formar un verbo causativo con base en verbo transitivo, aparte del prefijo /maa-/, hay que añadir el sufijo aplicativo o dativo, *-ni*, y alargar su vocal:

yúcha kimalhimínih an k'iw
/yuu_a kin-maa- ɿiimin-nii-ɿi an k'iw/

él/ella 1OBJ-CAUS-trae.X-DAT-PFV DET árbol
Él me hizo traer la leña (número 383 del volumen).

Hay tres prefijos más que también aumentan la transitividad del verbo: /t'aa-/ (*da*) comitativo; /puu-/ (*pu*) (via); y /ɬii-/ </hi> (instrumento). Vale la pena estudiar los ejemplos que aparecen en el texto para darse cuenta de las áreas semánticas que abarcan estos prefijos. Aquí sólo notamos que, igual que en el caso del sufijo *-ni*, estos prefijos permiten formar cláusulas relativas con un argumento oblicuo como núcleo de la construcción. En estos ejemplos —505 y 506 en el texto— los prefijos /puu-/ y t'aa/ se escriben *bu* y *da* por la glotalización de la segunda persona:

jak'ixda?ní an kuchílu an yu **bulakch'uk'úy lhiwáy!**
¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!

jántu ikmispáy an lapának an yu ix**dadándalh**
No conozco al señor con el que viniste.

Se puede ver en la traducción al español que el núcleo de la cláusula relativa corresponde al objeto de una preposición —que es imposible en tepehua. Pero un prefijo hace que el objeto de la preposición se realice como objeto del verbo y así permite formar una construcción con el mismo sentido.

Construcciones especiales

No hay espacio aquí para discutir muchos aspectos de la rica gramática tepehua pero aprovechamos la oportunidad para mencionar unos detalles interesantes que se pueden encontrar en los ejemplos.

Una construcción típica de Pisaflores

Una forma verbal que se encuentra en tepehua de Pisaflores que no se reporta en investigaciones de otras lenguas de la familia es bastante común. Se trata de verbos que muestran el sufijo perfecto, /-ta/,

junto con el sufijo del perfectivo en la primera persona singular y en la tercera persona singular y plural:

<i>k'onta / k'ontalh</i>	'estoy gordo' (lit., 'me he engordado')
<i>onta / ontalh</i>	'está gordo'
<i>ta'onta / ta'ontalh</i>	'están gordos'

Como se puede ver en varios ejemplos de este libro, parece que no hay diferencia del sentido entre las dos formas. La /a/ del sufijo /-ta/ es sorda cuando se encuentra al final de frase. El sufijo -lh agregado a la forma del perfecto tiene el efecto de hacer prominente la presencia del sufijo /-ta/.

Verbos que se sustantivizan

Se puede notar en los números 220 y 221 que el sustantivo *lhijasdana?* 'español' se deriva del sustantivo *jasdaña?*, 'vendedor, comerciante'. (La mayoría de los comerciantes que llegan de afuera son hispanohablantes y por eso la misma palabra se puede traducir 'vendedor' o 'mestizo'.) El sustantivo *jasdaña?*, se basa en el verbo *sda- /st'aa-*, 'vender', con el sufijo /-na/ (agente).

Los ejemplos del volumen muestran otras formas que existen en tepehua para cambiar un verbo a un sustantivo. Por ejemplo, el sustantivo 'trabajo' se forma de la raíz verbal 'trabajar' por medio de un sufijo:

tapázati
/tapaacaa-ti/
trabajar-NOM
'trabajo'

Formas infinitivas

Hay ciertas formas de los verbos que tienen una terminación semejante a la forma nominalizada de agente y por eso los autores la identifican como AG. Pero en algunas construcciones especiales de frases verbales estas formas funcionan como infinitivos:

kataminá? yu kataminán lakmilhpaninín.
Vendrán los.que te.van.a.venir a.cantar.

En este ejemplo al principio del texto proporcionado por Agustín Santiago Cuervo, las últimas dos palabras tepehuas (*kataminán lakmilhpaninín*, ‘te.va.a.venir a.cantar’) forman una construcción interesante en que la raíz del primer verbo, *min* “venir” es un verbo intransitivo. Pero lleva no solamente el prefijo del sujeto, *ta-*, sino también el sufijo del objeto directo, *-n*, que no esperamos ver en un verbo intransitivo. El objeto directo pertenece al segundo verbo *milhpani-* ‘cantar a’. Pero los dos verbos forman una sola entidad en la sintaxis y hay que poner el sufijo *-n*, de segunda persona objeto, en el verbo que lleva el sufijo de tiempo (aunque sea intransitivo), no en el verbo infinitivo.

Como la construcción en español (donde encontramos un clítico para el objeto directo antepuesto al verbo intransitivo), los dos verbos forman una construcción cerrada que comparten los morfemas que marcan sujeto y objeto. Otro ejemplo donde encontramos el mismo tipo de construcción es el número 306:

ak'indádi a?teyjunú?
a-k'in-dá-di a?teyju-nú?
IRR-1OBJ-venir-2PFV ayudar-AG
Ven a ayudarme.

La forma *kin-* de primera persona objeto, ocurre con el verbo intransitivo aunque es el objeto del verbo siguiente, ‘ayudar’.

Resumen

Hay mucho más para ahondar en los datos del volumen en cuanto a la fonología y morfosintaxis tepehua que no cabe mencionar aquí. En los textos y los ejemplos de la sintaxis el lector va a encontrar datos que muestran verbos compuestos, el uso de prefijos que corresponden a las partes del cuerpo, afijos con funciones adverbiales, factores que afectan los órdenes naturales de palabras y frases, y mucho más. Sin embargo, hay otros detalles de la gramática tepe-

hua que no caben dentro del esquema del archivo. Esperamos que esta importante obra sirva de base para muchos estudios más de la lengua tepehua de Pisaflorés en el futuro. Gracias a los que colaboraron en este volumen, el lector puede aprovechar los datos y el análisis, completando lo que se encuentra aquí con los libros y artículos incluidos en la bibliografía.

Referencias

Bickford, Anita C. y Rick Floyd. *Herramientas para analizar las lenguas del mundo: un curso básico en Fonética Articulatoria*. En prensa, SIL.

Internacional, Dallas
<http://www.sil.org/training/capacitar/FONETICA/TextoBF/IndiceBF.htm>.

James Watters

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy inefficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que queda algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera exemplificación, la morfofonématica, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonématica, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello

disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrita, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones

parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin exemplificar o insuficientemente exemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

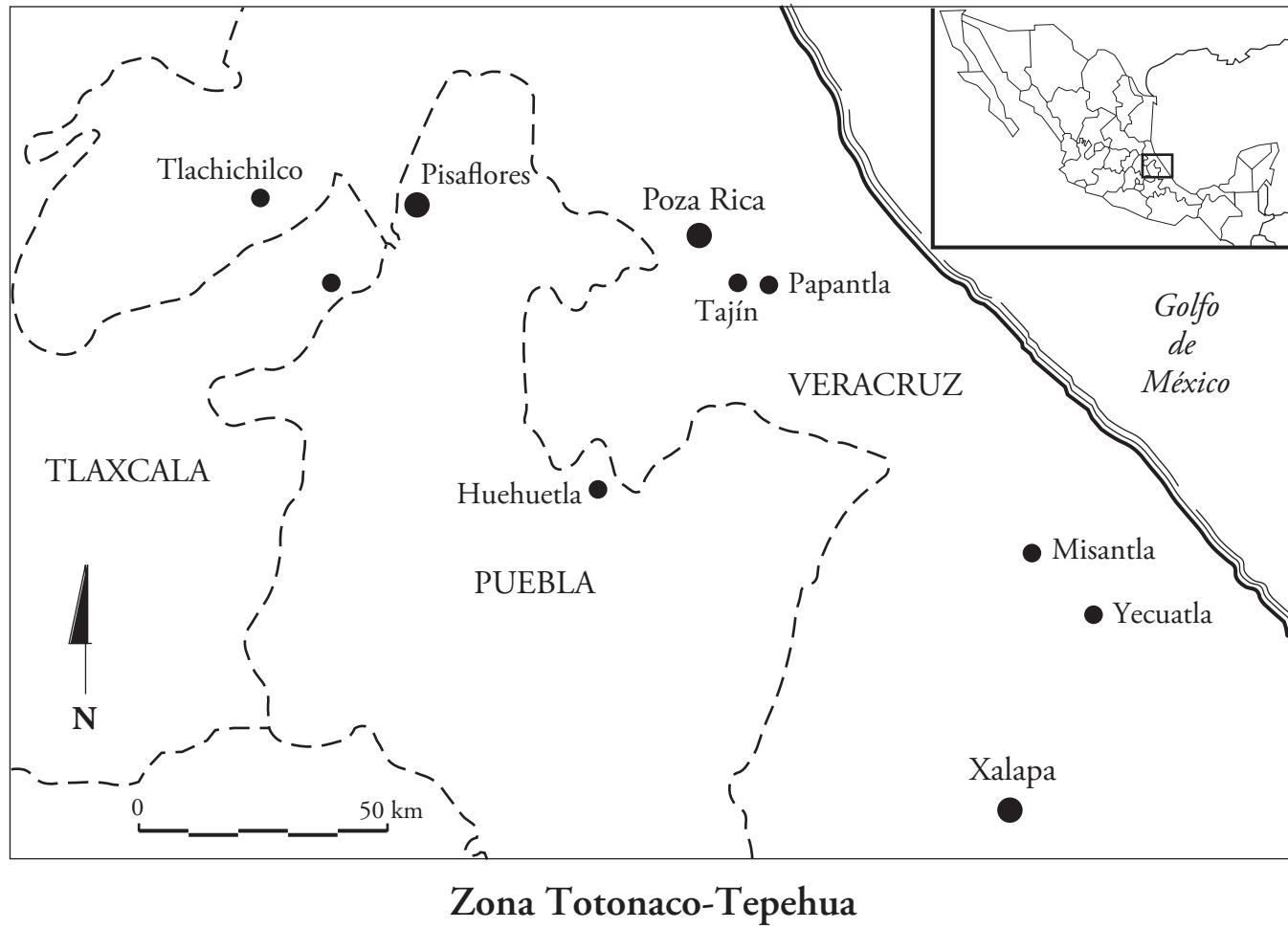
Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).
Estar (11, 12, 24-58, 83).
Frases nominales (519-527).
Haber (102-116).
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).
Numerales (546).
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).
Tener (59-100).
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

30



ABREVIATURAS

AG	agente	INS	instrumental
BASEP	base pronominal	INT	intencional
CAUS	causativo	INTR	interrogativo
CL	clítico	IRR	irrealis
CN	clasificador numeral	ITS	intensivo
COM	comitativo	LOC	locativo
COMP	complementante	MOM	momentáneo
CONT	continuativo	NEG	negativo
CPL	completivo	NOM	nominalizador
DAT	dativo	OBJ	objeto
DES	desiderativo	OI	objeto indefinido
DET	determinante	PAS	pasado
DIM	diminutivo	PC	prefijo corporal
DIS	distributivo	PER	permisivo
EVI	evidencial	PERF	aspecto perfecto
FUT	futuro	PFV	aspecto perfectivo
FUT.NEG	futuro negativo	PL	plural
GC	glotis constricta	POS	posesivo
IMPFV	aspecto imperfectivo	PREP	preposición
INC	incoativo	RECIP	recíproco
INCL	inclusivo	REFL	reflexivo

SI	sujeto indefinido	1	primera persona
SUJ	sujeto	2	segunda persona
TRANS	transitivizador	3	tercera persona
VIA	trayectoria		

SÍMBOLOS EMPLEADOS

[ɓ]	implosiva labial sonora
[ɗ]	implosiva alveolar sonora
[ɠ]	implosiva velar sonora
[k']	occlusiva velar glotalizada
[č]	africada alveopalatal sorda
[č']	africada aleveopalatal sorda glotalizada
[χ]	africada alveolar sorda
[χ']	africada alveolar sorda glotalizada
[ψ]	fricativa alveolar lateral sorda
[š]	fricativa alveopalatal sorda
[ɳ]	nasal velar
[ɲ]	nasal palatal
[叟]	cierre glotal
[ɛ]	vocal anterior media relajada no redondeada
[ɔ]	vocal posterior media relajada redondeada
[~]	vocal laringealizada

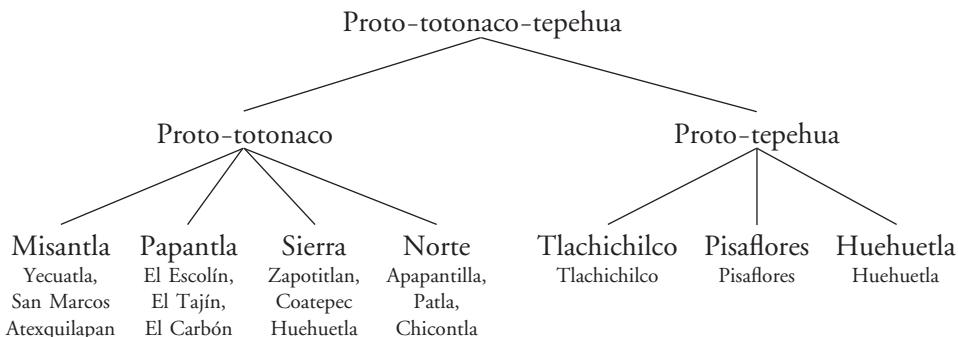
APUNTES SOBRE EL TEPEHUA DE PISAFLORES

El tepehua de Pisaflores pertenece a la familia lingüística totonaco-tepehua, que consta de dos ramas: la totonaca con aproximadamente 220 000 hablantes, y la tepehua que cuenta con unos 8 000 hablantes (INEGI, *XII Censo General, 2000*). La rama tepehua consiste de tres lenguas habladas en las comunidades de Tlachichilco, Pisaflores y Huehuetla. La rama totonaca comprende por lo menos cuatro idiomas: totonaco de Misantla, de Papantla, de la Sierra, y del Norte. Una representación preliminar de la familia totonaco-tepehua se encuentra en el cuadro 1. La familia lingüística totonaco-tepehua no tiene filiación aparente con ninguna otra familia lingüística de México (Campbell y Mithun 1979, Kaufman 1974, Suárez 1983: xvi). Las lenguas totonaco-tepehua se encuentran en la zona central de México en la región que incluye partes de tres estados —el sur de Hidalgo, la sierra norte de Puebla y el noreste de Veracruz.

Unos 2 800 individuos hablan el tepehua de Pisaflores en la zona alrededor de Pisaflores, Veracruz. Aunque todos hablan el español, el tepehua es la lengua principal de la comunidad y los niños siguen aprendiendo el tepehua como su lengua materna.

El tepehua de Pisaflores se habla en la zona de los cerros bajos que se encuentran al oeste de Poza Rica en la planicie del Golfo de México, unos 270 metros sobre el nivel del mar. Pisaflores se encuentra a unos 30 kilómetros del poblado de Lázaro Cárdenas que está sobre la autopista federal 130, que une Poza Rica con Pachuca. Pisaflores pertenece al municipio

Cuadro 1
Familia totonaco-tepehua



de Ixhuatlán de Madero, que se encuentra a 17 kilómetros al noroeste de Pisaflores. Algunas de las comunidades vecinas donde se sigue hablando el tepehua son: El Tepetate, San Pedro Tziltzacuapán y San José el Salto.

Según el *Conteo de Población y Vivienda* de 1995 del INEGI, la población de Pisaflores es de 2809 personas (INEGI 1996:1524). La *Unidad Médica Rural de Pisaflores*, registra la población en el 2000 de 2541 individuos (Álvarez Enríquez 2001:67 y 69) y según el conteo del *Censo General de Población y Vivienda* de 2000, la población de Pisaflores es de 2583 (INEGI 2000). Aunque es difícil averiguar exactamente la población de Pisaflores, la concordancia entre el conteo de la Secretaría de Programación y Presupuesto y el conteo a nivel de la comunidad nos indica que estos cálculos aproximados son suficientemente correctos.

Se fundó Pisaflores en mayo del 1938 por hablantes tepehuas que vinieron de San Pedro Tziltzacuapán. Entre 1920 y 1930 en San Pedro Tziltzacuapán hubo muchos conflictos entre los terratenientes y los campesinos sin terrenos. Estos conflictos reflejaron diferencias étnicas. En esta época, la mayoría de los terrenos pertenecía a los *mestizos*, mientras que la mayoría de los tepehuas y otros grupos indígenas no tenía terrenos. Estos conflictos continuos impulsaron a un grupo de tepehuas a dejar la zona. Se establecieron eventualmente en unos terrenos abandonados donde había varios manantiales y nombraron su nueva comunidad, Pisaflores. Estos terrenos pertenecían a un hacendado, Raimundo Prior, de Ixhuatlán de Madero. Empezando en 1934, un tepehua, Juan Cruz Barragán solicitó al gobierno de Lázaro Cárdenas permiso para establecer un ejido (Álvarez Enríquez

2001:55). Al fundar Pisaflores, a cada familia le fue repartida una parcela en la comunidad y otro terreno agrícola. Los fundadores de Pisaflores eran unos 200 adultos y sus niños (Álvarez Enríquez 2001:58). El establecimiento del ejido no se finalizó hasta enero de 1967 y fue hasta el 2002 que los pisafloreños recibieron los títulos de sus terrenos. En Pisaflores hay 2 302 hectáreas de propiedad privada dividida en 83 lotes que pertenecen a unos 300 propietarios. La propiedad ejidal cubre unas 965 hectáreas, 70 en la zona urbana, 15 en zona forestal para uso comunal, y 880 para uso agrícola, dividido en 525 lotes que pertenecen a 175 individuos (Álvarez Enríquez 2001:95). Un segundo grupo de tepehuas de San Pedro establecieron el pueblo de El Tepetate en marzo de 1970 (Álvarez Enríquez 2001:56). Una vez establecido el pueblo de Pisaflores, otros grupos de tepehuas vinieron de San Pedro Tziltzacuapán y la comunidad creció rápidamente. Se integraron también un grupo de habla otomí y otro de habla totonaca. Hasta cierto punto Pisaflores es una comunidad cuadrilingüe, hablando tepehua, otomí, totonaco y español, pero en realidad el tepehua y el español son los idiomas principales.

En la comunidad y en el hogar se usa el tepehua para casi todas las interacciones. Algunas personas ancianas son monolingües en tepehua y algunos individuos son analfabetas. La educación es muy apreciada en Pisaflores donde actualmente hay tres jardines de niños —*Fray Pedro de Gante* (fundado en 1980), *Enrique Lauscher* (en 1989), y *Saúl Barnabé Márquez* (en 1998)—; tres primarias —*Escuela Bilingüe Juan Cruz Barragán* (fundada en 1979), *Elementaria Carlos Marx* (al inicio de los años de la década de los cuarenta), y la *Escuela Bilingüe Angélica Castro de la Fuente* (en 1992)—; una secundaria técnica —*Escuela Secundaria Técnica Agropecuaria* (fundada en 1975)—, y un telebachillerato —*Telebachillerato Pisaflores* (fundado en 1984)— (Álvarez Enríquez 2001:251-252). En 2000, había 59 maestros y de éstos unos 12 eran bilingües. Aunque varias de las escuelas son bilingües, no se enseña a leer o escribir el tepehua y hay pocos materiales pedagógicos en el tepehua de Pisaflores.

En las reuniones comunales se usa principalmente el tepehua, aunque a veces se usa también el español. La religión predominante es la Católica Ortodoxa, que el austriaco Armín Monte de Honor introdujo a la región en los años sesenta (Álvarez Enríquez 2001:120). La religión Católica Romana se introdujo hace pocos años y todavía no tiene mucho apoyo en la comunidad. Los ritos prehispánicos se celebran en tepehua mientras que las ceremonias católicas se celebran en español.

1. FONOLOGÍA

1.1. Consonantes

Hay veinte consonantes en el tepehua de Pisaflores. El cuadro 2 presenta las consonantes según el punto y modo de articulación:

Cuadro 2
Consonantes del tepehua de Pisaflores

	<i>Labial</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Alveo-palatal</i>	<i>Palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Glotal</i>
Oclusivas	p	t			k	χ
Oclusivas Glotales	p'	t'			k'	
Africadas		č	č̄			
Africadas Glotales		č'	č̄'			
Fricativas		s	š			
Lateral Fricativa		ɬ				
Laterales		l				
Nasales	m	n				
Semivocales	w			y		

1.1.1. Oclusivas

/p/ es una oclusiva bilabial sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba, pero no se encuentra a final de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /ʃ/ y /ɬ/.

(1) púum ¹	/puum/	copal
šapáy	/šapa-ya/ ²	lo frota, lo soba
lapánaak	/lapanaak/	hombre
páatípní (paa.tip.ní) ³	/paatipni/	flecha
nípší (níp.ší)	/nipší/	calabaza

¹ En los siguientes ejemplos la primera forma (a veces entre corchetes ‘[]’) indica la transcripción fonética, la forma entre líneas diagonales ‘/ /’ indica los distintos morfemas de cada palabra.

² Los guiones separan los morfemas contenidos en la palabra.

³ Los puntos indican el lugar de cambio de sílaba. Se marca la ubicación del cambio de sílaba solamente donde es necesario indicar la posición de los segmentos de la sílaba.

/sp/ má?spá?	/ma?spa/	afuera
/šp/ húk.špi	/hukšpi/	lagarto
/ɬp/ ɬpaw	/ɬpaw/	aguacate, pagua

/p'/ se articula como implosiva bilabial [b] en posición prevocálica y la vocal que sigue siempre viene laringealizada. Cuando /p'/ ocurre a final de sílaba, se articula como [p]. No se encuentra a final de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ɬ/. Cuando [b] ocurre al inicio de sílabas finales de frase que no llevan acento (i.e. CV#), se ensordece--[b].⁴

(2) káþa, k'áþa, gáþa ⁵	/k'ap'-ya/ ⁶	lo olvida
þášni	/p'ašni/	puerco
eaþán	/e'ap'an-ya/	lo cose
þýša	/p'uš-ya/	lo corta
þín	/p'in/	chile
þášnji	/p'aasni/	duro/fuerte
káp.čítí	/k'ap'-t'iti/	Uds. lo olvidaron
/sp'/ sþuyúau	/sp'uyuu/	liso
/šp'/ šþybýy	/šp'up'u-ya/ ⁷	lo asa
/ɬp'/ ɬbilíiɬ	/ɬp'ilili/	rollo, cilíndrico

/t/ es una oclusiva alveolar sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba, pero no se encuentra a final de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ɬ/.

(3) táatá?	/taata?/	abuelo
talákéin	/talakžin/	debajo, abajo

⁴ Las palabras pronunciadas aisladamente constituyen la entera frase fonológica, por esto se indica la pérdida de sonorización al final de frases en todas las palabras de este capítulo.

⁵ Cuando una vocal laringealizada pierde sonorización, pierde también la laringealización.

⁶ El sufijo /ya/ 'IMPFV' se articula como [-a] en verbos que terminan en oclusivas, y no se articula en verbos que terminan en nasal, /-/ o /h/.

⁷ En el tepehua de Pisaflorres, los sufijos que tienen la forma /-CV/ siguen la regla de 'simplificación de sufijos -CV' y pierden la vocal final cuando vienen precedidos por una raíz terminada en vocal --.

V → Ø / V]verb stem C ____]#

Como resultado, el sufijo /-ya/ 'IMPFV' se realiza como [-y] siguiendo una raíz terminada en vocal.

halúkutí	/ha=lukuti/ ⁸	hueso
?á?múuštuumutí	/a?muuštuumutí/	diluvio
má?.šít. ?áashi	/ma?šít-?aaši/	jícara de árbol
/st/ má?stúmpá?	/ma?-stumpa?/	codo
/št/ štaan	/štaan/	tlacuache
/t/ tákñi	/takni/	crudo

/t' se articula como implosiva alveolar [d̪] en posición prevocálica y la vocal que sigue siempre viene laringealizada. Cuando /t'/ ocurre a final de sílaba, se articula como [t]. No se encuentra a final de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /t/. Cuando [d̪] ocurre al inicio de sílabas finales de frase que no llevan acento (i.e. CV#), se ensordece--[d̪].

(4)	daláy	/t'ala-ya/	le pega (con una piedra)	
	lákdiyáan	/lak-t'iyaan/	cielo	
	sudúdu	/sut'ut'u/	blanco	
	sí?dá	/si?t'-ya/	lo corta (con tijeras)	
	hás?á?dá	/has?a?t'a/	niño/a	
	ščáašdá?	/iš-čaa-št'a?/	su corteza	
	?ásmátní	/?asmat'-ni-ya/ ⁹	lo obedece	
	/st'/	sdudúy	/st'ut'u-ya/	lo chupa
	/št'/	šdá?	/št'a?-ya/	lo da
	/t'/	¶tukítá	/t'uk'ita/	atole de maíz negro

/k/ es una oclusiva velar sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y de palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /t/. En grupo consonántico a final de sílaba puede preceder a las fricativas /s/, /š/ y /t/.

(5)	kúškuš	/kuškuš/	tecolotillo
	kíŋkín	/kin-kin/	mi tía

⁸ El símbolo '=' se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas ya está lexicalizada.

⁹ Cuando el sufijo que marca aspecto imperfectivo /-ya/ 'IMPFV' sigue a una raíz que termina en /i/, la secuencia prohibida resultante *[iy] se articula como i acentuada [i].

kíiyu	/kiiyu/	chayote
škáhaak	/škahaak/	ocote
?ík'tatáy	/ik'-tata-ya/	duermo
/sk/ skití	/skiti-ya/	lo muele
/šk/ škáan	/škaan/	agua
/ɬk/ ɬkák̃a	/ɬkaka/	picante
/ks/ háks.ča.?q.ka.mín	/haks-ča-akamín/	huele a agrio
/kš/ ?ýkš.ɬu.ku.kúuy	/ukš-ɬukuku-ii-ya/	lo perfora encima
/kɬ/ maa.lákɬ.ča.húy	/maa-lakɬčahu-ya/	lo cierra

/k'/ En posición prevocálica /k'/ puede ser articulada como a) implosiva velar [g] seguida por una vocal laringealizada, b) como oclusiva velar glottalizada [k'] seguida por vocal oral, o, raramente c) como oclusiva velar [k] seguida por una vocal laringealizada. Cuando /k'/ ocurre a final de sílaba se articula como [k]. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ɬ/. Cuando [g] ocurre al inicio de sílabas finales de frase que no llevan acento (i.e. CV#), se ensordece--[g].

(6) maaɬ <u>č</u> aq̃áay, maaɬ <u>č</u> ak'áay	/maa-ɬ'ak'a-ii-ya/	lo adorna
lakáakjwíin, lakáak'iwíin	/lakaa-k'iw-VVn/	monte
káatq̃, k'áatq̃	/k'aata/	año
εugúuηg̃u, εugúuηk'u	/e'uk'uunk'u/	frío
páas <u>č</u> aq̃áa	/paast'aak'-ya/	lo recuerda
páas <u>č</u> ák̃i	/paast'aak'-ɬi/	lo recordó
/sk'/ skín, sk'ín	/sk'in-ya/	lo pide
/šk'/ škíw, šk'íw	/iš-k'iw/	su palo
/ɬk'/ ɬkák̃a, ɬk'ák̃a, ɬq̃áq̃a	/ɬk'ak'a/	ceniza

Cuando la concatenación de morfemas resulta en secuencias de *kk* o *kk'*, la primera *k* se sustituye con la fricativa *h*.¹⁰

¹⁰ En general en el tepehua de Pisafloros, secuencias de consonantes idénticas no se permiten en la palabra. Geminadas subyacentes nunca ocurren, y en casos cuando la concatenación de morfemas resulta en consonantes adyacentes idénticas, estas secuencias se simplifican -- kínáti /kin-nati/ 'mi madre'. En casos de consonantes adyacentes que se diferencian principalmente por el lugar de articulación, la primera consonante se asimila al lugar de articulación de la consonante que sigue. Estos procesos de asimilación incluyen asimilación estridente -- [?íšeáw] /iš-eahu/ 'triquinosis', y

(7)	<i>χíhkǽáay</i>	/ik-k'aæaa-ya/	lo sé
	<i>χíhkíksíišq</i>	/ik-kikšiis-ya/	tengo sed
	<i>tamáhkučilí</i>	/ta-mak-kut'ilii-ya/	hace fuerza con el brazo

/χ/ es un cierre glotal que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /ʃ/ y /χ/.

El cierre glotal en el tepehua de Pisaflor es tiene dos orígenes históricos.

a) Algunos cierres glotales derivan de /*χ/ del proto-totonaco-tepehua. En todas las lenguas totonaco-tepehua, este cierre glotal tiene una distribución diferente a los demás segmentos consonánticos. En el tepehua de Pisaflor, se encuentra este cierre glotal a final de palabra, y muy raramente entre vocales.

(8)	<i>kínɛí?</i>	/kin-ɛi?/	mi hija
	<i>habylú?</i>	/hap'ulu?/	atole de masa
	<i>ɛi?ín, e'i?ín</i>	/ɛ'i?in-ya/	ríe

b) Otros cierres glotales se derivan de /*q/ del proto-totonaco-tepehua. Este cierre glotal tiene la misma distribución que las demás oclusivas en el tepehua de Pisaflor —se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /ʃ/ y /χ/. En posición final de sílaba puede preceder a la fricativa /ʃ/.

En otras lenguas totonaco-tepehua, las vocales altas /i/ y /u/ bajan cuando están en contacto con /q/, o sea, adyacente a /q/, /u, uu/ → [ɔ, ɔɔ] y /i, ii/ → [ɛ, εε]. En el tepehua de Pisaflor, las vocales medias se encuentran únicamente en contacto con los cierres glotales que se derivan de la /*q/ proto-totonaco-tepehua, y las vocales altas nunca se realizan en este contexto. En contraste se encuentran vocales altas adyacentes a cierres glotales que provienen de /*χ/ (como en los ejemplos (8) y (10)). La existencia de las vocales medias en el tepehua de Pisaflor es el resultado de un proceso histórico en contacto con /*q/, y apoya la tesis que estos cierres glotales provienen de /*q/ proto-totonaco-tepehua. En los siguientes ejemplos, donde

asimilación nasal -- [kímpahán] /kin-paha-ni/ ‘mi panza’. En segmentos adyacentes, la asimilación a veces resulta en segmentos idénticos se simplifican -- [kímaká?] /kin-maka?/ ‘mi brazo’. En el caso de /kk/ o /kk'/, en vez de que se simplifique, el primer segmento se sustituye con [h] como se ve en los ejemplos en (7).

es posible, se incluyen cognadas de otras lenguas totonacas que corroboran que el cierre glotal viene de /*q/.

(9)	?á?eú?	/a?(*q)-eul/	cabeza (TT 'aqeu?) ¹¹
	?é?šá	/?(*q)eeš-ya/	lo rompe
	sé?el?	/seele?(*q)/	grillo (TM /šiiliq/)
	?ší?	/?(*q)oši/	bueno
	?č?čn	/lo?(*q)on-ya/	se cansa (TM /čuqu/)
	č?čn	/č'o?(*q)o-ni/	pájaros
	?č?čt	/?(*q)et?(*q)et/	rana
	?č?čč?	/o-?(*q)oo-či/	terminó de comer X (/-quu/ ‘CPL’ TN)
	stalán?á	/stalan?(*q)a/	limpio (TP stalanqa)
	púuštē?č	/puu-šte?(*q)-ya/	lo vacía (TS /tapuuštaqa/)
	č?čtní	/čo?(*q)otni/	rodilla (TM /min-čeque-ni/)

Todos los cierres glotales /?/ en grupo consonántico provienen de /*q/ proto-totonaco-tepehua.

/s?/	s?atán	/s?(*q)atan/	ciruela (TP sqatan)
	s?čn	/s?(*q)on-ya/	se calienta en la lumbre
/š?/	š?áqm	/š?(*q)aam/	hoja de maíz (TS šqa:m)
/č?/	č?ahán	/č?(*q)ahan/	tepateate
/?š/	ta.čá?š.či	/ta-p'a?(*q)š-či/	lo quebraron (TS /pačč-/)
/?č/	má?č.ečn	/ma?če'an/	mango, asa

Además de los dos cierres glotales ya mencionados, se inserta un cierre glotal epentético [?] al inicio de una palabra que inicia con vocal y entre vocales pertenecientes a distintas sílabas, o sea, cuando a una sílaba le falta el ataque.

(10)	?áay	/?aay/	cabello
	?či?uti	/čii-u-ti/	alimentos, comida

¹¹ TT = tepehua de Tlachichilco (Watters 1980, 1987, 1988), TN = totonaco del Norte (Reid and Bishop 1974), TP = totonaco de Papantla (Aschman 1973; Levy 1987, 1990), TM = totonaco de Misantla (MacKay 1994, 1999), TS = totonaco de la Sierra (McQuown 1940, 1990).

Las vocales se laringealizan cuando siguen o un cierre glotal o una consonante glotalizada, como en el caso de las implosivas.

(11) <i>ʔaʔʃšdáʔ</i>	/a-išt'aʔ/	cáscara, piel
<i>búksníj</i>	/p'uksni/	apestoso
<i>dúyšám</i>	/t'uusám/	pasado mañana
<i>gæéáay</i>	/k'aæaa-ya/	lo sabe

A final de frase, una vocal eco sigue una sílaba acentuada que termina en cierre glotal. Dado que ocurre únicamente a final de frase, la vocal eco no viene transcrita en los demás ejemplos en este trabajo.

(12) <i>čaʔáʔa</i>	/čaʔaʔa/	casa
<i>míistúʔu</i>	/miistuʔ/	gato
<i>háɬkíhníʔi</i>	/haɬk'ih-niʔ/	epazote

1.1.2. Africadas

/ç/ es una africada alveolar sorda que sólo aparece en posición prevocálica, o sea, al inicio de sílaba. No aparece en grupos consonánticos.

(13) <i>láʔɛáay</i>	/laʔɛaa-ya/	lo completa
<i>ɛaw</i>	/ɛaw/	quelite
<i>máɛatí</i>	/maɛati/	sal
<i>talákeín</i>	/talakeín/	abajo

/ç/ es una africada alveolar sorda glotalizada que sólo aparece en posición prevocálica. Se realiza como una africada glotalizada seguida por una vocal oral, o como una africada no-glotalizada seguida por una vocal laringealizada. No aparece en grupos consonánticos.

(14) <i>ɛumáɬ, ɛ'umáɬ</i>	/ɛ'umal/	suave
<i>haɛ́galáy, haɛ́áaláy</i>	/ha=ɛ'aala-ya/	corre
<i>ɛawáɬ, ɛ'awáɬ</i>	/ɛ'awal/	derecho
<i>ɛueúy, ɛ'uɛ'úy</i>	/ɛ'uɛ'u-ya/	fuma
<i>láʔɛín, láʔɛ'ín</i>	/laʔɛ'in-ya/	lo ve

Pares mínimos /ε/ y /ε'/:

(15) kíntae̞álaati _j	/kin-taε̞alaati/	mi juventud (de hombre)
kíntae̞álaati _j	/kin-taε̞alaati/	mi diente

/č/ es una africada alveopalatal sorda que se encuentra solamente en posición prevocálica. No aparece en grupos consonánticos.

(16) čiwíiní	/čiwiini-ya/	habla
čáalá?	/čaalaa?	chapulín
čá?šá	/ča?š-ya/	lo corta (palo)
cúkuy	/čukuy/	cafecito

/č'/ es una africada alveopalatal glotalizada que ocurre solamente en posición prevocálica. Se realiza como una africada glotalizada seguida por una vocal oral, o como una africada no-glotalizada seguida por una vocal laringealizada. No aparece en grupos consonánticos.

(17) čáŋkatí, č'áŋkatí	/č'aŋkati/	caña
púučán, púuč'án	/puu-č'an/	coa
čsuč'úuy, čsučúuy	/k'uč'uu-ya/	lo cura
čúču, č'úč'u	/č'uč'u/	chinche
čałáy, č'aláy	/č'alay/	grasoso

Pares casi mínimos /č/ y /č'/:

(18) ča>áay	/č'a>aa-ya/	lo lava
čawáy	/čaway/	ahora
čáay	/čaa-ya/	se madura
čáahúuti _j	/č'aahuuti/	pitahaya

1.1.3. Fricativas

/s/ es una fricativa alveolar sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba precede a todas las

consonantes excepto las fricativas y africadas. En grupo consonántico a final de sílaba puede seguir a /k/.

(19)	sásan á?e'iis eáasnaatj sásd̪i	/sasan/ /a?e'iis/ /e'aasnaati/ /saast'i/	zorrillo pulga fierro nuevo
	/sp/ spíha	/spih-ya/	lo cacume, lo pica
	/sp'/ sþaháɬ	/sp'ahal/	panzoncito
	/st/ stáy	/stay/	ardilla
	/st'/ sðaŋgáŋgá	/st'ak'ak'a/	delgado
	sðákú	/st'aku/	estrella
	/sk/ skáhñi	/skahni/	agrio
	/sk'/ skíhñi	/sk'ihni/	sazonado
	/s?/ s?aláɬ	/s?alal/	abusado
	s?ápä	/s?apa/	trampa
	/sl/ slulúu	/sluluu/	suave, blandito
	/sm/ smalá?	/smala?/	sucio
	/sn/ snahúy	/snahu-ya/	lo lame
	/sw/ swa?áɬ	/swa?al/	derecho
	máa?a?swáay	/maa-a?swaa-ii-ya/	lo espanta
	/sy/ syulúu/siyulúu	/syu-luu, siyu-luu/	víbora verde
	/ks/ háks.ča.?a.ka.mín	/haks-ča-akamín/	huele a agrio
	?ýks.ča.wáɬ	/ukš-eawal/ ¹²	plano (encima)

/š/ es una fricativa alveopalatal sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba precede a todas las consonantes excepto las fricativas y africadas. En grupo consonántico a final de sílaba puede seguir a /k/ y /?/.

(20)	kíjšíiš čí?uš šáanti ?áaší šíɬ	/k'íjšiiš/ /čí?uši/ /šaanti/ /aaši/ /šíɬ/	hormiga arriera piedra flor jícara moco
------	--	---	---

¹² La asimilación de estridente hace que š>s cuando es adyacente a /e/.

/šp/	špahán	/iš-pahan/	su panza
/šp'/	šbýn	/iš-p'in/	su chile
/št/	mákštúun	/mak-štuun/	mano del molcajete
	lá?štán	/la?štan/	mejilla
/št'/	mákš <u>č</u> aq <u>č</u> aan	/mak-š't'ak'aan/	callo (de la mano)
/šk/	škáhaak	/škahaak/	ocote
	škaní	/škani-ya/	le duele
/šk'/	škí <u>č</u> a, šgí <u>ča</u>	/šk'it'a/	murcielago
/š?/	š?ábaa?i	/š?aap'aa?i/	garrapata
	š?awáw	/š?awaw/	amarillo
	š?óoy	/š?oooy/	perro
	š?án	/š?an/	mosca
/šl/	šlakáh	/šlak'ah-ya/	lo afloja
	šlí?ágstáan	/iš-lii-aastaan/	después
/šm/	šmú?	/šmu?/	guaje
/šn/	šníi	/iš-nii-ya/	se moría
/šw/	šwáatí	/šwaati/	metate
	šwilíka	/šwilik'-ya/	lo tuerce
/šy/	šyáa?	/iš-yaa-?i/	estaba parado/a
/kš/	?úkš.ɬu.ku.kúuy	/ukš-ɬukuku-ii-ya/	lo perfora encima
/?š/	ta.βá?š.ɬi	/ta-p'a?š-ɬi/	lo quebraron

/ɬ/ es una fricativa lateral alveopalatal sorda que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de la sílaba precede a todas las consonantes excepto las fricativas, africadas o laterales. En grupo consonántico al final de sílaba puede seguir a /k/.

(21) ha.ɬáɬ.ná?	/haɬaɬna?/	oro
kúuluuɬ	/kuuluuɬ/	alacrán
kuɬúɬu	/k'uɬuɬu/	roncha
ɬukúkɬu	/ɬukuku/	hoyo
ɬisɬák'a	/ɬii-st'ak'-ya/	lo cuida
/ɬp/ ɬpulúkɬu	/ɬpuluku/	chino
/ɬp'/ ɬbáháɬ	/ɬp'ahal/	panzón
/ɬt/ ɬtatáy	/ɬtata-ya/	duerme
/ɬt'/ ɬdá?áɬ	/ɬt'a?al/	algo plano

	ɻaɻáan	/ɻ'aɻáan/	frijoles cuadrados
/ɻk/	ɻkáay	/ɻkaa-ya/	lo mide
	ɻkúuláy	/ɻkuula-ya/	hay lumbre
	múus.ɻki.lí.kí	/muus-ɻkiliki/	su asa está sucia
/ɻk'/	ɻkák̃a, ɻk'ák̃a	/ɻk'ak̃a/	ceniza
	ɻkukýk'ú, ɻgsugúk'ú	/ɻk'uk̃uk'u/	sabor semi-maduro (como fruta)
/ɻ/	ɻamán	/ɻaman/	echar la sal, mal de ojo
	ɻatíitní	/ɻatiitni/	mal cocido (como tamales)
/ɻm/	ɻmáan	/ɻmaan/	largo
/ɻn/	ɻnánɻáatí	/ɻnanɻaati/	mancha blanca (enfer- medad de la piel)
/ɻw/	mák.ɻwák̃a	/makɻwaka/	hígado
/ɻy/	esperado pero no confirmado.		
/kɻ/	máa.lákɻ.čáw.ɻí	/maa-lakɻčaw-ɻi/	lo cerró
/ɻ/	máɻ.eán	/maɻe'an/	mango, asa

/h/ es una fricativa glotal que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. No se encuentra en grupo consonántico tautosilábico.

(22) hín	/hin/	humo
hántu	/haantu/	no
ɻahín	/ahin/	tortuga
ɻahí	/ahi-ya/	lo regaña
ɻslak'áh	/ɻslak'ah/	lo afloja
táhtán	/tahtan/	iglesia

1.1.4. Nasales

/m/ es una nasal bilabial que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /ɻ/ y /ɻ/.

(23) púuɻom	/puu-ɻom/	lodo
míistú	/miistu/	gato

š̥oyáam	/š̥oyaam/	carbón, tizne
máaɬ	/maa-ɬi/	acostado
híkmij	/hikmi/	fuego, lumbre
/sm/ smahán	/smahan/	comadreja
/šm/ čáʔ.šmáay	/čaʔš-maa-ya/	lo pica (al árbol tirado)
/ɬm/ ɬmáan	/ɬmaan/	largo

/n/ es una nasal alveolar que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba, puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /ɬ/. /n/ se asimila al punto de articulación de la siguiente consonante, y en consecuencia, se realiza como [m] cuando precede a una labial, [ň] cuando precede a una alveopalatal, y [ŋ] cuando precede a una velar.

(24) nípší	/nipší/	calabaza
kínátj	/kin-nati/	mi madre
skáhni	/skahni/	agrio
páaɓáɬní	/paa-p'áɬni/	escoba
?aɬún	/aɬun-ya/	llora
mímpíštú?	/min-pištú?	tu cuello
kíntíšj	/kin-tiiši/	mi cuñado (de hombre)
kúutáňča	/kuutanča/	ayer
kíŋkukú	/kin-kuku/	mi tío
/sn/ lák.sníi	/laksnii/	lentamente
/šn/ móʔ.šnó?	/moʔšno?	tecolote
/ɬn/ ɬnán?áatj	/ɬnan?aati/	mancha blanca (enfermedad de la piel)

1.1.5. Lateral

/l/ es una lateral alveolar sonora que se articula como [l] en posición inicial y como [ɬ] al final de sílaba. En grupo consonántico al inicio de sílaba puede seguir a las fricativas /s/ y /š/.

(25) lákláy	/laklay/	mueve
?álaati	/alaati/	avispa

tapaláay	/ta-palaa-ya/	se cambia, se convierte	
tapaláy	/tapalay/	caro	
škúulúuɁ	/škuuluul/	lagartija verde, escorpión	
<i>/sl/</i>	slúɁ	/sluɁ/	lagartija
<i>/šl/</i>	šá>šláa>úy	/a>šlaa>u-ya/	babea
<i>/*Ɂl/</i>			

Hay una tendencia en lenguas totonaco-tepehua de limitar la apariencia de consonantes sonoras a final de sílaba (MacKay 1999). En el tepehua de Pisaflores, /l/ siempre se realiza como [Ɂ] a final de sílaba.

(26) slapúɁ	/slapul/	rojo
slapulún	/slapul-Vn/	rojos
<i>s>aláɁ</i>	<i>/s>alal/</i>	abusado
<i>s>alalán</i>	<i>/s>alal-Vn/</i>	abusados

1.1.6. Semivocales

/w/ es una semivocal labiovelar que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /Ɂ/. Las secuencias */wu/ y */uw/ no están permitidas.

wáaẽĩsin	/waa-ẽĩsin/	mañana, temprano	
š>awáw	/š>awaw/	amarillo	
šáawtj	/šaawti/	milpa	
šíkpášwi	/ik-paš-wi/	nos bañamos	
<i>/sw/</i>	<i>swa.šáɁ</i>	<i>/swa>al/</i>	derecho
<i>/šw/</i>	<i>šwáatj</i>	<i>/šwaati/</i>	metate
<i>/Ɂw/</i>	<i>mák.Ɂwá.kä</i>	<i>/makɁwaka/</i>	hígado

/y/ es una semivocal palatal que se encuentra en posición inicial y final de sílaba y palabra. En posición inicial de sílaba puede seguir a las fricativas /s/, /š/ y /Ɂ/. Las secuencias */yi/ e */iy/ no están permitidas.

(28)	s [?] oyáam yúučä piyú? ta [?] úy	/s [?] oyaam/ /yuuča/ /piyu?/ /ta-u-ya/	tizne ella, él, aquel pollo comen
	/sy/ syulúu /šy/ šyáaψ /ψy/ esperado pero no confirmado.	/syu-luu/ /iš-yaa-ψi/	víbora verde estaba parada

1.2. Vocales

Hay cinco vocales en el tepehua de Pisaflores: /a/, /e/ ([ɛ]), /o/ ([ɔ]), /i/, /u/. Estas pueden ser cortas o largas.

El contraste entre vocales largas y cortas en el tepehua de Pisaflores se comprueba con los siguientes pares mínimos o casi mínimos:

(29)			
a/aa	?áay ?áy	/?aay/ /?ay/	cabello grande
	má?stáy má?stáay	/ma?-st'a-ya/ /ma?-st'aa-ya/	lo sube lo ayuda a vender
	tapaláy tapaláay	/tapalay/ /tapalaa-ya/	caro se cambia, se convierte
	páaš?á pášá	/paaš?a/ /paš-ya/	comal se baña
	bášní bášní	/p'ašni/ /p'aasní/	puerco duro
i/ii	číψ číiψ	/čin-ψi/ /č'iι-ψi/	llegó lo amarró
	ψíi?aní ψíi?aníi	/ψii=an-ni-ya/ /ψii-anii/	se lo lleva desde aquí, de este lado

	šníí	/iš-nii-ya/	se moría
	šní?	/iš-ni?/	su tortilla
u/uu	čúun	/čuun/	mojarra
	čún	/čun/	si
	čýun, č'úun	/č'uun/	zopilote
	sþuyúu	/sp'uyuu/	liso
	kúyu	/kuyu/	armadillo
	šáalu	/šaalu/	olla
	slulúu	/sluluu/	blandito, suave

1.3. Procesos fonológicos

1.3.1. Vocales medias

Como se notó anteriormente, en la mayoría de las lenguas totonaco-tepehua las vocales altas bajan cuando se encuentran adyacentes a /q/ (Watters 1987, Levy 1987, McQuown 1940, 1990, MacKay 1994, 1999). En el tepehua de Pisaflorés, las vocales medias ocurren solamente en posición adyacente a cierres glotales provenientes de /*q/. Estas vocales medias corresponden a las vocales altas del proto-totonaco-tepehua que históricamente bajaron cuando estaban en contacto con /*q/ (i.e. /*u, *uu/ → [ɔ, ɔɔ] e /*i, *ii/ → [ɛ, εε]). Sincrónicamente ya no es posible identificar la /*q/ proto-totonaco-tepehua y estas vocales medias se analizan como fonemas a pesar de tener una distribución históricamente predecible.

(30)	sɔ́̚y	/so?(*q)o-ya/	se apura
	mó́̚šnú?	/mo?(*q)šnu?/	tecolote
	lá̚né̚x	/la?-ane?(*q)e-ya/	lo abanica
	tačéčę́q	/ta-č'ee?(*q)-ya/	se esconde
	mó́̚tq	/moo?(*q)ta/	húmedo
	kímáh́̚x́̚xiit́̚	/kin-mah-?(*q)eesii-ti/	mi uña
	čé́̚q́̚j	/č'e?(*q)ɿi/	tordo

En contraste con algunas otras lenguas totonaco-tepehua, en el tepehua de Pisaflores las vocales altas pueden darse en posición adyacente a /h/.

(31) nahún	/nahun-ya/	lo dice
lá?šahúy	/la?‐šahu-ya/	se quema
makahún	/makahun-ya/	lo deja
tíih	/tiih/	camino
híkmi	/hikmi/	fuego

1.3.2. Simplificación de segmentos idénticos

El tepehua de Pisaflores no permite secuencias de consonantes idénticas dentro de la palabra. En ocasiones se dan casos donde la aglutinación de morfemas resulta en consonantes adyacentes idénticas. En estos casos los segmentos idénticos se simplifican.

(32) [íš?óoy]	/iš‐š?oooy/	su perro
[mínáaná?]	/min-naana?/	tu abuela

1.3.3. Desonorización de vocales a final de palabra

Al final de la frase fonológica, secuencias de obstruyente y vocal no-acentuada pierden la sonorización (véase el ejemplo (33)). En el caso en que una consonante se encuentre entre la obstruyente y la vocal no-acentuada, los tres segmentos pierden sonorización (véase ejemplo (34)). Las palabras elicidadas constituyen una frase fonológica.

(33) su <u>č</u> ú <u>č</u> u ¹³	/sut'ut'u/	blanco
ká <u>č</u> á, k'á <u>č</u> á, gá <u>č</u> á	/k'ap'-ya/	lo olvida
ε <u>č</u> ú <u>č</u> ú <u>č</u> ú	/e'uk'uunk'u/	frío
?í <u>č</u> páas <u>č</u> á <u>č</u> á	/ik-paast'ak'-ya/	lo pienso
nípší	/nipši/	calabaza
čáškaati	/t'aškaati/	abeja, miel

¹³ Recuérdese que cuando una vocal laringealizada pierde sonorización, pierde la laringealización.

stalán <small>ŋ</small>	/stalan <small>ŋ</small> a/	limpio (agua)
máktanuut <small>j</small>	/mak-ta-nuu-ti/	anillo
ɬukít <small>j</small>	/ɬuk'ita/	atole de maíz negro
óši <small>ø</small>	/oši/	bueno
ha <small>ŋ</small> ukɬii <small>ŋ</small> i	/ha <small>ŋ</small> ukɬii <small>ŋ</small> i/	aguacate
skákat <small>j</small>	/skakati/	calentura
šlagah <small>h</small> i <small>ø</small>	/šlag'ah-hi/	lo aflojó
hukšpi <small>ø</small>	/hukšpi/	lagarto

(34) ɬikpášw <small>i</small>	/ik-pas-wi/	nos bañamos
ɬák <small>g</small> a	/t'akt'a/	elote
íɬi <small>ø</small>	/iɬt'i/	excremento
íšukšni <small>ø</small>	/iš-ukš-ni/	encima de
páabáɬn <small>g</small> a	/paa-p'aɬ-na/	escoba
púuɬik <small>g</small> i	/puu-t'ikt'i/	angosto
páatípn <small>i</small>	/paatipni/	flecha
hík <small>g</small> mi	/hikmi/	fuego
lapanáakn <small>i</small>	/lapanaak-ni/	hombres
skáh <small>g</small> n <small>i</small>	/skahni/	agrio
ɬákkn <small>i</small>	/ɬakni/	crudo
básn <small>i</small>	/p'asm <i>i</i> /	olote
básn <small>ø</small>	/p'aasni/	duro
lakaɬik <small>g</small> i	/lakat'ikt'i/	corto

1.4. Acentuación

Hay dos grados de acento en el tepehua de Pisaflor: el primario y el secundario. El acento secundario recae en toda sílaba pesada. Una sílaba pesada es aquella que contiene una vocal larga o que termina en consonante.

El acento primario recae en la última o penúltima sílaba de la palabra e influye sobre la duración y el volumen de la vocal acentuada. En general, el acento recae en la última sílaba de la palabra si es pesada y la penúltima si la última es ligera. Las sílabas ligeras tienen la forma CV o CV(V)C[-son], las demás son pesadas.

1.4.1. El acento nominal

Las reglas de acentuación de nominales son las siguientes:

- a) el acento primario recae en la última sílaba si es pesada —es decir, una sílaba abierta de vocal larga (VV#) o una sílaba de vocal corta cerrada por una consonante sonora (o sea, y, w, n, m, l, h, ? (derivado de /*?/)).

(35) píštú?	/pištú?/	cuello
kíhástá?	/kin-hasta?/	mi cuñada
čítñí?	/čítñi?/	buey moladero
čawáy	/čaway/	ahora
kíla?qw	/kin-la?aw/	mi primo (de hombre)
?wš?xw	/?uš?ew/	yuca
sdfá?áaw	/st'a?aaw/	verde
sdfynúu	/st'unuu/ (arcaico)	azul
slulúu	/sluluu/	blandito
wáaníi	/waanii/	cerca
?áɬeán	/aɬ-e'an/	quijada
čúyšám	/t'uušam/	pasado mañana
s?ɔyáam	/s?uyaam/	tizne
ɬíiwáay	/ɬiiwaay/	carne
slapúɬ	/slapul/	rojo
s?aláɬ	/s?alal/	abusado
škíɬtutíih	/iš-kiɬtu-tiih/	lado de la vereda

- b) el acento primario recae en la penúltima sílaba de la palabra si la última sílaba es ligera y abierta, o sea, si termina en vocal corta ((C)CV#).

(36) kúyu	/kuyu/	armadillo
šáalu	/šalu/	olla
míŋkíɬní	/min-kiɬni/	tu boca
páaš?q	/paaš?a/	comal
?áaɬé?o	/aa-əo?o/	águila
skáhñi	/skahni/	agrio
ha?ukɬíiɬi	/ha?ukɬíiɬi/	aguacate
pís?wšáanti	/pis?oo-šaanti/	vainilla
eáaɬlúku	/e'aaluku/	tortilla

kíŋkúku	/kin-kuku/	mi tío
táɬe̥j	/taɬe̥'i/	pipián
tápša	/tapša/	comezón
stalán?a	/stalan?a/	limpio
čákča	/t'akt'a/	elote
kúψúψu	/k'uψuψu/	roncha

c) el acento primario también recae en la penúltima sílaba cuando la última sílaba está cerrada por una obstruyente (o sea, k, s, š, ɬ, ? (derivado de /*q))¹⁴, aunque la vocal sea larga.

(37) ?aláašuš	/alaasuš/	naranja
tiyáŋkis	/tiyankis/	mercado
?á?e̥iis	/a?e̥'iis/	pulga
?áktíyaak	/ak-tiyaak/	carrizo
páanímaak	/paanimaak/	algodón
?áasíiwiik	/aasiawiik/	guayaba
ha?á?šúunuuk	/ha-a?‐šuunuuk/	cuéltanos
kúuluuɬ	/kuuluuɬ/	alacrán
hamákštaɬ	/hamakštaɬ/	basura
čáškáapuuɬ	/t'áškaapuuɬ/	chicozapote

En un pequeño grupo de palabras, el acento recae en la sílaba antepe-núltima. La última sílaba en todos estos casos consiste en la secuencia /ti/ o /si/. Los ejemplos en (38) son todas palabras que han perdido la /i/ final en formas cognadas en otras lenguas totonaco-tepehua, e.g. /maεat/ ‘sal’ es la forma cognada en el totonaco de Misantla, totonaco del Norte, totonaco de la Sierra, y el tepehua de Tlachichilco; /čiwiš/ ‘piedra’ es la forma cognada en el totonaco del Norte, de la Sierra, de Papantla y de Misantla; /t'aškaat/ ‘abeja’ es la forma cognada en el totonaco de Misantla, del Norte y de Papantla; /lukut/ ‘hueso’ es la forma cognada en todas las variantes totonacas; /číŋkat/ ‘caña’ es la forma cognada en el totonaco de Misantla; y /časnáat/ ‘fierro’ es la forma cognada en el tepehua de Huehuetla. En el tepehua de Pisaflores, estas palabras están en proceso de perder la vocal final

¹⁴ Siguiendo a Halle y Clements (1983), clasificamos a los segmentos /ʃ/ y /h/ como consonantes sonoras. Noten, sin embargo, que esta clasificación se refiere solamente a cierres glotales derivados del /*ʃ/ del proto-totonaco-tepehua. Los cierres glotales derivados de /*q/ del proto-totonaco-tepehua son clasificados como obstruyentes.

y de ser reanalizadas como terminadas en consonante. Como consecuencia, a veces se pronuncian estas palabras terminando en /t/ o /š/. En estos casos se acentúan en la penúltima sílaba, como en los ejemplos en (37).

(38) máεatij, máεat	/maεat(i)/	sal
čáškaatij, čáškaat	/t'áškaat(i)/	abeja, miel
čí?ušij, čí?uš	/či?uš(i)/	piedra
č'áŋkatij, č'áŋkat	/č'aŋkat(i)/	caña
halúkutij, halúkut	/ha=lukut(i)/	hueso
č'áasnaatij, č'áasnaat	/č'aasnaat(i)/	fierro

1.4.2. El acento verbal

Las reglas de acentuación para los verbos son las siguientes:

a) el acento primario recae en la última sílaba si es pesada —o sea, una sílaba abierta de vocal larga (VV), o una sílaba de vocal corta cerrada por una consonante sonora (o sea, y, w, n, m, l, h, ? (derivado de /*?/)).

(39) ?íkmíspáayáaw	/ik-mispaa-ya ¹⁵ -wi/	lo conocemos
čáňáan	/k'ap'-ya-ni/	se olvida de ti
máasúuní	/maa-suu-ni-ya/ ¹⁶	se lo muestra
?íkhuní	/ik-hun-ni-ya/	se lo digo
čtatáy	/čata-ya/	duerme
kaminá?	/ka-min-ya-/	va a venir
?íkwahín	/ik-wahin-ya/	como
?ákwa?íñá?	/ka-ik-wahin-ya-?/	voy a comer
tásčáay	/ta-st'aa-ya/	lo venden
čaεáay	/k'aεaa-GC-ya/ ¹⁷	lo sabes
čáňáaw	/k'ap'-ya-wi/	lo olvidamos
?íklá?e?íñáaw	/ik-la?e'in-ya-wi/	lo vemos

¹⁵ El sufijo de aspecto imperfectivo /-ya/ ‘IMPFV’ se realiza con vocal larga [-yaa] cuando viene seguido por otro sufijo.

¹⁶ Noten que no se permiten las secuencias tautosilábicas */[qy]i/ or */iy]q/. Las formas subyacentes de estas palabras terminan en /y/, formando la sílaba pesada que viene acentuada.

¹⁷ [GC] es la abreviatura para ‘glotis constricta’.

<i>ŋíkláʔéw</i>	/ik-laʔéin-wi/	lo vimos
<i>ŋíkpúškauyáaw</i>	/ik-puškahu-ya-wi/	lo buscamos
<i>ŋíkmíspáaw</i>	/ik-mispaa-wi/	lo conocimos
<i>láʔeín</i>	/laʔéin-ni/	te vio
<i>taláʔeínáan</i>	/ta-laʔéin-ya-ni/	te ven
<i>ŋíhkábáan</i>	/ik-k'ap'(a)-ya-ni/	te olvido
<i>míspáayáan</i>	/mispaa-ya-ni/	te conoce
<i>míspáan</i>	/mispaa-ni/	te conoció
<i>ŋíkpúškahúun</i>	/ik-puškahu-ni/	te busqué

b) el acento recae en la penúltima sílaba de la palabra si la última sílaba es ligera y abierta, o sea, si termina en vocal corta ((C)CV#).

(40) <i>ɬáʔa</i>	/ɬata-GC-t'i/	dormiste
<i>láʔeí</i>	/laʔéin-GC-t'i/	lo viste
<i>ŋíkpáša</i>	/ik-paš-ya/	me baño
<i>taʔásmáda</i>	/ta-ʔasmat'-ya/	lo escuchan
<i>kápɬi</i>	/k'ap'-ɬi/	lo olvidó
<i>bášɬi</i>	/paš-GC-t'i/	te bañaste
<i>takápn̩i</i>	/ta-k'ap'-ni/	te olvidaron
<i>ŋíkpášwi</i>	/ik-paš-wi/	nos bañamos (pasado)
<i>ŋíhkábá</i>	/ik-k'ap'-ya/	lo olvido
<i>gáɬádáyáabí¹⁸</i>	/ka-ɬata-GC-ya-p'i/	vas a dormir
<i>ʔásmátɬi</i>	/ʔasmat-ɬi/	lo escuchó
<i>báásdákɬi</i>	/paast'ak-GC-t'i/	te acordaste de X
<i>šakpášwi</i>	/ik-iš-paš-wi/	nos hubiéramos bañado

c) el acento primario también recae en la penúltima sílaba cuando la última sílaba es cerrada por una obstruyente /k, s, ɬ, h/, aunque la vocal sea larga.

(41) <i>ɬatátaaɬ</i>	/ɬata-ta-ɬi/ ¹⁹	ha dormido
<i>ŋíkɬatátaɬ</i>	/ik-ɬata-ɬi/	dormí
<i>ŋík'aɬ</i>	/uk'a-ɬi/	está sobre/arriba

¹⁸ El sufijo /-p'i/ '2FUT' se realiza con vocal larga [-βii] cuando viene seguido por otro sufijo.

¹⁹ El sufijo /-ta/ 'PERF' se realiza con vocal [-taa] cuando viene seguido por otro sufijo.

<i>ʔíkláʔeij</i>	/ik-laʔe'in-ɸi/	lo miré
<i>tawáʔi</i>	/ta-wahin-ɸi/	comieron
<i>míspaaɬ</i>	/mispaa-ɸi/	lo conoció

Como es el caso por las nominales, en una serie de palabras el acento primario recae en la antepenúltima sílaba. La última sílaba de estas palabras es siempre /ti/. Proponemos que estas palabras se están re-analizando como terminante en /t/.

(42) <i>gəbáqasítí</i>	/k'ap'-GC-ya-t'it(i)/ ²⁰	Uds. lo olvidan
<i>kəʔásmaðáqabíjítí</i>	/ka-ʔasmat'-GC-ya-p'i-t'it(i)/	Uds. lo van a escuchar
<i>kəgəbáqabíjítí</i>	/ka-k'ap'-GC-ya-p'i-t'it(i)/	Uds. lo van a olvidar
<i>káɬdaðayáqabíjítí</i>	/ka-ɬtata-GC-ya-p'i-t'it(i)/	Uds. van a dormir
<i>gəlárəináqabíjítí</i>	/ka-laʔe'in-GC-ya-p'i-t'it(i)/	Uds. lo van a ver
<i>ʔúfáqasítí</i>	/u-GC-ta-t'it(i)/	Uds. han comido
<i>ɬdáðaðáqasítí</i>	/ɬtata-GC-ta-t'it(i)/	Uds. han dormido
<i>bášdáqasítí</i>	/paš-GC-ta-t'it(i)/	Uds. se han bañado
<i>láʔeindáqasítí</i>	/laʔe'in-GC-ta-t'it(i)/	Uds. lo han visto

Los ejemplos en (42) son todas palabras que ya han perdido la /i/ final en formas cognadas de otras lenguas totonaco-tepehua. En el totonaco de la sierra el sufijo que indica segunda persona plural es /-tit/ '2SUB.PL' (Reid y Bishop 1974), en el totonaco de Papantla es /-tit/ (Levy 1990), y en el totonaco de Misantla es /-tat/ '2SUB.PL' -- [wíšín páastakáat] /wíšín paastak-ya-tat/ 'Uds. se acuerdan de él/ella' y [wíšín laqenáat] /wíšín laqan-ya-tat/ 'Uds. lo ven' son ejemplos del totonaco de Misantla.

Como se ha visto, la acentuación de palabras nominales y verbales es idéntica. La generalización es que el acento recae en la última sílaba de la palabra si es pesada y en la penúltima si la última es ligera. Se considera que las sílabas finales con la forma CV o CV(V)C[-son] son ligeras.

²⁰ El sujeto de segunda persona se indica en parte por laringealización GC.

2. MORFOLOGÍA

Las palabras tepehuas se caracterizan por su abundancia de afijos. Los afijos derivacionales se añaden a la raíz, mientras que los afijos inflexionales se añaden a la palabra derivada. Las principales categorías de palabras son nominales, verbos y estativos. Aquí vamos a describir únicamente la inflexión verbal en el tepehua de Pisaflorres.

Los verbos tepehuas pueden ser intransitivos, transitivos o ditransitivos. La inflexión verbal marca tiempo, aspecto y modo. Además se marca la persona y el número del sujeto y del objeto.

2.1. Inflexión verbal de persona y número

Los afijos que marcan la persona y número del sujeto del verbo se encuentran en el cuadro 3.

Cuadro 3: Inflexión del sujeto

[?ik-]	/ik-/	1SUJ
[~]	/GC/ ²¹	2SUJ
Ø	Ø	3SUJ
[?ik-)...-wi]	/ik-)...-wi/ ²²	1SUJ.PL
[~- t iti]	/GC-t'iti/	2SUJ.PL
[ta-]	/ta-/	3SUJ.PL
[-kan]	/-kan/	Sujeto Indefinido (SI)

Los afijos que marcan la persona y número del objeto del verbo se encuentran en el cuadro 4.

²¹ GC, o sea Glotis Constricta, que se realiza en la laringealización de vocales y la glotalización de oclusivas y africadas, es uno de los indicadores de sujeto de segunda persona.

²² En el tepehua de Pisaflorres el prefijo /ik-/ '1SUJ' normalmente indica que la primera persona plural es exclusiva. Sin embargo, no se hace consistentemente la distinción entre primera persona exclusiva e inclusiva.

Cuadro 4: Inflexión del objeto

[kin-]	/kin-/	1OBJ
[kilaa-...wi]	/kin=laa-...-wi/	1OBJ con 2SUJ.PL
[‐ni]	/‐ni/	2OBJ
[laa-...-wi]	/laa-...-wi/	2OBJ con 1SUJ.PL
Ø	Ø	3OBJ
[kin-ta-...-ni]	/kin-ta-...-ni/	1OBJ.PL
[kilaa-...wi]	/kin=laa-...-wi/	1OBJ.PL con 2SUJ
[ta-...-ni]	/ta-...-ni/	2OBJ.PL
[laa-...-wi]	/laa-...-wi/	2OBJ.PL con 1SUJ
[ha‐], [lak‐], [ha-lak‐]	/ha-/ , /lak-/ , /ha-lak/	3OBJ.PL

El cuadro 5 muestra la distribución de los afijos de sujeto y objeto.

Cuadro 5: Inflexión de sujeto y objeto

	O	B	J	E	T	O	S
S 1OBJ.SG	1OBJ.PL		2OBJ.SG	2OBJ.PL		3OBJ.SG	3OBJ.PL
U 1SUJ.SG			ik-...-ni	ik-laa-...-wi	ik-	ik-ha-	
J 1SUJ.PL			ik-laa-...-wi	ik-laa-...-wi	(ik-)...wi	(ik-)ha-...-wi	
E 2SUJ.SG	kin-...~	kin=laa-...-wi			...‐~	ha-...‐~	
T 2SUJ.PL	kin=laa-...-wi	kin=laa-...-wi			...‐~t̄i	ha-...‐~t̄i	
O 3SUJ.SG	kin-	kin-ta-...-ni	...-ni	ta-...-ni	Ø	ha-...	
S 3SUJ.PL	kin-ta-	kin-ta-...-ni	ta-...-ni	ta-...-ni	ta-	ha-, lak-,	
						ha-lak-, ta-lak-	
						(*ta-ha-)	

2.2. Inflexión verbal de tiempo, aspecto y modo

El tepehua de Pisaflores marca tres distinciones de aspecto: el imperfectivo, el perfectivo y el perfecto. Los afijos que indican estos aspectos pueden aparecer solos o en combinación con otros afijos para expresar varias distinciones de tiempo y modo. Las distinciones de tiempo incluyen el presente, el pasado, y el futuro, y las distinciones de modo contrastan el realis con el irrealis.

En el tepehua de Pisaflores hay cuatro clases de verbo que se distinguen por la forma fonológica de la base. Estas cuatro clases se identifican por el sonido final del verbo. Los verbos que terminan en una obstruyente pertenecen a la clase 1; los que terminan en vocal corta pertenecen a la clase 2; los que terminan en /n/ pertenecen a la clase 3; y los que terminan en vocal larga pertenecen a la clase 4.

En los siguientes paradigmas verbales se usan los siguientes verbos como modelos para representar los cuatro tipos de base:

1) terminante en obstruyente	/k'ap'/	'lo olvida'
2) terminante en vocal corta	/puškahu/	'lo busca'
3) terminante en nasal	/la?e'in/	'lo mira, lo ve'
4) terminante en vocal larga	/mispa/	'lo conoce'

2.2.1. Imperfectivo

El sufijo imperfectivo /-ya/ 'IMPFV' aparece solo (e.g. [míspáay] 'lo conoce'), y junto con el marcador del pasado, el prefijo /iš-/ 'PAS', (e.g. [?íšmíspáay] 'lo conocía'). También aparece en combinación con el prefijo de modo irrealis /ka-/ 'IRR' y el sufijo de futuro /-ʔ/ 'FUT' para expresar el futuro afirmativo (e.g. [kamíspáayáʔ] 'lo conoceré/lo voy a conocer'). Las posibles combinaciones son las siguientes:

/ ...-ya/	...-IMPFV	imperfectivo (en español, equivale al presente)
/iš-...-ya/	PAS-...-IMPFV	imperfectivo pasado (equivale al imperfecto)
/ka-...-ya-ʔ/	IRR-...-IMPFV-FUT	imperfectivo futuro (equivale al futuro afirmativo)

El sufijo que marca el aspecto imperfectivo /-ya/ 'IMPFV' se realiza como [-a] siguiendo una obstruyente, como [-y] siguiendo una vocal, y no se realiza siguiendo una nasal, /h/ o /ʔ/. Cuando precede a otro sufijo (que no sea /ʔ/), /-ya/ 'IMPFV' se realiza como [-yaa] siguiendo una vocal y como [-aa] siguiendo una consonante.

La combinación de inflexión de aspecto imperfectivo y de sujeto resulta en las siguientes formas:²³

²³ Las formas del futuro se presentan abajo.

IMPERFECTIVO

/k'ap'/ 'lo olvida'	/puškuhu/ 'lo busca'	/la?e'in/ 'lo ve'	/mispaa/ 'lo conoce'
ik-...-a	ik-...-y	ik-...	ik-...-y
...-~a	...-~y	...-~	...-~y
...-a	...-y-y
(ik-) ²⁴ ...-aa-w ²⁵	(ik-)...-yaa-w	(ik-)...aa-w	(ik-)...-yaa-w
...-~aa-t'iti	...-~yaa-t'iti	...-~aa-t'iti	...-~yaa-t'iti
ta-...-a	ta-...-y	ta-...	ta-...-y

IMPERFECTIVO PASADO

/k'ap'/ 'lo olvidaba'	/puškuhu/ 'lo buscaba'	/la?e'in/ 'lo veía'	/mispaa/ 'lo conocía'
ik-iš-...-a	ik-iš-...-y	ik-iš-...	ik-iš-...-y
iš-...-~a	iš-...-~y	iš-...-~	iš-...-~y
iš-...-a	iš-...-y	iš-...	iš-...-y
(ik-)iš-...-aa-w	(ik-)iš-...-yaa-w	(ik-)iš-...aa-w	(ik-)iš-...-yaa-w
iš-...-~aa-t'iti	iš-...-~yaa-t'iti	iš-...-~aa-t'iti	iš-...-~yaa-t'iti
iš-ta-...-a	iš-ta-...-y	iš-ta-...	iš-ta-...-y

2.2.2. Perfectivo

El sufijo /-ɸi/ 'PFV' que marca el aspecto perfectivo ocurre solo (e.g. [kápɸi] 'lo olvidó') o se da junto con el marcador del pasado /iš-/ 'PAS' (e.g. [iškápɸi] 'lo iba a olvidar/lo olvidaría'). En el modo irrealis, se realiza con /ka-/ 'IRR' (e.g. [kákápɸi] 'que lo olvide') y en el pasado irrealis con /ka-iš-/ 'IRR'+PAS' (e.g. [káškápɸi] 'que lo hubiera olvidado').

²⁴ Recuérdese que normalmente el prefijo /ik-/ '1SUJ' indica que la primera persona plural es exclusiva.

²⁵ El sufijo de primera persona plural /-wi/ '1SUJ.PL' se realiza como [-w] siguiendo una vocal, o sea solamente ocurre en su forma completa siguiendo una obstruyente.

/...- $\ddot{\psi}$ i/	...-PFV	perfectivo (en español, equivale al pretérito)
/iš-...- $\ddot{\psi}$ i/	PAS-...-PFV	perfectivo pasado (equivale al condicional/potencial)
/ka-...- $\ddot{\psi}$ i/	IRR-...-PFV	perfectivo irrealis (equivale al presente de subjuntivo)
/ka-iš-...- $\ddot{\psi}$ i/	IRR-PAS-...-PFV	perfectivo pasado irrealis (equivale al pluscuamperfecto de subjuntivo)
/ka-ti-...- $\ddot{\psi}$ i/	IRR-FUT-...-PFV	perfectivo futuro (equivale al futuro negativo)

El sufijo de aspecto perfectivo /- $\ddot{\psi}$ i/ 'PFV' ocurre en su forma completa solamente siguiendo una obstruyente. Siguiendo una vocal, se realiza como [- $\ddot{\psi}$]. Siguiendo una nasal, se pierde la nasal y al seguir la vocal restante se realiza como [- $\dot{\psi}$]. El sufijo perfectivo de segunda persona, /-t'i/ '2PFV', se da en su forma completa solamente siguiendo una obstruyente. Siguiendo una vocal larga, se realiza como [-t]. En los demás casos no se realiza.

La combinación de inflexión de aspecto perfectivo y de sujeto resulta en las siguientes formas:²⁶

PERFECTIVO

/k'ap'/ 'lo olvidó'	/puškahu/ 'lo buscó'	/la [?] e'in/ 'lo vio'	/mispaa/ 'lo conoció'
ik-...- $\ddot{\psi}$ i	ik-...- $\ddot{\psi}$	ik-...-n- $\ddot{\psi}$	ik-...- $\ddot{\psi}$
...-~t'i	...-~	...-n-~	...-~t
...- $\ddot{\psi}$ i	...- $\ddot{\psi}$...-n- $\ddot{\psi}$...- $\ddot{\psi}$
(ik-)...-wi	(ik-)...-w	(ik-)...-n-w	(ik-)...-w
...-~t'iti	...-~t'iti	...-~t'iti	...-~t'iti
ta-...- $\ddot{\psi}$ i	ta-...- $\ddot{\psi}$	ta-...-n- $\ddot{\psi}$	ta-...- $\ddot{\psi}$

PERFECTIVO PASADO

/k'ap'/ 'lo iba a olvidar'	/puškahu/ 'lo iba a buscar'	/la [?] e'in/ 'lo iba a ver'	/mispaa/ 'lo iba a conocer'
ik-iš-...- $\ddot{\psi}$ i	ik-iš-...- $\ddot{\psi}$	ik-iš-...-n- $\ddot{\psi}$	ik-iš-...- $\ddot{\psi}$
iš-...-~t'i	iš-...-~	iš-...-n-~	iš-...-~t
iš-...- $\ddot{\psi}$ i	iš-...- $\ddot{\psi}$	iš-...-n- $\ddot{\psi}$	iš-...- $\ddot{\psi}$

²⁶ Las formas del futuro se presentan abajo.

(ik-)iš-...-wi	(ik-)iš-...-w	(ik-)iš-...-n-w	(ik-)iš-...-w
iš-...-~t'iti	iš-...-~t'iti	iš-...-~t'iti	iš-...-~t'iti
iš-ta-...-ψi	iš-ta-...-ψ	iš-ta-...-n-ψ	iš-ta-...-ψ

PERFECTIVO IRREALIS

/k'ap'/	/puškuhu/	/laʔe'ín/	/mispaa/
'que lo olvide'	'que lo busque'	'que lo vea'	'que lo conozca'
ak-...-ψi ²⁷	ak-...-ψ	ak-...-n-ψ	ak-...-ψ
ka-...-~t'i	ka-...-~	ka-...-n-~	ka-...-~t
ka-...-ψi	ka-...-ψ	ka-...-n-ψ	ka-...-ψ
ak-/ka-...-wi	ak-/ka-...-w	ak-/ka-...-n-w	ak-/ka-...-w
ka-...-~t'iti	ka-...-~t'iti	ka-...-~t'iti	ka-...-~t'iti
ka-ta-...-ψi	ka-ta-...-ψ	ka-ta-...-n-ψ	ka-ta-...-ψ

PERFECTIVO PASADO IRREALIS

/k'ap'/	/puškuhu/	/laʔe'ín/	/mispaa/
'lo hubiera olvidado'	'lo hubiera buscado'	'lo hubiera visto'	'lo hubiera conocido'
ak-iš-...-ψi	ak-iš-...-ψ	ak-iš-...-n-ψ	ak-iš-...-ψ
ka-iš-...-~t'i	ka-iš-...-~	ka-iš-...-n-~	ka-iš-...-~t
ka-iš-...-ψi	ka-iš-...-ψ	ka-iš-...-n-ψ	ka-iš-...-ψ
ak-/ka-iš-...-wi	ak-/ka-iš-...-w	ak-/ka-iš-...-n-w	ak-/ka-iš-...-w
ka-iš-...-~t'iti	ka-iš-...-~t'iti	ka-iš-...-~t'iti	ka-iš-...-~t'iti
ka-iš-ta-...-ψi	ka-iš-ta-...-ψ	ka-iš-ta-...-n-ψ	ka-iš-ta-...-ψ

2.2.3. Perfecto

El sufijo que marca el aspecto perfecto /-ta/ 'PERF' se encuentra solo (e.g. [mispáata] 'lo ha olvidado'), o en combinación con el marcador de pasado /iš-/ 'PAS' (e.g. [išmispáata] 'lo había olvidado').

²⁷ La combinación de /ka-/ 'IRR' y /ik-/ '1SUJ' se realiza como /ak-/ '1IRR', y la combinación de /ka-/ 'IRR' y /kin-/ '1OBJ' se realiza como /ak-kin-/ '1IRR' + '1OBJ'.

/...-ta(-ɿi)/	...-PERF(PFV)	perfecto (en español, equivale al perfecto de indicativo)
/iš-...-ta(-ɿi)/	PAS-....-PERF(PFV)	perfecto pasado (equivale al pluscuamperfecto de indicativo)

El sufijo que marca el aspecto perfecto /-ta/ ‘PERF’ se realiza como [-taa] cuando viene seguido por otro sufijo. /-ta/ ‘PERF’ puede ser opcionalmente seguido por el sufijo perfectivo /-ɿi/ ‘PFV’. En dado caso, la vocal se alarga y /-ɿi/ ‘PFV’ se realiza como [-ɿ].

La combinación de inflexión de aspecto perfecto y de sujeto resulta en las siguientes formas:

PERFECTO

/k'ap'/ 'lo ha olvidado'	/puškuhu/ 'lo ha buscado'	/la?e'in/ 'lo ha visto'	/mispaa/ 'lo ha conocido'
ik-...-ta-(ɿi) ²⁸	ik-...-ta-(ɿi)	ik-...-ta-(ɿi)	ik-...-ta-(ɿi)
...-~t'a-(ɿi)	...-~t'a-(ɿi)	...-~t'a-(ɿi)	...-~t'a-(ɿi)
...-ta-(ɿi)	...-ta-(ɿi)	...-ta-(ɿi)	...-ta-(ɿi)
(ik-)...-taa-w	(ik-)...-taa-w	(ik-)...-taa-w	(ik-)...-taa-w
...-~taa-t'iti	...-~taa-t'iti	...-~taa-t'iti	...-~taa-t'iti
ta-...-ta-(ɿi)	ta-...-ta-(ɿi)	ta-...-ta-(ɿi)	ta-...-ta-(ɿi)

PERFECTO PASADO

/k'ap'/ 'lo había olvidado'	/puškuhu/ 'lo había buscado'	/la?e'in/ 'lo había visto'	/mispaa/ 'lo había conocido'
ik-iš-...-ta-(ɿi)	ik-iš-...-ta-(ɿi)	ik-iš-...-ta-(ɿi)	ik-iš-...-ta-(ɿi)
iš-...-~t'a-(ɿi)	iš-...-~t'a-(ɿi)	iš-...-~t'a-(ɿi)	iš-...-~t'a-(ɿi)
iš-...-ta-(ɿi)	iš-...-ta-(ɿi)	iš-...-ta-(ɿi)	iš-...-ta-(ɿi)
(ik-)iš-...-taa-w	(ik-)iš-...-taa-w	(ik-)iš-...-taa-w	(ik-)iš-...-taa-w
iš-...-~taa-t'iti	iš-...-~taa-t'iti	iš-...-~taa-t'iti	iš-...-~taa-t'iti
iš-ta-...-ta-(ɿi)	iš-ta-...-ta-(ɿi)	iš-ta-...-ta-(ɿi)	iš-ta-...-ta-(ɿi)

²⁸ Los afijos en paréntesis son opcionales.

2.2.4. Futuro

La conjugación del futuro se basa en el aspecto imperfectivo cuando está en el afirmativo y se basa en el aspecto perfectivo cuando está en el negativo.

/ka-...-ya-?/ IRR-...-IMPF-FUT	imperfectivo futuro (en español, equivale al futuro afirmativo)
/ka-ti-...-?i/ IRR-NEG.FUT-...-PFV	perfectivo futuro (equivale al futuro negativo)

En el afirmativo, el futuro se marca con la combinación de los afijos /ka-/ ‘IRR’ y /-?/ ‘FUT’ o /-p’i/ ‘2FUT’ que se añaden a un verbo imperfectivo (o sea, que usa /-ya/ ‘IMPFV’). El sufijo /-?/ ‘FUT’ nunca causa el alargamiento de la vocal en el sufijo imperfectivo /-ya/ ‘IMPFV’. El sufijo /-p’i/ ‘2FUT’ se realiza con vocal larga [-?i] (o a veces [?i]) cuando le sigue otro afijo. La combinación de /ka-/ ‘IRR’ y /ik-/ ‘1SUJ’ se realiza como /ak-/ ‘1IRR’, y la combinación de /ka-/ ‘IRR’ y /kin-/ ‘1OBJ’ se realiza como /ak-kin-/ ‘1IRR-1OBJ’.

FUTURO AFIRMATIVO

/k’ap’/ ‘lo olvidará’ /puškahu/ ‘lo buscará’ /la?e’in/ ‘lo verá’ /mispa/ ‘lo conocerá’

ak-...-a-?	ak-...-ya-?	ak-...-a-?	ak-...-ya-?
ka-...-~aa-p’i	ka-...-~yaa-p’i	ka-...-~aa-p’i	ka-...-~yaa-p’i
ka-...-a-?	ka-...-ya-?	ka-...-a-?	ka-...-ya-?
ak-/ka-...-a-w ²⁹	ak-/ka-...-ya-w	ak-/ka-...-a-w	ak-/ka-...-ya-w
ka-...-~aa-p’ii-t’iti	ka-...-~yaa-p’ii-t’iti	ka-...-~aa-p’ii-t’iti	ka-...-~yaa-p’ii-t’iti
ka-ta-...-a-?	ka-ta-...-ya-?	ka-ta-...-a-?	ka-ta-...-ya-?

En el negativo, el futuro se marca con la combinación de los prefijos /ka-/ ‘IRR’ y /ti-/ ‘FUT.NEG’ que se añaden a un verbo perfectivo (o sea, que usa /-?i/ ‘PFV’).

²⁹ En la primera persona plural, el sufijo /-?/ ‘FUT’ que sigue el sufijo imperfectivo /-ya/ ‘IMPFV’ no se realiza, pero impide el alargamiento de la vocal en /-ya/.

FUTURO NEGATIVO

/k'ap'/ ‘no lo olvidará’	/puškuhu/ ‘no lo buscará’	/laʔe'in/ ‘no lo verá’	/mispaa/ ‘no lo conocerá’
ak-ti-...-ɿ ka-ti-...-~t'i ka-ti-...-ɿ ak-/ka-ti-...-wi ka-ti-...-~t'iti ka-ti-ta-...-ɿ	ak-ti-...-ɿ ka-ti-...-~ ka-ti-...-ɿ ak-/ka-ti-...-w ka-ti-...-~t'iti ka-ti-ta-...-ɿ	ak-ti-...-ɿ ka-ti-...-~ ka-ti-...-ɿ ak-/ka-ti-...-w ka-ti-...-~t'iti ka-ti-ta-...-ɿ	ak-ti-...-ɿ ka-ti-...-~t ka-ti-...-ɿ ak-/ka-ti-...-w ka-ti-...-~t'iti ka-ti-ta-...-ɿ

2.3. Paradigmas verbales

/k'ap'/ ‘lo olvida’

IMPERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kičin ɿhkabáan] ³⁰	/ik-k'ap'-ya-na/	yo te olvido
[kičin ɿhkabá]	/ik-k'ap'-ya/	yo lo olvido
[kičin ɿkláakabáaw]	/ik-laa-k'ap'-ya-wi/	yo os olvido
[kičin ɿkhakabá, ɿhkakabá]	/ik-ha-k'ap'-ya/	yo los olvido

Sujeto de 2a persona del singular

[yušindí kíŋgába]	/kin-k'ap'-GC-ya/	tú me olvidas
[yušindí ɿgába]	/k'ap'-GC-ya/	tú lo olvidas
[yušindí kiláagábaaw]	/kin-laa-k'ap'-ya-wi/	tú nos olvidas
[yušindí haɿgába]	/ha-k'ap'-GC-ya/	tú los olvidas

³⁰ Nótese que en posición prevocálica /k'/ puede ser articulada como a) implosiva velar [g] seguida por una vocal laringealizada, b) como oclusiva velar glotalizada [k'] seguida por vocal oral, o, c) como oclusiva velar [k] seguida por una vocal laringealizada.

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kíŋkáňa]	/kin-k'ap'-ya/	él/ella me olvida
[yúuča Ɂáňáan]	/k'ap'-ya-ni/	él/ella te olvida
[yúuča káňa]	/k'ap'-ya/	él/ella lo olvida
[yúuča kíntaɁáňáan]	/kin-ta-k'ap'-ya-ni/	él/ella nos olvida
[yúuča taɁáňáan]	/ta-k'ap'-ya-ni/	él/ella os olvida
[yúuča hakáňa]	/ha-k'ap'-ya/	él/ella los olvida

Sujeto de 1a persona del plural

[kíttnáŋkán ɬíkláakáňáaw]	/ik-laa-k'ap'-ya-wi/	te olvidamos
[kíttnáŋkán ɬíhkáňáaw]	/ik-k'ap'-ya-wi/	lo olvidamos
[kíttnáŋkán ɬíkláakáňáaw]	/ik-laa-k'ap'-ya-wi/	os olvidamos
[kíttnáŋkán ɬíhkakáňáaw, ɬíkhakáňáaw]	/ik-ha-k'ap'-ya-wi/	los olvidamos

Sujeto de 2a persona del plural

[ɬyštnán kiláaɁáňáaw]	/kin-laa-k'ap'-ya-wi/	Uds. me olvidan
[ɬyštnán Ɂáňáati]	/k'ap'-GC-ya-t'iti/	Uds. lo olvidan
[ɬyštnán kiláaɁáňáaw]	/kin-laa-k'ap'-ya-wi/	Uds. nos olvidan
[ɬyštnán haɁáňáati]	/ha-k'ap'-GC-ya-t'iti/	Uds. los olvidan

Sujeto de 3a persona del plural

[yuɿyňča kíntakáňa]	/kin-ta-k'ap'-ya/	ellos/ellas me olvidan
[yuɿyňča takáňáan]	/ta-k'ap'-ya-ni/	ellos/ellas te olvidan
[yuɿyňča taɁáňa]	/ta-k'ap'-ya/	ellos/ellas lo olvidan
[yuɿyňča kíntakáňáan]	/kin-ta-k'ap'-ya-ni/	ellos/ellas nos olvidan
[yuɿyňča takáňáan]	/ta-k'ap'-ya-ni/	ellos/ellas os olvidan
[yuɿyňča haɁáňa]	/ha-k'ap'-ya/	ellos/ellas los olvidan

PERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular³¹

[kičín ɿhkápní]	/ik-k'ap'-ni/	yo te olvidé
[kičín ɿhkáp̩i]	/ik-k'ap'-̩i/	yo lo olvidé
[kičín ɿkláakápwí]	/ik-laa-k'ap'-wi/	yo os olvidé
[kičín ɿhkakáp̩i, ɿkhakáp̩i]	/ik-ha-k'ap'-̩i/	yo los olvidé

Sujeto de 2a persona del singular

[ɿyšínčí kíŋkáp̩i]	/kin-k'ap'-GC-t'i/	tú me olvidaste
[ɿyšínčí káp̩i]	/k'ap'-GC-t'i/	tú lo olvidaste
[ɿyšínčí kiláakápwí]	/kin-laa-k'ap'-wi/	tú nos olvidaste
[ɿyšínčí hakáp̩i]	/ha-k'ap'-GC-t'i/	tú los olvidaste

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kíŋkáp̩i]	/kin-k'ap'-̩i/	él/ella me olvidó
[yúuča kápni]	/k'ap'-ni/	él/ella te olvidó
[yúuča káp̩i]	/k'ap'-̩i/	él/ella lo olvidó
[yúuča kíntakápní]	/kin-ta-k'ap'-ni/	él/ella nos olvidó
[yúuča takapní]	ta-k'ap'-ni/	él/ella os olvidó
[yúuča hakáp̩i]	/ha-k'ap'-̩i/	él/ella los olvidó

Sujeto de 1a persona del plural

[kítñánčkán ɿkláakápwí]	/ik-laa-k'ap'-wi/	nosotros te olvidamos
[kítñánčkán ɿhkápwí]	/ik-k'ap'-wi/	nosotros lo olvidamos
[kítñánčkán ɿkláakápwí]	/ik-laa-k'ap'-wi/	nosotros os olvidamos
[kítñánčkán ɿkhakápwí, ɿhkakápwí]	/ik-ha-k'ap'-wi/	nosotros los olvidamos

Sujeto de 2a persona del plural

[ɿyšítñán kiláakápwí]	/kin-laa-k'ap'-wi/	Uds. me olvidaron
[ɿyšítñán káp̩ití]	/k'ap'-GC-t'i/	Uds. lo olvidaron

³¹ En el perfectivo, las consonantes glotalizadas pierden su glotalización al final de la sílaba.

[yu?yúuňča kíntakáp̄i]	/kin-laa-k'ap'-wi/	Uds. nos olvidaron
[yu?yúuňča hakáp̄i]	/ha-k'ap'-GC-t'i/	Uds. los olvidaron

Sujeto de 3a persona del plural

[yu?yúuňča kíntakáp̄i]	/kin-ta-k'ap'-̄i/	ellos/ellas me olvidaron
[yu?yúuňča takápn̄i]	/ta-k'ap'-ni/	ellos/ellas te olvidaron
[yu?yúuňča takáp̄i]	/ta-k'ap'-̄i/	ellos/ellas lo olvidaron
[yu?yúuňča kíntakápn̄i]	/kin-ta-k'ap'-ni/	ellos/ellas nos olvidaron
[yu?yúuňča takápn̄i]	/ta-k'ap'-ni/	ellos/ellas os olvidaron
[yu?yúuňča hakáp̄i]	/ha-k'ap'-̄i/	ellos/ellas los olvidaron

FUTURO

Sujeto de 1a persona del singular

[kičín ɬákágbán ^{32]}	/ak-k'ap'-ya-?-ni/	yo te voy a olvidar
[kičín ɬákágbá?]	/ak-k'ap'-ya-?/	yo lo voy a olvidar
[kičín ɬákláakágbáw]	/ak-laa-k'ap'-ya-?-wi/	yo os voy a olvidar
[kičín ɬákhakágbá?]	/ak-ha-k'ap'-ya-?/	yo los voy a olvidar

Sujeto de 2a persona del singular

[yušínd̄i ɬákínḡágbábi]	/ak-kin-k'ap'-GC-ya-p'i/	tú me vas a olvidar
[yušínd̄i ɬáḡágbábi]	/ka-k'ap'-GC-ya-p'i/	tú lo vas a olvidar
[yušínd̄i ɬákiláaq̄ágbáw]	/ak-kin-laa-k'ap'-ya-?-wi/	tú nos vas a olvidar
[yušínd̄i kahaq̄ágbábi]	/ka-ha-k'ap'-GC-ya-p'i/	tú los vas a olvidar

Sujeto de 3a persona del singular

[yuúča ɬákínḡágbá?]	/ak-kin-k'ap'-ya-?/	él/ella me va a olvidar
[yuúča kaq̄ágbán]	/ka-k'ap'-ya-?-ni/	él/ella te va a olvidar
[yuúča kakágbá?]	/ka-k'ap'-ya-?/	él/ella lo va a olvidar
[yuúča ɬákíntaq̄ágbán]	/ak-kin-ta-k'ap'-ya-?-ni/	él/ella nos va a olvidar

³² El prefijo imperfectivo /-ya/ ‘IMPFV’ no se alarga cuando viene seguido por el marcador de futuro /-?/ ‘FUT’.

[yúuča kataqabán]	/ka-ta-k'ap'-ya->-ni/	él/ella os va a olvidar
[yúuča kahakabá?]	/ka-ha-k'ap'-ya->/	él/ella los va a olvidar

Sujeto de 1a persona del plural

[kítnáŋkán ɬákláakabáw]	/ak-laa-k'ap'-ya->-wi/	te vamos a olvidar
[kítnáŋkán ɬáhkabáw]	/ak-k'ap'-ya->-wi/	lo vamos a olvidar
[kítnáŋkán ɬákláakabáw]	/ak-laa-k'ap'-ya->-wi/	os vamos a olvidar
[kítnáŋkán ɬákhakabáw, ɬíhkakabáw]	/ak-ha-k'ap'-ya->-wi/	los vamos a olvidar

Sujeto de 2a persona del plural

[yuɿítinán ɬákiláagabáw]	/ak-kin-laa-k'ap'-ya->-wi/	Uds. me van a olvidar
[yuɿítinán kaqabá?ɬíti]	/ka-k'ap'-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. lo van a olvidar
[yuɿítinán ɬákiláagabáw]	/ak-kin-laa-k'ap'-ya->-wi/	Uds. nos van a olvidar
[yuɿítinán kahaqabá?ɬíti]	/ka-ha-k'ap'-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. los van a olvidar

Sujeto de 3a persona del plural

[yuɿýnča ɬákíntakabá?]	/ak-kin-ta-k'ap'-ya->/	me van a olvidar
[yuɿýnča kataqabán]	/ka-ta-k'ap'-ya->-ni/	te van a olvidar
[yuɿýnča kataqabá?]	/ka-ta-k'ap'-ya->/	lo van a olvidar
[yuɿýnča ɬákíntakabá?]	/ak-kin-ta-k'ap'-ya->-ni/	nos van a olvidar
[yuɿýnča kataqabán]	/ka-ta-k'ap'-ya->-ni/	os van a olvidar
[yuɿýnča kahaqabá?]	/ka-ha-k'ap'-ya->/	los van a olvidar

RECÍPROCO

[kítnáŋkán ɬíkláakabáaw]	/ik-laa-k'ap'-ya-wi/	nosotros nos olvidamos
[yuɿítinán láaká?ɬíti]	/laa-k'ap'-GC-ya-t'iti/	Uds. se olvidan
[yuɿýnča taláakabá?]	/ta-laa-k'ap'-ya/	ellos/ellas se olvidan
[kítnáŋkán ɬíkláakápwi]	/ik-laa-k'ap'-wi/	nosotros nos olvidamos
[yuɿítinán láaká?ɬíti]	/laa-k'ap'-GC-t'iti/	Uds. se olvidaron
[yuɿýnča taláakáp?i]	/ta-laa-k'ap'-?i/	ellos/ellas se olvidaron

REFLEXIVO

[kičín ɿhkápkán]	/ik-k'ap'-kan-ya/	me olvido de mí mismo
[yušinčí kápkan]	/k'ap'-kan-GC-ya/	te olvidas de ti mismo
[yuúča kápkan]	/k'ap'-kan-ya/	se olvida de sí mismo
[kítináŋkán ɿhkápkanaaw]	/ik-k'ap'-kan-ya-wi/	nos olvidamos de nosotros
[yuštnán kápkanáčiti]	/k'ap'-kan-GC-ya-t'iti/	Uds. se olvidan sí mismos
[yušyňča hakápkan]	/ha-k'ap'-kan-ya/	se olvidan de sí mismos
[kičín ɿhkápkáči]	/ik-k'ap'-kan-či/	me olvidé de mí mismo
[yušinčí kápka]	/k'ap'-kan-GC-t'i/	te olvidaste de ti mismo
[yuúča kápkači]	/k'ap'-kan-či/	se olvidó de sí mismo
[kítináŋkán ɿhkápkaw]	/ik-k'ap'-kan-wi/	nos olvidamos de nosotros
[yuštnán kápkančiti]	/k'ap'-kan-GC-t'iti/	Uds. se olvidaron de sí mismos
[yušyňča hakápkači]	/ha-k'ap'-kan-či/	se olvidaron de sí mismos

SUJETO INDEFINIDO

[kíŋkápkan]	/kin-k'ap'-kan-ya/	alguien se olvida de mí
[kápkan]	/k'ap'-kan-GC-ya/	alguien se olvida de ti
[kápkan]	/k'ap'-kan-ya/	alguien se olvida de él/ella
[kíntakápkanáan]	/kin-ta-k'ap'-kan-ya-ni/	alguien se olvida de nosotros
[kápkanáčiti]	/k'ap'-kan-GC-ya-t'iti/	alguien se olvida de Uds.
[hakápkan]	/ha-k'ap'-kan-ya/	alguien se olvida de ellos/ellas
[kíŋkápkači]	/kin-k'ap'-kan-či/	alguien se olvidó de mí
[kápkači]	/k'ap'-kan-GC-t'i/	alguien se olvidó de ti
[kápkači]	/k'ap'-kan-či/	alguien se olvidó de él/ella
[kíntakápkan]	/kin-ta-k'ap'-kan-ni/	alguien se olvidó de nosotros
[kápkančiti]	/k'ap'-kan-GC-t'iti/	alguien se olvidó de Uds.
[hakápkači]	/ha-k'ap'-kan-či/	alguien se olvidó de ellos/ellas

/puškahu/ 'lo busca'

IMPERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kičín ɿkpúškáwyáan]	/ik-puškahu-ya-ni/	yo te busco
[kičín ɿkpúškahúy]	/ik-puškahu-ya/	yo lo busco
[kičín ɿkláapúškáwyáaw]	/ik-laa-puškahu-ya-wi/	yo os busco
[kičín ɿkhapúškahúy, ɿhkhpúškahúy]	/ik-ha-puškahu-ya/	yo los busco

Sujeto de 2a persona del singular

[ɿyšíndí kímpúšqáyúy]	/kin-puškahu-GC-ya/	tú me buscas
[ɿyšíndí býšqáyúy]	/puškahu-GC-ya/	tú lo buscas
[ɿyšíndí kiláapúškáwyáaw]	/kin-laa-puškahu-ya-wi/	tú nos buscas
[ɿyšíndí haþúšqáyúy]	/ha-puškahu-GC-ya/	tú los buscas

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kímpúškahúy]	/kin-puškahu-ya/	él/ella me busca
[yúuča púškáwyáan]	/puškahu-ya-ni/	él/ella te busca
[yúuča púškahúy]	/puškahu-ya/	él/ella lo busca
[yúuča kíntapúškáwyáan]	/kin-ta-puškahu-ya-ni/	él/ella nos busca
[yúuča tapúškáwyáan]	/ta-puškahu-ya-ni/	él/ella os busca
[yúuča hapúškahúy]	/ha-puškahu-ya/	él/ella los/las busca

Sujeto de 1a persona del plural

[kítñánkán ɿkláapúškáwyáaw]	/ik-laa-puškahu-ya-wi/	nosotros te buscamos
[kítñánkán ɿkpúškáwyáaw]	/ik-puškahu-ya-wi/	nosotros lo buscamos
[kítñánkán ɿkláapúškáwyáaw]	/ik-laa-puškahu-ya-wi/	nosotros os buscamos
[kítñánkán ɿkhapúškáwyáaw, ɿhkhpúškáwyáaw]	/ik-ha-puškahu-ya-wi/	nosotros los buscamos

Sujeto de 2a persona del plural

[?yšítñán kiláapúškáwyáaw]	/kin-laa-puškahu-ya-wi/	Uds. me buscan
[?yšítñán býšgáwyáatíti]	/puškahu-GC-ya-t'iti/	Uds. lo buscan
[?yšítñán kiláapúškáwyáaw]	/kin-laa-puškahu-ya-wi/	Uds. nos buscan
[?yšítñán habýšgáwyáatíti]	/ha-puškahu-GC-ya-t'iti/	Uds. los buscan

Sujeto de 3a persona del plural

[yu?ýuňča kíntapúškahúy]	/kin-ta-puškahu-ya/	ellos/ellas me buscan
[yu?ýuňča tapúškáwyáan]	/ta-puškahu-ya-ni/	ellos/ellas te buscan
[yu?ýuňča tapúškahúy]	/ta-puškahu-ya/	ellos/ellas lo buscan
[yu?ýuňča kíntapúškáwyáan]	/kin-ta-puškahu-ya-ni/	ellos/ellas nos buscan
[yu?ýuňča tapúškáwyáan]	/ta-puškahu-ya-ni/	ellos/ellas os buscan
[yu?ýuňča hapúškahúy]	/ha-puškahu-ya/	ellos/ellas los buscan

PERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiđín ?íkpúškahún]	/ik-puškahu-ni/	yo te busqué
[kiđín ?íkpúškáw̄i]	/ik-puškahu-̄i/	yo lo busqué
[kiđín ?íkláapúškáwyáw]	/ik-laa-puškahu-wi/	yo os busqué
[kiđín ?íkhapúškáw̄i]	/ik-ha-puškahu-̄i/	yo los busqué

Sujeto de 2a persona del singular

[?yšínđí kímþýškáw]	/kin-puškahu-GC-t'i/	tú me buscaste
[?yšínđí býškáw]	/puškahu-GC-t'i/	tú lo buscaste
[?yšínđí kiláapúškahú]	/kin-laa-puškahu-wi/	tú nos buscaste
[?yšínđí habýškáw]	/ha-puškahu-GC-t'i/	tú los buscaste

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kímpúškáw̄i]	/kin-puškahu-̄i/	él/ella me buscó
[yúuča púškahún]	/puškahu-ni/	él/ella te buscó
[yúuča púškáw̄i]	/puškahu-̄i/	él/ella lo buscó

[yúuča kíntapúškahún]	/kin-ta-puškahu-ni/	él/ella nos buscó
[yúuča tapúškahún]	/ta-puškahu-ni/	él/ella os buscó
[yúuča hapúškáw̩i]	/ha-puškahu-̩i/	él/ella los/las buscó

Sujeto de 1a persona del plural

[kítñáŋkán ɿkláapúškahú]	/ik-laa-puškahu-wi/	nosotros te buscamos
[kítñáŋkán ɿkpúškahú]	/ik-puškahu-wi/	nosotros lo buscamos
[kítñáŋkán ɿkláapúškahú]	/ik-laa-puškahu-wi/	nosotros os buscamos
[kítñáŋkán ɿkhapúškahú, ɿhkapúškahú]	/ik-ha-puškahu-wi/	nosotros los buscamos

Sujeto de 2a persona del plural

[ɻyšítñán kiláapúškahú]	/kin-laa-puškahu-wi/	Uds. me buscaron
[ɻyšítñán ɿyʃq̩aɻyuy̩ití]	/puškahu-GC-̩ití/	Uds. lo buscaron
[ɻyšítñán kiláapúškahú]	/kin-laa-puškahu-wi/	Uds. nos buscaron
[ɻyšítñán haɻyʃq̩aɻyuy̩ití]	/ha-puškahu-GC-̩ití/	Uds. los buscaron

Sujeto de 3a persona del plural

[yuɻyňča kíntapúškáw̩i]	/kin-ta-puškahu-̩i/	me buscaron
[yuɻyňča tapúškahún]	/ta-puškahu-ni/	te buscaron
[yuɻyňča tapúškáw̩i]	/ta-puškahu-̩i/	lo buscaron
[yuɻyňča kíntapúškahún]	/kin-ta-puškahu-ni/	nos buscaron
[yuɻyňča tapúškahún]	/ta-puškahu-ni/	os buscaron
[yuɻyňča hapúškáw̩i]	/ha-puškahu-̩i/	los buscaron

FUTURO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiɬín ɿákpúškáwyán]	/ak-puškahu-ya-?ni/	yo te voy a buscar
[kiɬín ɿákpúškáwyá?]	/ak-puškahu-ya-?/	yo lo voy a buscar
[kiɬín ɿákláapúškáwyá?]	/ak-laa-puškahu-ya-?wi/	yo os voy a buscar
[kiɬín ɿákhapúškáwyá?]	/ak-ha-puškahu-ya-?/	yo los voy a buscar

Sujeto de 2a persona del singular

[yušínčí ɬákímbúščáwyáabí]	/ak-kin-puškahu-GC-ya-p'i/	tú me vas a buscar
[yušínčí ɬahbúščáwyáabí]	/ka-puškahu-GC-ya-p'i/	tú lo vas a buscar
[yušínčí ɬákiláapúškáwyáw]	/ak-kin-laa-puškahu-ya->-wi/	tú nos vas a buscar
[yušínčí ɬahabúščáwyáabí]	/ka-ha-puškahu-GC-ya-p'i/	tú los vas a buscar

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča ɬákímpúškáwyá?]	/ak-kin-puškahu-ya->/	él/ella me va a buscar
[yúuča kapúškáwyán]	/ka-puškahu-ya->-ni/	él/ella te va a buscar
[yúuča kapúškáwyá?]	/ka-puškahu-ya->/	él/ella lo va a buscar
[yúuča ɬákíntapúškáwyán]	/ak-kin-ta-puškahu-ya->-ni/	él/ella nos va a buscar
[yúuča katapúškáwyán]	/ka-ta-puškahu-ya->-ni/	él/ella os va a buscar
[yúuča kahapúškáwyá?]	/ka-ha-puškahu-ya->/	él/ella los va a buscar

Sujeto de 1a persona del plural

[kítináŋkán ɬákláapúškáwyáw]	/ak-laa-puškahu-ya->-wi/	te vamos a buscar
[kítináŋkán kapúškáwyáw]	/ak-puškahu-ya->-wi/	lo vamos a buscar
[kítináŋkán ɬákláapúškáwyáw]	/ak-laa-puškahu-ya->-wi/	os vamos a buscar
[kítináŋkán ɬákhapúškáwyáw]	/ak-ha-puškahu-ya->-wi/	los vamos a buscar

Sujeto de 2a persona del plural

[yušítinán ɬákiláapúškáwyáw]	/ak-kin-laa-puškahu-ya->-wi/	Uds. me van a buscar
[yušítinán kaþúščáwyáabíȋt̑i]	/ka-puškahu-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. lo van a buscar
[yušítinán ɬákiláapúškáwyáw]	/ak-kin-laa-puškahu-ya->-wi/	Uds. nos van a buscar
[yušítinán kahabúščáwyáabíȋt̑i]	/ka-ha-puškahu-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. los van a buscar

Sujeto de 3a persona del plural

[yu'úuňča ɬákíntapúškáwyá?]	/ak-kin-ta-puškahu-ya->/	me van a buscar
[yu'úuňča katapúškáwyán]	/ka-ta-puškahu-ya->-ni/	te van a buscar
[yu'úuňča katapúškáwyá?]	/ka-ta-puškahu-ya->/	lo van a buscar
[yu'úuňča ɬákíntapúškáwyán]	/ak-kin-ta-puškahu-ya->-ni/	nos van a buscar
[yu'úuňča katapúškáwyán]	/ka-ta-puškahu-ya->-ni/	os van a buscar
[yu'úuňča kahapúškáwyá?]	/ka-ha-puškahu-ya->/	los van a buscar

RECÍPROCO

[kítñáŋkán ɿkláapúškaŋuyáaw]	/ik-laa-puškahu-ya-wi/	nosotros nos buscamos
[ɻyšítñán láabñyšgáŋuyáaɿti]	/laa-puškahu-GC-ya-t'iti/	Uds. se buscan
[yuŋyñča taláapúškahúy]	/ta-laa-puškahu-ya/	entre ellos/ellas se buscan
[kítñáŋkán ɿkpúškáwkán]	/ik-laa-puškahu-wi/	nosotros nos buscamos
[ɻyšínɿ ɓýšgáwkán]	/laa-puškahu-GC-t'iti/	Uds se buscaron
[yúuča púškáwkán]	/ta-laa-puškahu-ɿi/	entre ellos/ellas se buscaron

REFLEXIVO

[kiɿín ɿkpúškáwkán]	/ik-puškahu-kan-ya/	yo me busco
[ɻyšínɿ ɓýšgáwkán]	/puškahu-kan-GC-ya/	tú te buscas
[yúuča púškáwkán]	/puškahu-kan-ya/	ella se busca
[kítñáŋkán ɿkpúškáwkanaáw]	/ik-puškahu-kan-ya-wi/	nosotros nos buscamos
[ɻyšítñán ɓýšgáwgáŋaɿti]	/puškahu-kan-GC-ya-t'iti/	Uds. se buscan
[yuŋyñča hapúškáwkán]	/ha-puškahu-kan-ya/	ellos/ellas se buscan
[kiɿín ɿkpúškáwkáɿ]	/ik-puškahu-kan-ɿi/	yo me busqué
[ɻyšínɿ ɓýšgáwgáɿ]	/puškahu-kan-GC-t'íi/	tú te buscaste
[yúuča púškáwkáɿ]	/puškahu-kan-ɿi/	ella se buscó
[kítñáŋkán ɿkpúškáwkáw]	/ik-puškahu-kan-wi/	nosotros nos buscamos
[ɻyšítñán ɓýšgáwgáŋaɿti]	/puškahu-kan-GC-t'iti/	Uds. se buscaron
[yuŋyñča hapúškáwkáɿ]	/ha-puškahu-kan-ɿi/	ellas se buscaron

SUJETO INDEFINIDO

[kímpúškáwkán]	/kin-puškahu-kan-ya/	alguien me busca
[ɓýšgáwkán]	/puškahu-kan-GC-ya/	alguien te busca
[púškáwkán]	/puškahu-kan-ya/	alguien le busca
[kíntapúškáwkanaan]	/kin-ta-puškahu-kan-ya-ni/	alguien nos busca
[ɓýšgáwgáŋaɿti]	/puškahu-kan-GC-ya-t'iti/	alguien os busca
[hapúškáwkán]	/ha-puškahu-kan-ya/	alguien les busca

[kímpúškáwka]	/kin-puškahu-kan-·hi/	alguien me buscó
[býšʃáwṣá]	/puškahu-kan-GC-t'i/	alguien te buscó
[púškáwka]	/puškahu-kan-·hi/	alguien le buscó
[kíntapúškáwkán]	/kin-ta-puškahu-kan-ni/	alguien nos buscó
[býšʃáwṣáñṣítí]	/puškahu-kan-GC-t'iti/	alguien os buscó
[hapúškáwka]	/ha-puškahu-kan-·hi/	alguien les buscó

láʔeín ‘lo mira, lo ve’

IMPERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kičín ɿkláʔeínáan]	/ik-laʔe'in-ya-ni/	yo te veo
[kičín ɿkláʔeín]	/ik-laʔe'in-ya/	yo lo veo
[kičín ɿkláaláʔeínáaw]	/ik-laa-laʔe'in-ya-wi/	yo os veo
[kičín ɿkháláʔeín, kaláʔeín]	/ik-ha-laʔe'in-ya/	yo los veo

Sujeto de 2a persona del singular

[ɿyšíndí ɿjláʔeín]	/kin-laʔe'in-GC-ya/	tú me ves
[ɿyšíndí láʔeín]	/laʔe'in-GC-ya/	tú lo ves
[ɿyšíndí kiláaláʔeínáaw]	/kin-laa-laʔe'in-ya-wi/	tú nos ves
[ɿyšíndí haláʔeín]	/ha-laʔe'in-GC-ya/	tú los ves

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kíláʔeín]	/kin-laʔe'in-ya/	él/ella me ve
[yúuča láʔeínáan]	/laʔe'in-ya-ni/	él/ella te ve
[yúuča láʔeín]	/laʔe'in-ya/	él/ella lo ve
[yúuča kíntaláʔeínáan]	/kin-ta-laʔe'in-ya-ni/	él/ella nos ve
[yúuča taláʔeínáan]	/ta-laʔe'in-ya-ni/	él/ella os ve
[yúuča haláʔeín]	/ha-laʔe'in-ya/	él/ella los ve

Sujeto de 1a persona del plural

[kítñáŋkán ɿkláaláɿeínáaw]	/ik-laa-laɿe'in-ya-wi/	nosotros te vemos
[kítñáŋkán ɿkláɿeínáaw]	/ik-laɿe'in-ya-wi/	nosotros lo vemos
[kítñáŋkán ɿkláaláɿeínáaw]	/ik-laa-laɿe'in-ya-wi/	nosotros os vemos
[kítñáŋkán ɿkháláɿeínáaw]	/ik-ha-laɿe'in-ya-wi/	nosotros los vemos

Sujeto de 2a persona del plural

[yuɿyñča kíntaláɿeín]	/kin-laa-laɿe'in-ya-wi/	Uds. me ven
[yuɿyñča láɿeínáaɿti]	/laɿe'in-GC-ya-t'i/	Uds. lo ven
[yuɿyñča kiláaláɿeínáaw]	/kin-laa-laɿe'in-ya-wi/	Uds. nos ven
[yuɿyñča haláɿeínáaɿti]	/ha-laɿe'in-GC-ya-t'i/	Uds. los ven

Sujeto de 3a persona del plural

[yuɿyñča kíntaláɿeín]	/kin-ta-laɿe'in-ya/	ellos/ellas me ven
[yuɿyñča taláɿeínáan]	/ta-laɿe'in-ya-ni/	ellos/ellas te ven
[yuɿyñča taláɿeín]	/ta-laɿe'in-ya/	ellos/ellas lo ven
[yuɿyñča kíntaláɿeínáan]	/kin-ta-laɿe'in-ya-ni/	ellos/ellas nos ven
[yuɿyñča taláɿeínáan]	/ta-laɿe'in-ya-ni/	ellos/ellas os ven
[yuɿyñča haláɿeín]	/ha-laɿe'in-ya/	ellos/ellas los ven

PERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kiɿín ɿkláɿeín]	/ik-laɿe'in-ni/	yo te vi
[kiɿín ɿkláɿeíɭ]	/ik-laɿe'in-ɭi/	yo lo vi
[kiɿín ɿkláaláɿeíw]	/ik-laa-laɿe'in-wi/	yo os vi
[kiɿín kaláɿeíɭ, ɿkháláɿeíɭ]	/ik-ha-laɿe'in-ɭi/	yo los vi

Sujeto de 2a persona del singular

[yuɿyñdɿ ɿgiláɿeí]	/kin-laɿe'in-GC-t'i/	tú me viste
[yuɿyñdɿ láɿeí]	/laɿe'in-GC-t'i/	tú lo viste

[>yšín <u>č</u> í kíláalá>eíw]	/kin-laa-la>e'in-wi/	tú nos viste
[>yšín <u>č</u> í halá>eí]	/ha-la>e'in-GC-t'i/	tú los viste

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kílá>eí]	/kin-la>e'in- <u>či</u> /	él/ella me vio
[yúuča lá>eí]	/la>e'in-ni/	él/ella te vio
[yúuča lá>eí]	/la>e'in- <u>či</u> /	él/ella lo vio
[yúuča kíntalá>eí]	/kin-ta-la>e'in-ni/	él/ella nos vio
[yúuča talá>eí]	/ta-la>e'in-ni/	él/ella os vio
[yúuča halá>eí]	/ha-la>e'in- <u>či</u> /	él/ella los vio

Sujeto de 1a persona del plural

[kíttnáŋkán >íkláalá>eíw]	/ik-laa-la>e'in-wi/	nosotros te vimos
[kíttnáŋkán >íklá>eíw]	/ik-la>e'in-wi/	nosotros lo vimos
[kíttnáŋkán >íkláalá>eíw]	/ik-laa-la>e'in-wi/	nosotros os vimos
[kíttnáŋkán >íkhálá>eíw, kalá>eíw]	/ik-ha-la>e'in-wi/	nosotros los vimos

Sujeto de 2a persona del plural

[>yšítnán kiláalá>eíw]	/kin-laa-la>e'in-wi/	Uds. me vieron
[>yšítnán lá>eí <u>č</u> iti]	/la>e'in-GC-t'iti/	Uds. lo vieron
[>yšítnán kiláalá>eíw]	/kin-laa-la>e'in-wi/	Uds. nos vieron
[>yšítnán halá>eí <u>č</u> iti]	/ha-la>e'in-GC-t'iti/	Uds. los vieron

Sujeto de 3a persona del plural

[yu>ýuňča kíntalá>eí]	/kin-ta-la>e'in- <u>či</u> /	ellos/ellas me vieron
[yu>ýuňča talá>eí]	/ta-la>e'in-ni/	ellos/ellas te vieron
[yu>ýuňča talá>eí]	/ta-la>e'in- <u>či</u> /	ellos/ellas lo vieron
[yu>ýuňča kíntalá>eí]	/kin-ta-la>e'in-ni/	ellos/ellas nos vieron
[yu>ýuňča talá>eí]	/ta-la>e'in-ni/	ellos/ellas os vieron
[yu>ýuňča halá>eí]	/ha-la>e'in- <u>či</u> /	ellos/ellas los vieron

FUTURO

Sujeto de 1a persona del singular

[kičín ɿákláɿeínán]	/ak-laɿeín-ya-?-ni/	yo te voy a ver
[kičín ɿákláɿeínáɿ]	/ak-laɿeín-ya-?/	yo lo voy a ver
[kičín ɿákláaláɿeínáw]	/ak-laa-laɿeín-ya-?-wi/	yo os voy a ver
[kičín ɿákháláɿeínáɿ]	/ak-ha-laɿeín-ya-?/	yo los voy a ver

Sujeto de 2a persona del singular

[ɿyšíndí ɿágiláɿeínáabí]	/ak-kin-laɿeín-GC-ya-p'i/	tú me vas a ver
[ɿyšíndí ɿgaláɿeínáabí]	/ka-laɿeín-GC-ya-p'i/	tú lo vas a ver
[ɿyšíndí ɿákiláaláɿeínáw]	/ak-kin-laa-laɿeín-ya-?-wi/	tú nos vas a ver
[ɿyšíndí ɿhaláɿeínáabí, ɿgaláɿeínáabí]	/ka-ha-laɿeín-GC-ya-p'i/	tú los vas a ver

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča ɿákláɿeínáɿ]	/ak-kin-laɿeín-ya-?/	él/ella me va a ver
[yúuča kaláɿeínán]	/ka-laɿeín-ya-?-ni/	él/ella te va a ver
[yúuča kaláɿeínáɿ]	/ka-laɿeín-ya-?/	él/ella lo va a ver
[yúuča ɿákíntaláɿeínán]	/ak-kin-ta-laɿeín-ya-?-ni/	él/ella nos va a ver
[yúuča kataláɿeínán]	/ka-ta-laɿeín-ya-?-ni/	él/ella os va a ver
[yúuča kahaláɿeínáɿ, káaláɿeínáɿ]	/ka-ha-laɿeín-ya-?/	él/ella los va a ver

Sujeto de 1a persona del plural

[kítñánkán ɿákláaláɿeínáw]	/ak-laa-laɿeín-ya-?-wi/	te vamos a ver
[kítñánkán ɿákláɿeínáw]	/ak-laɿeín-ya-?-wi/	lo vamos a ver
[kítñánkán ɿákláaláɿeínáw]	/ak-laa-laɿeín-ya-?-wi/	os vamos a ver
[kítñánkán ɿákháláɿeínáw]	/ak-ha-laɿeín-ya-?-wi/	los vamos a ver

Sujeto de 2a persona del plural

[ɿyšítnán ɿákiláaláɿeínáw]	/ak-kin-laa-laɿeín-ya-?-wi/	Uds. me van ver
[ɿyšítnán ɿgaláɿeínáabíití]	/ka-laɿeín-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. lo van ver
[ɿyšítnán ɿákiláaláɿeínáw]	/ak-kin-laa-laɿeín-ya-?-wi/	Uds. nos van ver
[ɿyšítnán ɿhaláɿeínáabíití]	/ka-ha-laɿeín-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. los van ver

Sujeto de 3a persona del plural

[yu ² úuňča ɻákíntalá ² eijnáŋ]	/ak-kin-ta-la ² e'in-ya- ² /	ellos/ellas me van a ver
[yu ² úuňča katalá ² eijnán]	/ka-ta-la ² e'in-ya- ² -ni/	ellos/ellas te van a ver
[yu ² úuňča katalá ² eijnáŋ]	/ka-ta-la ² e'in-ya- ² /	ellos/ellas lo van a ver
[yu ² úuňča ɻákíntalá ² eijnán]	/ak-kin-ta-la ² e'in-ya- ² -ni/	ellos/ellas nos van a ver
[yu ² úuňča katalá ² eijnán]	/ka-ta-la ² e'in-ya- ² -ni/	ellos/ellas os van a ver
[yu ² úuňča kahalá ² eijnáŋ, káalá ² eijnáŋ]	/ka-ha-la ² e'in-ya- ² /	ellos/ellas los van a ver

RECÍPROCO

[kítináŋkán ɻíkláalá ² eijnáaw]	/ik-laa-la ² e'in-ya-wi/	nosotros nos vimos
[ɻyšítinán láalá ² eijnáŋ siti]	/laa-la ² e'in-GC-ya-t'iti/	Uds. se ven
[yu ² úuňča taláalá ² eijn]	/ta-laa-la ² e'in-ya/	ellos/ellas se ven
[kítináŋkán ɻíkláalá ² eijnw]	/ik-laa-la ² e'in-wi/	nosotros nos vimos
[ɻyšítinán láalá ² eijn siti]	/laa-la ² e'in-GC-t'iti/	Uds. se vieron
[yu ² úuňča taláalá ² eijn]	/ta-laa-la ² e'in-wi/	ellos/ellas se vieron

REFLEXIVO

[ki š ín ɻíklá ² eijnkán]	/ik-la ² e'in-kan-ya/	yo me miro
[ɻyšín š í lá ² eijnján]	/la ² e'in-kan-GC-ya/	tú te miras
[yuúča lá ² eijnkán]	/la ² e'in-kan-ya/	él/ella se mira
[kítináŋkán ɻíklá ² eijnkanáaw]	/ik-la ² e'in-kan-ya-wi/	nosotros nos miramos
[ɻyšítinán lá ² eijnjanáŋ siti]	/la ² e'in-kan-GC-ya-t'iti/	Uds. se miran
[yu ² úuňča halá ² eijnkán]	/ha-la ² e'in-kan-ya/	ellos/ellas se miran
[ki š ín ɻíklá ² eijnka w]	/ik-la ² e'in-kan- wi i/	yo me miré
[ɻyšín š í lá ² eijnka w]	/la ² e'in-kan-GC-t'iti/	tú te miraste
[yuúča lá ² eijnka w]	/la ² e'in-kan- wi i/	él/ella se miró
[kítináŋkán ɻíklá ² eijnkáw]	/ik-la ² e'in-kan-wi/	nosotros nos miramos
[ɻyšítinán lá ² eijnkán siti]	/la ² e'in-kan-GC-t'iti/	Uds. se miraron
[yu ² úuňča halá ² eijnka w] (*ta-)	/ha-la ² e'in-kan- wi i/	ellos/ellas se miraron

SUJETO INDEFINIDO

[kílá [?] eíñkán]	/kin-la [?] e'in-kan-ya/	alguien me mira
[lá [?] eíñgán]	/la [?] e'in-kan-GC-ya/	alguien te mira
[lá [?] eíñkán]	/la [?] e'in-kan-ya/	alguien lo mira
[kíntalá [?] eíñkanáan]	/kin-ta-la [?] e'in-kan-ya-ni/	alguien nos mira
[lá [?] eíñkanáa [?] ití]	/la [?] e'in-kan-GC-ya-t'iti/	alguien os mira
[halá [?] eíñkán]	/ha-la [?] e'in-kan-ya/	alguien los mira
[kílá [?] eíñka [?]]	/kin-la [?] e'in-kan- [?] i/	alguien me miró
[lá [?] eíñka [?]]	/la [?] e'in-kan-GC-t'i/	alguien te miró
[lá [?] eíñka [?]]	/la [?] e'in-kan- [?] i/	alguien lo miró
[kíntalá [?] eíñkán]	/kin-ta-la [?] e'in-kan-ni/	alguien nos miró
[lá [?] eíñkan [?] ití]	/la [?] e'in-kan-GC-t'iti/	alguien os miró
[halá [?] eíñka [?]] (*ta-)	/ha-la [?] e'in-kan- [?] i/	alguien los miró

/mispaa/ 'lo conoce'

IMPERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[ki [?] ín [?] íkmíspáayáan]	/ik-mispaa-ya-ni/	yo te conozco
[ki [?] ín [?] íkmíspáay]	/ik-mispaa-ya/	yo lo conozco
[ki [?] ín [?] íkláamíspáayáaw]	/ik-laa-mispaa-ya-wi/	yo os conozco
[ki [?] ín [?] íkhámíspáay, [?] íhkímíspáay]	/ik-ha-mispaa-ya/	yo los conozco

Sujeto de 2a persona del singular

[[?] ušíndí kímísíráay]	/kin-mispaa-GC-ya/	tú me conoces
[[?] ušíndí mírsíráay]	/mispaa-GC-ya/	tú lo conoces
[[?] ušíndí kiláamíspáayáaw]	/kin-laa-mispaa-ya-wi/	tú nos conoces
[[?] ušíndí hamísíráay]	/ha-mispaa-GC-ya/	tú los conoces

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kímíspáay]	/kin-mispaa-ya/	él/ella me conoce
[yúuča míspáayáan]	/mispaa-ya-ni/	él/ella te conoce
[yúuča míspáay]	/mispaa-ya/	él/ella lo conoce
[yúuča kíntamíspáayáan]	/kin-ta-mispaa-ya-ni/	él/ella nos conoce
[yúuča tamíspáayáan]	/ta-mispaa-ya-ni/	él/ella os conoce
[yúuča hamíspáay]	/ha-mispaa-ya/	él/ella los/las conoce

Sujeto de 1a persona del plural

[kíttnáŋkán ɿkláamíspáayáaw]	/ik-laa-mispaa-ya-wi/	te conocemos
[kíttnáŋkán ɿkmíspáayáaw]	/ik-mispaa-ya-wi/	lo conocemos
[kíttnáŋkán ɿkláamíspáayáaw]	/ik-laa-mispaa-ya-wi/	os conocemos
[kíttnáŋkán ɿlkhamíspáayáaw, ɿlhkamíspáayáaw]	/ik-ha-mispaa-ya-wi/	los conocemos

Sujeto de 2a persona del plural

[ɿyštnán kiláamíspáayáaw]	/kin-laa-mispaa-ya-wi/	Uds. me conocen
[ɿyštnán mísbáayáaɬítí]	/mispaa-GC-ya-t'iti/	Uds. lo conocen
[ɿyštnán kiláamíspáayáaw]	/kin-laa-mispaa-ya-wi/	Uds. nos conocen
[ɿyštnán hamísbaayáaɬítí]	/ha-mispaa-GC-ya-t'iti/	Uds. los conocen

Sujeto de 3a persona del plural

[yuɿyúňča kíntamíspáay]	/kin-ta-mispaa-ya/	ellos/ellas me conocen
[yuɿyúňča tamíspáayáan]	/ta-mispaa-ya-ni/	ellos/ellas te conocen
[yuɿyúňča tamíspáay]	/ta-mispaa-ya/	ellos/ellas lo conocen
[yuɿyúňča kíntamíspáayáan]	/kin-ta-mispaa-ya-ni/	ellos/ellas nos conocen
[yuɿyúňča tamíspáayáan]	/ta-mispaa-ya-ni/	ellos/ellas os conocen
[yuɿyúňča hamíspáay]	/ha-mispaa-ya/	ellos/ellas los conocen

PERFECTIVO

Sujeto de 1a persona del singular

[kičín ɿkmíspáan]	/ik-mispaa-ni/	yo te conocí
[kičín ɿkmíspáaɬ]	/ik-mispaa-ɬi/	yo lo conocí
[kičín ɿkláamíspáaw]	/ik-laa-mispaa-wi/	yo os conocí
[kičín ɿhkamíspáaɬ, ɿkhamíspáaɬ]	/ik-ha-mispaa-ɬi/	yo los conocí

Sujeto de 2a persona del singular

[ɿyšíndí kímísbaadí]	/kin-mispaa-GC-t'i/	tú me conociste
[ɿyšíndí mísbáadí]	/mispaa-GC-t'i/	tú lo conociste
[ɿyšíndí kiláamíspáaw]	/kin-laa-mispaa-wi/	tú nos conociste
[ɿyšíndí hamísbaadí]	/ha-mispaa-GC-t'i/	tú los conociste

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča kímíspaaɬ]	/kin-mispaa-ɬi/	él/ella me conoció
[yúuča míspáan]	/mispaa-ni/	él/ella te conoció
[yúuča míspaaɬ]	/mispaa-ɬi/	él/ella lo conoció
[yúuča kíntamíspáan]	/kin-ta-mispaa-ni/	él/ella nos conoció
[yúuča tamíspáan]	/ta-mispaa-ni/	él/ella os conoció
[yúuča hamíspaaɬ]	/ha-mispaa-ɬi/	él/ella los/las conoció

Sujeto de 1a persona del plural

[kítñánkán ɿkláamíspáaw]	/ik-laa-mispaa-wi/	nosotros te conocimos
[kítñánkán ɿkmíspáaw]	/ik-mispaa-wi/	nosotros lo conocimos
[kítñánkán ɿkláamíspáaw]	/ik-laa-mispaa-wi/	nosotros os conocimos
[kítñánkán ɿhkamíspáaw, ɿkhamíspáaw]	/ik-ha-mispaa-wi/	nosotros los conocimos

Sujeto de 2a persona del plural

[ɿyšítnán kiláamíspáaw]	/kin-laa-mispaa-wi/	Uds. me conocieron
[ɿyšítnán mísbáadíti]	/mispaa-GC-t'iti/	Uds. lo conocieron
[ɿyšítnán kiláamíspáaw]	/kin-laa-mispaa-wi/	Uds. nos conocieron
[ɿyšítnán hamísbaadíti]	/ha-mispaa-GC-t'iti/	Uds. los conocieron

Sujeto de 3a persona del plural

[yu ² úuňča kíntamíspaa ⁴]	/kin-ta-mispaa- ⁴ i/	me conocieron
[yu ² úuňča tamíspáan]	/ta-mispaa-ni/	te conocieron
[yu ² úuňča tamíspaa ⁴]	/ta-mispaa- ⁴ i/	lo conocieron
[yu ² úuňča kíntamíspáan]	/kin-ta-mispaa-ni/	nos conocieron
[yu ² úuňča tamíspáan]	/ta-mispaa-ni/	os conocieron
[yu ² úuňča hamíspaa ⁴]	/ha-mispaa- ⁴ i/	los conocieron

FUTURO

Sujeto de 1a persona del singular

[kičín ² ákkmíspáayán]	/ak-mispaa-ya- ² -ni/	yo te voy a conocer
[kičín ² ámíspáayá ²]	/ak-mispaa-ya- ² /	yo lo voy a conocer
[kičín ² ákláamíspáayáw]	/ak-laa-mispaa-ya- ² -wi/	yo os voy a conocer
[kičín ² ákhamíspáayá ²]	/ak-ha-mispaa-ya- ² /	yo los voy a conocer

Sujeto de 2a persona del singular

[yušíndí ² ákímíspáayá ² bi]	/ak-kin-mispaa-GC-ya-p'i/	tú me vas a conocer
[yušíndí ² ámíspáayá ² bi]	/ka-mispaa-GC-ya-p'i/	tú lo vas a conocer
[yušíndí ² ákiláamíspáayáw]	/ak-kin-laa-mispaa-ya- ² -wi/	tú nos vas a conocer
[yušíndí ² áhamíspáayá ² bi]	/ka-ha-mispaa-GC-ya-p'i/	tú los vas a conocer

Sujeto de 3a persona del singular

[yúuča ² ákímíspáayá ²]	/ak-kin-mispaa-ya- ² /	me va a conocer
[yúuča kamíspáayán]	/ka-mispaa-ya- ² -ni/	te va a conoce
[yúuča kamíspáayá ²]	/ka-mispaa-ya- ² /	lo va a conocer
[yúuča ² ákíntamíspáayán]	/ak-kin-ta-mispaa-ya- ² -ni/	nos va a conocer
[yúuča katamíspáayán]	/ka-ta-mispaa-ya- ² -ni/	os va a conocer
[yúuča kahamíspáayá ²]	/ka-ha-mispaa-ya- ² /	los/las va a conocer

Sujeto de 1a persona del plural

[kítñáŋkán ɬákláamíspáayáw]	/ak-laa-mispaa-ya-?-wi/	te vamos a conocer
[kítñáŋkán ɬákmíspáayáw]	/ak-mispaa-ya-?-wi/	lo vamos a conocer
[kítñáŋkán ɬákláamíspáayáw]	/ak-laa-mispaa-ya-?-wi/	os vamos a conocer
[kítñáŋkán ɬákhámíspáayáw]	/ak-ha-mispaa-ya-?-wi/	los vamos a conocer

Sujeto de 2a persona del plural

[yuʃítñán ɬákiláamíspáayáw]	/ak-kin-laa-mispaa-ya-?-wi/	Uds. me van a conocer
[yuʃítñán kamísbaayáaʃítí]	/ka-mispaa-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. lo van a conocer
[yuʃítñán ɬákiláamíspáayáw]	/ak-kin-laa-mispaa-ya-?-wi/	Uds. nos van a conocer
[yuʃítñán kahamísbaayáaʃítí]	/ka-ha-mispaa-GC-ya-p'i-t'iti/	Uds. los van a conocer

Sujeto de 3a persona del plural

[yuʃúyňča ɬákíntamíspáayá]	/ak-kin-ta-mispaa-ya-?/	me van a conocer
[yuʃúyňča katamíspáayán]	/ka-ta-mispaa-ya-?-ni/	te van a conocer
[yuʃúyňča katamíspáayá]	/ka-ta-mispaa-ya-?/	lo van a conocer
[yuʃúyňča ɬákíntamíspáayán]	/ak-kin-ta-mispaa-ya-?-ni/	nos van a conocer
[yuʃúyňča katamíspáayán]	/ka-ta-mispaa-ya-?-ni/	os van a conocer
[yuʃúyňča kahamíspáayá]	/ka-ha-mispaa-ya-?/	los van a conocer

RECÍPROCO

[kítñáŋkán ɬákláamíspáayáw]	/ik-laa-mispaa-ya-wi/	nos conocemos
[yuʃítñán láamísbaayáaʃítí]	/laa-mispaa-GC-ya-t'iti/	Uds se conocen
[yuʃúyňča taláamíspáay]	/ta-laa-mispaa-ya/	se conocen
[kítñáŋkán ɬákláamíspáaw]	/ik-laa-mispaa-wi/	nos conocimos
[yuʃítñán láamísbaaʃítí]	/laa-mispaa-GC-t'iti/	Uds se conocieron
[yuʃúyňča taláamíspaaʃ]	/ta-laa-mispaa-?i/	se conocieron

REFLEXIVO

[kičín γíkmíspáakán]	/ik-mispaa-kan-ya/	yo me conozco
[γyšínčíl mísbáaqján]	/mispaa-kan-GC-ya/	tú te conoces
[yúuča míspáakán]	/mispaa-kan-ya/	ella se conoce
[kítináŋkán γíkmíspáakanáaw]	/ik-mispaa-kan-ya-wi/	nos conocemos
[γyšítinán mísbáaqjánáačíti]	/mispaa-kan-GC-ya-t'iti/	Uds. se conocen
[yu?ýuňča hamíspáakán]	/ha-mispaa-kan-ya/	se conocen
[kičín γíkmíspáakaɬ]	/ik-mispaa-kan-ɬi/	yo me conocí
[γyšínčíl mísbáaqjáɬ]	/mispaa-kan-GC-t'i/	tú te conociste
[yúuča míspáakaɬ]	/mispaa-kan-ɬi/	ella se conoció
[kítináŋkán γíkmíspáakáw]	/ik-mispaa-kan-wi/	nos conocimos
[γyšítinán mísbáaqjánčíti]	/mispaa-kan-GC-t'iti/	Uds. se conocieron
[yu?ýuňča hamíspáakaɬ]	/ha-mispaa-kan-ɬi/	se conocieron

SUJETO INDEFINIDO

[kímíspáakán]	/kin-mispaa-kan-ya/	alguien me conoce
[mísbaaqján]	/mispaa-kan-GC-ya/	alguien te conoce
[míspáakán]	/mispaa-kan-ya/	alguien lo conoce
[kíntamíspáakanáan]	/kin-ta-mispaa-kan-ya-ni/	alguien nos conoce
[mísbaaqjánáačíti]	/mispaa-kan-GC-ya-t'iti/	alguien os conoce
[hamíspáakán]	/ha-mispaa-kan-ya/	alguien los conoce
[kímíspáakaɬ]	/kin-mispaa-kan-ɬi/	alguien me conoció
[mísbaaqjáɬ]	/mispaa-kan-GC-t'i/	alguien te conoció
[míspáakaɬ]	/mispaa-kan-ɬi/	alguien lo conoció
[kíntamíspáakáw]	/kin-ta-mispaa-kan-ni/	alguien nos conoció
[mísbaaqjánčíti]	/mispaa-kan-GC-t'iti/	alguien os conoció
[hamíspáakaɬ]	/ha-mispaa-kan-ɬi/	alguien los conoció

TEXTOS TEPEHUAS

Con el fin de facilitar el uso de este volumen tanto a las comunidades de habla tepehua como a los lingüistas, el material tepehua incluido aquí se presenta de la siguiente manera:

1. Se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. Se han empleado las siguientes convenciones de transcripción.

El acento primario se indica solamente en palabras de más de una sílaba. La acentuación de palabras monosilábicas es automática y no se indica.

<i>Alfabeto fonético</i>		<i>Ortografía práctica</i>		<i>Ejemplos</i>
a	⇒	a	aní	aquí
b	⇒	b	bin	chile
č	⇒	ch	básni	duro
			chawáy	ahora
			ch'úch'u	chinche
ď	⇒	d	dakú	mujer
			dákda	elote
e	⇒	e	ét?et	rana
h	⇒	j	jántu	no
i	⇒	i	tajtán	iglesia
			chiwiní	habla

(continúa)

<i>Alfabeto fonético</i>		<i>Ortografía práctica</i>		<i>Ejemplos</i>
k	⇒	k	skítiti	masa
l	⇒	l	lhk'ák'a	ceniza
ɬ	⇒	lh	lakláy	mueve
m	⇒	m	jalhalhná	oro
n	⇒	n	kimaká	mi brazo
o	⇒	o	nípxi	calabaza
p	⇒	p	óxi	bueno, bien
s	⇒	s	patípni	flecha
t	⇒	t	sásdi	nuevo
χ	⇒	tz	tatá	abuelo
u	⇒	u	máztzati	sal
w	⇒	w	tz'utz'úy	lo fuma
ú			sudúdu	blanco
			watzísín	mañana, temprano
			awílh	ratón
š	⇒	x	xkan	agua
			xánti	flor
y	⇒	y	yalh	parado
?	⇒	?	x?awáw	amarillo
			cha?á	casa

2. La forma entre corchetes ‘[]’ indica la transcripción fonética. El acento primario es el último de la palabra; las demás vocales acentuadas representan el acento secundario.

3. La forma entre líneas diagonales ‘/ /’ indica la forma subyacente, o sea los distintos morfemas de cada palabra. El guion ‘-’ representa separación de morfemas. El símbolo ‘=’ se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas está lexicalizada.

4. Se da una glosa para cada morfema. El signo ‘??’ aparece cuando no se conoce la glosa exacta del morfema.

5. En la traducción al español, se emplea el dialecto usado en las zonas rurales de Veracruz; no representa el dialecto estandarizado del español de México.

TÁNI LHIBUNCHÁLHCHA AN LAKSUDÚDU XÁNTI Como brotaron las flores blancas

Agustín Santiago Cuervo

Para representar mejor la organización del cuento y el significado de los morfemas, se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden o con las pausas del narrador o con la frase entonacional.

En la primera línea se usa la ortografía práctica basada en la ortografía española. La segunda representa la transcripción fonética. En la tercera línea se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. En la cuarta se da una glosa para cada morfema. La quinta línea presenta la traducción en español. Se emplea el dialecto español usado en las zonas rurales de Veracruz; la traducción no representa el dialecto estandarizado de México.

A[?]tam walh pumatám jas[?]á?da ma[?]ixda[?]ánta ixnáti.
[?á?tam wáaɬ púumáatám hás[?]á?dá máa[?]šéé[?]ánta ?ísnáti]
/a[?]-tam waaɬ puu=maa-tam has[?]a[?]t'a maa-iš-t'aa-?an-ta iš-nati/
CN(vez)-uno tiempo CN-uno niño EVI-PAS-COM-va-PERF

3POS-madre

Una vez un niño iba con su mamá.

Majuní an ixnáti —kiná, k'adamak'awcha aní.
[máahuní ?án ?ísnáti —kínáa, kádáamakáwča ?aníi.]
/maa-hun-ni-ya an iš-nati -kin-naa ka-tamakahun-GC-t'i-ča anii/
EVI-dice-DAT-IMPFV DET 3POS-madre -1POS-madre(DIM)
IRR-se.queda-2SUJ-2PFV-ya aquí
Le dice a su mamá —mamá, quédate aquí.

Kidín ikti[?]áncha jalaka[?]aná[?] tuchíni alíncha yu paláycha awíndi.
[kiɬín ?íkti[?]áncha halaka[?]aná[?] túučíni ?alíiňča yúu paláyča ?awíndi.]
/kit'in ik-ti=?an-ya-ča ha=laka[?]an-ya-? tuu=?iini aliin-ča yuu
pala-ya-ča awint'i/
yo 1SUJ-va-IMPFV-CL divisa.X/ve.X-IMPFV-FUT que existe-ya
eso más-IMPFV-ya allá
Yo voy a ir a ver que es lo que hay más allá.

Aní tan ikmakawnán, chux wilcháni jatz'uk'únk'u dan k'ada>ulábi.
[?aníi tán ?íkmakáwnáan, čuuš wíčáani hačukýumŋku dán
káčáyuláabi]

/anii tan ik-makahun-ya-ni čuuš wičaan ha=e'uk'uunk'u tan
ka-ta-ula-GC-ya-p'i/

aquí donde 1SUJ-deja-IMPFV-2OBJ todo día frío donde
IRR-INC-sentado/vive-2SUJ-IMPFV-2FUT

Aquí donde te dejo, donde vas a vivir, todos los días va estar fresco.

Kataminá? yu kataminán lakmilhpaninín.

[kataminá? yúu kataminán lákmípáaniníin]

/ka-ta-min-ya-? yuu ka-ta-min-ya-?-ni lak-mi?paa-ni-?i-ni/
IRR-3SUJ.PL-viene-IMPFV-FUT eso IRR-3SUJ.PL-viene-
IMPFV-FUT-2OBJ PL-canta-DAT-PFV-2OBJ

Vendrán los que te van a venir a cantar.

Chux wilcháni lhi>ácha dan k'ada>ulábi.

[čuuš wičáani ?ii>áča dán káčáyuláabi]

/čuuš wičaan ?ii>áča tan ka-ta-ula-GC-ya-p'i/
todo día feliz donde IRR-INC-vive-2SUJ-IMPFV-2FUT
Donde vas a vivir, todos los días vas estar feliz.

Ikti>áncha, jándu k'ada>oxila>alhídi.—

[?íkti>ánča, háandu káča>šiláa>a?íidí—]

/ik-ti=?an-ya-ča haantu ka-ta->ošila>a?íi-GC-t'i/
1SUJ-va-IMPFV-ya no IRR-INC-triste-2SUJ-2PFV
Me voy, no te pongas triste—.

Ma>álhcha an jas>áda.

[máa>áča ?án hás>áča]

/maa->an-?i-ča an has>a?t'a/

EVI-va-PFV-ya DET niño

Se fue el niño.

Mataspitlakaminpaláy.

[máatáspítlakamínpaláy]

/maa-taspit'-laka=min-pala-ya/

EVI-se.regreza-ve.X(ojo=viene)-otra.vez-IMPFV

(El niño) se volteo a ver atrás (hacia su mamá).

An xnáti masa?la?tz'ímaka?án an istz'álh.
[?án šnáti máasá?lá?eimaka?án ?án ?íseá?] /an iš-nati maa-sa?-la?e'in-maka?an-ya an iš-e'al/
DET 3POS-madre EVI-quedas-ve.X-avienta.X-IMPFV DET
3POS-hijo

Su mamá se queda viendo donde va su hijo.

Mawak'íscha tasúy.
[máawáakísča tasúuy] /maa-waak'is-ča tasuu-ya/
EVI-poco-ya ve.X-IMPFV
Poco se ve (el niño por la distancia).

Mach'a?o?ayáwlhi ákxni mawak'íscha tasúy.
[máača?o?ayáaw?i ?ákšni máawáakísča tasúuy] /maa-č'a?o?ayaaw-?i akšni maa-waak'is-ča tasuu-ya/
EVI-sigue.X-PFV cuando EVI-poco-ya ve-IMPFV
Lo siguió (al niño) hasta que fue desapareciendo (cuando poco
se veía).

Machá?alh ákxni mama?atzán?alh.
[máačá?a?i ?ákšni máama?aeán?aa?] /maa-ča?an-?i akšni maa-ma?a=ean?aa-?i/
EVI-llega-PFV cuando EVI-pierde.X-PFV
Llegó el momento cuando ya lo perdió (por la distancia).

An ixnáti an jas?á?da masawálhcha alhún.
[?án ?ísnáti ?án hás?á?dá máasawá?ča ?á?ún] /an iš-nati an has?a?t'a maa-sawal-ča a?un-ya/
DET 3POS-madre DET niño EVI-de.veras-ya llora-IMPFV
La mamá del niño se pone a llorar.

Macha?o?ayáwlhi ma hántucha táymalh.
[máača?o?ayáaw?i máa háantuča táaymaa?] /maa-ča?o?ayaaw-?i maa haantu-ča taaymaa-?i/
EVI-sigue.X-PFV EVI no-ya alcanza.X-PFV
Lo siguió (al niño) pero ya no lo alcanzó.

Matzúkulhcha lakxkaní an ixtz'ík'iti.
[máaeúkuɬča lákškaní ɻán ɻíseɭkiɻti]
/maa-εuku-ɻi-ča lak-škani-ya an iš-ε'ik'iiti/
EVI-empieza-PFV-ya PL-duele-IMPFV DET 3POS-seno
Ya le empezaron a doler sus senos.

Manajún an dakú? —k'atz'ík'iputúncha an kijas?á?da.—
[máanahún ɻán ɻákú? —kæjikíiputúňča ɻán kíhás?á?ɻá—]
/maa-nahun-ya an t'aku? -ka-ε'ik'ii-putun-ya-ča an kin-has?a?t'a/
EVI-dice-IMPFV DET mujer -IRR-mama-quiere-IMPFV-ya
DET 1POS-niño
Dice la mujer —mi hijo ya quiere mamar.—

Masawálhcha alhún.
[máásawáɬča ɻáɬún]
/maa-sawal-ča aɬun-ya/
EVI-de.veras-ya llora-IMPFV
Se pone a llorar mucho (la mamá).

Mamakútulh an istz'ík'iti.
[máamáakútuɬ ɻán ɻíseɭkiɻti]
/maa-maakutu-ɻi an iš-ε'ik'iiti/
EVI-saca.X-PFV DET 3POS-seno
Sacó su pecho.

Masawálhcha lakxkaní.
[máásawáɬča lákškaní]
/maa-sawal-ča lak-škani-ya/
EVI-de.veras-ya PL-duele-IMPFV
Le dolía mucho.

Matzúkulhcha lakch'itmaj?án.
[máaeúkuɬča lákčitmáh?án]
/maa-εuku-ɻi-ča lak-č'it'-mah'an-ya/
EVI-empieza-PFV-ya PL-exprime-tira-IMPFV
Empezó a exprimir (sus senos).

Jántu ma>anwálh malakkúnlhicha an jach'ítin.

[háantu ma>áanwáaɬ málákþýnþiča >án hačjtíin]

/haantu ma>aan-waaɬ maa-lak-p'un-þi-ča an ha=č'itiin/

no hace.muchó-tiempo EVI-PL-brota-PFV-ya DET hierba

No tardó mucho tiempo que empezaron a brotar plantas.

Tan paláy laj>áy tamachálh, áンcha tan paláy laj>áy bá>lhi an xánti.

[tán paláy láh>áy tamáačáaɬ, >áñča tán paláy láh>áy þá>þi >án šáanti]

/tan pala-ya lah->ay ta-maa-čaa-þi, anča tan pala-ya lah->ay p'a>-þi

an šáanti/

donde más-IMPFV PL-grande 3SUJ.PL-acostado-allá-PFV allí

donde más-IMPFV PL-grande florea-PFV DET flor

Donde cayeron las gotas más grandes, allí es donde más grandes

brotaron las flores.

Tan paláy walakdíkdi tamachálh, áンcha tan paláy walakdíkdi bá>lhi
an xánti.

[tán paláy wáalákþíkþí tamáačáaɬ, >áñča tán paláy wáalákþíkþí þá>þi
>án šáanti]

/tan pala-ya waa-lak-t'ikt'i ta-maa-čaa-þi, anča tan pala-ya
waa-lak-t'ikt'i p'a>-þi an šáanti/

donde más-IMPFV no.más-PL-chico 3SUJ.PL-acostado-allá-PFV,

allí donde más-IMPFV no.más-PL-chico florea-PFV DET flor

Donde cayeron las gotas más chiquitas, allí es donde más chiquitas

brotaron las flores.

Masí laksudúdu xánti xudunbá>lhi.

[máasí láksudúdu šáanti šudýnþá>þi]

/maasii lak-sut'ut'u šaanti šut'un-p'a>-þi/

puro PL-blanco flor blanco-florea-PFV

Florearon puras flores blancas.

Chúncha táchá lhíbunchálh an Santa Rosa.

[čúňča táchá þíibýnčáaɬ >án Sánta Rósa]

/čunča taača þii-p'un-čaa-þi an Santa Rosa/

así como INS-nace-allá-PFV DET Santa Rosa

Fue así como nació la Santa Rosa.

AN KUCHÚ?

La cotorra

Agustín Santiago Cuervo

Najún an kwénto li mama>ánchacha mawapaktz'ín ixláy a>múxtuti.

[nahún >án kwénto líi máama>áñčača máawáapákε̃ín
>ísláy >á?múuštuti]

/nahun an kwento lii maa-ma>aanča-ča maawaapake'iin iš-la-ya
a>muuštuti/

dice DET cuento tal.vez EVI-mucho.tiempo-ya seguido
hacia(PAS-puede-IMPFV) diluvio

Dice el cuento que hace mucho tiempo había diluvios muy seguido.

A>tám walh li ákxni kalapalácha an a>múxtuti,
[>á?tám wáaɬ líi >ákšni kalápaláča >án >á?múuštuti]
/a>-tam waaɬ líi akšni ka-laapal-ya->-ča an a>muuštuti/
CN(vez)-uno tiempo COMP cuando IRR-vuelve.a.suceder-
IMPFV-FUT-ya DET diluvio

Una vez cuando iba a volver a suceder el diluvio,

pumatám lapának matzúkulhcha la>oxí an ijkáxa.
[púumáatám lapánaak máaeúkuɬča láa>óšfi >án >ískáaša]
/puu=maa-tam lapanaak maa-euku-ɬi laa>ošii-ya an iš-kaaša/
CN-uno hombre EVI-empieza-PFV arregla.X-IMPFV DET
3POS-caja
un hombre empezó a arreglar su caja.

Akxni tzúkulhcha lapaláy an xkan, matzúkulhcha tach'ixpaláy.
[>ákšni eúkuɬča láapaláy >án škáan máaeúkuɬča tačíšpaláy]
/akšni euku-ɬi-ča laa-pala-ya an škaan
maa-euku-ɬi-ča ta-č'iš-pala-ya/
cuando empieza-PFV-ya PL-más-IMPFV DET agua
EVI-empieza-PFV-ya INC-eleva-más-IMPFV
Cuando empezó a llover más, empezó a subir el agua.

Matatájulhcha an láka káxa -- an xas>a>dán, an xtanhún
[máatatáhuuɬča >án láka káaša >án šás>á>dán, >án štánɬčuun]

/maa-ta-tahuun-*hi*-ča an laka kaaša an iš-has-a^ta-n, an iš-tan^huun/
EVI-3SUJ.PL-se.mete-PFV-ya DET en caja DET 3POS-niño-PL
DET 3POS-cosa
Y se metieron en la caja -- sus hijos, sus cosas

-- majalakmu[?]ólhcha an láka káxa.
[-- máahalákmúu[?]ča [?]án láka káxa]
/maa-ha-lak=muu-[?]oo-*hi*-ča an laka kaaša/
CAUS-3OBJ.PL-mete.X-CPL-PFV-ya DET en caja
-- a todos los metió en la caja.

Mántucha lay tajúy an kuchú?
[máantuča láy tahúuy [?]án kučú?]
/maa-hantu-ča la-ya tahuu-ya an kuču?
EVI-no-ya puede-IMPFV se.mete-IMPFV DET cotorra
Pero ya no cabe la cotorra.

Majunkán an kuchú? —uxíndi jántucha intá? lhida[?]úy.
[máahúŋkán [?]án kučú? —[?]ušín~~l~~ háantuča [?]intá? [?]iid~~q~~[?]úy]
/maa-hun-kan an kuču? ušint'i haantu-ča inta? [?]ii=tahuu-GC-ya/
EVI-dice-SI DET cotorra tú no-ya dónde cabe-2SUJ-IMPFV
Le dicen a la cotorra —Tú ya no cabes aquí.

—Máski jántucha intá? aktitájulh, wa[?]ak'ukxtawlá? an káxa.—
[—máaski háantuča [?]intá? [?]aktitáhuu[?], wáa[?]akýkštawlá? [?]án káša—]
/maaski haantu-ča inta? ak-ti-tahuun-*hi*, waa-ak-ukš-ta-ula-ya-?
an kaaša/
aunque no-ya dónde 1IRR-FUT.NEG-se.mete-PFV
no.más-1IRR-encima-INC-sentado-IMPFV-FUT DET caja
—Aunque ya no hay dónde meterme, no más me pongo encima
de la caja.—

Ma[?]ukxtawílhcha an káxa.
[máa[?]ukštawíi[?]ča [?]án káša]
/maa-ukš-ta-wiila-*hi*-ča an kaaša/
EVI-encima-INC-sentado-PFV-ya DET caja
Y así se fue, sentada encima de la caja.

Matzúkulhcha lay lay an xkan matalháwalhcha.
[máaeúkuɬča láy láy ?án škáan máataɬawaaɬča]
/maa-εuku-ɬi-ča la-ya la-ya an škaan maa-taɬawaa-ɬi-ča/
EVI-empieza-PFV-ya llueve/puede-IMPFV llueve/puede-
IMPFV DET agua EVI-aumenta-PFV-ya
Empezó a llover, a llover y el agua aumentó.

Matach'íxlhicha an xkan, an káxa mawachúcha tach'íxlhi.
[máatačšɬiča ?án škáan ?án káaša máawáačúuča tačšɬi]
/maa-ta-č'iš-ɬi-ča an škaan, an kaaša maa-waačuuča ta-č'iš-ɬi/
EVI-INC-eleva-PFV-ya DET agua, DET caja EVI-también
INC-eleva-PFV
El agua se elevó y la caja también subió.

Jántu ta?áknulh, walax?úkxnicha an lakxkáni úkx?alh.
[háantu ta?áknuuɬ, wáaláaš?úkšniča ?án lákškáani ?úkš?qɬ]
/haantu ta-ak-nuu-ɬi, waa-laa-iš-ukš-ni-ča an lak-skaan ukš-?an-ɬi/
no INC-cabeza-adentro-PFV no.más-PL-PAS-encima-NOM-ya
DET PL-agua encima-va-PFV
No se hundió (la caja), nada más se fue flotando encima del agua.

Laklái, laklái, laklái an káxa.
[láklái láklái láklái ?án káaša]
/lakla-ya lakla-ya lakla-ya an kaaša/
se.mueve-IMPFV se.mueve-IMPFV se.mueve-IMPFV DET caja
La caja se mueve, se mueve, se mueve.

An xkan tach'íxa tach'íxa tach'íxa an lakdiyán -- mu?alín an
lakdiyán.
[?án škáan tačša tačša tačša ?án lákšiyáan -- múa?alíin ?án
lákšiyáan]
/an škaan ta-č'iš-ya ta-č'iš-ya ta-č'iš-ya an lakt'yaan -- muu-aliiin
an lakt'yaan/
DET agua INC-eleva-IMPFV INC-eleva-IMPFV
INC-eleva-IMPFV DET cielo -- porque-existe DET cielo
El agua sube, sube, sube hasta llegar al cielo -- porque sí hay cielo.

Machá>alhi ákxni talakanuchálh an káxa an lakdiyán.
[máačá>ą̄hi ą̄ákšni talakanúučáā ą̄án káaša ą̄án lák&iyáan]
/maa-ča>an-̄hi akšni ta-laka=nuu-čaa-̄hi an kaaša an lakt’iyaan/
EVI-llega-PFV cuando INC-pega/recarga-llega-PFV DET caja
DET cielo

Llegó el momento cuando la caja se pegó en el cielo.

An kuchú> mapulakala>cha>áncha an lakdiyán.
[ą̄án kučú> máapúulakalá>ča>ą̄ňča ą̄án lák&iyáan]
/an kuču> maa-puu=laka-la>ča>an-ya-ča an lakt’iyaan/
DET cotorra EVI-espalda-encuentra-IMPFV-ya DET cielo
La cotorra se llega a pegar la espalda en el cielo.

Maxliyú tzúkulhča ta>antáy, ta>antáy, madasáycha.
[máašlíiyúu eúku&ča ta>ántáay, ta>ántáay, máad&asáayča]
/maa-šliiyu> euku-̄hi-ča ta-antaa-ya, ta-antaa-ya, maa-t’asa-ii-ya-ča/
EVI-por.ese empieza-PFV-ya INC-agacha-IMPFV INC-agacha-
IMPFV CAUS-grita-TRANS-IMPFV-CL
Por eso empieza a agacharse, agacharse y a gritar.

Akxni mapulakala>cha>áncha an lakdiyán matapabidícha
matapalhídacha.
[ą̄ákšni máapúulakalá>ča>ą̄ňča ą̄án lák&iyáan máatapáabi&liča
máatapáāhi&ča]
/akšni maa-puu=laka-la>ča>an-ya-ča an lakt’iyaan
maa-ta-paap’it’i-ii-ya-ča maa-ta-paa&hiit’-ya-ča/
cuando EVI-espalda-encuentra-IMPFV-ya DET cielo EVI-INC-
aplasta-TRANS-IMPFV-ya EVI-INC-apachurra-IMPFV-ya
Cuando se llega a pegar la espalda en el cielo, se aplasta
y se apachurra.

Maxliyú masawálhcha ta>antáy ta>antáy, ma>o>slíya pulakala>chá>alh
an lakdiyán.
[maašlíiyúu máasawa&ča ta>ántáay ta>ántáay, máa>ó>slíya
púulakalá>čá>ą̄hi ą̄án lák&iyáan]
/maa-šliiyu> maa-sawal-ča ta-antaa-ya ta-antaa-ya,
maa-o>sliiya puu=laka-la>ča>an-̄hi an lakt’iyaan/

EVI-por. eso EVI-de.veras-ya INC-agacha-IMPFV INC-agacha-
IMPFV EVI-siempre espalda-encuentra-PFV DET cielo
Por mucho que se agacha y se agacha, de todos modos se le pegó
la espalda en el cielo.

Akxni maʔáncha júnli matzukupálhcha taʔaktapaláy taʔaktáy taʔaktáy
an xkan.

[ʔákšni maʔáqňča húnɬi máaεukupáaɬča taʔáktapaláy taʔáktáy taʔáktáy
ʔán škáan]

/akšni maʔaan-ča hun-ɬi maa-εuku-pala-ɬi-ča ta-akta-pala-ya
ta-akta-ya ta-akta-ya an škaan/

cuando tiempo-ya se.hace-PFV EVI-empieza-otra.vez-PFV-ya
INC-baja-más-IMPFV INC-baja-IMPFV INC-baja-IMPFV
DET agua

Cuando ya había pasado mucho tiempo, el agua empezó a bajar
y a bajar y a bajar.

Taʔaktapálhcha xixpálhcha an xkan.

[taʔáktapáaɬča šíspáaɬča ʔán škáan]

/ta-akta-pala-ɬi šíš-pala-ɬi-ča an škaan/

INC-baja-otra.vez-PFV seca-otra.vez-PFV-ya DET agua

El agua volvió a bajar y se volvió a secar.

An kuchú? mantucha lay tatz'awaláy, yúcha tácha an lhijunítalh.

[ʔán kučú? máantuča láy taεawaláy, yúuča tááča ʔán ɬihunítaaɬ]

/an kučú? maa=haantu-ča la-ya ta-č'awalaa-ya, yuuča taača an
ɬii-hunii=ta-ɬi/

DET cotorra no-ya puede-IMPFV INC-endereza-IMPFV éso como
DET INS-es-PERF-PFV

Pero la cotorra ya no se puede enderezar, por eso está como está.

Yúcha walhdanʔá? lhdanʔá? lhijalhtanán an kuchú?,

[yúuča waaɬánʔá? ɬánʔá? ɬiháɬtanán ʔán kučú?]

/yúuča waa-ɬt'anʔa? ɬt'anʔa? ɬii-haɬtanán-ya an kučú?/

eso no.más-chueco chueco INS-camina-IMPFV DET cotorra

Por eso cantonea la cotorra,

mawaxliyú? li tapalhítlhí ákxni talakanuchálh an lakdiyán ákxni álilh
a?múxtuti.

[máawáašlífíyú? líi tapáa?it?i ?ákšni talakanúučáa? ?án lák?íyaan
?ákšni ?álíi? ?á?múuštuti]

/maa-waa-šliiyu? lii ta-paa?it'-?i akšni ta-laka=nuu-čaa-?i an
lakt'íyaan akšni alii-?i a?muuštuti/

EVI-no.más-por.eso COMP INC-aplasta-PFV cuando
INC-pega-llega-PFV DET cielo cuando se.hace-PFV diluvio
porque se apachurró cuando llegó a pegarse en el cielo cuando
hubo el diluvio.

Chunchá najún an kwénto.

[čúňčáa nahún ?án kwénto]

/čunčaa nahun an kwento/

así dice DET cuento

Así dice el cuento.

TÁCHA LHILA?OXIKÁN MÓLE AN PISAFLORES

Como se prepara el mole en Pisaflores

Armida Martínez

Li la?oxikán móle

[líi láaa?šíikán móole]

/lii laa?ošii-kan-ya moole/

COMP prepara.X-SI-IMPFV mole

Para preparar el mole

task'iní tam kwárto chíli áncho chi paytát kquarterón xixnibín.

[táskiní tám kwárto chíli ?áñčo čii páytáat kquarterón šíšníibín]

/ta-sk'in-ii-ya tam kwarto chíli ančo čii pay-taat cuarterón šíšni-p'in/

3SUJ-pide.X-TRANS-IMPFV un cuarto chile ancho y mitad-dos

cuaerterón seco-chile

se necesita un cuarto de kilo chile ancho y medio cuarterón

de chile seco.

Búlhna mapupukán an bin.
[búɻna máapupúukán ɻámβ̥in]
/p'uuhna maa-pupu-ii-kan-ya an-p'in/
primero CAUS-hierve-TRANS-SI-IMPFV DET-chile
Primero se hierve el chile.

Akxni laʔtz'umálhcha lakskitikáncha.
[ɻákšni láɻemáɻča lákskitikáňča]
/akšni laʔ-e'umal-ča lak-skiti-kan-ya-ča/
cuando PL-suave-ya PL-muele.X-SI-IMPFV-ya
Cuando se ablanda ya se muele.

Lakskitikáncha sludúcha jun.
[lákskitikáňča slúɻúyča hún]
/lak-skiti-kan-ya-ča slut'uu-ča hun-ya/
PL-muele.X-SI-IMPFV-ya repasado-ya se.hace-IMPFV
Se muele hasta que esté blandito.

Liɻákxni laksitiɻokáncha mukáncha láka áxi.
[líɻákšni lákskitiɻókáňča múukáňča láka ɻášši]
/lii-akšni lak-skiti-ɻoo-kan-ya-ča muu-kan-ya-ča laka ɻaašši/
COMP-cuando PL-muele.X-CPL-SI-IMPFV-ya echa.X-SI-
IMPFV-ya PREP jícara
Cuando se termina de moler, se echa en una jícara.

Chawáy lakskitikáncha kanéla, klávo, pimýénta,
[čawáy lákskitikáňča kanéla, klávo, pimýénta,]
/čaway lak-skiti-kan-ya-ča canela, clavo, pimienta/
ahora PL-muele.X-SI-IMPFV-ya canela, clavo, pimienta
Ahora se muele la canela, clavo, pimienta,

tam jach'apánti pasíta, tam jach'apánti alméndra, tam jach'apánti
kunjúlin, chi laʔatám áxux.
[tám hačapánti pasíta, tám hačapánti alméndra, tám hačapánti
kúnhúuliin, číi laʔatám ɻáššuš]
/tam ha=č'apaanti pasita, tam ha=č'apaanti almendra, tam
ha=č'apaanti kunhuuliin čii laʔa-tam ɻaašus/

uno puño pasita, uno puño almendra, uno puño ajonjolí,
y CN-uno ajo
un puño de pasita, un puño de almendra, un puño de ajonjolí,
y un ajo.

Chawáy lakskiti>ókalhcha an xalhala>oxínti.
[čawáy lákskiti>žžkača žán šáažáláa>žšíinti]
/čaway lak-skiti->oo-kan-či-ča an šaa-čaa=laa>ošiinti/
ahora PL-muele.X-CPL-SI-PFV-ya DET POS-condimentos
Ahora ya se terminó de moler los condimentos.

Chawáy mukán an aséyte an láka kaswéla -- táchā paytát lítro.
[čawáy múukán žán aséyte žán láka káswéla -- táchā páytáat lítro]
/čaway muu-kan-ya an aceite an laka kaswela -- táchā pay=taat litro/
ahora echa.X-SI-IMPFV DET aceite DET PREP casuela -- como
medio litro
Ahora se echa el aceite en la cazuela -- como medio litro.

Chawáy ma>xukán an kaswéla an láka jíkmi.
[čawáy má>šúukán žán káswéla žán láka híkmi]
/čaway ma>šuu-kan-ya an kaswela an laka hikmi/
ahora pone.X(a calentar)-SI-IMPFV DET casuela DET PREP
lumbre
Ahora se pone la cazuela a calentar en la lumbre.

Akxni kaxkawawanácha óxi an aséyte, mukáncha an bin.
[žákšni káškawawanááča žóši žán aséyte, múukáňča žán bín]
/akšni ka-škawawan-ya->-ča žoši an aceite muu-kan-ya-ča an p'in/
cuando IRR-dora.X-IMPFV-FUT-ya bien DET aceite
echa.X-SI-IMPFV-ya DET chile
Cuando ya está bien caliente el aceite, se echa el chile.

Chawáy matzilikáncha an bin.
[čawáy máažilíkáňča žán bín]
/čaway maažili-kan-ya-ča an p'in/
ahora frie.X-SI-IMPFV-ya DET chile
Ahora ya se fríe el chile (molido).

Chawáy pulak'anukánca a?lhú a?lhú láka kuchára.
[čawáy púulakənúukánca ?ák?ú ?ák?ú láka kučaařa]
/čaway puulak'anuu-kan-ya-ča a?-ku a?-ku laka kučaařa/
ahora bate.X-SI-IMPFV-ya vez-mucho vez-mucho PREP cuchara
Ahora se bate varias veces con la cuchara.

Tasúycha ákxni kachayá? an bin.
[tasúuyča ?ákšni kačáyá? ?ámþín]
/tasuu-ya-ča akšni ka-čaa-ya-? an-p'in/
se.ve-IMPFV-ya cuando IRR-cuece-IMPFV-FUT DET-chile
Se ve cuando va estar cocido el chile.

Sk'íjcha akamín an bin ákxni cháycha.
[skíhča ?ákamín ?án býn ?ákšni čáayča]
/sk'ih-ča ?akamin-ya an p'in akšni čaa-ya-ča/
sabroso-ya huele-IMPFV DET chile cuando cuece-IMPFV-ya
El chile huele sazonado cuando ya está cocido.

Chawáy munikáncha an xakáldo an lhiwáy an bin.
[čawáy múunikáňča ?án šákáldo ?án ɿíwáay ?án býn]
/čaway muu-ni-kan-ya-ča an šaa-caldo an ɿiwaay an p'in/
ahora echa.X-DAT-SI-IMPFV-ya DET POS-caldo DET carne
DET chile
Ahora ya se le echa el caldo de la carne (pollo o puerco) al chile.

Chawáy munikáncha an xalhala?oxínti.
[čawáy múunikáňča ?án šáaɿála?ošíinti]
/čaway muu-ni-kan-ya-ča an šaa-ɿaa=laa?ošíinti/
ahora echa.X-DAT-SI-IMPFV-ya DET POS-condimentos
Ahora se le echa los condimentos.

Akxni makchákalhcha an lhiwáy, a?mukáncha an móle.
[?ákšni mákčáakaɿča ?án ɿíwáay, ?ák?múukáňča ?án móole]
/akšni mak=čaa-kan-ɿi an ɿiwaay, a?-muu-kan-ya-ča an moole/
cuando cuece.X-SI-PFV DET carne encima-echa.X-SI-IMPFV-
ya DET mole
Cuando ya se coció la carne (de pollo), ya se le echa al mole.

Akxni óxicha pupúy ch'ix

ulakáncha.
[?ákšni ?óxiča pupúuy číš

uláakáñča]
/akšni ?oši-ča pupu-uu-ya č'iš-ula-kan-ya-ča/
cuando bien-ya hierve-TRANS-IMPFV levanta.X-sentado-SI-
IMPFV-ya

Entonces ya se hierve bien y ya se saca (la cazuela de la lumbre).

Li mukántacha an tz'alúku, ka?ikanácha an móle.
[líí múukántača ?án eágálúku, ka?íkanáča ?án móole]
/lii muu-kan-ta-ča an e'aaluku ka-ii-kan-ya-?-ča an moole/
COMP echa.X-SI-PERF-ya DET tortilla IRR-sirve.X-SI-IMPFV-
FUT-ya DET mole
Si ya se han hecho las tortillas, ya se va a servir el mole.

Chawáy láycha kawáykálh.
[čawáy láyča kawáykáɬ]
/čaway lay-ča ka-way-kan-ɬi/
ahora puede-ya IRR-come-SI-PFV

Ahora ya se puede comer.

X?OLÍDA El gusanito

Agustín Santiago Cuervo

Aní yúcha x?olida
[?aníí yúuča š?ɔlíd̥a]
/anii yuuča š?uliit'a/
este ese gusanito
Este era un gusanito

ix?ákstu ixwáy putún.
[?íš?ákstu ?íšwáy putún]
/iš-akštu iš-wahin-ya putun/
3POS-solo PAS-come-IMPFV quiere
que solito quería comer.

Akxni ilhtataputúncha
[?ákšni íítataputúňča]
/akšni iš-ítata-putun-ya-ča/
cuando PAS-duerme-quiere-IMPFV-ya
Cuando tuvo sueño

ix?ákstu ixla?oxí ixpathahún.
[?íš?ákstu ?ísláa?ošíi ?íšpúutahúun]
/iš-akstu iš-laa?ošii-ya iš-puutahuun/
3POS-solo PAS-arregla.X-IMPFV 3POS-cuna
su cuna supo hacer.

FÓRMULAS DE CORTESÍA

Agustín Santiago Cuervo y Miguel Díaz Martínez

Saludos en la calle o en la casa de día:

Agustín: Tunku?ún.
[túŋku?úyñ]
/tun-ku?uun/
uno-amanecer
Buenos días.

Miguel: Tunku?úncha.
[túŋku?úyňča]
/tun-ku?uun-ča/
uno-amanecer-CL
Buenos días.

Agustín: ¿Dásu dila?o?óyi?
[¿dášasu díla?o?óyi?]
/taasu tila?o?oo-GC-ya/
cómo se.siente-2SUJ-IMPFV
¿Cómo estás?

Miguel: Jantutá?, oxí ikdajún.
[háantutá?, ošíi ?íkđahún]

/haantu=ta? ŋoši ik-t'ahun/
no, bien 1SUJ-está
Nada, estoy bien.

Agustín: ¿Jántu la?da?an?ayáditi?
[;háantu lá?da?án?áayáditi?]
/haantu la?ta?an?aa-ya-t'iti/
no PL-enfermo-IMPFV-2SUJ.PL
¿Nadie de ustedes está enfermo?

Miguel: Líyúcha jántu xamatí ta?an?áy.
[líiyúuča háantu šáamáatíi ta?án?áay]
/lii=?uča haantu šaa-maatii ta?an?aa-ya/
siquiera no POS-alguien enfermo-IMPFV
Siquiera nadie está enfermo.

Jantutá?, oxí ikda?unáw.
[háantutá?, ?ɔšíi kda?unáaw]
/haantu=ta? ŋoši ik-t'ahun-ya-wi/
no, bien 1SUJ-está-IMPFV-1SUJ.PL
No, estamos bien.

Agustín: ¿K'abinábi tapatzán?
[;ka'bínáabí tapáaɛán?]
/ka-?an(p'in)-ya-p'i tapaaɛaan/
IRR-va-IMPFV-2FUT trabajo
¿Vas a trabajar?

Miguel: Jántu, chawáy wa?akjastaknaná?.
[háantu, čawáy wáa?ákhástáknaná?]
/haantu, čaway waa-ak-hastaknan-ya-?/
no, ahora no.más-1IRR-descansa-IMPFV-FUT
No, no más voy a descansar.

Agustín: Ikti?ancho?óycha, kalapaxto?paláw pantz'ík'is.
[?íkti?áñčo?óyča, kaláapá štó?paláw pánéíkis]
/ik-ti?anču-?oo-ya-ča ka-laa-pašto?-pala-wi panéík'is/

1SUJ-va-CPL-IMPFV-ya IRR-RECIP-encuentra.X-otra.
vez-1SUJ.PL rato
Ya me voy, nos vemos otra vez al rato.

Miguel: Oxicha.
[oʃiiča]
/oši-ča/
bien-CL
Está bien.

Agustín: Pancha>exká>. [páňča>éšká>]
/panča>eeš-ka>/
rato-todavía
Hasta luego.

Miguel: Pancha>exkáchā. [páňča>éšká-ča]
/panča>eeš-ka>-ča/
rato-todavía-CL
Hasta luego.

Saludos de medio día hasta la noche:

Agustín: Xay. [šáay]
/šaay/
buenas.tardes
Buenas tardes./Buenas noches.

Miguel: Xáyicha. [šáyiča]
/šaayi-ča/
buenas.tardes-ya
Buenas tardes./Buenas noches.

Agustín: ¿Dásu dila>o>oyáditi?
[dáasu dila>o>yáaditi?]

/taasu tila?o?oo-ya-t'iti/
cómo se.siente-IMPFV-2SUJ.PL
¿Cómo están (uds.)?

Miguel: Jantutá?, oxí ikda?unáw.
[háantutá?, ?ɔšii ?ikdá?unáaw]
/haantu=ta? ?oši ik-t'ahun-ya-wi/
no, bien 1SUJ-está-IMPFV-1SUJ.PL
Nada, estamos bien.

Agustín: Lhiká?.
[ɿiká?]
/ɿi-ka?/
mañana-todavía
Hasta mañana/Adiós.

Miguel: Lhikácha.
[ɿikáača]
/ɿi-ka?-ča/
mañana-todavía-ya
Hasta mañana/Adiós.

CON PERMISO

A una persona:

Agustín: Akla?pusá?, akpu?iniyán.
[?áklá?pusá? ?ákpúu?íniyán]
/ak-la?pus-ya-? ak-puu?iini-ya-?-ni/
1IRR-pasa.X-IMPFV-FUT 1IRR-rebasa.X-IMPFV-
FUT-2OBJ
Con permiso. Te voy a rebasar.

Miguel: K'ala?búsdicha.
[kalá?búsdiča]
/ka-la?pus-t'i-ča/

IRR-pasa.X-2PFV-ya
Pásale.

a varias personas:

Agustín: Aklapuʔiniyáw.
[ʔákláapúuʔiiniyáw]
/ak-laa-puuʔiini-ya-ʔ-wi/
1IRR-RECIP-rebasa.X-IMPFV-FUT-1SUJ.PL
Con permiso, vamos a pasar.

Miguel: K'alaʔbúsditi.
[kálaʔbús̪d̪iti]
/ka-laʔpus-t'iti/
IRR-pasa.X-2PFV
Pásenle.

AGRADECIMIENTO

Agustín: Lhimalaʔpuchajúncha
[ɿimáaláʔpúučahúňča]
/ɿi-maalaʔpuuča-hun-ča/
INS-agradece-se.hace-CL
Gracias.

Miguel: Jántutu káncha tuʔú?
[háantutukáňča tuʔú?]
/haantu-tu-kan-ča tuʔu?/
no-nada-SI-CL nada
No es nada. (De nada.)

SINTÁXIS

La primera línea presenta la traducción en español. En la segunda se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. La tercera línea representa una transcripción fonética. En la cuarta se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. El guion ‘-’ representa separación de morfemas. El símbolo ‘=’ se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas está lexicalizada. En la quinta línea se da una glosa para cada morfema.

1. Esta casa es grande.

aní cha?á? ay, ay aní cha?á?
[?aníi ča?á? ?áy] [?áy ?aníi ča?á?]
/anii ča?a? ?ay/ /?ay anii ča?a?/
esta casa grande, grande esta casa

Esta casa no es grande.

jántu ay aní cha?á?, aní cha?á? jántu ay
[háantu?áy ?aníi ča?á?] [?aníi ča?á? háantu?áy]
/haantu-?ay anii ča?a?/ /anii ča?a? haantu-?ay/
no-grande esta casa, esta casa no-grande

Esta casa es chica.

walakadíkdi aní cha?á?, aní cha?á? walakadíkdi

[wáalakadíkdi ?aníi ča?á?] [?aníi ča?á? wáalakadíkdi/waa-laka=t'ikt'i anii ča?a/ /anii ča?a waa-laka=t'ikt'i/
no.más-pequeña esta casa, esta casa no.más-pequeña

Esta casa no es chica.

jántu walakadíkdi aní cha?á?, aní cha?á? jántu walakadíkdi
[háantu wáalakadíkdi ?aníi ča?á?] [?aníi ča?á? háantu wáalakadíkdi/haantu waa-laka=t'ikt'i anii ča?a/ /anii ča?a haantu waa-laka=t'ikt'i/
no.no.más-pequeña esta casa, esta casa no.no.más-pequeña

Esta casa es nueva.

sásdi aní cha?á?, aní cha?á? sásdi
[sáasdí ?aníi ča?á?] [?aníi ča?á? sáasdí]
/saast'i anii ča?a/ /anii ča?a saast'i/
nueva esta casa, esta casa nueva

Esta casa no es nueva.

jántu sásdi aní cha?á?, aní cha?á? jántu sásdi
[háantu sáasdí ?aníi ča?á?] [?aníi ča?á? háantu sáasdí]
/haantu saast'i anii ča?a/ /anii ča?a haantu saast'i/
no.nueva esta casa, esta casa no-nueva

Esta casa es vieja.

ma?ánchacha aní cha?á?, aní cha?á? ma?ánchacha
[ma?áñčača ?aníi ča?á?] [?aníi ča?á? ma?áñčača]
/ma?aan=čača anii ča?a/ /anii ča?a ma?aan=čača/
vieja esta casa, esta casa vieja

Esta casa es vieja.

adílhcha aní cha?á?, aní cha?á? adílhcha
[?adílča ?aníi ča?á?] [?aníi ča?á? ?adílča]
/at'il-ča anii ča?a/ /anii ča?a at'il-ča/
vieja-ya esta casa, esta casa vieja-ya

Esta casa (todavía) no es vieja.

jantuká? ma?án aní cha?á?, aní cha?á? jantuká? ma?án
[háantuká? ma?áñ aníi ča?á?] [?aníi ča?á? háantuká? ma?áñ]

/haantu-ka? ma?aan anii ča?a/ /anii ča?a haantu-ka? ma?aan/
no-todavía vieja esta casa, esta casa no-todavía vieja

Esta casa (todavía) no es vieja.
jantuká? ádilh aní cha?a?
[háantuká? ?ádilh ?aní ča?a]
/haantu-ka? at'il anii ča?a/
no-todavía vieja esta casa

Esta casa no sirve.
jántu oxí aní cha?a?, aní cha?a? jántu óxi
[háanto?šii ?aní ča?a?] [?aní ča?a? háanto?ši]
/haantu->oši anii ča?a/ /anii ča?a haantu->oši/
no-bueno/bien esta casa, esta casa no-bueno/bien

Esta casa es blanca.
sudúdu aní cha?a?, aní cha?a? sudúdu
[suďúđu ?aní ča?a?] [?aní ča?a? suďúđu]
/sut'ut'u anii ča?a/ /anii ča?a sut'ut'u/
blanca esta casa, esta casa blanca

Esta casa no es blanca.
jántu sudúdu aní cha?a?, aní cha?a? jántu sudúdu
[háantu suďúđu ?aní ča?a?] [?aní ča?a? háantu suďúđu]
/haantu sut'ut'u anii ča?a/ /anii ča?a haantu sut'ut'u/
no blanca esta casa, esta casa no blanca

2. ¿Cómo es esa casa?
¿tásu junítacha an cha?a??, ¿an cha?a? tásu junítacha?
[¿tásu huníitača ?án ča?a?] [¿án ča?a? tásu huníitača?]
/taasu hunii-ta-ča an ča?a/ /an ča?a taasu hunii-ta-ča/
cómo es-PERF-CL DET casa, DET casa cómo es-PERF-CL

3. ¿Qué tan grande es la casa?
¿an cha?a? tásu xli?áycha?, ¿tásu xli?áycha an cha?a??
[¿án ča?a? tásu šlíi?áyča?] [¿tásu šlíi?áyča ?án ča?a??]
/an ča?a taasu iš-lii-?ay-ča/ /taasu iš-lii-?ay-ča an ča?a/

DET casa cómo 3POS-tan-grande-CL, cómo 3POS-tan-grande-
CL DET casa

4. ¿Es nueva la casa?
¿sasdiká? an cha?á?
[¿sáasdi?ká?] [án ča?á?] /saast'i-ka? an ča?a?/
nueva-todavía DET casa
5. Sí, es nueva.
chun sasdiká?, chun sásdi
[čún sáasdi?] [čún sásdi] /čun saast'i-ka?/ /čun saast'i/
sí nueva-todavía, sí nueva
6. No, no es nueva.
jántu sásdi
[hántu sásdi] /haantu saast'i/
no nueva
7. Sí, No.
chun, jántu
[čún] [hántu] /čun/ /haantu/
sí, no
8. Yo soy alto/grande.
kidín ik?áy, k?ay
[ki?in ?ik?áy] [k?áy] /kit'in ik-?ay/
yo 1SUJ-grande

Tú eres alto/grande.
uxíndi ay, ayk'ádi
[?ušíndi ?áy] [?áygádi] /ušint'i ?ay/ /?ay-ka?-t'i/
tú grande, grande-es-2PFV

Él es alto/grande./Ella es alta/grande.
yúcha ay
[yúuča ɿ́ay]
/yuuča ɿ́ay/
él/ella grande

Nosotros somos altos/grandes.
kitnank'án iklajɿ́ajín
[kíttnáŋkán ɿ́ikláhɿ́ahín]
/kitnank'an ik-lah-ɿ́ahi-n/
nosotros 1SUJ-PL-grande-PL

Ustedes son altos/grandes.
uxitnán lajɿ́ajín
[ɿ́ušíttnán láhɿ́ahín]
/ušitnan lah-ɿ́ahi-n/
ustedes PL-grande-PL

Ellos son altos/grandes./Ellas son altas/grandes.
yuɿ́úncha lajɿ́ajín
[yuɿ́úŋča láhɿ́ahín]
/yuɿ́uunča lah-ɿ́ahi-n/
ellos/ellas PL-grande-PL

Yo soy chaparro/pequeño.
kidín iklakadíkdi
[kiɬín ɿ́iklakaɬíkdi]
/kit'in ik-laka=t'ikt'i/
yo 1SUJ-chico

Tú eres chaparro/pequeño.
uxíndi lakadíkdi
[ɿ́ušínɬí lakaɬíkdi]
/ušint'i laka=t'ikt'i/
tú chico

Él es chaparro/pequeño./Ella es chaparra/pequeña.
yúcha lakadíkdi

[yúuča laka~~t~~^ík~~f~~] /yuuča laka=t'ikt'i/
él/ella chico

Nosotros somos chaparros/pequeños.
kitnank'án iklakdikdín
[kítñáŋkán ɿklák~~s~~^ík~~f~~] /kitnank'an ik-lak-t'ikt'i-n/
nosotros 1SUJ-PL-chico-PL

Ustedes son chaparros/pequeños.
uxitnán lakdikdín
[ɻyʃítñán lák~~s~~^ík~~f~~] /ušitnan lak-t'ikt'i-n/
ustedes PL-chico-PL

Ellos son chaparros/pequeños./Ellas son chaparras/pequeñas.
yu^uúncha lakdikdín
[yu^uýyňča lák~~s~~^ík~~f~~] /yu^uunca lak-t'ikt'i-n/
ellos/ellas PL-chico-PL

Yo soy gordo.
kidín ik^uóntalh, ik^uonta
[ki~~d~~^ín ɿk^uóntaa^ɬ] [ɿk^uónta]
/kiti'n ik-^uon-ta-^ɬi/ /ik-^uon-ta/
yo 1SUJ-gordo-PERF-PFV, 1SUJ-gordo-PERF

Tú eres gordo.
uxíndi óndalh, ónda
[ɻyšínd^í ɿn~~d~~^áa^ɬ] [<ɿn~~d~~^áa]
/ušint'i ^uon-GC-ta-^ɬi/ /^uon-GC-ta/
tú gordo-2SUJ-PERF-PFV, gordo-2SUJ-PERF

Él es gordo./Ella es gorda.
yúcha óntalh, ónta
[yúuča ^untaa^ɬ] [^unta]

/yuuča ɔon-ta-ɸi/ /ɔon-ta/
él/ella gordo-PERF-PFV, gordo-PERF

Nosotros somos gordos.
kitnank'án iklaj̚ontáw, ik̚ontáw
[kítñáŋkán ɿɪkláhɿɔntáaw] [ɿɪk̚ɔntáaw]
/kitnank'an ik-lah-ɔon-ta-wi/ /ik-ɔon-ta-wi/
nosotros 1SUJ-PL-gordo-PERF-1SUJ.PL, 1SUJ-gordo-PERF-
1SUJ.PL

Ustedes son gordos.
uxitnán laj̚ondáditi, ondáditi
[ɿuʂítñán láhɿɔndáditi] [ɿɔndáditi]
/ušitnan lah-ɔon-GC-ta-t'iti/ /ɔon-GC-ta-t'iti/
ustedes PL-gordo-2SUJ-PERF-2SUJ.PL, gordo-2SUJ-PERF-
2SUJ.PL

Ellos son gordos./Ellas son gordas.
yuɻúncha talaj̚óntalh, talaj̚ónta, taɻóntalh
[yuɻúŋča taláhɿɔntaaɸ] [taláhɿɔnta] [taɻɔntaaɸ]
/yuɻuuňča ta-lah-ɔon-ta-ɸi/ /ta-lah-ɔon-ta/ /ta-ɔon-ta-ɸi/
ellas/ellos 3SUJ.PL-PL-gordo-PERF-PFV, 3SUJ.PL-PL-gordo-
PERF, 3SUJ.PL-gordo-PERF-PFV

Yo soy flaco.
kidín ik̚alíj
[kiɖín ɿɪk̚alíh]
/kit'in ik-ɔalihi/
yo 1SUJ-flaco

Tú eres flaco.
uxíndi alíj, alijik'ádi
[ɿuʂínɖi ɿalíh] [ɿalíhigáɖi]
/ušint'i ɿalihi/ /ɿalihi-kaɻ-t'i/
tú flaco, flaco-es-2PFV

Él es flaco./Ella es flaca.
yúcha alíj

[yúuča ɻalíh]
/yuuča ɻalihi/
él/ella flaco

Nosotros somos flacos.
kitnank'án iklajɻalijín
[kítñáŋkán ɻíkláhɻalihín]
/kitnank'an ik-lah-ɻalihi-n/
nosotros 1SUJ-PL-flaco-PL

Ustedes son flacos.
uxitnán lajɻalijín
[ɻyšítan láhɻalihín]
/ušitnan lah-ɻalihi-n/
ustedes PL-flaco-PL

Ellos son flacos./Ellas son flacas.
yuɻúncha lajɻalijín
[yuɻúyňča láhɻalihín]
/yuɻuunča lah-ɻalihi-n/
ellos/ellas PL-flaco-PL

9. Mi casa es grande.
an kinchaɻá? (wánaj) ay, (wánaj) ay an kinchaɻá?
[ɻán kíñčaɻá? (wánah) ɻáy] [(wánah) ɻáy ɻán kíñčaɻá?]
/an kin-čaɻá? (wanah) ɻay/ /(wanah) ɻay an kin-čaɻá?
DET 1POS-casa (muy) grande, (muy) grande DET 1POS-casa

Tu casa es grande.
an minchaɻá? (wánaj) ay, (wánaj) ay an minchaɻá?
[ɻán míñčaɻá? (wánah) ɻáy] [(wánah) ɻáy ɻán míñčaɻá?]
/an min-čaɻá? (wanah) ɻay/ /(wanah) ɻay an min-čaɻá?
DET 2POS-casa (muy) grande, (muy) grande DET 2POS-casa

Tus casas son grandes
lajɻáy an minchaɻá?, wánaj lajɻáy an minchaɻá?
[láhɻáy ɻán míñčaɻá?] [wánah láhɻáy ɻán míñčaɻá?]

/lah-?ay an min-ča?a?/ /wanah lah-?ay an min-ča?a?/
PL-grande DET 2POS-casa, muy PL-grande DET 2POS-casa

Su casa es grande.

an xcha?á? (wánaj) ay, (wánaj) ay an xcha?á?
[?án šča?a?] [(wánah) ?áy ?án šča?a?]
/an iš-ča?a? (wanah) ?ay/ /(wanah) ?ay an iš-ča?a?/
DET 3POS-casa (muy) grande, (muy) grande DET 3POS-casa

Nuestra casa es grande.

an kincha?ak'án (wánaj) ay, (wánaj) ay an kincha?ak'án
[?án kíñča?áagján (wánah) ?áy] [(wánah) ?áy ?án kíñča?áagján]
/an kin-ča?a?-k'an (wanah) ?ay/ /(wanah) ?ay an kin-ča?a?-k'an/
DET 1POS-casa-POS.PL (muy) grande, (muy) grande DET
1POS-casa-POS.PL

Nuestras casas son grandes.

an kincha?ak'án (wánaj) laj?áy, (wánaj) laj?áy an kincha?ak'án
[?án kíñča?áagján (wánah) láh?áy] [(wánah) láh?áy ?án kíñča?áagján]
/an kin-ča?a?-k'an (wanah) lah-?ay/ /(wanah) lah-?ay an
kin-ča?a?-k'an/
DET 1POS-casa-POS.PL (muy) PL-grande, (muy) PL-grande
DET 1POS-casa-POS.PL

Vuestra casa es grande.

an mincha?ak'án (wánaj) ay, (wánaj) ay an mincha?ak'án
[?án míňča?áagján (wánah) ?áy] [(wánah) ?áy ?án míňča?áagján]
/an min-ča?a?-k'an (wanah) ?ay/ /(wanah) ?ay min-ča?a?-k'an/
DET 2POS-casa-POS.PL (muy) grande, (muy) grande DET
2POS-casa-POS.PL

Vuestras casas son grandes.

an mincha?ak'án (wánaj) laj?áy, (wánaj) laj?áy an mincha?ak'án
[?án míňča?áagján (wánah) láh?áy] [(wánah) láh?áy ?án míňča?áagján]
/an min-ča?a?-k'an (wanah) lah-?ay/ /(wanah) lah-?ay an
min-ča?a?-k'an/
DET 2POS-casa-POS.PL (muy) PL-grande, (muy) PL-grande
DET 2POS-casa-POS.PL

Su casa de ellos es grande.

an ixcha?ak'án (wánaj) ay, (wánaj) ay an ixcha?ak'án
[?án ?íšča?áák'án (wánah) ?áy] [(wánah) ?áy ?án ?íšča?áák'án]
/an iš-ča?a?-k'an (wanah) ?ay/ /(wanah) ?ay an iš-ča?a?-k'an/
DET 3POS-casa-POS.PL (muy) grande, (muy) grande DET
3POS-casa-POS.PL

Sus casas de ellos son grandes.

an ixcha?ak'án (wánaj) laj?áy, (wánaj) laj?áy an ixcha?ak'án
[?án ?íšča?áák'án (wánah) láh?áy] [(wánah) láh?áy ?án ?íšča?áák'án]
/an iš-ča?a?-k'an (wanah) lah-?ay/ /(wanah) lah-?ay an iš-ča?a?-k'an/
DET 3POS-casa-POS.PL (muy) PL-grande, (muy) PL-grande
DET 3POS-casa-POS.PL

10. El chile es rojo.

slapúlh an bin, an bin slapúlh
[slapúɬ ?án bín] [?án bín slapúɬ]
/slapul an p'in/ /an p'in slapul/
rojo DET chile, DET chile rojo

11. Los chiles ya están rojos.

la?slapúlhcha an bin, an bin la?slapúlhcha
[lá?slapúɬča ?án bín] [?án bín lá?slapúɬča]
/la?-slapul-ča an p'in/ /an p'in la?-slapul-ča/
PL-rojo-ya DET chile, DET chile PL-rojo-ya

12. Los chiles todavía no están rojos.

jantuká? la?slapúlh an bin, an bin jantuká? la?slapúlh
[háantuká? lá?slapúɬ ?án bín] [?án bín háantuká? lá?slapúɬ]
/haantu-ka? la?-slapul an p'in/ /an p'in haantu-ka? la?-slapul/
no-todavía PL-rojo DET chile, DET chile no-todavía PL-rojo

13. Ese árbol es grande.

an k'iw (wánaj) ay, ay an k'iw
[?án kíw (wánah) ?áy] [?áy ?án kíw]
/an k'iw (wanah) ?ay/ /?ay an k'iw/
DET árbol (muy) grande, grande DET árbol

14. Ese árbol va a ser grande (va a crecer).
 an k'iw kata?ayayá?
 [?án kíw kata?ayáayá?]
 /an k'iw ka-ta->ay-ii-ya-?/
 DET árbol IRR-INC-grande-TRANS-IMPFV-FUT
- Ese árbol va a ser grande (va a crecer)
 an k'iw (wánaj) ay kajuná?
 [?án kíw (wánah) ?ay kahuná?]
 /an k'iw (wanah) ?ay ka-hun-ya-?/
 DET árbol (muy) grande IRR-se.hace-IMPFV-FUT
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 an k'iw wánajcha ay ixjunítalh (ákxni ikchíw)
 [?án kíw wánahča ?ay ?íshuníítaa? (?ákšni ?íkčíw)]
 /an k'iw wanah-ča ?ay iš-hunii-ta-?i (akšni ik-čin-wi)/
 DET árbol muy-ya grande PAS-es-PERF-PFV (cuando
 1SUJ-llega.aquí-1SUJ.PL)
16. Ese árbol se volvió grande.
 an k'iw ta?áyalh, ta?áyalh an k'iw
 [?án kíw ta?áya?] [ta?áya? ?án kíw]
 /an k'iw ta->ay-ii-?i/ /ta->ay-ii-?i an k'iw/
 DET árbol INC-grande-TRANS-PFV (creció), INC-grande-
 TRANS-PFV DET árbol
17. Los chiles se van a volver rojos.
 an bin kala?slapuluná?, kala?slapuluná? an bin
 [?án bín kalá?slapuluná?] [kalá?slapuluná? ?án bín]
 /an p'in ka-la?-slapul-Vn-ya-?/ /ka-la?-slapul-Vn-ya-? an p'in/
 DET chile IRR-PL-rojo-PL-IMPFV-FUT, IRR-PL-rojo-PL-
 IMPFV-FUT DET chile
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 aní a?tánut wánaj xdachúncha tácha an mi?anú?
 [?aníi ?á?tánuut wánah šdáčúňča táaca ?án mi?anú?]
 /anii a?=tanuuti wanah iš-t'aa-čunča taača an min-anu?/
 este sombrero muy 3POS-COM-igual como DET 2POS-allí

Este sombrero es igual al tuyo.
aní a?tánut waxdatám tácha an mi?anú?
[?aníi ?á?tánuut wáaščáatám tácha ?án mí?anú?]
/anii a?=tanuuti waa-iš-t'aa-tam taača an min-anu?/
este sombrero no.más-3POS-COM-uno como DET 2POS-allí

19. Estos sombreros son diferentes.

sawalhtám tatasúy aní a?tánut
[sawáɬtám tatasúuy ?aníi ?á?tánuut]
/sawal=tam ta-tasuu-ya anii a?=tanuuti/
diferentes 3SUJ.PL-se.ve-IMPFV este sombrero

Estos sombreros no son iguales.

aní a?tánut jántu watám
[?aníi ?á?tánuut háantu wáatám]
/anii a=?tanuuti haantu waa=tam/
este sombrero no iguales (no.más-uno)

20. ¿De qué color es esa falda/enagua? (¿Cómo es esa falda?)

?tásu/tási junítacha an túch'iti?
[?táasu/táasi hunítitača ?án túucjiti?]
/taasu/taasi hunii-ta-ča an tuuč'iiti/
cómo es-PERF-CL DET enagua

¿De qué color es esa falda/enagua?
¿tísu kolórcha an túch'iti?, ¿an túch'it tísu kolórcha?
[¿tíisu kolórča ?án túucjiti?] [¿?án túucjijt tíisu kolórča?]
/tiisu kolor-ča an tuuč'iiti/ /an tuuč'iiti tiisu kolor-ča/
qué color-CL DET enagua, DET enagua qué color-CL

21. Esa enagua es blanca y negra.

an túch'it sudúdu chi tz'íti, sudúdu chi tz'íti an túch'iti
[?án túucjijt suďúdu číi e'íti] [suďúdu číi e'íti ?án túucjijt]
/an tuuč'iiti sut'ut'u čii e'iti/ /sut'ut'u čii e'iti an tuuč'iiti/
DET enagua blanca y negra, blanca y negra DET enagua

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

?tz'íti o sudúdu an minkawáyu?, ¿an minkawáyu sudúdu o tz'íti?

[*ɛ̄́ti o sudyu ?án míŋkawáayu?*] [*?án míŋkawáayu sudyu o *ɛ̄́ti*?*]
/*ɛ̄́ti o sut’ut’u an min-kawaayu/ /an min-kawaayu sut’ut’u o *ɛ̄́ti*/*
negro o blanco DET 2POS-caballo, DET 2POS-caballo blanco
o negro

23. Mi caballo no es ni negro ni blanco, es bayo.

an kinkawáyu jántu tz’íti nin sudúdu, wax?awawajník’á
[?án kíŋkawáayu háantu *ɛ̄́ti* nín sudyu, wáaš?awawáhníká]
/an kin-kawaayu haantu *ɛ̄́ti* nin sut’ut’u, waa-š?awawahnik’á/
DET 1POS-caballo no negro ni blanco, no.más-bayo

24. ¿Cómo está la comida?

¿tási junítacha an jala?oxínti?
[¿táasi huníitača ?án haláa?ɔ̄šíinti?]
/taasi hunii-ta-ča an halaa?ošiinti/
cómo es-PERF-CL DET comida

¿Cómo está lo que vamos a comer?
¿tási junítacha yu ka?uyáw?
[¿táasi huníitača yúu ka?uyáw?]
/taasi hunii-ta-ča yuu ka-u-ya-?wi/
cómo es-PERF-CL lo.que IRR-come.X-IMPFV-FUT-1SUJ.PL

25. La comida está caliente.

an jala?oxínti skakáta, skakáta an jala?oxínti
[?án haláa?ɔ̄šíinti skakáta] [skakáta ?án haláa?ɔ̄šíinti]
/an halaa?ošiinti skaka-ta/ /skaka-ta an halaa?ošiinti/
DET comida caliente-PERF, caliente-PERF DET comida

Está caliente lo que vamos a comer.
skakáta yu ka?uyáw
[skakáta yúu ka?uyáw]
/skaka-ta yuu ka-u-ya-?wi/
caliente-PERF lo.que IRR-come.X-IMPFV-FUT-1SUJ.PL

La comida está tibia.

pask’ún/pax?ón an jala?oxínti, an jala?oxínti pask’ún/pax?ón
[páaskýn/páaš?ón ?án haláa?ɔ̄šíinti] [?án haláa?ɔ̄šíinti páaskýn/páaš?ón]

/paask'un/paaš?on an halaa?ošiinti/ /an halaa?ošiinti paask'un/paaš?on/
tibia DET comida, DET comida tibia

La comida está fría.
an jala?oxínti míxta
[?án haláa?ošíinti míšta]
/an halaa?ošiinti miišta/
DET comida apagada

La comida está fría.
tz'uk'únk'u an jala?oxínti
[eukýumŋyú ?án haláa?ošíinti]
/e'uk'uunk'u an halaa?ošiinti/
fría DET comida

La comida está un poco tibia.
an jala?oxínti (wa)k'ís skakáta, (wa)k'ís skakáta an jala?oxínti
[?án haláa?ošíinti (wáa)kíís skakáta] [(wáa)kíís skakáta ?án
haláa?ošíinti]
/an halaa?ošiinti (waa)-k'íis skaka-ta/ /(waa)-k'íis skaka-ta an
halaa?ošiinti/
DET comida (no.más)-poco caliente-PERF, (no.más)-poco
caliente-PERF DET comida

26. El agua está muy fría.
sawálh tz'uk'únk'u an xkan, an xkan sawálh tz'uk'únk'u
[sawáɬ eukýumŋyú ?án škáan] [?án škáan sawáɬ eukýumŋyú]
/sawal e'uk'uunk'u an škaan/ /an škaan sawal e'uk'uunk'u/
de.veras fría DET agua, DET agua de.veras fría

Está demasiado fría el agua.
walhi?o?sláy tz'uk'únk'u an xkan
[wáaɬíi?ó?sláy eukýumŋyú ?án škáan]
/waa-ɬíi=o?slay e'uk'uunk'u an škaan/
no.más-demasiado frío DET agua

El agua está un poquito fría.
lanán tz'uk'únk'u an xkan, (wa)k'ís tz'uk'únk'u an xkan
[lanáan eukýumŋyú ?án škáan] [(wáa)kíís eukýumŋyú ?án škáan]

/lanaan e'uk'uunk'u an škaan/ /(waa)-k'iis e'uk'uunk'u an škaan/
casi/poco fría DET agua, (no.más)-poco fría DET agua

27. Esa olla está sucia.

lhkilíki an xálu, an xálu lhkilíki
[ɿkilíki ?án šáalu] [?án šáalu ɿkilíki]
/ɿkiliki an šáalu/ /an šáalu ɿkiliki/
sucio DET olla, DET olla sucio

Esa olla no está sucia.

jántu lhkilíki an xálu, an xálu jántu lhkilíki
[háantu ɿkilíki ?án šáalu] [?án šáalu háantu ɿkilíki]
/haantu ɿkiliki an šáalu/ /an šáalu haantu-ɿkiliki/
no sucio DET olla, DET olla no-sucio

Esa olla está limpia. (Esa olla está lavada.)

jach'a?anti an xálu, an xálu jach'a?anti
[hača?anti ?án šáalu] [?án šáalu hača?anti]
/ha=č'a?anti an šáalu/ /an šáalu ha=č'a?anti/
lavado DET olla, DET olla lavado

Esa olla no está limpia. (Esa olla no está lavada)

jántu jach'a?anti an xálu, an xálu jántu jach'a?anti
[háantu hača?anti ?án šáalu] [?án šáalu háantu hača?anti]
/haantu ha=č'a?anti an šáalu/ /an šáalu haantu ha=č'a?anti/
no lavado DET olla, DET olla no lavado

28. El pueblo está cerca de aquí.

an la?acha?án waní lhitamakajún aní
[?án la?ácha?án wáanii ɿitamakahún ?aní]
/an la?aača?aan waanii ɿi-ta-makahun-ya anii/
DET pueblo cerca INS-INC-deja.X-IMPFV aquí

Está cerca el pueblo.

waní an la?acha?án, an la?acha?án waní
[wáanii ?án la?ácha?án] [?án la?ácha?án wáanii]
/wanii an la?aača?aan/ /an la?aača?aan wanii/
cerca DET pueblo, DET pueblo cerca

El pueblo queda lejos de aquí. El pueblo está lejos de aquí.
an laʔachaʔán máʔati lhitamakajún aní
[ʔán laʔáačaʔáan máʔaati ɬítamakahún ʔaní]
/an laʔaačaʔaan maʔaati ɬii-tamakahun-ya anii/
DET pueblo lejos INS-se.queda-IMPFV aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?

{máʔati an laʔachaʔán?
[{máʔaati ʔán laʔáačaʔáan?]
/maʔaati an laʔaačaʔaan/
lejos DET pueblo

30. Juan está ahora en Veracruz.

an Síwan chawáy daʔunachálh Veracruz
[ʔán Síwaan čawáy d̪aʔunačáaɬ Veracruz]
/an Siiwaan čaway t'aʔuna-čaaɬ Veracruz/
DET Juan ahora anda-allá Veracruz

31. ¿Dónde está ahora Juan?

{táni dajún chawáy an Síwan?
[{táani d̪ahún čawáy ʔán Síwaan?]
/taani t'ahun-ya čaway an Siiwaan/
dónde está-IMPFV ahora DET Juan

32. ¿Ahora anda/está en Veracruz?

{chawáy daʔunachálh Veracruz?, {chawáy dajún Veracruz?
[{čawáy d̪aʔunačáaɬ Veracruz?] [{čawáy d̪ahún Veracruz?]
/čaway t'aʔuna-čaaɬ Veracruz/ /čaway t'ahun-ya Veracruz/
ahora anda-allá Veracruz, ahora está-IMPFV Veracruz

33. ¿En Veracruz es donde anda/está Juan?

{Veracruz daʔunachálh an Síwan?, {Veracruz dajún an Síwan?
[{Veracruz d̪aʔunačáaɬ ʔán Síwaan?] [{Veracruz d̪ahún ʔán Síwaan?]
/Veracruz t'aʔuna-čaaɬ an Siiwaan/ /Veracruz t'ahun-ya an Siiwaan/
Veracruz anda-allá DET Juan, Veracruz está-IMPFV DET Juan

{En qué parte de Veracruz está?
{lhítániχa an Veracruz dajún?

[;ɿítáanihča ɻán Veracruz ɬahún?]
/ɿii-taanihča an Veracruz t'ahun-ya/
INS-dónde DET Veracruz está-IMPFV

34. Ayer Juan estuvo en Veracruz.

kutáncha an Veracruz ixda?unachálh an Síwan, kutáncha an Síwan
ixda?unachálh Veracruz
[kúutánča ɻán Veracruz ɬʃɬa?unačáaɭ ɻán Síwaan] [kúutánča ɻán
Síwaan ɬʃɬa?unačáaɭ Veracruz]
/kuutanča an Veracruz iš-t'a?una-čaaɭ an Síwaan/ /kuutanča an
Síwaan iš-t'a?una-čaaɭ Veracruz/
ayer DET Veracruz PAS-anda-allá DET Juan, ayer DET Juan
PAS-anda-allá Veracruz

Ayer Juan estuvo en Veracruz.

kutáncha an Síwan Veracruz ixda?unachálhi, an Síwan kutáncha
ixda?unachálh Veracruz
[kúutánča ɻán Síwaan Veracruz ɬʃɬa?unačáaɭi] [ɻán Síwaan
kúutáňča ɬʃɬa?unačáaɭ Veracruz]
/kuutanča an Síwaan Veracruz iš-t'a?una-čaaɭ/ /an Síwaan kuutanča
iš-t'a?una-čaaɭ Veracruz/
ayer DET Juan Veracruz PAS-anda-allá, DET Juan ayer
PAS-anda-allá Veracruz

Ayer Juan estuvo en Veracruz.

kutáncha ixda?unachálhi an Síwan Veracruz, kutáncha an Síwan Veracruz
ixda?unachálhi
[kúutánča ɬʃɬahún ɻán Síwaan Veracruz] [kúutáňča ɻán Síwaan
Veracruz ɬʃɬahún]
/kuutanča iš-t'ahun-ya an Síwaan Veracruz/ /kuutanča an Síwaan
Veracruz iš-t'ahun-ya/
ayer PAS-está-IMPFV DET Juan Veracruz, ayer DET Juan Veracruz
PAS-está-IMPFV

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

¿tánijcha ixda?unachálhi an Síwan?
[¿táanihča ɬʃɬahún kúutáňča ɻán Síwaan?]

/taanihča iš-t'ahun-ya kuutanča an Siiwaan/
dónde PAS-está-IMPFV ayer DET Juan

{Dónde andaba Juan ayer?
{tánijcha ixda?unachálh kutáncha an Síwan?
[{táanihča ?jšča?unačáa? kúutáňča ?án Síwaan?]
/taanihča iš-t'a?una-čaa? kuutanča an Siiwaan/
dónde PAS-anda-allá ayer DET Juan

36. {Dónde está tu papá?
{táni dajúncha an mimpáy?
[{táani džahúňča ?án mímpáy?]
/taani t'ahun-ya-ča an min-pay/
dónde está-IMPFV-CL DET 2POS-padre
37. {Tu papá está en la casa?
{an mimpáy wilh ixcha?á??
[{?án mímpáy wíi? ?jšča?á??]
/an min-pay wiila-?i iš-ča?a?/
DET 2POS-padre sentado-PFV 3POS-casa
- {Tu papá no está en la casa?
{an mimpáy jántu wilh ixcha?á?
[{?án mímpáy háantu wíi? ?jšča?á?
/an min-pay haantu wiila-?i iš-ča?a?/
DET 2POS-padre no sentado-PFV 3POS-casa
- {Tu papá no está en la casa?
{jantutu?ú? wilh ixcha?á? an mimpáy?
[{háantutu?ú? wíi? ?jšča?á? ?án mímpáy?]
/haantu-tu?u? wiila-?i iš-ča?a? an min-pay/
no-algo sentado-PFV 3POS-casa DET 2POS-padre

38. Mi papá está en la casa.
wilh lakacha?á? an kimpáy, an kimpáy wilh lakacha?á?
[wíi? lakača?á? ?án kímpáy] [?án kímpáy wíi? lakača?á?]
/wiila-?i laka-ča?a? an kin-pay/ /an kin-pay wiila-?i laka-ča?a?/

sentado-PFV PREP-casa DET 1POS-padre, DET 1POS-padre
sentado-PFV PREP-casa

Mi papá no está en la casa.
an kímpáy jántu wilh lakacha?á?
[?án kímpáy háantu wíi? lakača?á?] /an kin-pay haantu wiila-?i laka-ča?a?/
DET 1POS-padre no sentado-PFV PREP-casa

Mi papá no está en la casa.
an kímpáy jantutu?ú? wilh lakacha?á?
[?án kímpáy háantu?ú? wíi? lakača?á?] /an kin-pay haantu-tu?ú? wiila-?i laka-ča?a?/
DET 1POS-padre no-algo sentado-PFV PREP-casa

39. Mi papá siempre está en la casa.
an kímpáy chux wilchán wilh lakacha?á?
[?án kímpáy čuuš wíčaan wíi? lakača?á?] /an kin-pay čuuš wičaan wiila-?i laka-ča?a?/
DET 1POS-padre todo día sentado-PFV PREP-casa

Mi papá siempre está en la casa.
an kímpáy lhílhi wilh lakacha?á?
[?án kímpáy ɿíɿii wíi? lakača?á?] /an kin-pay ɿíɿii wiila-?i laka-ča?a?/
DET 1POS-padre diario sentado-PFV PREP-casa

40. Mi papá está en la milpa.
an kímpáy dajún láka kúxtu
[?án kímpáy ɬahún láka kúštu] /an kin-pay t'ahun-ya laka kuštu/
DET 1POS-padre está-IMPFV PREP milpa

Mi papá se ha ido a la milpa
an kímpáy ántalh láka kúxtu
[?án kímpáy ?ántaaɻ láka kúštu] /an kin-pay ?an-ta-?i laka kuštu/
DET 1POS-padre va-PERF-PFV PREP milpa

Mi papá está en el mercado/la plaza.
an kímpáy dajún tiyánkis, an kímpáy ántalh tiyánkis
[?án kímpáy dákun tiyáŋkis] [?án kímpáy ?ántaaɬ tiyáŋkis]
/an kin-pay t'ahun-ya tiyankis/ /an kin-pay ?an-ta-ɬi tiyankis/
DET 1POS-padre está-IMPFV mercado, DET 1POS-padre
va-PERF-PFV mercado

Mi papá está en el río.
an kímpáy dajún ayxkán, an kímpáy ántalh ayxkán
[?án kímpáy dákun ?áyškáan] [?án kímpáy ?ántaaɬ ?áyškáan]
/an kin-pay t'ahun-ya ?ay=škaan/ /an kin-pay ?an-ta-ɬi ?ay=škaan/
DET 1POS-padre está-IMPFV río(grande-agua), DET 1POS-padre
va-PERF-PFV río

41. Mi papá está (se ha ido) con Manuel.
an kímpáy da?ántalh an Manúwelh
[?án kímpáy dák?ántaaɬ ?án Manúwεɬ]
/an kin-pay t'aa-?an-ta-ɬi an Manuwel/
DET 1POS-padre COM-va-PERF-PFV DET Manuel

Mi papá está con Manuel.
an kímpáy dawílh an Manúwelh
[?án kímpáy dákawiiɬ ?án Manúwεɬ]
/an kin-pay t'aa-wiila-ɬi an Manuwel/
DET 1POS-padre COM-sentado-PFV DET Manuel

Mi papá platica con Manuel.
an kímpáy dala?chiwiní an Manúwelh
[?án kímpáy dákála?čiwińí ?án Manúwεɬ]
/an kin-pay t'aa-la?=čiwiini-ya an Manuwel/
DET 1POS-padre COM-platica-IMPFV DET Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?
¿tísu dawílh an mimpáy?
[¿tísu dákawiiɬ ?án mímpáy?]
/tiisu t'aa-wiila-ɬi an min-pay/
quién COM-sentado-PFV DET 2POS-padre

¿Con quién se ha ido tu papá?
¿tichipayú daʔánta/daʔántalh an mimpáy?
[¿tíičíipayúu dákʔánta/dákʔántaaɬ ɻán mímpáy?]
/tiičiipayu³ t'aa-ʔan-ta/t'aa-ʔan-ta-ɻi an min-pay/
quién COM-va-PERF/COM-va-PERF-PFV DET 2POS-padre

43. ¿Está tu papá?
¿wilh an mimpáy?
[ɻwíiɬ ɻán mímpáy?]
/wiila-ɻi an min-pay/
sentado-PFV DET 2POS-padre

44. ¿Dónde está la olla?
¿táni wilh an xálu?
[ɻtáani wíiɬ ɻán šáalu?]
/taani wiila-ɻi an šáalu/
dónde sentada-PFV DET olla

¿Dónde está el machete?
¿táni yálh an machíta?
[ɻtáani yáaɬ ɻán mačítita?]
/taani yaa-ɻi an mačítita/
dónde parado-PFV DET machete

45. La olla está en el suelo.
an xálu wilh lakadún
[ɻán šáalu wíiɬ lakáadúun]
/an šáalu wiila-ɻi lakaa-t'uun/
DET olla sentado-PFV donde.hay-tierra

La olla está en la pared.
an xálu lakanúwilh, an xálu lakanuʔúk'ah
[ɻán šáalu lakanúuwiiɬ] [ɻán šáalu lakanúuʔúkaɬ]
/an šáalu laka=nuu-wiila-ɻi/ /an šáalu laka=nuu-uk'a-ɻi/
DET olla pared-sentado-PFV (recargado), DET olla
pared-arriba-PFV (colgado)

La olla está en el rincón
an xálu a?a?tz'astú wilh, an xálu wilh a?a?tz'astú?
[?án šáalu ?a?a?eáastúuwí?] [?án šáalu wií? ?a?a?eáastú?] /an šáalu a?a?e'aastu?-wiila-̄i/ /an šáalu wiila-̄i a?a?e'aastu?/
DET olla esquina-sentado-PFV, DET olla sentado-PFV esquina

El machete está en el suelo.
an machíta lakahdúni malh
[?án mačíita lakáadýuni máa?] /an mačíita lakaa-t'uun maa-̄i/
DET machete donde.hay-tierra acostado-PFV

El machete está en el suelo.
lakahdún malh an machíta, an machíta malh lakahdún
[lakáadýun máa? ?án mačíita] [?án mačíita máa? lakáadýun]
/lakaa-t'uun maa-̄i an mačíita/ /an mačíita maa-̄i lakaa-t'uun/
donde.hay-tierra acostado-PFV DET machete, DET machete
acostado-PFV donde.hay-tierra

El machete está en la pared.
an machíta lakanúyalh
[?án mačíita lakanúuyáa?] /an mačíita laka=nuu-yaa-̄i/
DET machete pared-parado-PFV

El machete está en la esquina.
an machíta a?a?tz'astúyalh
[?án mačíita ?a?a?eáastúuya?] /an mačíita a?a?e'aastu?-yaa-̄i/
DET machete esquina-parado-PFV

46. La olla está junto al comal.
an xálu wilh tan yalh an páx?a
[?án šáalu wií? tán yáa? ?ámpáaš?a] /an šáalu wiila-̄i tan yaa-̄i an-paaš?a/
DET olla sentado-PFV donde parado-PFV DET-comal

La olla está junto al comal.
tan yalh an páx?a áンcha wilh an xálu

[tán yáaɬ ꝑámpáaš̥a ꝑáñča wíiɬ ꝑán šáalu]
/tan yaa-ɬi an-paaš̥a an-ča wiila-ɬi an šaal/
donde parado-PFV DET-comal eso-CL sentado-PFV DET olla

47. ¿Dónde está el perro?
¿táni dajúncha an x̥oy?
[¿táni ḏahúñča ꝑán ſ̥oo̥y?]
/taani t'ahun-ya-ča an ſ̥oo̥y/
dónde está-IMPFV-CL DET perro

48. Está fuera de la casa.
maꝑspá wilchálh, maꝑspá dajún
[máꝑspáa wíiɬčáaɬ] [máꝑspáa ḏahún]
/maꝑspa wiila-ɬi-čaaɬ/ /maꝑspa-t'ahun-ya/
afuera sentado-PFV-allá, afuera-está-IMPFV

Está dentro de la casa.
pulákni wilh
[púulákni wíiɬ]
/puu=lak-ni wiila-ɬi/
dentro-NOM sentado-PFV

Está adentro (de la casa).
an pulákni tanúmalh, tanúmalh pulákni
[ꝑán púulákni tanúumaaɬ] [tanúumaaɬ púulákni]
/an puu=lak-ni ta=nuu=maa-ɬi/ /ta=nuu=maa-ɬi puu=lak-ni/
DET dentro-NOM metido(INC-adentro-acostado)-PFV,
metido-PFV dentro-NOM

49. ¿Dónde está la iglesia?
¿táni yálhcha tájtan?, ¿táni jcha lakatájtan?
[¿táni yáaɬča táhtan?] [¿táni hča lakatáhtan?]
/taani yaa-ɬi-ča tahtan/ /taani hča laka-tahtan/
dónde parado-PFV-CL iglesia, dónde PREP-iglesia

¿Dónde está el mercado?
¿táni jcha wilh tiyánkis?, ¿táni jcha tiyánkis?
[¿táni hča wíiɬ tiyáŋkis?] [¿táni hča tiyáŋkis?]

/taanihča wiila-ɿi tiyankis/ /taanihča tiyankis/
dónde sentado-PFV mercado, dónde mercado

{Dónde está el mercado?
{táni ta?uláy tiyánkis?
[{táni ta?uláy tiyánkis?]
/taani ta-ula-ya tiyankis/
dónde INC-sentado-IMPFV mercado

50. La iglesia está en frente de aquella casa.
an tájtan awíndi xlakapú cha?á? yalh
[?án táhtan ?awíndí šlakapúu ča?á? yáa?] /an tahtan awint'i iš-laka=puu ča?á? yaa-ɿi/
DET iglesia allá 3POS-delante/cara casa parada-PFV
51. La iglesia está más adelante.
an tájtan paláy awíndi yalh
[?án táhtan paláy ?awíndí yáa?] /an tahtan pala-ya awint'i yaa-ɿi/
DET iglesia más-IMPFV allá parada-PFV
52. ¿Dónde está el corral?
{táni/tánijcha kuralhkánta?
[{táni/táanihča kuřáaɿkánta?]
/taani/taanihča kuřaal-kan-ta/
dónde corral-SI-PERF
53. El corral está atrás de la casa.
an x?álhcha cha?á? kuralhkánta
[?án š?áɿča ča?á? kuřáaɿkánta] /an iš-?aɿ-ča ča?á? kuřaal-kan-ta/
DET 3POS-atrás-CL casa corral-SI-PERF

El corral está delante de la casa.
an xlakapú cha?á? kuralhkánta
[?án šlakapúu ča?á? kuřáaɿkánta] /an iš-laka=puu ča?á? kuřaal-kan-ta/
DET 3POS-delante/cara casa corral-SI-PERF

El corral está junto a la casa.

waní láka chaʔá? kuralhkánta, ixpaʔaxtí chaʔá? kuralhkánta
[waní láka čaʔá? kuřáaɬkánta] [ʔíšpaʔáští čaʔá? kuřáaɬkánta]
/wanii laka čaʔa? kuřaal-kan-ta/ /iš-paʔaští čaʔa? kuřaal-kan-ta/
cerca PREP casa corral-SI-PERF, 3POS-al.lado casa corral-SI-PERF

54. La ropa está en el baúl.

an láʔch’it tajún láka baúl, láka baúl tajún an láʔch’iti
[ʔán láʔčíi̥t tahúun láka baúl] [láka baúl tahúun ʔán láʔčíi̥ti]
/an laʔčíi̥ti tahuun laka baul/ /laka baul tahuun an laʔčíi̥ti/
DET ropa adentro PREP baúl, PREP baúl adentro DET ropa

55. Los frijoles están en la olla.

an stápu tajún láka xálu, láka xálu tajún an stápu
[ʔán stápu tahúun láka šáalu] [láka šáalu tahúun ʔán stápu]
/an stapu tahuun laka šáalu/ /laka šáalu tahuun an stapu/
DET frijol adentro PREP olla, PREP olla adentro DET frijol

56. El pájaro está en ese árbol.

an tz’oʔó lakak’íw úk’alh, an tz’oʔó úk’alh lakak’íw
[ʔán eɔʔó lakak’íw ʔýkáɬ] [ʔán eɔʔó ʔýkáɬ lakak’íw]
/an e’oʔo laka-k’iw uk’á-ɬ/ /an e’oʔo uk’á-ɬ laka-k’iw/
DET pájaro PREP-árbol arriba-PFV, DET pájaro
arriba-PFV PREP-árbol

El pájaro está en ese árbol.

an lakak’íw úk’alh an tz’oʔo
[ʔán lakak’íw ʔýkáɬ ʔán eɔʔó]
/an laka-k’iw uk’á-ɬ an e’oʔo/
DET PREP-árbol arriba-PFV DET pájaro

57. La mosca está en la pared.

an xʔan lakanúyallh
[ʔán šʔán lakanúuyaɬ]
/an šʔan laka=nuu-ya-a-ɬi /
DET mosca pared-parado-PFV

La mosca está en la pared.

an x²an yalh lakanúy, yalh lakanúy an x²an
[²án š²án yáa² lakanúuy] [yáa² lakanúuy ²án š²án]
/an š²an yaa-²i laka=nuu-ya/ /yaa-²i laka=nuu-ya an š²an/
DET mosca parado-PFV pared-IMPFV, parado-PFV pared-IMPFV
DET mosca

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

an x²oyún tawilánalh tan lhkuláy
[²án š²oyúun tawílánalh tán²kúuláy]
/an š²ooy-VVn ta-wiila-nan-²i tan-²kuulay/
DET perro-PL 3SUJ.PL-sentado-PL-PFV donde-lumbre

Los perros están alrededor de la lumbre.

an x²oyún tala²a²cho²owilánalh tan lhkuláy
[²án š²oyúun tala²a²čo²wílánalh tán²kúuláy]
/an š²ooy-VVn ta-la²a²čo²o-wiila-nan-²i tan-²kuulay/
DET perro-PL 3SUJ.PL-rodeado-sentado-PL-PFV(echados)
donde-lumbre

Los perros están alrededor de la lumbre.

tan lhkuláy tala²a²cho²owilánalh an x²oyún
[tán²kúuláy tala²a²čo²wílánalh ²án š²oyúun]
/tan-²kuulay ta-la²a²čo²o-wiila-nan-²i an š²ooy-VVn/
donde-lumbre 3SUJ.PL-rodeado-sentado-PL-PFV(echados)

DET perro-PL

59. ¿Cuántos perros tienes?

¿tásu la²achúxcha x²oyún jahida²ún
[²tásu la²ačúučha š²oyúun ha²ii~~a~~²ún]
/taasu la²a-čuuš-ča š²ooy-VVn ha-²ii=t'ahun-GC-ya/
cuánto CN-todos-CL perro-PL 3OBJ.PL-tiene.X-2SUJ-IMPFV

60. Tengo un perro.

la²atám x²oy iklhidajún, iklhidajún la²atám x²oy
[la²atám š²oy ²ik²hi~~a~~hún] [²ik²hi~~a~~hún la²atám š²oy]
/la²a-tam š²ooy ik-²ii=t'ahun-ya/ /ik-²ii=t'ahun-ya la²a-tam š²ooy/

CN-uno perro 1SUJ-tiene.X-IMPFV, 1SUJ-tiene.X-IMPFV
CN-uno perro

Tienes un perro.

la[?]atám x[?]oy lhida[?]ún, lhida[?]ún la[?]atám x[?]oy
[la[?]atám š[?]ɔy ɿíɬa[?]ún] [ɿíɬa[?]ún la[?]atám š[?]ɔy]
/la[?]a-tam š[?]ooy ɿii=t'ahun-GC-ya/ /ɿii=t'ahun-GC-ya la[?]a-tam
š[?]ooy/

CN-uno perro tiene.X-2SUJ-IMPFV, tiene.X-2SUJ-IMPFV
CN-uno perro

Tiene un perro.

la[?]atám x[?]oy lhidajún, lhidajún la[?]atám x[?]oy
[la[?]atám š[?]ɔy ɿíɬahún] [ɿíɬahún la[?]atám š[?]ɔy]
/la[?]a-tam š[?]ooy ɿii=t'ahun-ya/ /ɿii=t'ahun-ya la[?]a-tam š[?]ooy/
CN-uno perro tiene.X-IMPFV, tiene.X-IMPFV CN-uno perro

Tenemos un perro.

la[?]atám x[?]oy iklhida[?]unáw, iklhida[?]unáw la[?]atám x[?]oy
[la[?]atám š[?]ɔy ɿíkɿíɬa[?]unáaw] [ɿíkɿíɬa[?]unáaw la[?]atám š[?]ɔy]
/la[?]a-tam š[?]ooy ik-ɿii=t'ahun-ya-wi/ /ik-ɿii=t'ahun-ya-wi
la[?]a-tam š[?]ooy/

CN-uno perro 1SUJ-tiene.X-IMPFV-1SUJ.PL, 1SUJ-tiene.X-
IMPFV-1SUJ.PL CN-uno perro

Ustedes tienen un perro.

la[?]atám x[?]oy lhida[?]unáditi, lhida[?]unádit la[?]atám x[?]oy
[la[?]atám š[?]ɔy ɿíɬa[?]unáditi] [ɿíɬa[?]unáditi la[?]atám š[?]ɔy]
/la[?]a-tam š[?]ooy ɿii=t'ahun-ya-t'iti/ /ɿii=t'ahun-ya-t'iti la[?]a-tam
š[?]ooy/

CN-uno perro tiene.X-IMPFV-2SUJ.PL, tiene.X-IMPFV-2SUJ.PL
CN-uno perro

Ellos tienen un perro.

la[?]atám x[?]oy talhidajún, talhidajún la[?]atám x[?]oy
[la[?]atám š[?]ɔy taɿíɬahún] [taɿíɬahún la[?]atám š[?]ɔy]
/la[?]a-tam š[?]ooy ta-ɿii=t'ahun-ya/ /ta-ɿii=t'ahun-ya la[?]a-tam š[?]ooy/

CN-uno perro 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV, 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV
CN-uno perro

Tengo dos perros.

ijkalhidajún/ikjalhidajún la>adúy x>oyún, la>adúy x>oyún ijkalhidajún/
ikjalhidajún
[>íkha<ii<lahún/>íkha<ii<lahún la>adúy š>oyúun] [la>adúy š>oyúun
>íkha<ii<lahún/>íkha<ii<lahún]
/ik-ha-<ii=t'ahun-ya la>a-t'uy š>ooy-VVn/ /la>a-t'uy š>ooy-VVn
ik-ha-<ii=t'ahun-ya/
1SUJ-3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV CN-dos perro-PL, CN-dos
perro-PL 1SUJ-3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV

Tienes dos perros.

jalhida>ún la>adúy x>oyún
[ha<ii<la>ún la>adúy š>oyúun]
/ha-<ii=t'ahun-GC-ya la>a-t'uy š>ooy-VVn/
3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV CN-dos perro-PL

Tiene dos perros.

jalhidajún la>adúy x>oyún, la>adúy x>oyún jalhidajún
[ha<ii<lahún la>adúy š>oyúun] [la>adúy š>oyúun ha<ii<lahún]
/ha-<ii=t'ahun-ya la>a-t'uy š>ooy-VVn/ /la>a-t'uy š>ooy-VVn
ha-<ii=t'ahun-ya/
3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV CN-dos perro-PL, CN-dos
perro-PL 3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV

Tenemos dos perros.

ikjalhida>unáw la>adúy x>oyún, la>adúy x>oyún ikjalhida>unáw
[>íkha<ii<la>unáaw la>adúy š>oyúun] [la>adúy š>oyúun
>íkha<ii<la>unáaw]
/ik-ha-<ii=t'ahun-ya-wi la>a-t'uy š>ooy-VVn/ /la>a-t'uy
š>ooy-VVn ik-ha-<ii=t'ahun-ya-wi/
1SUJ-3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV-1SUJ.PL CN-dos perro-PL,
CN-dos perro-PL 1SUJ-3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV-1SUJ.PL

Ustedes tienen dos perros.

jalhida>unádit la>adúy x>oyún, la>adúy x>oyún jalhida>unáditi

[ha^ɬiid^ɬa^ɬyúnáa^ɬla^ɬad^ɬúy ſ^ɬóoyúun] [la^ɬad^ɬúy ſ^ɬóoyúun
 ha^ɬiid^ɬa^ɬyúnáa^ɬsíti]
 /ha-^ɬii=t'ahun-ya-t'iti la^ɬa-t'uy ſ^ɬooy-VVn/ /la^ɬa-t'uy
 ſ^ɬooy-VVn ha-^ɬii=t'ahun-ya-t'iti/
 3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV-2SUJ.PL CN-dos perro-PL,
 CN-dos perro-PL 3OBJ.PL-tiene.X-IMPFV-2SUJ.PL

Ellos tienen dos perros.

talhidajún la^ɬad^ɬúy x^ɬoyún, la^ɬad^ɬúy x^ɬoyún talhidajún
 [ta^ɬiid^ɬa^ɬhún la^ɬad^ɬúy ſ^ɬóoyúun] [la^ɬad^ɬúy ſ^ɬóoyúun ta^ɬiid^ɬa^ɬhún]
 /ta-^ɬii=t'ahun-ya la^ɬa-t'uy ſ^ɬooy-VVn/ /la^ɬa-t'uy ſ^ɬooy-VVn
 ta-^ɬii=t'ahun-ya/
 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV CN-dos perro-PL, CN-dos
 perro-PL 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV

61. Tenía un caballo pero lo vendí.

ikxlhidajún/xaklhidajún la^ɬatám kawáyu x^ɬamán iksdálh
 [ɬi^ɬks^ɬiid^ɬa^ɬhún/ʃák^ɬiid^ɬa^ɬhún la^ɬatám kawáayu ſ^ɬamán ɬi^ɬks^ɬáa^ɬ]
 /ik-iš-^ɬii=t'ahun-ya/iš-ik-^ɬii=t'ahun-ya la^ɬa-tam kawaayu
 ſ^ɬaman ik-st'aa-^ɬi/
 1SUJ-PAS-tiene.X-IMPFV/PAS-1SUJ-tiene.X-IMPFV
 CN-uno caballo pero 1SUJ-vende.X-PFV

62. El año que viene voy a tener un caballo.

ak'áta aktamawyá[?] la^ɬatám kawáyu
 [ɬak^ɬáata ɬáktamáwyá[?] la^ɬatám kawáayu]
 /a-k'aata ak-tamahu-ya-> la^ɬa-tam kawaayu/
 otro-año 1SUJ.FUT-compra.X-IMPFV-FUT CN-uno caballo

63. No tengo perro.

jántu/jantutu[?] iklhidajún x^ɬoy
 [háantu/háantutu[?] ɬík^ɬiid^ɬa^ɬhún ſ^ɬóoy]
 /haantu/haantu-tu[?]u[?] ik-^ɬii=t'ahun-ya ſ^ɬooy/
 no/no-algo 1SUJ-tiene.X-IMPFV perro

64. No tengo ningun dinero.

jántu/jantutu[?] iklhidajún túmin
 [háantu/háantutu[?] ɬík^ɬiid^ɬa^ɬhún túmiin]

/haantu/haantu-tuy ik-ɬii=t'ahun-ya tumiin/
no/no-algo 1SUJ-tiene.X-IMPFV dinero

65. Tengo agua para tomar.
alín xkan yu otkán
[ɬalíin škáan yúu ɬotkán]
/aliin škaan yuu ɬot'-kan/
hay agua lo.que toma.X-SI
66. ¿Qué traes allí?
¿dísu lhidándacha awíndi?
[¿díisu ɬidándača ɬawínddí?]
/tiisu ɬii=min(t'an)-GC-ta-ča awint'i/
qué trae.X-2SUJ-PERF-CL allá
67. ¿Quién tiene el machete?
¿tísu lhidajúncha machíta?
[¿tíisu ɬidahúňča mačíta?]
/tiisu ɬii=t'ahun-ya-ča mačiita/
quién tiene.X-IMPFV-CL machete
68. Yo lo tengo.
kidín iklhidajún
[kidín ɬikɬiidahún]
/kit'in ik-ɬii=t'ahun-ya/
yo 1SUJ-tiene.X-IMPFV
69. El maíz tiene gorgojo.
an kúxi pakxánta xajaxawaná?
[ɬán kúši páksánta šáahašawáaná?]
/an kuši pakšan-ta šaa-hašawaana?/
DET maíz tiene.X-PERF POS-gorgojo
- El maíz tiene gorgojo.
an kúxi laʔánta xajaxawaná?
[ɬán kúši laʔánta šáahašawáaná?]
/an kuši laʔan-ta šaa-hašawaana?/
DET maíz contiene.X-PERF POS-gorgojo

70. Los perros tienen colas.

an x²oyún talhidajún ix²istajk'án
[²án š²ɔyúun ta²ii~~a~~hún ²iš²istáhkán]
/an š²ooy-VVn ta-²ii=t'ahun-ya iš-iistah-k'an/
DET perro-PL 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV 3POS-cola-POS.PL

Los perros tienen colas.

an x²oyún tapakxánta ix²istajk'án
[²án š²ɔyúun tapákšánta ²iš²istáhkán]
/an š²ooy-VVn ta-pakšan-ta iš-iistah-k'an/
DET perro-PL 3SUJ.PL-tiene.X-PERF 3POS-cola-POS.PL

71. ¿Tienen cola los perros?

¿tapakxánta ix²istajk'án an x²oyún?
[¿tapákšánta ²iš²istáhkán ²án š²ɔyúun?]
/ta-pakšan-ta iš-iistah-k'an an š²ooy-VVn/
3SUJ.PL-tiene.X-PERF 3POS-cola-POS.PL perro-PL

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

¿jántu(tu²ú?) tapakxánta ix²istajk'án an x²oyún?
[¿háantu(tu²ú?) tapákšánta ²iš²istáhkán ²án š²ɔyúun?]
/haantu-(tu²u?) ta-pakšan-ta iš-iistah-k'an an š²ooy-VVn/
no-algo 3SUJ.PL-tiene.X-PERF 3POS-cola-POS.PL DET
perro-PL

¿Acaso no tienen cola los perros?

¿jántu(tu²ú?) talhidajún ix²istajk'án an x²oyún?
[¿háantu(tu²ú?) ta²ii~~a~~hún ²iš²istáhkán ²án š²ɔyúun?]
/haantu-(tu²u?) ta-²ii=t'ahun-ya iš-iistah-k'an an š²ooy-VVn/
no-algo 3SUJ.PL-tiene.X-IMPFV 3POS-cola-POS.PL DET
perro-PL

¿Acaso no tienen cola los perros?

¿jántu(tu²ú?) ta²istajláta an x²oyún?
[¿háantu(tu²ú?) ta²istáhláta ²án š²ɔyúun?]
/haantu-(tu²u?) ta-iistah-la-ta an š²ooy-VVn/
no-algo 3SUJ.PL-cola-puede-PERF DET perro-PL

73. Mi perro tiene cola.
an kix?oy pakxánta ix?ista
[?án kíš?óy páksánta ?íš?ísta]
/an kin-š?ooy pakšan-ta iš-iistah/
DET 1POS-perro tiene.X-PERF 3POS-cola

Mi perro tiene cola.
an kix?oy istajlátá
[?án kíš?óy ?ístahlátá]
/an kin-š?ooy iistah-la-ta/
DET 1POS-perro cola-puede-PERF

74. Esa casa no tiene puerta.
an cha?á? jantutu?ú? xamatícha
[?án ča?á? háantutu?ú? šáamáatíča]
/an ča?a haantu-tu?u šaa-maatiiča/
DET casa no-algo POS-puerta

75. Juan tiene mucho pelo.
wanalhú? (muk'áta) ix?áy an Síwan
[wana?ú? (múugáta) ?íš?áay ?án Síwaan]
/wanah-?u? (muu=uk'a-ta) iš-?aay an Siiwaan/
muy-mucho (arriba-PERF) 3POS-cabello DET Juan

Juan tiene mucho pelo.
an Síwan wanalhú? (muk'áta) ix?áy
[?án Síwaan wana?ú? (múugáta) ?íš?áay]
/an Siiwaan wanah-?u? (muu=uk'a-ta) iš-?aay/
DET Juan muy-mucho (arriba-PERF) 3POS-cabello

Juan tiene poco pelo.
an Síwan walakatz'uní (muk'áta) an ix?áy
[?án Síwaan wáalakačuní (múugáta)?án ?íš?áay]
/an Siiwaan waa-lakačuni (muu=uk'a-ta) an iš-?aay/
DET Juan no.más-poco (arriba-PERF) DET 3POS-cabello

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
¿tási junítacha ix?áy an Síwan?

[;táasi huníitača ?íš?áay ?án Síwaan?]
/taasi hunii-ta-ča iš-?aay an Siiwaan/
cómo es-PERF-CL 3POS-cabello DET Juan

77. Juan tiene el pelo negro.
an Síwan la?tz'íti an ix?áy
[?án Síwaan lá?e?íti ?án ?íš?áay]
/an Siiwaan la?-e'iti an iš-?aay/
DET Juan PL-negro DET 3POS-cabello
78. Tengo el machete que me prestaste.
iklhidajún an machíta an k'imach'ixda?nín
[?ík?íidahún ?án mačíita ?án kílmáačíjíshá?nín]
/ik-?ii=t'ahun-ya an mačiita an kin-maač'ii-št'a?-ni-t'i/
1SUJ-tiene.X-IMPFV DET machete DET
1OBJ-presta.X-da.X-DAT-2PFV
- Tengo el machete que me prestaste.
iklhidajún an machíta an k'imach'inín
[?ík?íidahún ?án mačíita ?án kílmáačíjínnín]
/ik-?ii=t'ahun-ya an mačiita an kin-maač'ii-ni-t'i/
1SUJ-tiene.X-IMPFV DET machete DET
1OBJ-presta.X-DAT-2PFV
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
iklhidajunká? an machíta an k'ixda?nín
[?ík?íidahúŋká? ?án mačíita ?án kíšdá?nín]
/ik-?ii=t'ahun-ya-ka? an mačiita an kin-št'a?-ni-t'i/
1SUJ-tiene.X-IMPFV-todavía DET machete DET
1OBJ-da.X-DAT-2PFV
80. En casa tengo un machete que no es mío.
an lakacha?á? malh an machíta yúntu kinawín
[?án lakača?á? máaɬ ?án mačíita yúuntu/yúu háantu kínáawiín]
/an laka-ča?a? maa-ɬi an mačiita yuu-haantu kin-naawiin/
DET PREP-casa acostado-PFV DET machete lo.qué-no
1POS-BASEP

81. Esta camisa tiene manchas (de frijol).

aní xkujú? la?úk’alh stápu
[?áníí škuhú? la?úk’alh stápu]
/anii škuhu? la?-uk’-a- $\ddot{\text{u}}$ i stapu/
esta camisa DIS-arriba-PFV frijol

Este perro tiene manchas.

aní x?oy dolé?e, dolé?e aní x?oy
[?áníí š?ó?y d?olé?e] [d?olé?e ?áníí š?ó?y]
/anii š?ooy t’ole?e/ /t’ole?e anii š?ooy/
este perro pinto, pinto este perro

82. La comida tiene sal.

an jala?oxínti s?ó?o, s?ó?o an jala?oxínti
[?án haláa?ošíinti s?ó?o] [s?ó?o ?án haláa?ošíinti]
/an halaa?ošiinti s?o?o/ /s?o?o an halaa?ošiinti/
DET comida sal, sal DET comida

La comida no tiene sal.

an jala?oxínti jántu s?ó?o
[?án haláa?ošíinti háantu s?ó?o]
/an halaa?ošiinti haantu s?o?o/
DET comida no sal

83. La comida está salada.

an jala?oxínti sawálh s?ó?o, sawálh s?ó?o an jala?oxínti
[?án haláa?ošíinti sawá?l s?ó?o] [sawá?l s?ó?o ?án haláa?ošíinti]
/an halaa?ošiinti sawal s?o?o/ /sawal s?o?o an halaa?ošiinti/
DET comida de.veras sal, de.veras sal DET comida

84. La sopa tiene chile.

an sópa lhkáka, lhkáka an sópa
[?án sópa lkáka] [lkáka ?án sópa]
/an sopa lkaka/ /lkaka an sopa/
DET sopa chile, chile DET sopa

85. La olla tiene agua.

an xálu putajún xkan

[?án šáalu púutahúun škáan]
/an šáalu puu-tahuun-ya škaan/
DET olla PC-adentro-IMPFV agua

La olla tiene agua.
an lakaxálu tajún xkan, tajún xkan an lakaxálu
[?án lakašáalu tahúun škáan] [tahúun škáan ?án lakašáalu]
/an laka-šáalu tahuun-ya škaan/ /tahuun-ya škaan an laka-šáalu/
DET PREP-olla adentro-IMPFV agua, adentro-IMPFV
agua DET PREP-olla

La olla no tiene agua.
an xálu jantutu?ú? putajún xkan
[?án šáalu háantutu?ú? púutahúun škáan]
/an šáalu haantu-tu?ú? puu-tahuun-ya škaan/
DET olla no-algo PC-adentro-IMPFV agua

La olla no tiene agua.
an lakaxálu jántu tajún xkan
[?án lakašáalu háantu tahúun škáan]
/an laka-šáalu haantu tahuun-ya škaan/
DET PREP-olla no adentro-IMPFV agua

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
¿an Síwan táni maka?ántacha an láso(jo)?
[¿?án Síwaan táani maka?ántača ?án láso(ho)?]
/an Siwaan taani maka?an-ta-ča an laso-(ho)/
DET Juan dónde tira.X-PERF-CL DET mecate-(INTR)

¿Dónde tiene Juan el mecate?
¿táni muk'áta an Síwan an láso(jo)?
[¿táni múuqáta ?án Síwaan ?án láso(ho)?]
/taani muu=uk'a-ta an Siwaan an laso-(ho)/
dónde cuelga.X(arriba-PERF) DET Juan DET mecate-(INTR)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
ch'apátlalh an Síwan an láso, ch'apátlalh an láso an Síwan
[čapátaaɬ ?án Síwaan ?án láso] [čapátaaɬ ?án láso ?án Síwaan]

/č'apa-ta-**hi** an Siiwaan an laso/ /č'apa-ta-**hi** an laso an Siiwaan/
agarra.X-PERF-PFV DET Juan DET mecate, agarra.X-PERF-PFV
DET mecate DET Juan

Juan tiene el mecate en la mano.
an Síwan ch'apátlalh/ch'apáta an láso
[**ʔán** Síwaan čápátaa^ɬ/čápáta **ʔán** láso]
an Siiwaan č'apa-ta-**hi**/č'apa-ta an laso/
DET Juan agarra.X-PERF-PFV/agarra.X-PERF DET mecate

88. Juan tiene una piedra en el costal.
an Síwan lhi^ʔánta la^ʔatám chí^ʔux an láka kúxtalh
[**ʔán** Síwaan **ɬ**íi^ʔánta la^ʔatám chí^ʔux **ʔán** láka kúušta^ɬ]
/an Siiwaan **ɬ**ii=an-ta la^ʔa-tam chí^ʔuši an laka kuuštal/
DET Juan lleva.X-PERF CN-uno piedra DET PREP costal

Juan tiene una piedra en el costal.
an Síwan mujútlalh la^ʔatám chí^ʔux an láka kúxtalh
[**ʔán** Síwaan muhúutaa^ɬ la^ʔatám chí^ʔux **ʔán** láka kúušta^ɬ]
/an Siiwaan muhuu-ta-**hi** la^ʔa-tam chí^ʔuši an laka kuuštal/
DET Juan mete.X-PERF-PFV CN-uno piedra DET PREP costal

89. Tengo dos hermanos.
ixduyunk'án an kijadala^ʔa^ʔunín
[**ɬ**íš^ɬuyúuŋkán **ʔán** kíha^ɬáala^ɬa^ʔyuníin]
/iš-t'uy-VVn-k'an an kin-ha=t'aala^ɬahun-VVn/
3POS-dos-PL-POS.PL DET 1POS-hermano-PL

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
¿tásu pumachúxcha an mijadala^ʔa^ʔunín?
[**ɬ**táasu púumáačúušča **ʔán** míha^ɬáala^ɬa^ʔyuníin?]
/taasu puumaa-čuuš-ča an min-ha=t'aala^ɬahun-VVn/
cuánto CN-todo-CL DET 2POS-hermano-PL

¿Cuántos hermanos tienes?
¿tásu xchuxinchak'án an mijadala^ʔa^ʔunín?
[**ɬ**táasu ščúušiňčákán **ʔán** míha^ɬáala^ɬa^ʔyuníin?]

/taasu iš-čuuš-VVn-ča-k'an an min-ha=t'aala?ahun-VVn/
cuánto 3POS-todo-PL-CL-POS.PL DET 2POS-hermano-PL

¿Cuántas hermanas tienes?
¿tásu pumachúxcha an mijamatzánan?
[¿tásu púumáačúusča ?án míhamáaeáanan?]
/taasu puumaa-čuuš-ča an min-ha=maačeaaan-Vn/
cuánto CN-todo-CL DET 2POS-hermana-PL

¿Cuántas hermanas tienes?
¿tásu xchuxinchak'án an mijamatzánan?
[¿tásu šcúuššíňčakán ?án míhamáaeáanan?]
/taasu iš-čuuš-VVn-ča-k'an an min-ha=maačeaaan-Vn/
cuánto 3POS-todo-PL-CL-POS.PL DET 2POS-hermana-PL

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
¿alín xápu yu sday?
[¿?alín šápu yúu sdáay?]
/aliin šapu yuu st'aa-GC-ya/
hay jabón lo.que vende-2SUJ-IMPFV
92. Tengo gripa.
ik>aklhuntinín
[?ík>ák?úntíinín]
/ik->ak?untiinin-ya/
1SUJ-gripa-IMPFV
93. Tuve gripa.
ikx>aklhuntinín, xak>aklhuntinín
[?íkx>ák?úntíinín] [šák>ák?úntíinín]
/ik-iš->ak?untiinin-ya/ /iš-ik->ak?untiinin-ya/
1SUJ-PAS-gripa-IMPFV, PAS-1SUJ-gripa-IMPFV
94. ¿Tienes frío?
¿k'asní?
[¿kásníi?]
/k'asnii-GC-ya/
frío-2SUJ-IMPFV

95. Sí, tengo frío.

chun, ik'asní, chun ijk'asní
[čún, ?íkásní] [čún ?íhkásní]
/čun ik-k'asnii-ya/ /čun ik-k'asnii-ya/
sí, 1SUJ-frío-IMPFV, sí 1SUJ-frío-IMPFV

No, no tengo frío.

jántu, jántu ijk'asní
[háantu, háantu ?íhkásní]
/haantu haantu ik-k'asnii-ya/
no, no 1SUJ-frío-IMPFV

96. Tengo dolor de cabeza.

kixkaní ki?a?tzúlh
[kíškaníí kí?a?eúɬ]
/kin-ška-ni-ya kin-a?eul/
1OBJ-duele-DAT-IMPFV 1POS-cabeza

97. Tengo prisa.

ikso?óy
[?íkso?óy]
/ik-so?o-ya/
1SUJ-prisa-IMPFV

98. Tengo hambre.

ikchawaní
[?íkčawáaní]
/ik-čawaani-ya/
1SUJ-hambre-IMPFV

Tengo sed.

ijkikxíxa
[?íhkíkšíša]
/ik-kik-šíša/
1SUJ-boca-seca

Tengo sueño.

iklhtataputún

[>ík-tataputún]
/ik-^ttata-putun-ya/
1SUJ-duerme-quiere-IMPFV

Tengo flojera.
ikmalheⁿnín
[>íkmáa^χeeⁿnín]
/ik-maa^χeeⁿnin-ya/
1SUJ-flojera-IMPFV

Él está fastidiado. (Se fastidia.)
yúcha ja^ss^úy
[yúuča há^súy]
/yuuča ha^su-ya/
él/ella fastidiado/aburrido-IMPFV

99. Tengo trabajo.
alín kintapátzati
[>álin kíntapáaæati]
/aliin kin-tapaæaa-ti/
hay 1POS-trabajo-NOM
100. Tengo pena/vergüenza.
ikmaxanán
[>íkmáašanán]
/ik-maašanan-ya/
1SUJ-pena-IMPFV
101. Soy penoso (me avergüenzo/me da pena).
ikmaxanajláy
[>íkmáašanáhláy]
/ik-maašanah-la-ya/
1SUJ-pena-puede-IMPFV
102. En la olla hay frijoles.
an lakaxálu tajún stápu, tajún stápu an lakaxálu
[>án lakašáalu tahúun stápu] [tahúun stápu >án lakašáalu]
/an laka-šáalu tahuun-ya stapu/ /tahuun-ya stapu an laka-šáalu/

DET PREP-olla adentro-IMPFV frijoles, adentro-IMPFV
frijoles DET PREP-olla

En la olla hay agua.

an lakaxálu tajún xkan, tajún xkan an lakaxálu
[?án lakašáalu tahúun škáan] [tahúun škáan ?án lakašáalu]
/an laka-šaalu tahuun-ya škaan/ /tahuun-ya škáan an laka-šaalu/
DET PREP-olla adentro-IMPFV agua, adentro-IMPFV
agua DET PREP-olla

En la olla no hay frijoles

an lakaxálu jantutu?ú? (tajún) stápu, matí stápu an lakaxálu
[?án lakašáalu háantutu?ú? (tahúun) stápu] [matíí stápu ?án lakašáalu]
/an laka-šaalu haantu-tu?u? (tahuun-ya) stapu/ /matí? stapu an
laka-šaalu/
DET PREP-olla no-algo (adentro-IMPFV) frijoles, no.hay
frijoles DET PREP-olla

En la olla no hay agua.

an lakaxálu jantutu?ú? (tajún) xkan, jantutu?ú? xkan an lakaxálu
[?án lakašáalu háantutu?ú? (tahúun) škáan] [háantutu?ú? škáan
?án lakašáalu]
/an laka-šaalu haantu-tu?u? (tahuun-ya) škaan/ /haantu-tu?u?
škaan an laka-šaalu/
DET PREP-olla no-algo (adentro-IMPFV) agua, no-algo
agua DET PREP-olla

103. ¿Hay frijoles en la olla?
¿tajún stápu an lakaxálu?
[¿tahúun stápu ?án lakašáalu?]
/tahuun-ya stapu an laka-šaalu/
adentro-IMPFV frijol DET PREP-olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?
¿jantutu?ú? (tajún) stápu an lakaxálu?
[¿háantutu?ú? (tahúun) stápu ?án lakašáalu?]
/haantu-tu?u? (tahuun-ya) stapu an laka-šaalu/
no-algo (adentro-IMPFV) frijoles DET PREP-olla

105. Sí, hay.

chun, tajún
[čún, tahúun]
/čun tahuun-ya/
sí adentro-IMPFV

106. No, no hay.

jántu, jantutu[?]ú? (tajún)
[háantu, háantutu[?]ú? (tahúun)]
/haantu haantu-tu[?]u? (tahuun-ya)/
no no-algo (adentro-IMPFV)

107. ¿En el monte no hay venados?

¿an lakak'iwín jantutu[?]ú? júke?
[¿án lakáakijwín háantutu[?]ú? húuke?] /an laka-k'iw-VVn haantu-tu[?]u? huuki/
DET en-árbol-PL no-algo venado

108. En la casa hay gente.

an láka cha[?]á? wilákalh
[¿án láka ča[?]á? wílákáɬ]
/an laka ča[?]a? wiila-kan-ɭi/
DET PREP casa sentado-SI-PFV

En la casa no hay gente.

an láka cha[?]á? jántu(tu[?]ú?) wilákalh, jántu wilákalh an láka cha[?]á?
[¿án láka ča[?]á? háantu(tu[?]ú?) wílákáɬ] [háantu wílákáɬ ?án
láka ča[?]á?]
/an laka ča[?]a? haantu-(tu[?]u?) wiila-kan-ɭi/ /haantu wiila-kan-ɭi
an laka ča[?]a?
DET PREP casa no-(algo) sentado-SI-PFV, no sentado-SI-PFV
DET PREP casa

En la casa no hay gente.

an láka cha[?]á? jántu a[?]ixdo[?]kán
[¿án láka ča[?]á? háantu a[?]iš[?]o[?]kán]
/an laka ča[?]a? haantu a[?]iš[?]o[?]-kan-ya/
DET PREP casa no reune-SI-IMPFV

109. En la casa no había gente.

an láka chaʔá? jántu xwilákalh
[?án láka čaʔá? háantu šwílákah]
/an laka čaʔa? haantu iš-wiila-kan-ʔi/
DET PREP casa no PAS-sentado-SI-PFV

110. Aquí hay cuatro tortillas.

aní tajún/alín aʔxdádi tz'áluku, aní úk'alh aʔxdádi tz'áluku
[?aníi tahuún/?alín aʔšdádi eáalúku] [?aníi wáaʔé aʔšdádi eáalúku]
/anii tahuun-ya/aliin aʔš-t'aat'i e'aaluku/ /anii uk'a-ʔi
aʔš-t'aat'i e'aaluku/
aquí adentro-IMPFV/hay CN-cuatro tortilla, aquí arriba-PFV
CN-cuatro tortilla

111. Aquí hay una tortilla.

aní úk'alh/tajún/alín aʔxtám tz'áluku, aní waʔaʔxtám úk'alh
an tz'áluku
[?aníi wáaʔé/tahuún/?alín aʔštám eáalúku] [?aníi wáaʔé aʔštám
wúkāʔ ?án eáalúku]
/anii uk'a-ʔi/tahuun/aliin aʔš-tam e'aaluku/ /anii waa-aʔš-tam
uk'a-ʔi e'aaluku/
aquí arriba-PFV/adentro/hay CN-una tortilla, aquí no.más-CN-una
arriba-PFV tortilla

112. Aquí hay agua.

aní alín xkan
[?aníi ?alín škáan]
/anii aliin škaan/
aquí hay agua

Aquí no hay agua.

aní jantutuʔú? xkan, aní matí xkan, aní xkan matí?
[?aníi háantutuʔú? škáan] [?aníi matíi škáan] [?aníi škáan matí?]
/anii haantu-tuʔu? škaan/ /anii matí? škaan/ /anii škaan matí?/
aquí no-algo agua, aquí no.hay agua, aquí agua no.hay

113. Allá hay árboles.

áncha alín k'iw, awíndi lakyálh k'iw

[?áñča ?alíin kíw] [?awíndí lákyáaɬ kíw]
/anča aliin k’iw/ /awint’i lak-yaa-ɭi k’iw/
allá hay árbol, allá PL-parado-PFV árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.
alín ta?án?at an la?acha?án, an la?acha?án alín ta?án?ati
[?alíin ta?án?at ?án la?ácha?áan] [?án la?ácha?áan ?alíin ta?án?ati]
/aliin ta?an?aa-ti an la?aača?an/ /an la?aača?an aliin ta?an?aa-ti/
hay enferma-NOM DET pueblo, DET pueblo hay
INC-enferma-NOM
115. En mi pueblo hay mercado
an kila?acha?án alín tiyánkis
[?án kíla?ácha?áan ?alíin tiyáŋkis]
/an kin-la?aača?an aliin tiyankis/
DET 1POS-pueblo hay mercado
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
an la?acha?án lakyálh cha?á? yu laj?áy
[?án la?ácha?áan lákyáaɬ ča?á? yúu láh?áy]
/an la?aača?an lak-yaa-ɭi ča?a yuu lah-?ay/
DET pueblo PL-parado-PFV casa esa PL-grande
117. La primavera es un pájaro.
an tanto?tó? yúcha tz’ó?o
[?án tántó?tó? yúuča e'ó?o]
/an tanto?to? yuuča tanto?to?/
DET primavera ese pájaro
118. Ese pájaro es una primavera.
awíndi tz’ó?o yúcha tanto?tó?
[?awíndí e'ó?o yúuča tántó?tó?]
/awint’i e’o?o yuuča tanto?to?/
ese pájaro ese primavera

Ese pájaro no es una primavera.
awíndi tz’ó?o (yúcha) jántu tanto?tó?
[?awíndí e'ó?o (yúuča) háantu tántó?tó?]

/awint'i e'o>o (yuuča) haantu tanto>to>/
ese pájaro (ese) no primavera

119. ¿Qué pájaro es ése?

[tísu tzó>ocha yúcha?, tísu tzó>ocha awíndi?, tísuncha tzó>o awíndi?
[;tíisu e'z?ča yúuča?] [;tíisu e'z?ča ?awínči?] [;tíisuňča e'z?ča ?awínči?]
/tiisu e'o>o-ča yúuča/ /tiisu e'o>o-ča awint'i/ /tiisun-ča e'o>o awint'i/
cuál pájaro-CL ese, cuál pájaro-CL aquel, cuál-CL pájaro aquel

120. Juan es maestro.

an Síwan maestro
[?án Síwaan maéestro]
/an Siiwaan maeestro/
DET Juan maestro

Juan no es maestro
an Síwan jántu maestro
[?án Síwaan háantu maéestro]
/an Siiwaan haantu maeestro/
DET Juan no maestro

Juan (no) era/ha sido maestro.
an Síwan (jántu) ixjunítalh maestro
[?án Síwaan (háantu) ?íshunítaaɬ maéestro]
/an Siiwaan (haantu) iš-hunii-ta-ɭi maeestro/
DET Juan (no) PAS-es-PERF-PFV maestro

Juan (no) va a ser maestro.
an Síwan (jántu) kajuná? maestro
[?án Síwaan (háantu) kahuná? maéestro]
/an Siiwaan (haantu) ka-hun-ya-? maeestro/
DET Juan (no) FUT-se.hace-IMPFV-FUT maestro

121. Juan es el maestro.

an Síwan yúcha maestro
[?án Síwaan yúuča maéestro]
/an Siiwaan yuuča maeestro/
DET Juan ese maestro

Juan no es el maestro.

an Síwan jántu yu maestro, jántu yu maestro an Síwan
[*ʔán Síwaan háantu yúu maéestro*] [*háantu yúu maéestro*
 ʔán Síwaan]

/an Siiwaan haantu yuu maeestro/ /haantu yuu maeestro an Siiwaan/
DET Juan no ese maestro, no ese maestro DET Juan

122. ¿Quién es maestro?

{tisiyúchacha maestro?, {tichipayú maestro?
[;tisiyúučača maéestro?] [;tíičíipayúu maéestro?]
/tiisi-yuuča-ča maeestro/ /tiičiipayu? maeestro/
quién-ese-CL maestro, quién maestro

123. ¿Quién es el maestro?

{tisiyúchacha an maestro?, {tichipayú an maestro?
[;tisiyúučača ʔán maéestro?] [;tíičíipayúu ʔán maéestro?]
/tiisi-yuuča-ča an maeestro/ /tiičiipayu? an maeestro/
quién-ese-CL DET maestro, quién DET maestro

124. Juan es hijo mío.

an Síwan kintz'álh, kintz'álh an Síwan
[*ʔán Síwaan kínčáɬ*] [*kínčáɬ ʔán Síwaan*]
/an Siiwaan kin-č'ál/ /kin-č'ál an Siiwaan/
DET Juan 1POS-hijo, 1POS-hijo DET Juan

125. Juan es mi hijo.

an Síwan (yúcha) kintz'álh
[*ʔán Síwaan (yúuča) kínčáɬ*]
/an Siiwaan (yuuča) kin-č'ál/
DET Juan (ese) 1POS-hijo

126. ¿Qué es Juan?

tísuncha an Síwan?
[tíisuňča ʔán Síwaan?]
/tiisun-ča an Siiwaan/
qué-CL DET Juan

127. Juan es maestro?
¿maestro(jó) an Síwan?
[¿maéestro(hó) ?án Síwaan?]
/maestro(-ho) an Siiwaan/
maestro-(INTR) DET Juan

128. Yo soy hijo de Manuel.
kidín istz'álh an Manúwelh
[kidín ?íseáɬ ?án Manúweɬ]
/kit'in iš-e'al ?án Manuwel/
yo 3POS-hijo DET Manuel

Yo no soy hijo de Manuel.
kidín jántu istz'álh Manúwelh
[kidín háantu ?íseáɬ Manúweɬ]
/kit'in haantu iš-e'al Manuwel/
yo no 3POS-hijo Manuel

129. Juan es brujo.
an Síwan jaxkayanán/jachawanán
[?án Síwaan hásayáanán/hačawáanán]
/an Siiwaan haškayaa-nan-ya/hačawaa-nan-ya/
DET Juan embruja.X-OI-IMPFV/hace.maldades-OI-IMPFV

130. Juan se volvió curandero.
an Síwan júnlhicha japapaná?
[?án Síwaan húnɻiča hapapáaná?]
/an Siiwaan hun-ɻi-ča hapapaa-na?/
DET Juan se.hace-PFV-CL cura.X-AG

Juan ahora es curandero.
an Síwan chawáy japapanáncha
[?án Síwaan čawáy hapapáanáča]
/an Siiwaan čaway hapapaa-nan-ya-ča/
DET Juan ahora cura.X-OI-IMPFV-CL

Juan se hace curandero.
an Síwan majapapanácha, majapapanácha an Síwan

[**ʔ**án Síwaan máahapapáanáača] [máahapapáanáača **ʔ**án Síwaan]
/an Siwaan maa-hapapaa-ni-ya-ča/ /maa-hapapaa-ni-ya-ča
an Siwaan/
DET Juan CAUS-cura.X-DAT-IMPFV-CL,
CAUS-cura.X-DAT-IMPFV-CL DET Juan

131. Esa canasta es mía.

kinawín awíndi tan^ʔalín/kanásta
[kínáawiín **ʔ**awíndi tán^ʔalín/kanáasta]
/kin-naawiin awint'i tan^ʔaliin(arcaico)/kanaasta/
1POS-BASEP esa canasta(arcaico)/canasta

Esa canasta es mía.

awíndi tan^ʔalín/kanásta kinawín
[**ʔ**awíndi tán^ʔalín/kanáasta kínáawiín]
/awint'i tan^ʔaliin(arcaico)/kanaasta kin-naawiin/
esa canasta(arcaico)/canasta 1POS-BASEP

Esa canasta es tuya/de usted.

minawín awíndi kanásta, awíndi kanásta minawín
[mínáawiín **ʔ**awíndi kanáasta] [**ʔ**awíndi kanáasta mínaawiín]
/min-naawin awint'i kanaasta/ /awint'i kanaasta min-naawin/
2POS-BASEP esa canasta, esa canasta 2POS-BASEP

Esa canasta es de él/ella.

ixnawín awíndi kanásta, awíndi kanásta ixnawín
[**ʔ**išnáawiín **ʔ**awíndi kanáasta] [**ʔ**awíndi kanáasta **ʔ**išnáawiín]
/iš-naawin awint'i kanaasta/ /awint'i kanaasta iš-naawin/
3POS-BASEP esa canasta, esa canasta 3POS-BASEP

Esa canasta es de nosotros.

awíndi kanásta kinawink'án, kinawink'án awíndi kanásta
[**ʔ**awíndi kanáasta kínáawiíŋkán] [kínáawiíŋkán **ʔ**awíndi kanáasta]
/awint'i kanaasta kin-naawiin-k'an/ /kin-naawiin-k'an awint'i
kanaasta/
esa canasta 1POS-BASEP-POS.PL, 1POS-BASEP-POS.PL esa
canasta

Esa canasta es de ustedes.

awíndi kanásta minawink'án, minawink'án awíndi kanásta
[?əwín̩d̩i kanáasta míñáawíñkán] [mínáawíñkán ?əwín̩d̩i kanáasta]
/awint'i kanaasta min-naawiin-k'an/ /min-naawiin-k'an awint'i
kanaasta/
esa canasta 2POS-BASEP-POS.PL, 2POS-BASEP-POS.PL esa
canasta

Esa canasta es de ellos/ellas.

awíndi kanásta ixnawink'án, ixnawink'án awíndi kanásta
[?əwín̩d̩i kanáasta ?əšnáawíñkán] [?əšnáawíñkán ?əwín̩d̩i kanáasta]
/awint'i kanaasta iš-naawiin-k'an/ /iš-naawiin-k'an awint'i kanaasta/
esa canasta 3POS-BASEP-POS.PL, 3POS-BASEP-POS.PL esa
canasta

Esa canasta no es mía.

awíndi kanásta jántu kinawín, jántu kinawín awíndi kanásta
[?əwín̩d̩i kanáasta háantu kínáawíñ] [háantu kínáawíñ ?əwín̩d̩i
kanáasta]
/awint'i kanaasta haantu kin-naawiin/ /haantu kin-naawiin awint'i
kanaasta/
esa canasta no 1POS-BASEP, no 1POS-BASEP esa canasta

Esa canasta no es tuya/de usted.

awíndi kanásta jántu minawín, jántu minawín awíndi kanásta
[?əwín̩d̩i kanáasta háantu míñáawíñ] [háantu míñáawíñ ?əwín̩d̩i
kanáasta]
/awint'i kanaasta haantu min-naawiin/ /haantu min-naawiin awint'i
kanaasta/
esa canasta no 2POS-BASEP, no 2POS-BASEP esa canasta

Esa canasta no es de él/ella.

awíndi kanásta jántu ixnawín/xnawín, jántu ixnawín/xnawín awíndi
kanásta
[?əwín̩d̩i kanáasta háantu ?əšnáawíñ/šnáawíñ] [háantu
?əšnáawíñ/šnáawíñ ?əwín̩d̩i kanáasta]

/awint'i kanaasta haantu iš-naawiin/ /haantu iš-naawiin awint'i
kanaasta/

esa canasta no 3POS-BASEP, no 3POS-BASEP esa canasta

Esa canasta no es de nosotros.

awíndi kanásta jántu kinawink'án, jántu kinawink'án awíndi kanásta
[?qawínčí kanáasta háantu kínáawíŋkán] [háantu kínáawíŋkán
?qawínčí kanáasta]

/awint'i kanaasta haantu kin-naawiin-k'an/ /haantu kin-naawiin-k'an
awint'i kanaasta/

esa canasta no 1POS-BASEP-POS.PL, no 1POS-BASEP-POS.PL
esa canasta

Esa canasta no es de ustedes.

awíndi kanásta jántu minawink'án, jántu minawink'án awíndi
kanásta

[?qawínčí kanáasta háantu mínaawíŋkán] [háantu mínaawíŋkán
?qawínčí kanáasta]

/awint'i kanaasta haantu min-naawiin-k'an/ /haantu
min-naawiin-k'an awint'i kanaasta/

esa canasta no 2POS-BASEP-POS.PL, no 2POS-BASEP-POS.PL
esa canasta

Esa canasta no es de ellos/ellas.

awíndi kanásta jántu ixnawink'án, jántu xnawink'án awíndi kanásta
[?qawínčí kanáasta háantu ?íšnáawíŋkán] [háantu šnáawíŋkán ?
awínčí kanáasta]

/awint'i kanaasta haantu iš-naawiin-k'an/ /haantu iš-naawiin-k'an
awint'i kanaasta/

esa canasta no 3POS-BASEP-POS.PL, no 3POS-BASEP-POS.PL
esa canasta

132. Mi canasta es esa.

awíndi kinkanásta, yúcha kinkanásta

[?qawínčí kíŋkanáasta] [yúuča kíŋkanáasta]

/awint'i kin-kanaasta/ /yuuca kin-kanaasta/

esa 1POS-canasta, esa 1POS-canasta

Mi canasta no es esa.

awíndi jántu kinkanásta, yúcha jántu kinkanásta, jantuyú kinkanásta
[?aqwínči háantu kíŋkanáasta] [yúuča háantu kíŋkanáasta] [háantuyúu
kíŋkanáasta]
/awint'i haantu kin-kanaasta/ /yuuča haantu kin-kanaasta/
/haantu-yuu kin-kanaasta/
esa no 1POS-canasta, esa no 1POS-canasta, no-esa 1POS-canasta

133. ¿De quién es la canasta?

¿tísu ixkanásta?, ¿tisiyúchacha ixkanásta?
[¿tísu ?íškanáasta?] [¿tisiyúučača ?íškanáasta?]
/tiisu iš-kanaasta/ /tiisi-yuuča-ča iš-kanaasta/
quién 3POS-canasta, quién-ese-CL 3POS-canasta

134. ¿Es tuya esa canasta?

¿minawín awíndi kanásta?
[¿mínáawíin ?awínči kanáasta?]
/min-nawiin awint'i kanaasta/
2POS-BASEP esa canasta

¿No es tuya esa canasta?

¿jántu/jantuyú minawín awíndi kanásta?
[¿háantu/háantuyú mínaawíin ?awínči kanáasta?]
/haantu/haantu-yuu min-nawiin awint'i kanaasta/
no/no-eso 2POS-BASEP esa canasta

135. Esta canasta es la tuya.

aní kanásta mi?anú?, aní kanásta (yúcha) minawín
[?aníi kanásta mí?anú?] [?aníi kanásta (yúuča) mínaawíin]
/anii kanaasta min-anu?/ /anii kanaasta (yuuča) min-naawiin/
esta canasta 2POS-BASEP, esta canasta (esa) 2POS-BASEP

136. Este es el camión.

yúcha aní an kárro, aní yúcha an kárro
[yúuča ?aníi ?án kářo] [?aníi yúuča ?án kářo]
/yuuča anii an kařo/ /anii yuuča an kařo/
él este DET camión, este él DET camión

137. Juan es de Veracruz.
 an Síwan (yúcha) xamacha[?]a? Veracruz, an Síwan jamacha[?]a?
 Veracruz
 [?án Síiwaan (yúuča) šáamáača[?]? Veracruz] [?án Síiwaan
 hamáača[?]? Veracruz]
 /an Siiwaan (yuuča) šaa-maa-ča[?]a? Veracruz/ /an Siiwaan
 hamaa-ča[?]a? Veracruz
 DET Juan (ese) POS-EVI-casa Veracruz, DET Juan
 dueño-casa Veracruz
138. ¿De dónde es Juan?
 ¿tanchúmpa jamacha[?]a? an Síwan?, ¿táni jamacha[?]a? an Síwan
 [¿táňčúmpa hamáača[?]? ?án Síiwaan?] [¿táani hamáača[?]? ?án Síiwaan]
 /tan=čumpa hamaa-ča[?]a? an Siiwaan/ /taani hamaa-ča[?]a? an Siiwaan/
 dónde dueño-casa DET Juan, dónde dueño-casa DET Juan
139. ¿De dónde eres?
 ¿tanchúmpa jamacha[?]a? k'ádi?, ¿dáni jamacha[?]a? k'ádi?
 [¿táňčúmpa hamáača[?]? gáčí?] [¿táani hamáača[?]? gáčí?]
 /tan=čumpa hamaa-ča[?]a? ka[?]-t'i/ /taani hamaa-ča[?]a? ka[?]-t'i/
 dónde dueño-casa es-2PFV, dónde dueño-casa es-2PFV
140. ¿Quién es de Veracruz?
 ¿tisiyúchacha jamacha[?]a? Veracruz?, ¿tichipayú jamacha[?]a? Veracruz?
 [¿tísiyúučača hamáača[?]? Veracruz?] [¿tíčíipayúu hamáača[?]?
 Veracruz?]
 /tiisi-yuuča-ča hamaa-ča[?]a? Veracruz/ /tiičíipayu? hamaa-ča[?]a?
 Veracruz
 quién-ese-CL dueño-casa Veracruz, quién dueño-casa Veracruz
141. Juan es hombre bueno.
 an Síwan (yúcha) oxí lapának
 [?án Síiwaan (yúuča) ?ošílapánaak]
 /an Siiwaan (yuuča) ?oši-lapanaak/
 DET Juan (él) bueno-hombre
142. Juan va a ser topil/vocal.
 an Síwan kajuná? alhwásilh

[?án Síwaan kahuná? aɬwasii?] /an Siiwaan ka-hun-ya-? aɬwasii?/ DET Juan IRR-se.hace-IMPFV-FUT topil (tiene cargo)

143. ¿Qué va a ser Juan?
¿tuchipachún/tísu/tísuncha/tanyúcha kajuná? an Síwan?
[¿túučípačún/tísu/tíisuňča/tányúuča kahuná? ?án Síwaan?] /tuučiipačun/tiisu/tiisun-ča/tanyuu-ča ka-hun-ya-? an Siiwaan/
qué, qué, qué-CL, qué-CL IRR-se.hace-IMPFV-FUT DET Juan
144. Juan fue vocal el año pasado.
an Síwan ixjunítalh alhwásilh an k'átacha
[?án Síwaan išhunítaaɬ aɬwasii? ?án káatača] /an Siiwaan iš-hunii-ta-?i aɬwasii? an k'aata-ča/
DET Juan PAS-es-PERF-PFV vocal DET año-ya
- Juan fue vocal el año pasado.
alhwásilh ixjunítalh k'átacha an Síwan
[aɬwasii? išhunítaaɬ káatača ?án Síwaan] /aɬwasii? iš-hunii-ta-?i k'aata-ča an Siiwaan/
vocal PAS-es-PERF-PFV año-ya DET Juan
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
¿tasuwánan/tapawánan ixjunítalh alhwásilh an Síwan?
[¿táasuwáanan/táapawáanan išhunítaaɬ aɬwasii? ?án Síwaan?] /taasu-waanan/taapawaanan iš-hunii-ta-?i aɬwasii? an Siiwaan/
cuándo/cuándo PAS-es-PERF-PFV vocal DET Juan
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
¿tísu ixjunítalh k'átacha an Síwan?
[¿tísu išhunítaaɬ káatača ?án Síwaan?] /tiisu iš-hunii-ta-?i k'aata-ča an Siiwaan/
qué PAS-es-PERF-PFV año-ya DET Juan
147. Juan es hombre.
an Síwan lapának, lapának an Síwan
[?án Síwaan lapánaak] [lapánaak ?án Síwaan]

/an Siiwaan lapanaak/ /lapanaak an Siiwaan/
DET Juan hombre, hombre DET Juan

148. María es mujer.

an Malía dakú?, dakú? an Malía
[[?]án Malía [?]dakú?] [[?]dakú? [?]án Malía]
/an Malia t'aku?/ /t'aku? an Malia/
DET María mujer, mujer DET María

149. Yo soy hombre.

kidín iklapának, iklapának kidín
[[?]idín [?]iklapánaak] [[?]iklapánaak [?]idín]
/kit'in ik-lapanaak/ /ik-lapanaak kit'in/
yo 1SUJ-hombre, 1SUJ-hombre yo

150. Yo soy mujer.

kidín ikdakú?, ikdakú? kidín
[[?]idín [?]ikdakú?] [[?]ikdakú? [?]idín]
/kit'in ik-t'aku?/ /ik-t'aku? kit'in/
yo 1SUJ-mujer, 1SUJ-mujer yo

151. ¿Qué es esa comida?

¿tísuncha an jala?oxínti?
[[?]tísunča [?]an haláa?ɔšínti?]
/tiisun-ča an halaa?ošinti/
qué-CL esa comida

¿Qué es lo que han preparado?
¿tísuncha an la?oxikánta?
[[?]tísunča [?]án láa?ɔšíkánta?]
/tiisun-ča an laa?ošii-kan-ta/
qué-CL DET prepara.X-SI-PERF

152. Es carne de armadillo.

lhiwáy kúyu
[ɿíwáay kúyu]
/ɿiwaay kuyu/
carne armadillo

Esta comida es carne de armadillo.
aní jala?oxínti lhiwáy kúyu
[?aní haláa?ošíinti ɿíiwáay kúyu]
/anii halaa?ošiinti ɿiwaay kuyu/
esta comida carne armadillo

153. Yo soy el más joven.
kidín palayká? iklakadíkdi
[kidín paléyká? ?iklakadíkdi]
/kit'in pala-ya-ka? ik-laka=t'ikt'i/
yo más-IMPFV-todavía 1SUJ-chico

Yo soy el más joven.
kidín yu palayká? iktz'álh
[kidín yúu paláyká? ?ikteáɬ]
/kit'in yuu pala-ya-ka? ik-e'al/
yo ese más-IMPFV-todavía 1SUJ-joven(hombre)

Yo soy el más joven.
kidín (yu) palayká? ijkatzi?
[kidín (yúu) paláyká? ?ihkaeí?]
/kit'in (yuu) pala-ya-ka? ik-haei?/
yo (ese) más-IMPFV-todavía 1SUJ-joven(mujer)

Yo no soy el más joven.
jántu kidín yu palayká? iktz'álh/ijkatzi?/iklakadíkdi
[hántu kidín yúu paláyká? ?ikteáɬ/ihkaeí/iklakadíkdi]
/haantu kit'in yuu pala-ya-ka? ik-e'al/ik-haei?/ik-laka=t'ikt'i/
no yo ese más-IMPFV-todavía 1SUJ-joven(hombre)/1SUJ-
joven(mujer)/1SUJ-chico

154. El hombre que está sentado es Juan.
an lapának an wilh yúcha an Síwan
[ʔán lapánaak ʔán wíiɬ yúuča ʔán Síwaan]
/an lapanaak an wiila-ɬi yuuča an Siiwaan/
DET hombre DET sentado-PFV ese DET Juan

El hombre que está sentado es Juan.
awíndi wilh lapának yúcha an Síwan
[?awíndi wiíψ lapánaak yúuča ?án Síwaan]
/awint’i wiila-hi lapanaak yuuča an Siiwaan/
aquel sentado-PFV hombre ese DET Juan

El hombre que está sentado es Juan.
an lapának awíndi wilh yúcha an Síwan
[?án lapánaak ?awíndi wiíψ yúuča ?án Síwaan]
/an lapanaak awint’i wiila-hi yuuča an Siiwaan/
DET hombre aquel sentado-PFV ese DET Juan

155. ¿Cuál es Juan?
¿tanyúcha yu siwán?
[¿tányúuča yúu síiwáan?]
/tan=yuuča yuu Siiwaan/
cuál ese Juan
- Juan es el que está sentado.
an Síwan yúcha awíndi wilh, an Síwan yúcha an wilh
[?án Síwaan yúuča ?awíndi wiíψ] [?án Síwaan yúuča ?án wiíψ]
/an Siiwaan yuuča awint’i wiila-hi/ /an Siiwaan yuuča an wiila-hi/
DET Juan ese aquel sentado-PFV, DET Juan ese DET sentado-PFV
156. Juan es el que está sentado.
yúcha an Síwan an wilh
[yúuča ?án Síwaan ?án wiíψ]
/yuuča an Siiwaan an wiila-hi/
ese DET Juan DET sentado-PFV
- ¿Es Pedro el que está sentado?
¿yúcha an Pitalú an wilh?
[¿yúuča ?án Piitalú ?án wiíψ?]
/yuuča an Piitalu an wiila-hi/
ese DET Pedro DET sentado-PFV
157. Ixhuatlán es cabecera municipal.
Ixhuatlán (yúcha) an munisípicio

[Iswáatlán (yúuča) ?án munisípyo]
/Ixhuatlan (yuuča) an munisipyo/
Ixhuatlán (ese) DET municipio

158. Armida es nombre de mujer.

Armída ixta?á?ut dakú?
[Armída ?íxta?á?uyt dákú?]
/Armida iš-ta?uuti t'aku?/
Armida 3POS-nombre mujer

159. El hombre que salió es el que conozco.

an lapának an táxtulh yúcha ikmispáy
[?án lapánaak ?án táštu? yúuča ?íkmíspáay]
/an lapanaak an ta=štu-̄i yuuča ik-mispaa-ya/
DET hombre DET sale(INC=afuera)-PFV ese
1SUJ-conoce.X-IMPFV

El hombre que salió es el que conozco.

an táxtulh an lapának ikmispáy
[?án táštu? ?án lapánaak ?íkmíspáay]
/an ta=štu-̄i an lapanaak ik-mispaa-ya/
DET sale(INC=afuera)-PFV DET hombre 1SUJ-conoce.X-IMPFV

160. ¿Qué es eso?

?tísuncha awíndi?, ?tísuncha yúcha?, ?awíndi tísuncha?
[?tísuňča ?awíndi?] [?tísuňča yúuča?] [?awíndi tísuňča?]
/tiisun-ča awint'i/ /tiisun-ča yuuča/ /awint'i tiisun-ča/
qué-CL aquel, qué-CL eso, aquel qué-CL

161. Es un perro.

yúcha x?oy
[yúuča š?ɔɔy]
/yuuča š?oo'y/
ese perro

162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.

ak'áta lapanákcha kajuná? an kintz'álh
[?aká?ata lapanáakča kahuná? ?án kíneá?]

/a-k'aata lapanaak-ča ka-hun-ya-? an kin-č'äl/
otro-año hombre-CL IRR-se.hace-IMPFV-FUT DET 1POS-hijo

163. Juana se parece a María.

an Juana wánaj táchä an Malía tasúy, an Juana wánaj táchä an Malía
[?án Juána wánah táchä ?án Malía tasúuy] [?án Juána wánah táchä
?án Malía]
/an Juana wanah taačä an Malia tasuu-ya/ /an Juana wanah taačä
an Malia/
DET Juana muy como DET María se.ve-IMPFV, DET Juana muy
como DET María

Juana se quiere ver como María.

an Juana chúncha tasuputún táchä an Malía
[?án Juána čúčha tasúputún táchä ?án Malía]
/an Juana čunčha tasuu-putun-ya taačä an Malia/
DET Juana igual se.ve-quiere-IMPFV como DET María

164. Juana se parece a su madre.

an Juana wánaj táchä an ixnáti tasúy
[?án Juána wánah táchä ?án ?ísnáti tasúuy]
/an Juana wanah taačä an iš-nati tasuu-ya/
DET Juana muy como DET 3POS-madre se.ve-IMPFV

165. Usted y su hijo se parecen mucho. (Ustedes son iguales.)

uxíndi chi an mintz'álh wamintamk'án
[?ušínđí čii ?án míneáɬ wáamíntámčán]
/ušint'i čii an min-č'äl waa-min-tam-k'an/
tú y DET 2POS-hijo no.más-2POS-uno-POS.PL

Usted y su hijo se parecen.

uxíndi chi an mintz'álh watám dasuyáditi
[?ušínđí čii ?án míneáɬ wáatám dasúuyáađiti]
/ušint'i čii an min-č'äl waa-tam tasuu-ya-t'iti/
tú y DET 2POS-hijo igual(no.más-uno) se.ve-IMPFV-2SUJ.PL

166. Juan parece viejo.

an Síwan watácha (wa)papácha, an Síwan papácha tasúy

[?án Síwaan wáatáača (wáa)papáača] [?án Síwaan papáača tasúuy]
/an Siiwaan waa-taača (waa)-papa?-ča/ /an Siiwaan papa?-ča
tasuu-ya/
DET Juan no.más-como (no.más)-viejo-ya, DET Juan viejo-ya
se.ve-IMPFV

167. Juan parece maestro.

an Síwan watácha maestro
[?án Síwaan wáatáača maéestro]
/an Siiwaan waa-taača maeestro/
DET Juan no.más-como maestro

168. ¿Cómo te llamas?

¿dásu únk'ancha?, ¿dási únk'ancha?
[¿dásu ?ýŋk'aňča?] [¿dási ?ýŋk'aňča?]
/taasu hun-kan-GC-ya-ča/ /taasii hun-kan-GC-ya-ča/
cómo dice-REFL-2SUJ-IMPFV-CL, cómo
dice-REFL-2SUJ-IMPFV-CL

169. Me llamo Pedro.

ijkunkán Pitalú?, Pitalú? ijkunkán
[?íhkúŋkán Pítalú?] [Pítalú? ?íhkúŋkán]
/ik-hun-kan-ya Piitalu?/ /Piitalu? ik-hun-kan-ya/
1SUJ-dice-REFL-IMPFV Pedro, Pedro 1SUJ-dice-REFL-IMPFV

170. Hace calor.

(sawálh) lhiči
[(sawáɬ) ɿíči]
/(sawal) ɿíči/
de.veras calor

Hace frío.
lhik'asnín
[ɿíkásníin]
/ɿík'asnín/
frío

Hace viento.
uniláy, lay un
[?ýuníiláy] [láy ?ýun]
/uun-ii-la-ya/ /la-ya uun/
aire-TRANS-hace-IMPFV, hace-IMPFV aire

Hace sol.
jask'unún
[háaskyunún]
/haask'unun/
hace.sol

Hacía sol.
ixjask'unún
[?ísháaskyunún]
/?ísh- haask'unun/
PAS-hace.sol

171. Está lloviendo.
lay xkan, min xkan
[láy škáan] [mín škáan]
/la-ya škaan/ /min-ya škaan/
hace-IMPFV agua, viene-IMPFV agua

172. Va a llover.
kaminá? xkan, kalayá? xkan
[kaminá? škáan/kamináškáan] [kalayá? škáan/kalayáškáan]
/ka-min-ya-? škaan/ /ka-la-ya-? škaan/
IRR-viene-IMPFV-FUT agua, IRR-puede-IMPFV-FUT agua

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
¿tísu lhí?ilhtukán an tz'áluku?
[¿tíisu ?íi?íltukán ?án ?áaluku?]
/tiisu ?íi-?íltu-kan-ya an ?aaluku/
qué INS-hace.X-SI-IMPFV DET tortilla

¿Con qué se hacen las tortillas?
¿tísu lhila?oxikán an tz'áluku?

[*ɬt̪íisu ɬfiláa?ɔʃfíkán ?án e'áaluku?*]
/tiisu ɬii-laa?ošii-kan-ya an e'aaluku/
qué INS-prepara.X-SI-IMPFV DET tortilla

174. Las tortillas se hacen de masa.

an skítit ilhtukán tz'alúku, an skítit tz'alúku ilhtukán
[?án skítit ?íltukán e'áalúku] [?án skítit e'áalúku ?íltukán]
/an skitit ?iɬtu-kan-ya e'aaluku/ /an skitit e'aaluku ?iɬtu-kan-ya/
DET masa hace.X-SI-IMPFV tortilla, DET masa tortilla
hace.X-SI-IMPFV

175. ¿Por dónde te vas a tu pueblo?

?dáni bubíncha mila?a?cha?án?
[?dáni býubíñča míla?áa?ča?áan?]
/taani puu-?an(p'in)-ča min-la?aača?aan/
dónde VIA-va-CL 2POS-pueblo

¿Por dónde vas a ir a tu pueblo?
?dáni kabubinábicha mila?a?cha?án?
[?dáni kabýubíñča míla?áa?ča?áan?]
/taani ka-puu-?an(p'in)-ya-p'i-ča min-la?aača?aan/
dónde IRR-VIA-va-IMPFV-2FUT-CL 2POS-pueblo

176. ¿Dónde venden azúcar?

?táni sdákancha ásukar/asúk'a (arcaico)?
[?táni sdákaňča ?áasukař/?áasúuřa (arcaico)?]
/taani st'aa-kan-ya-ča aasukař/aasuuk'a/
dónde vende.X-SI-IMPFV-CL azúcar

177. Allí venden muchas cosas.

awíndi tipáspiti sdakán tanlhún
[?awínđi tíipáspiti sdákán tánłún]
/awint'i tiipaaspiti st'aa-kan-ya tanłun/
allí surtido vende.X-SI-IMPFV cosas

178. Nombraron a Juan autoridad/presidente municipal.

an Síwan lhka?ulákalh tácha jamach'álhkát
[?án Síwaan ɬkáa?yláakaɬ táchā hamáačá?kaat]

/an Siiwaan ɬkaaɻulaa-kan-ɬi taača hamaač'alkaat/
DET Juan nombra.X-SI-PFV como autoridad

179. Juan me llamó tonto.
an Síwan kijúnih maɻiktónto
[ɬán Síwaan kíhúniiɬ máaɻiktóonto]
/an Siiwaan kin-hun-ii-ɬi maa-ik-toonto/
DET Juan 1OBJ-dice-TRANS-PFV EVI-1SUJ-tonto

Juan me llamó tonto.
maɻiktónto kijúnih an Síwan
[máaɻiktóonto kíhúniiɬ ɬán Síwaan]
/maa-ik toonto kin-hun-ii-ɬi an Siiwaan/
EVI-1SUJ-tonto 1OBJ-dice-TRANS-PFV DET Juan

180. Estoy durmiendo.
iklhtatadajún
[ɬíkɬtataɬahún]
/ik-ɬtata-t'ahun-ya/
1SUJ-duerme-está-IMPFV

181. Él no está durmiendo.
yúcha jántu lhtatáy
[yúuča háantu ɬtatáy]
/yuuča haantu ɬtata-ya/
él/ella no duerme-IMPFV

182. Duerme poco.
walakatzuní lhtatáy
[wáalakaɥuníiɬ ɬtatáy]
/waa-lakaɥuniiɬ ɬtata-ya/
no.más-poco duerme-IMPFV

Duerme poco.
wak'ísilh lhtatáy
[wákísiiɬ ɬtatáy]
/waa-k'isiiɬ ɬtata-ya/
no.más-rato duerme-IMPFV

Duerme poco.
watampantz'ík'is lh^tatáy
[wáatámpán̥e^{g̥is} ɬtatáy]
/waa-tam-pane^{g̥}ik'is ɬtata-ya/
no.más-uno-rato duerme-IMPFV

Duerme mucho.
sawálh lh^tatáy
[sawáɬ ɬtatáy]
/sawal ɬtata-ya/
de.veras duerme-IMPFV

Tarda mucho tiempo durmiendo.
panijní lh^tatáy, lh^tatáy panijní?
[páaníhníiɬtatáy] [ɬtatáy páaníhní?]
/paanihni?-ɬtata-ya/ /ɬtata-ya paanihni?/
tarda-duerme-IMPFV, duerme-IMPFV tarda

183. Duerme mucho de día.
sawálh lh^tatáy tunkú?
[sawáɬ ɬtatáy túŋkú?]
/sawal ɬtata-ya tunku?/
de.veras duerme-IMPFV día

No duerme mucho de día.
jántu sawálh lh^tatáy tunkú?
[háantu sawáɬ ɬtatáy túŋkú?]
/haantu sawal ɬtata-ya tunku?/
no de.veras duerme-IMPFV día

Duerme mucho de noche.
sawálh lh^tatáy putz'ísta
[sawáɬ ɬtatáy púuɛ́ísta]
/sawal ɬtata-ya puuɛ'iista/
de.veras duerme-IMPFV noche

No duerme mucho de noche.
jántu sawálh lh^tatáy putz'ísta

[háantu sawáɬ ɬtatáy píuȇíista]
/haantu sawal ɬtata-ya puuȇíista/
no de veras/duerme-IMPFV noche

184. El niño se durmió.
an jas̚áɬda lhtátlah
[χán hás̚áɬdə ɬtátəɬ]
/an has̚áɬt'a ɬtata-ɬi/
DET niño/a duerme-PFV

185. El niño está durmiendo.
an jas̚áɬda lhtatáy
[χán hás̚áɬdə ɬtátəɬ]
/an has̚áɬt'a ɬtata-ya/
DET niño/a duerme-IMPFV

186. El niño se va a dormir.
an jas̚áɬda kalhtatayáɬ
[χán hás̚áɬdə káɬtátəyáɬ]
/an has̚áɬt'a ka-ɬtata-ya-ɬ/
DET niño/a IRR-duerme-IMPFV-FUT

187. El niño se durmió de nuevo.
an jas̚áɬda lhtatapálh
[χán hás̚áɬdə ɬtátəpáɬ]
/an has̚áɬt'a ɬtata-pala-ɬi/
DET niño/a duerme-otra.vez-PFV

El niño se volvió a dormir.
an jas̚áɬda lhtatačóɬolh
[χán hás̚áɬdə ɬtatačóɬɔɬ]
/an has̚áɬt'a ɬtata-čoɬo-ɬi/
DET niño/a duerme-vuelve.a-PFV

188. El niño no durmió bien anoche.
an jas̚áɬda jántu óxí lhtátlah toxáatača
[χán hás̚áɬdə háantu óχí ɬtátələh tóχáatača]

/an has>a>t'a haantu o>ši ɬtata-ɬi to>ošaata-ča/
DET niño/a no bien duerme-PFV anoche-CL

189. El niño se durmió en el camión.
an jas>á>da lhtátalh láka kárro
[?án hás>á>da ɬtataɬ láka kářo]
/an has>a>t'a ɬtata-ɬi laka kařo/
DET niño/a duerme-PFV PREP camión

190. El pez muerto está flotando en el agua.
an xanín jatánti o>slayáchilh an lakxkán
[?án šáanín̄ hatáanti ?y>slayáačiɬ ?án lákškáan]
/an šaa-nii-ni hastaanti o>slay-yaa-čin-ɬi an lak-škaan/
DET POS-muere-NOM pez encima-parado-llega.aquí-PFV
DET PL-agua

El pez muerto está flotando en el agua.
an xanín jatánti ukx>uk'ayáchilh an lakxkán
[?án šáanín̄ hatáanti ?ýkš>ykayáačiɬ ?án lákškáan]
/an šaa-nii-ni hastaanti ukš-uk'a-yaa-čin-ɬi an lak-škaan/
DET POS-muere-NOM pez arriba-encima-parado-llega.aquí-PFV
DET PL-agua

191. La madera (tabla) flota en el agua.
an lhda>alak'íw o>slayáchilh/o>sliyáchilh an lakxkán
[?án ɬa>alákíw ?y>slayáačiɬ/?y>sliyáačiɬ ?án lákškáan]
/an ɬt'a>ačaa-k'iw o>slay-yaa-čin-ɬi an lak-škaan/
DET plano-palo encima-parado-llega.aquí-PFV DET PL-agua

La madera (palo) flota en el agua.
an k'iw ukx>uk'ayáchilh an lakxkán
[?án kíw ?ýkš>ykayáačiɬ ?án lákškáan]
/an k'iw ukš-uk'a-yaa-čin-ɬi an lak-škaan/
DET palo arriba-encima-parado-llega.aquí-PFV DET PL-agua

192. Tú siempre me pides tortillas.
uxíndi sawálh/watácha k'isk'iní tz'alúku
[?yšín̄di sawáɬ/wáatáača kískiní e'áalúku]

/ušint'i sawal/waataača kin-sk'in-ni-GC-ya e'aaluku/
tú siempre/de.veras 1OBJ-pide.X-DAT-2SUJ-IMPFV tortilla

Él siempre me pide tortillas.
yúcha sawálh/watácha kisk'iní tz'alúku
[yúuča sawáɁ/wáatáača kískjiní e'áalúku]
/yuuča sawal/waataača kin-sk'in-ni-ya e'aaluku/
él/ella siempre/de.veras 1OBJ-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas.
uxitnán sawálh kilask'iniyáw tz'alúku
[yušítinán sawáɁ kiláaskjiniyáaw e'áalúku]
/ušitnan sawal kin=laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
ustedes siempre 1OBJ=RECIP-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL
tortilla

Ellos siempre me piden tortillas.
yuʔúncha sawálh kintask'iní tz'alúku
[yuʔýuňča sawáɁ kíntáskjiní e'áalúku]
/yuʔuunča sawal kin-ta-sk'in-ni-ya e'aaluku/
ellos/ellas siempre 1OBJ-3SUJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Él siempre nos pide tortillas.
yúcha sawálh kintask'iniyán tz'alúku
[yúuča sawáɁ kíntáskjiniyáan e'áalúku]
/yuuča sawal kin-ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
él/ella siempre 1OBJ-PL-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas.
uxitnán sawálh kilask'iniyáw tz'alúku
[yušítinán sawáɁ kiláaskjiniyáaw e'áalúku]
/ušitnan sawal kin=laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
ustedes siempre 1OBJ=RECIP-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL
tortilla

Ellos siempre nos piden tortillas.
yuʔúncha sawálh kintask'iniyán tz'alúku
[yuʔýuňča sawáɁ kíntáskjiniyáan e'áalúku]

/yu^uuunča sawal kin-ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
ellos/ellas siempre 1OBJ-PL-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Yo siempre te pido tortillas.
kidín sawálh iksk'iniyán tz'alúku
[ki~~d~~ín sawáɬ ^ʔíkskiniyáan e'álúku]
/kit'in sawal ik-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
yo siempre 1SUJ-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Él siempre te pide tortillas.
yúcha sawálh sk'iniyán tz'alúku
[yúuča sawáɬ skiniyáan e'álúku]
/yuuča sawal sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
él/ella siempre pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Nosotros siempre te pedimos tortillas.
kitnank'án sawálh iklask'iniyáw tz'alúku
[kítñán^kán sawáɬ ^ʔíkláaskiniyáaw e'álúku]
/kitnank'an sawal ik-laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
nosotros siempre 1SUJ-RECIP-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL
tortilla

Ellos siempre te piden tortillas.
yu^uúncha sawálh task'iniyán tz'alúku
[yu^uúyňča sawáɬ táskiniyáan e'álúku]
/yu^uuunča sawal ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
ellos/ellas siempre 3SUJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
kidín sawálh iklask'iniyáw/klask'iniyáw tz'alúku
[ki~~d~~ín sawáɬ ^ʔíkláaskiniyáaw/kláaskiniyáaw e'álúku]
/kit'in sawal ik-laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
yo siempre 1SUJ-RECIP-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL tortilla

Él/ella siempre les pide tortillas a ustedes.
yúcha sawálh task'iniyán tz'alúku
[yúuča sawáɬ táskiniyáan e'álúku]

/yuuča sawal ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
él/ella siempre PL-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
kitnank'án sawálh iklask'iniyáw tz'alúku
[kítñánkán sawáɁ ɿkláaskiníyáaw e'áalúku]
/kitnank'an sawal ik-laa-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
nosotros siempre 1SUJ-RECIP-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL
tortilla

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
yuʔúncha sawálh task'iniyán tz'alúku
[yuʔúy়úncha sawáɁ táskeñíyáan e'áalúku]
/yuʔuunča sawal ta-sk'in-ni-ya-ni e'aaluku/
ellos/ellas siempre PL-pide.X-DAT-IMPFV-2OBJ tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.
kidín sawálh iksk'iní tz'alúku
[kiðín sawáɁ ɿkskiní e'áalúku]
/kit'in sawal ik-sk'in-ni-ya e'aaluku/
yo siempre 1SUJ-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Tú siempre le pides tortillas a ella.
uxíndi sawálh sk'iní tz'alúku
[uʃínði sawáɁ skíní e'áalúku]
/ušint'i sawal sk'in-ni-GC-ya e'aaluku/
tú siempre pide.X-DAT-2SUJ-IMPFV tortilla

Él/ella siempre le pide tortillas a ella.
yúcha sawálh sk'iní tz'alúku
[yúuča sawáɁ skíní e'áalúku]
/yuuča sawal sk'in-ni-ya e'aaluku/
él/ella siempre pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Nostoros siempre le pedimos tortillas a ella.
kitnank'án sawálh iksk'iniyáw tz'alúku
[kítñánkán sawáɁ ɿkskiníyáaw e'áalúku]

/kitnank'an sawal ik-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/
nosotros siempre 1SUJ-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL tortilla

Ustedes siempre le piden tortillas a ella.
uxitnán sawálh sk'iniyáditi tz'alúku
[?ušítnán sawáɁ skiniyáaɁiti e'álúku]
/ušitnan sawal sk'in-ni-ya-t'iti e'aaluku/
ustedes siempre pide.X-DAT-IMPFV-2SUJ.PL tortilla

Ellos siempre le piden tortillas a ella.
yu?úncha sawálh task'iní tz'alúku
[yu?úuňča sawáɁ táskiní e'álúku]
/yu?uunča sawal ta-sk'in-ni-ya e'aaluku/
ellos/ellas siempre 3SUJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos.
kidín sawálh ikjask'iní/ijkask'iní/kask'iní tz'alúku
[kiɏin sawáɁ ?íkháskiní/?íhkáskiní/káskiní e'álúku]
/kit'in sawal ik-ha-sk'in-ni-ya e'aaluku/
yo siempre 1SUJ-3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas.
uxíndi sawálh jask'iní tz'alúku
[?ušínɏi sawáɁ háskiní e'álúku]
/ušint'i sawal ha-sk'in-ni-GC-ya e'aaluku/
tú siempre 3OBJ.PL-pide.X-DAT-2SUJ-IMPFV tortilla

Él siempre les pide tortillas a ellas.
yúcha sawálh jask'iní tz'alúku
[yúuča sawáɁ háskiní e'álúku]
/yuuča sawal ha-sk'in-ni-ya e'aaluku/
él/ella siempre 3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellas.
kitnank'án sawálh ikjask'iniyáw/kask'iniyáw tz'alúku
[kítnánɏkán sawáɁ ?íkháskiniyáaw/káskiniyáaw e'álúku]
/kitnank'an sawal ik-ha-sk'in-ni-ya-wi e'aaluku/

nosotros siempre 1SUJ-3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV-1SUJ.PL
tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellas.
uxitnán sawálh jask'iniyáditi tz'alúku
[?yšítán sawáɬ hás̥kiniyáditi e'áluku]
/ušítan sawal ha-sk'in-ni-ya-t'iti e'aaluku/
ustedes siempre 3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV-2SUJ.PL tortilla

Ellos siempre les piden tortillas a ellas.
yu>úncha sawálh jask'iní tz'alúku
[yu>úy়ča sawáɬ hás̥kini e'áluku]
/yu>uunča sawal ha-sk'in-ni-ya e'aaluku/
ellos/ellas siempre 3OBJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV tortilla

193. Ella me pidió tortillas para su madre (para que coma su madre).

yúcha kisk'ínih tz'alúku maka>uyá? ixnáti
[yúuča kískíniɬ e'áluku máaka>uyá? ?ísnáti]
/yuuča kin-sk'in-ni-ɬi e'aaluku maa-ka-u-ya-> iš-nati/
él/ella 1OBJ-pide.X-DAT-PFV tortilla

EVI-IRR-come.X-IMPFV-FUT 3POS-madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?

¿yúcha sk'inín tz'alúku?
[¿yúuča skínín e'áluku?]
/yuuča sk'in-ni-ni e'aaluku/
él/ella pide.X-DAT-2OBJ tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.

chun, kisk'ínih tz'alúku
[cún, kískíniɬ e'áluku]
/čun kin-sk'in-ni-ɬi e'aaluku/
sí 1OBJ-pide.X-DAT-PFV tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

¿tisiyúchacha sk'inín tz'áluku?, ¿tichipayú sk'inín tz'áluku?
[¿tísíyúučača skínín e'áluku?] [¿tíčíipayúu skínín e'áluku?]
/tiisii=yuuča-ča sk'in-ni-ni e'aaluku/ /tiičíipayu> sk'in-ni-ni e'aaluku/

quién-CL pide.X-DAT-2OBJ tortilla, quién pide.X-DAT-2OBJ
tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

[*¿tísuncha sk'inín yúcha?, ¿tísu sk'iníncha yúcha?
[¿tísuñča skinín yúuča?] [¿tísu skiníñča yúuča?]
/tiisun-ča sk'in-ni-ni yuca/ /tiisu sk'in-ni-ni-ča yuca/
qué-CL pide.X-DAT-2OBJ él/ella, qué pide.X-DAT-2OBJ-CL
él/ella*

¿Qué te pidió ella?

[*¿tuchipachún sk'inín?
[¿túučípačún skinín?]
/tuučiipačun sk'in-ni-ni/
qué pide.X-DAT-2OBJ*

198. Ella no me pidió tortillas.

[*jántu kisk'ínlh tz'alúku
[háantu kískíniɬ eáglúku]
/haantu kin-sk'in-ni-ɬi e'aaluku/
no 1OBJ-pide.X-DAT-PFV tortilla*

199. Ella a veces me pide tortillas.

[*aʔtamín kisk'iní tz'alúku
[ʔáʔtamíin kískíñí eáglúku]
/aʔ-tam-VVn kin-sk'in-ni-ya e'aaluku/
vez-una-PL 1OBJ-pide.X-DAT-IMPFV tortilla*

200. Ella nunca me pide tortillas.

[*jántu aʔtám kisk'ínlh tz'alúku
[háantu ʔáʔtám kískíñí eáglúku]
/haantu aʔ-tam kin-sk'in-ni-ya e'aaluku/
no vez-una 1OBJ-pide.X-DAT-IMPFV tortilla*

201. Ella nunca me pidió tortillas.

[*jántu aʔtám kisk'ínlh tz'alúku
[háantu ʔáʔtám kískíniɬ eáglúku]*

/haantu aʔ-tam kin-sk'in-ni-ɬi e'aaluku/
no vez-una 1OBJ-pide.X-DAT-PFV tortilla

202. Ella me enseñó esta canción.
kimasúnilh aní mílhpatti
[kímáasúuniɬ ɻanii míɻpaati]
/kin-maasuu-ni-ɬi anii miɻpaati/
1OBJ-enseña.X-DAT-PFV esta canción

203. Ella me explicó el juego.
kijúnih an amánti
[kíhúniɬ ɻán ɻamaanti]
/kin-hun-ni-ɬi an ɻamaanti/
1OBJ-dice-DAT-PFV DET juego

204. Te vi ayer en el mercado.
kutáncha an tiyánkis iklaʔtz'ín, iklaʔtz'ín kutáncha an tiyánkis
[kúutáňča ɻán tiyáŋkis ɻíkláɻeíŋ] [ɻíkláɻeíŋ kúutáňča ɻán tiyáŋkis]
/kuutanča an tiyankis ik-laɻe'in-ni/ /ik-laɻe'in-ni kuutanča an
tiyankis/
ayer DET mercado 1SUJ-ve.X-2OBJ, 1SUJ-ve.X-2OBJ ayer
DET mercado

Él/ella te vio ayer en el mercado.
kutáncha laʔtz'ín an tiyánkis
[kúutáňča láɻeíŋ ɻán tiyáŋkis]
/kuutanča laɻe'in-ni an tiyankis/
ayer ve.X-2OBJ DET mercado

Te vimos ayer en el mercado.
kutáncha iklalaʔtz'íw an tiyánkis
[kúutáňča ɻíkláaláɻeíw ɻán tiyáŋkis]
/kuutanča ik-laa-laɻe'in-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.
kutáncha talaʔtz'ín an tiyánkis
[kúutáňča taláɻeíŋ ɻán tiyáŋkis]

/kuutanča ta-la^qe'in-ni an tiyankis/
ayer 3SUJ.PL-ve.X-2OBJ DET mercado

Los vi ayer a ustedes en el mercado
kutáncha iklala^qtz'íw an tiyánkis
[kúutáňča ɿkláalá^qéíw ɻán tiyáŋkis]
/kuutanča ik-laa-la^qe'in-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Los vi a ellos ayer en el mercado.
kutáncha ikjalá^qtz'ilh an tiyánkis
[kúutáňča ɿkhalá^qéíɬ ɻán tiyáŋkis]
/kuutanča ik-ha-la^qe'in-ɻi an tiyankis/
ayer 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Él/ella los vio a ellos ayer en el mercado.
kutáncha jalá^qtz'ilh an tiyánkis
[kúutáňča halá^qéíɬ ɻán tiyáŋkis]
/kuutanča ha-la^qe'in-ɻi an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Él/ella los vio a ustedes en el mercado.
kutáncha tala^qtz'ín an tiyánkis
[kúutáňča talá^qéíń ɻán tiyáŋkis]
/kuutanča ta-la^qe'in-ni an tiyankis/
ayer PL-ve.X-2OBJ DET mercado

Los vimos a ustedes ayer en el mercado.
kutáncha iklala^qtz'íw an tiyánkis
[kúutáňča ɿkláalá^qéíw ɻán tiyáŋkis]
/kuutanča ik-laa-la^qe'in-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Ellos los vieron a ustedes ayer en el mercado.
kutáncha tala^qtz'ín an tiyánkis
[kúutáňča talá^qéíń ɻán tiyáŋkis]
/kuutanča ta-la^qe'in-ni an tiyankis/
ayer PL-ve.X-2OBJ DET mercado

Tú me viste ayer en el mercado.
kutáncha k'ilá?tz'i an tiyánkis
[kúutáñča ɿjilá?z̥iɻ ɻán tiyáñkis]
/kuutanča kin-la?e'in-t'i an tiyankis/
ayer 1OBJ-ve.X-2PFV DET mercado

Él/ella me vio ayer en el mercado.
kutáncha kilá?tz'ih an tiyánkis
[kúutáñča kílá?z̥iɻ ɻán tiyáñkis]
/kuutanča kin-la?e'in-ɻi an tiyankis/
ayer 1OBJ-ve.X-PFV DET mercado

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
kutáncha kilala?tz'íw an tiyánkis
[kúutáñča kilála?z̥iɻíw ɻán tiyáñkis]
/kuutanča kin=laa-la?e'in-wi an tiyankis/
ayer 1OBJ=RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado.
kutáncha kintalá?tz'ih an tiyánkis
[kúutáñča kíntalá?z̥iɻ ɻán tiyáñkis]
/kuutanča kin-ta-la?e'in-ɻi an tiyankis/
ayer 1OBJ-3SUJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Tú nos viste ayer en el mercado.
kutáncha kilala?tz'íw an tiyánkis
[kúutáñča kilála?z̥iɻíw ɻán tiyáñkis]
/kuutanča kin=laa-la?e'in-wi an tiyankis/
ayer 1OBJ=RECIP-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Él/ella nos vio ayer en el mercado.
kutáncha kintala?tz'ín an tiyánkis
[kúutáñča kíntala?z̥iɻín ɻán tiyáñkis]
/kuutanča kin-ta-la?e'in-ni an tiyankis/
ayer 1OBJ-PL-ve.X-2OBJ DET mercado

Yo lo vi ayer en el mercado.
kutáncha iklá?tz'ih an tiyánkis

[kúutáňča ɿ́kláɿɭeɭɭ ɻ́án tiyáŋkis]
/kuutanča ik-laɿe'ín-ɭi an tiyankis/
ayer 1SUJ-ve.X-PFV DET mercado

Tú lo viste ayer en el mercado.
kutáncha láɿtz'i an tiyánkis
[kúutáňča láɿeɭ ɻ́án tiyáŋkis]
/kuutanča laɿe'ín-t'i an tiyankis/
ayer ve.X-2PFV DET mercado

Él/ella lo vio ayer en el mercado.
kutáncha láɿtz'ilh an tiyánkis
[kúutáňča láɿeɭɭ ɻ́án tiyáŋkis]
/kuutanča laɿe'ín-ɭi an tiyankis/
ayer ve.X-PFV DET mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
kutáncha iklaɿtz'íw an tiyánkis
[kúutáňča ɿ́kláɿɭeɭw ɻ́án tiyáŋkis]
/kuutanča ik-laɿe'ín-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-ve.X-1SUJ.PL DET mercado

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
kutáncha laɿtz'índiti an tiyánkis
[kúutáňča láɿeɭɭítí ɻ́án tiyáŋkis]
/kuutanča laɿe'ín-t'iti an tiyankis/
ayer ve.X-2SUJ.PL DET mercado

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
kutáncha taláɿtz'ilh an tiyánkis
[kúutáňča taláɿeɭɭ ɻ́án tiyáŋkis]
/kuutanča ta-laɿe'ín-ɭi an tiyankis/
ayer 3SUJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Yo los vi ayer en el mercado.
kutáncha ikjaláɿtz'ilh an tiyánkis
[kúutáňča ɿ́khalaɿeɭɭ ɻ́án tiyáŋkis]

/kuutanča ik-ha-la^qe'in-⁴i an tiyankis/
ayer 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Tú los viste ayer en el mercado.
kutáncha jalá^qtz'i an tiyánkis
[kúutáñča halá^qe⁴ i ²án tiyáñkis]
/kuutanča ha-la^qe'in-t'i an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-2PFV DET mercado

Él/ella los vio ayer en el mercado.
kutáncha jalá^qtz'ilh an tiyánkis
[kúutáñča halá^qe⁴ i ²án tiyáñkis]
/kuutanča ha-la^qe'in-wi an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

Nosotros los vimos ayer en el mercado.
kutáncha ikjala^qtz'íw an tiyánkis
[kúutáñča ²íkhala^qe⁴ w ²án tiyáñkis]
/kuutanča ik-ha-la^qe'in-wi an tiyankis/
ayer 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-1OBJ.PL DET mercado

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
kutáncha jala^qtz'índiti an tiyánkis
[kúutáñča halá^qe⁴ índiti ²án tiyáñkis]
/kuutanča ha-la^qe'in-t'iti an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-2SUJ.PL DET mercado

Ellos los vieron ayer en el mercado.
kutáncha jalá^qtz'ilh an tiyánkis
[kúutáñča halá^qe⁴ i ²án tiyáñkis]
/kuutanča ha-la^qe'in-⁴i an tiyankis/
ayer 3OBJ.PL-ve.X-PFV DET mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.
kutáncha jántu ikla^qtz'ín an tiyánkis
[kúutáñča háantu ²íklá^qe⁴n ²án tiyáñkis]
/kuutanča haantu ik-la^qe'in-ni an tiyankis/
ayer no 1SUJ-ve.X-2OBJ DET mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
k'ilá?tz'i kutáncha an tiyánkis?
[q'ilá?eji kúutáñča ?án tiyáñkis?]
/kin-la?e'in-t'i kuutanča an tiyankis/
1OBJ-ve.X-2PFV ayer DET mercado
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
tisiyúcha/tichipayú lá?tz'i kutáncha an tiyánkis?
[tísíiyúča/tíičíipayúú lá?eji kúutáñča ?án tiyáñkis?]
/tiisii=yuuča/tiičíipayuu la?e'in-t'i kuutanča an tiyankis/
quién/quién ve.X-2PFV ayer DET mercado
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
tísu/tísuncha lá?tz'i kutáncha an tiyánkis?
[tísú/tíisunča lá?eji kúutáñča ?án tiyáñkis?]
/tiisu/tiisun-ča la?e'in-t'i kuutanča an tiyankis/
qué/qué-CL ve.X-2PFV ayer DET mercado
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
tánijcha (chi) tasuwanáncha k'ilá?tz'i?
[táanihča (čii) tásuwáanáñča q'ilá?eji?]
/taanihča (čii) taasu=waanan-ča kin-la?e'in-t'i
dónde y cuándo-CL 1OBJ-ve.X-2PFV
210. Me pidió que le comprara un sombrero para él.
kijúnihl (li) ma?aktamáwnihl ix?a?tánuti
[kíhúni? (líi) máa?áktamáwni? ?íš?á?tánuuti]
/kin-hun-ni-?i (lii) maa-ak-tamahu-ni-?i iš-a?=tanuuti/
1OBJ-dice.X-DAT (COMP) EVI-1IRR-compra.X-DAT-PFV
3POS-sombrero
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
kijúnihl (li) ma?aktamáwnihl ix?a?tánut ixpáy
[kíhúni? (líi) máa?áktamáwni? ?íš?á?tánuut ?íšpáy]
/kin-hun-ni-?i (lii) maa-ak-tamahu-ni-?i iš-a?=tanuuti iš-pay/
1OBJ-dice.X-DAT (COMP) EVI-1IRR-compra.X-DAT-PFV
3POS-sombrero 3POS-padre

212. Él/ella ordenó que fueras a Veracruz.
 náwlhi li mak'abídi Veracruz
 [náw̤hi l̤i máaṣab̤ídi Veracruz]
 /nahun-⁴i lii maa-ka->an(p'in)-t'i Veracruz/
 dice-PFV COMP EVI-IRR-va-2PFV Veracruz
213. Él/ella te ordenó ir a Veracruz.
 mala>achán li k'abídi Veracruz
 [máala>ačáan l̤i q̤ab̤ídi Veracruz]
 /maala>ačaa-ni lii ka->an(p'in)-t'i Veracruz/
 manda.X-2OBJ COMP IRR-va-2PFV Veracruz
- Él/ella te dijo que vayas a Veracruz.
 junín li k'abídi Veracruz
 [hunín l̤i q̤ab̤ídi Veracruz]
 /hun-ni-ni lii ka->an(p'in)-t'i Veracruz/
 dice.X-DAT-2OBJ COMP IRR-va-2PFV Veracruz
214. Ella te acusó de haberla robado (que le robaste).
 alhtasún li alhawnín
 [ʔáɬtasúun l̤iʔaɬawnín]
 /aɬtasuu-ni lii->aɬahu-ni-t'i/
 acusa.X-2OBJ COMP-roba.x/DAT-2PFV
215. ¿Qué sabes hacer?
 ¿tísu láycha ilhdúy?, ¿tísuncha láycha ilhdúy?
 [¿tísiu láyča ʔíɬdúy?] [¿tísuňča láyča ʔíɬdúy?]
 /tiisu la-ya-ča ʔiɬtu-GC-ya/ /tiisun-ča la-ya-ča ʔiɬtu-GC-ya/
 qué puede-IMPFV-CL hace.X-2SUJ-IMPFV, qué-CL
 puede-IMPFV-CL hace-2SUJ-IMPFV
216. Yo no sé hacer nada.
 jántu lay tu²ú ik>ilhtúy
 [háantu láy tu²ú ʔík>íɬtúy]
 /haantu la-y tu²u ik->iɬtu-ya/
 no puede-IMPFV algo 1SUJ-hace.X-IMPFV

217. Yo no sé nada.

jantutu[?]ú ik'atzáy/ijk'atzáy
[haantutu[?]ú ɿík'aεáay/ɿíhk'aεáay]
/haantu-tu[?]u ik-k'aεaa-ya/
no-algo 1SUJ-sabe.X-IMPFV

¿Sabes algo?
¿du[?]ú k'atz'áy?
[¿d[?]u[?]ú q'aεáay?]
/tu[?]u k'aεaa-GC-ya/
algo sabe.X-2SUJ-IMPFV

218. ¿Sabes nadar?

¿lay jaxk'iwitnín?
[¿l[?]ay háškiwíitnín?]
/la-ya hašk'iwiitnin-GC-ya/
puede-IMPFV nada-2SUJ-IMPFV

219. Juan sólo sabe hablar español.

an Síwan wax[?]amán lay chiwiní lhijasdaná[?]
[án Síwaan wáš[?]amáan láy čiwíiní ɿíihásáaná[?]]
/an Siiwaan waš[?]amaan la-ya čiwiini-ya ɿii-ha=st'aa-na[?]
DET Juan sólo puede-IMPFV habla-IMPFV
español(INS-vende.X-AG)

220. ¿Sabes español?

¿laní lhijasdaná^{??}?
[laní ɿíihásáaná^{??}]
/la-ni-GC-ya ɿii-ha=st'aa-na[?]/
puede-DAT-2SUJ-IMPFV español(INS-vende.X-AG)

Él/ella sabe inglés.

yúcha chiwiní/laní lhi[?]inglés
[yúuča čiwíiní/laní ɿíi[?]ínglés]
/yuuča čiwiini-ya/la-ni-ya ɿii-inglés/
él/ella habla.X-IMPFV/puede-DAT-IMPFV INS-inglés

221. Sé español.
 iklaní lhijasdaná?
 [ʔíklaní ɬihásdájaná?]
 /ik-la-ni-ya ɬii-ha=st'aa-na?/
 1SUJ-puede-DAT-IMPFV español(INS-vende.X-AG)
- Sé español.
 lay ikchiwiní lhijasdaná?
 [láy ɿkčiwiíní ɬihásdájaná?]
 /la-ya ik-čiwiini-ya ɬii-ha=st'aa-na?/
 puede-IMPFV 1SUJ-habla.X-IMPFV español(INS-vende.X-AG)
- Sé tepehua (nuestra lengua).
 iklaní kinchiwintik'án
 [ʔíklaní kíñčiwíintikán]
 /ik-la-ni-ya kin-čiwiin-ti-k'an/
 1SUJ-puede-DAT-IMPFV 1POS-habla-NOM-POS.PL
222. Yo no sé nadar.
 jántu lay ikjaxk'iwitníñ
 [hántu láy ɿkháškiwíitnín]
 /haantu la-ya ik-hašk'iwiitnin-ya/
 no puede-IMPFV 1SUJ-nada-IMPFV
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 ɿtasuwanáncha k'atz'ádi li ikxchíntalh/xakchíntalh?
 [ɿtáasuwaanáñča ɿaæaaɬí lii ɿkščíntaaɬ/šákčíntaaɬ?]
 /taasu=waanan-ča k'aæaa-t'i lii ik-iš-čin-ta-ɬi/iš-ik-čin-ta-ɬi/
 cuándo sabe.X-2PFV COMP 1SUJ-PAS-llega.aquí-PERF-PFV/
 PAS-1SUJ-llega.aquí-PERF-PFV
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 ɿtásu/tási lhik'atz'ádicha li ikxchíntalh/xakchíntalh?
 [ɿtáasu/táasi ɬiiçæaaɬíča lii ɿkščíntaaɬ/šákčíntaaɬ?]
 /taasu/taasi ɬii-k'aæaa-t'i-ča lii ik-iš-čin-ta-ɬi/iš-ik-čin-ta-ɬi/
 cómo INS-sabe.X-2PFV-CL COMP 1SUJ-PAS-llega.aquí-PERF-
 PFV/PAS-1SUJ-llega.aquí-PERF-PFV

225. Te lo digo para que lo sepas.
 ijkunán lik'ak'atz'ádi
 [ɿ̥ɪkunáan líiqqasaaɬ]
 /ik-hun-ya-ni lii-ka-k'aazaa-t'i/
 1SUJ-dice.X-IMPFV-2OBJ COMP-IRR-sabe.X-2PFV
226. ¿Aprendiste español?
 ¿(lak)lanín lhijasdaná??
 [¿(lák)lanín ɿ̥ihásdaaná??]
 /(lak)-la-ni-t'i ɿ̥ii-ha=st'aa-na?/
 PL-puede-DAT-2PFV español(INS-vende.X-AG)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 an kinaná? kimasúnilh táchā lhimirhpakán
 [ɿ̥án kínáaná? kímáasúuniɭ táchā ɿ̥imíɭpáakán]
 /an kin-naana? kin-maasuu-ni-ɭi táchā ɿ̥ii-miɭpaa-kan
 DET 1POS-abuela 1OBJ-enseña.X-DAT-PFV como INS-canta-SI
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 an kinaná? jántu kimasúnilh táchā lhimirhpakán
 [ɿ̥án kínáaná? háantu kímáasúuniɭ táchā ɿ̥imíɭpáakán]
 /an kin-naana? haantu kin-maasuu-ni-ɭi táchā ɿ̥ii-miɭpaa-kan
 DET 1POS-abuela no 1OBJ-enseña.X-DAT-PFV como
 INS-canta-SI
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 an kimpáy kimasúnilh limajántu akjaɻalhawánalh
 [ɿ̥án kímpáy kímáasúuniɭ líimáaháantu ɻákhaɻaɭawáanaɭ]
 /an kin-pay kin-maasuu-ni-ɭi lii-maa-haantu
 ak-ha=ɻaɭahu-aa-nan-ɭi/
 DET 1POS-padre 1OBJ-enseña.X-DAT-PFV COMP-EVI-no
 1IRR-roba-TRANS-OI-PFV
- Mi papá me dijo que no robe.
 an kimpáy kijúnih limajántu akjaɻalhawánalh
 [ɿ̥án kímpáy kíhúniɭ líimáaháantu ɻákhaɻaɭawáanaɭ]
 /an kin-pay kin-hun-ni-ɭi lii-maa-haantu ak-ha=ɻaɭahu-aa-nan-ɭi/

DET 1POS-padre 1OBJ-dice.X-DAT-PFV COMP-EVI-no
1IRR-roba-TRANS-OI-PFV

229. ¡Enséñame el camino!
¡akimasunín an láka tij!
[¡?ákímáasúunín ?án láka tíih!]
/ak-kin-maasuu-ni-t'i an laka tiih/
1IRR-1OBJ-enseña.X-DAT-2PFV DET
PREP camino
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
¡ak'imasunín an ch'abádalh/ch'abáda!
[¡?ákímáasúunín ?án čaqbáčqaaɻ/čaqbáčqal]
/ak-kin-maasuu-ni-t'i an č'apa-GC-ta-(ɬi)/
1IRR-1OBJ-enseña.X-DAT-2PFV DET
agarra.X-2SUJ-PERF-(PFV)
231. Vi muchos animales en el camino.
an lakatíj lhu ikjalátz'ilh an jatapákxati
[?án lakatíih ɬu ?íkhalaɻzíɬ ?án hatapákšati]
/an laka-tiih ɬu ik-ha-laɻe'ín-ɬi an hatapakšati/
DET PREP-camino mucho 1SUJ-3OBJ.PL-ve.X-PFV DET
animal
232. Vi lo que pasó en esa casa.
iklátz'ilh yu tapásalh an lakachaɻá?
[?íkláɻzíɬ yúu tapasaɻ ?án lakačaɻá?]
/ik-laɻe'ín-ɬi yuu tapasa-ɬi an laka-čaɻa?/
1SUJ-ve.X-PFV lo.que sucede-PFV DET PREP-casa
233. Vi que estabas comiendo solo.
iklaɻtz'ín ixwaɻidaɻún miɻákstu
[?íkláɻzín ?íʃwaɻíɬaɻún míɻákstu]
/ik-laɻe'ín-ni iš-wahin-t'ahun-GC-ya min-akstu/
1SUJ-ve.X-2OBJ PAS-come.X-está-2SUJ-IMPFV 2POS-solo
- Te vi que estabas comiendo solito.
iklaɻtz'ín liwamiɻákstu ixwaɻidaɻún

[*χíkláχeín líiwáamíχákstu χíʃwaχíʃaχún*]
/ik-laχe'in-ni lii-waa-min-akstu iš-wahin-t'ahun-GC-ya/
1SUJ-ve.X-2OBJ COMP-no.más-2POS-solo
PAS-come.X-está-2SUJ-IMPFV

234. Quiero comprar tortillas.

iktamawputún tz'alúku
[*χíktamáwputún eχálúku*]
/ik-tamahu-putun-ya e'aaluku/
1SUJ-compra.X-quiere-IMPFV tortilla

Quiero comer tortillas.

ikχuputún tz'alúku
[*χíkχuputún eχálúku*]
/ik-u-putun-ya e'aaluku/
1SUJ-come.X-quiere-IMPFV tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.

watz'ísin ijk'uxaχán tiyánkis
[wáaεχísin χíhkύshaχán tiyánkis]
/waaε'iisin ik-k'uša-χan-ya tiyankis/
temprano 1SUJ-quiere-va-IMPFV mercado

236. ¿Qué quieres hacer?

χdísu/tísu ilhdubudúncha?
[*χíχísu/tíisu χíχubúdúńča?*]
/tiisu iχtu-putun-GC-ya-ča/
qué hace.X-quiere-2SUJ-IMPFV-CL

¿Qué quiere hacer (él/ella)?

χtísu ilhtuputúncha?, χtísuncha ilhtuputún?
[*χítísu χíχtuputúńča?*] [*χítísuńča χíχtuputún?*]
/tiisu iχtu-putun-ya-ča/ /tiisun-ča iχtu-putun-ya/
qué hace.X-quiere-IMPFV-CL, qué-CL hace.X-quiere-IMPFV

237. Quiero quedarme aquí.

aní iktamakawputún, iktamakawputún aní
[χaníi χíktamakáwputún] [*χíktamakáwputún χaníi*]

/anii ik-tamakahun-putun-ya/ /ik-tamakahun-putun-ya anii/
aquí 1SUJ-se.queda-quiere-IMPFV, 1SUJ-se.queda-quiere-IMPFV
aquí

238. Quiero que te quedes aquí.

iklakask'ín li k'adamak'áwcha aní
[*g̃íklakask'ín líi g̃aq̃amag̃áwča ɻaníí*]
/ik-lakask'in-ya lii ka-tamakahun-t'i-ča anii/
1SUJ-quiere-IMPFV COMP IRR-se.queda-2PFV-CL aquí

Quiero que él/ella se quede aquí.
iklakask'ín li katamakáwlhcha aní
[*g̃íklakask'ín líi katamakáwɻča ɻaníí*]
/ik-lakask'in-ya lii ka-tamakahun-ɻi-ča anii/
1SUJ-quiere-IMPFV COMP IRR-se.queda-PFV-CL aquí

239. No quiero que te quedes solo aquí.

jántu iklakask'ín li wamiɻákstu k'adamak'áw aní
[*háantu g̃íklakask'ín líi wáamíɻákstu g̃aq̃amakáw ɻaníí*]
/haantu ik-lakask'in-ya lii waa-min-akstu ka-tamakahun-t'i anii/
no 1SUJ-quiere-IMPFV COMP no.más-2POS-solo
IRR-se.queda-2PFV aquí

No me parece bien que tú solo te quedes aquí.
jántu óxi iklhiwiláy li wamiɻákstu k'adamak'áw aní
[*háantu ɻóxi g̃íkɻíwiláy líi wáamíɻákstu g̃aq̃amakáw ɻaníí*]
/haantu ɻoši ik-ɻiiwilaa-ya lii waa-min-akstu ka-tamakahun-t'i anii/
no bien 1SUJ-cree-IMPFV COMP no.más-2POS-solo
IRR-se.queda-2PFV aquí

240. Juan quería que me quedara en su casa.

an Síwan ixlakask'ín li ixktamakáwlhi ixchaɻá?
[*ɻán Síwaan g̃íslakask'ín líi ɻíšktamakáwɻi ɻíščaɻá?*]
/an Siwaan iš-lakask'in-ya lii iš-ak-tamakahun-ɻi iš-čaɻa?
DET Juan PAS-quiere-IMPFV COMP PAS-1IRR-se.queda-PFV
3POS-casa

Juan dice que me quede en su casa.
an Síwan najún li aktamakálhi an ixchaʔá?
[ʔán Síwaan nahún líi ʔáktamakáw̫i ʔán ʔiščaʔá?]
/an Siiwaan nahun-ya líi ak-tamakahun-̫i an iš-čaʔa?/
DET Juan dice.X-IMPFV COMP IRR-se.queda-PFV DET
3POS-casa

241. Juan no quería que yo me quedara en su casa.
an Síwan jántu ixlaʔaʔí li akxtamakálhi an ixchaʔá?
[ʔán Síwaan háantu ʔíšlaʔaʔí líi ʔákštamakáw̫i ʔán ʔiščaʔá?]
/an Siiwaan haantu iš-laʔaʔii-ya líi ak-iš-tamakahun-̫i an iš-čaʔa?/
DET Juan no PAS-quiere-IMPFV COMP 1IRR-PAS-se.queda-PFV
DET 3POS-casa

Juan no quería que yo me quedara en su casa.
an Síwan jántu ixlakask'ín li akxtamakálhi ixchaʔá?
[ʔán Síwaan háantu ʔíšlakask'ín líi ʔákštamakáw̫i ʔiščaʔá?]
/an Siiwaan haantu iš-lakask'in-ya líi ak-iš-tamakahun-̫i iš-čaʔa?/
DET Juan no PAS-quiere-IMPFV COMP IRR-PAS-se.queda-PFV
3POS-casa

242. Me prometiste una manzana. (Me dices que vas a traer una manzana.)
kiʔuní li kalhidanábi laʔatám mansána
[kíʔuní líi kaɬiíɬaṇáabí laʔatám mansána]
/kin-hun-ni-GC-ya líi ka-ɬii=min(t'an)-ya-p'i laʔa-tam mansana/
1OBJ-dice.X-DAT-2SUJ-IMPFV COMP
IRR-trae.X-IMPFV-2FUT CN-uno manzana

Me prometiste una manzana.
kiʔalhdasunín laʔatám mansána
kíʔáɬɬaṣúunín laʔatám mansána]
/kin-aɬt'asuun-ni-t'i laʔa-tam mansana/
1OBJ-promete.X-DAT-2PFV CN-uno manzana

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
kiʔalhdasunín li ak'ixdaʔniyábi laʔatám mansána
[kíʔáɬɬaṣúunín líi ʔákixdáʔniyáabí laʔatám mansána]

/kin-a^t'asuun-ni-t'i lii ak-kin-^št'a[?]-ni-ya-p'i la^aa-tam manzana/
1OBJ-promete.X-DAT-2PFV COMP
1IRR-1OBJ-da.X-DAT-IMPFV-2FUT CN-uno manzana

244. Prometiste llevarme a Veracruz.

ki[?]alhdasunín li ak'ilhibinábi Veracruz
[kí?á[?]lásúunín líi ?ákí[?]ibiná[?]bí] Veracruz]
/kin-a^t'asuun-ni-t'i lii ak-kin-^šii=an(p'in)-ya-p'i Veracruz/
1OBJ-promete.X-DAT-2PFV COMP
1IRR-1OBJ-lleva.X-IMPFV-2FUT Veracruz

Me dices que me vas a llevar a Veracruz.

ki[?]uní li ak'ilhibinábi Veracruz
[kí?uní líi ?ákí[?]ibiná[?]bí] Veracruz]
/kin-hun-ni-GC-ya lii ak-kin-^šii=an(p'in)-ya-p'i Veracruz/
1OBJ-dice.X-DAT-2SUJ-IMPFV COMP
1IRR-1OBJ-lleva.X-IMPFV-2FUT Veracruz

245. ¿Crees en Dios?

¿k'iklak'a[?]í Dios?
[¿kíklaga[?]í Dyóos?]
/kiklaka[?]ii-GC-ya Dios/
cree-2SUJ-IMPFV

246. Creo que se fue con Juan.

iklhiwiláy dá^alh an Síwan
[ík[?]iwiláy [?]áa^a [?]án Síwaan]
/ik-^šiwilaa-ya t'aa-[?]an-^ši an Siiwaan/
1SUJ-cree-IMPFV COM-va-PFV DET Juan

Tal vez se fue con Juan.

kásna dá^alh an Síwan
[káasna [?]áa^a [?]án Síwaan]
/kaasna t'aa-[?]an-^ši [?]an Siiwaan/
tal.vez COM-va-PFV DET Juan

247. Dudo que venga Juan. (No creo que venga Juan.)
jántu iklhiwiláy li kamílh an Síwan

[háantu kɿíwiláay líi kamíɭ ɻán Síwaan]
/haantu ik-ɭiiwilaa-ya lii ka-min-ɭi an Siiwaan/
no 1SUJ-cree-IMPFV COMP IRR-viene-PFV DET Juan

No dudo que no venga Juan. (No creo que no venga Juan.)
jántu klhiwiláy li jántu kamílh an Síwan
[háantu kɿíwiláay líi háantu kamíɭ ɻán Síwaan]
/haantu ik-ɭiiwilaa-ya lii haantu ka-min-ɭi an Siiwaan/
no 1SUJ-cree-IMPFV COMP no IRR-come-PFV DET Juan

248. Dudo de su promesa. (No creo lo que dice.)

yu najún jántu klhiwiláy
[yúu nahún háantu kɿíwiláay]
/yuu nahun-ya haantu ik-ɭiiwilaa-ya/
lo.que dice-IMPFV no 1SUJ-cree-IMPFV

Dudo de su promesa. (No creo lo que dice.)
jántu klhiwiláy yu najún
[háantu kɿíwiláay yúu nahún]
/haantu ik-ɭiiwilaa-ya yuu nahun-ya
no 1SUJ-cree-IMPFV lo.que dice-IMPFV

No creo que lo haga.
jántu klhiwiláy li kaɿhtulh
[háantu kɿíwiláay líi kaɿɻtuɭ]
/haantu ik-ɭiiwilaa-ya lii ka-iɭtu-ɭi/
no 1SUJ-cree-IMPFV COMP IRR-hace.X-PFV

249. No creo en su promesa. (No creo lo que dice.)

jántu ijkiklakaɿ yu najún
[háantu ɿhkíklakaɿ yúu nahún]
/haantu ik-kiklakaɿ-ya yuu nahun-ya/
no 1SUJ-cree-IMPFV lo.que dice-IMPFV

250. No creo lo que me dijo.

jántu klhiwiláy/ijkiklakaɿ yu kijúnih
[háantu kɿíwiláay/ɿhkíklakaɿ yúu kíhúniɭ]
/haantu ik-ɭiiwilaa-ya/ik-kiklakaɿ-ya yuu kin-hun-ni-ɭi/

no 1SUJ-cree-IMPFV/1SUJ-cree-IMPFV lo.que
1OBJ-dice.X-DAT-PFV

251. No sé quién viene.

jántu ijk'atzáy tichí míntalh
[háantu ɿhkæ̡áay tíčii míntaaɭ]
/haantu ik-k'aæaa-ya tíčii min-ta-ɭi/
no 1SUJ-sabe.X-IMPFV quién viene-PERF-PFV

252. ¿Sabes quién no viene? (va a venir)

¿k'atz'áy tichí jántu katímilh?
[ɿgæ̡áay tíčii háantu katímiɭ]
/k'aæaa-GC-ya tíčii haantu ka-ti-min-ɭi/
sabe.X-2SUJ-IMPFV quién no IRR-FUT.NEG-viene-PFV

253. No sé quién vino.

jántu ijk'atzáy tichí milh/kiláchilh
[háantu ɿhkæ̡áay tíčii míɭ/kíiláčiɭ]
/haantu ik-k'aæaa-ya tíčii min-ɭi/kiila-čin-ɭi/
no 1SUJ-sabe.X-IMPFV quién viene-PFV/va-aquí-PFV

254. No sé quién va a venir.

jántu ijk'atzáy tichí kamináɭ
[háantu ɿhkæ̡áay tíčii kamináɭ]
/haantu ik-k'aæaa-ya tíčii ka-min-ya-ɭ/
no 1SUJ-sabe.X-IMPFV quién IRR-viene-IMPFV-FUT

255. No sé a dónde va.

jántu ijk'atzáy tanchún tiɭán
[háantu ɿhkæ̡áay táňcún tiɭán]
/haantu ik-k'aæaa-ya tančun ti=ɭan-ya/
no 1SUJ-sabe.X-IMPFV dónde va-IMPFV

256. No sé porqué vino.

jántu ijk'atzáy tuchí láɭmilh
[háantu ɿhkæ̡áay túučii láɭmiɭ]
/haantu ik-k'aæaa-ya tuučii laɭ=min-ɭi/
no 1SUJ-sabe.X-IMPFV porqué/a.qué viene-PFV

257. No sé de dónde vino.
 jántu ijk'atzáy tanchún minchálh
 [háantu *ʔíhkäčáay* táchún míñčáa^k]
 /haantu ik-k'aæaa-ya tančun min-čaa^k/
 no 1SUJ-sabe.X-IMPFV dónde viene-allá
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 jántu ijk'atzáy táni aklhila[?]óxilhcha an matícha
 [háantu *ʔíhkäčáay* taani *ʔákψíláá?*[?]šii^kča *ʔán* máatíiča]
 /haantu ik-k'aæaa-ya taani ak-ψii-laa[?]ošii-ψi-ča an maatíiča/
 no 1SUJ-sabe.X-IMPFV cómo 1IRR-INS-arregla.X-PFV-CL DET
 puerta
259. No sé qué vende Juan.
 jántu ijk'atzáy tuchí sdáy an Síwan
 [háantu *ʔíhkäčáay* túučii *sdaay* *ʔán* Síwaan]
 /haantu ik-k'aæaa-ya tuučii st'aa-ya an Síwaan/
 no 1SUJ-sabe.X-IMPFV qué vende-IMPFV DET Juan
260. No sabía que venías.
 jántu ikxk'atzáy li k'adanábi
 [háantu *ʔíkšgäčáay* líi *gäčanáabíj*]
 /haantu ik-iš-k'aæaa-ya líi ka-min(t'an)-ya-p'i/
 no 1SUJ-PAS-sabe.X-IMPFV COMP IRR-viene-IMPFV-2FUT
261. No supe quién vino.
 jántu ijk'átzalh tichí milh/kiláchilh
 [háantu *ʔíhkáčaa^k* tiičii mí^k/kíiláči^k]
 /haantu ik-k'aæaa-ψi tiičii min-ψi/kiila-čin-ψi/
 no 1SUJ-sabe.X-PFV quién viene-PFV/va-aquí-PFV
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ijkáplhi li xakmalaklhcháwlhi an láka matícha
 [*ʔíhkáp^ki* líi šákmáalákψáwψi *ʔán* láka máatíiča]
 /ik-k'ap'-ψi líi iš-ak-maa-lakψáhu-ψi an laka maatíiča/
 1SUJ-olvida.X-PFV COMP PAS-1IRR-CAUS-cierra-PFV
 DET PREP puerta

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
ijkáplhi li k'ach'idanábi chawáy
[χíhkáp̩hi líi qácišanáabi čawáy]
/ik-k'ap'-hi lii ka-čin=min(t'an)-ya-p'i čaway/
1SUJ-olvida.X-PFV COMP IRR-llega.aquí-IMPFV-2FUT hoy
264. Olvidé tu nombre.
ijkáplhi mintaʔáuti
[χíhkáp̩hi míntaʔáuti]
/ik-k'ap'-hi min-taʔauti/
1SUJ-olvida.X-PFV 2POS-nombre
265. ¿Qué olvidaste?
¿tísu/dísu k'ápdicha?, ¿tísuncha k'ápdi?
[¿tísu/χíisu káp̩d̩ča?] [¿tísunča káp̩d̩ča?]
/tiisu k'ap'-t'i-ča/ /tiisun-ča k'ap'-ti/
qué olvida.X-2PFV-CL, qué-CL olvida.X-2PFV
- ¿Se te olvidó algo?
¿duʔú k'ápdi?
[¿d̩uʔú káp̩d̩či?]
/tuʔu k'ap'-t'i/
algo olvida.X-2PFV
266. ¿De qué te olvidaste?
¿tísu k'ápdicha?
[¿tísu káp̩d̩ča?]
/tiisu k'ap'-t'i-ča/
qué olvida.X-2PFV-CL
267. Ese pájaro puede volar mucho.
áncha tz'óʔo sawálh lay jalhdilitnín
[χáňča t'óʔo sawáɬ láy háɬilítinín]
/anča e'óʔo sawal la-ya haɬ'ilitnin-ya/
ese pájaro de.veras puede-IMPFV vuele-IMPFV
268. Ese pájaro no puede volar.
áncha tz'óʔo jántu lay jalhdilitnín

[?áñča e?o? háantu láy hák?il?itnín]
/anča e'o?o haantu la-ya hakt'iliitnin-ya/
ese pájaro no puede-IMPFV vuela-IMPFV

269. No puedo subirme al árbol.

jántu lay iktawk'áy lakak'íw
[háantu láy ?íktawkáy lakakíw]
/haantu la-ya ik-ta-uk'a-ya laka-k'iw/
no puede-IMPFV 1SUJ-INC-arriba-IMPFV PREP-árbol

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba bien cerrada
(se ha cerrado bien).

jántu lay iktánulh an lakacha?á? oxí ixmalaklhchawkántalh an
lakamatícha
[háantu láy ?íktánuu? ?án lakača?á? ?ɔšii ?ísmáalák?čáwkántaa? ?án
lakamáatíča]
/haantu la-ya ik-ta-nuu-?i an laka-ča?a?
?oši iš-maa-lak?čahu-kan-ta-?i an laka-maatíča/
no puede-IMPFV 1SUJ-INC-adentro-PFV DET PREP-casa bien
PAS-CAUS-cierra-SI-PERF-PFV DET PREP-puerta

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

lay k'ala?busábi an ayxkán li ákxni jántu lhu an xkán
[láy ?íalá?busábi? ?án ?ayškáan líi ?ákšni háantu ?ú ?án škáan]
/la-ya ka-la?pus-ya-p'i an ?ay-škaan líi akšni haantu ?u an škaan/
puede-IMPFV IRR-pasa.X-IMPFV-2FUT DET grande-agua
COMP cuando no mucho DET agua

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.

lay ikatz'o?nún x?amán jántu lay jantutu?ú? iklhidajún lápis
[láy ?íkae?o?nún š?amán háantu láy háantutu?ú? ?ík?íi?ahún lápis]
/la-ya ik-ha=e'o?-nun-ya š?aman haantu la-ya haantu-tu?u?
ik-?ii=t'ahun-ya lapis/
puede-IMPFV 1SUJ-escribe.X-OI-IMPFV pero no puede-IMPFV
no-algo 1SUJ-tiene.X-IMPFV lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

ikta?uk'aputún an lakak'íw x?amán jántu lay

[*>íkta?ýkáputún >án lakak'íw š?amán háantu láy*]
/ik-ta-uk'a-putun-ya an laka-k'iw š?aman haantu la-ya/
1SUJ-INC-arriba-quiere-IMPFV DET PREP-árbol pero no
puede-IMPFV

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
lay aktáwk'alh an lakak'íw x?amán jántu ikta?uk'aputún
[lái >áktawkaɬ >án lakak'íw š?amán háantu kta?ýkáputún]
/la-ya ak-ta-uk'a-ɭi an laka-k'iw š?aman haantu
ik-ta-uk'a-putun-ya/
puede-IMPFV 1IRR-INC-arriba-PFV DET PREP-árbol pero
no 1SUJ-INC-arriba-quiere-IMPFV

275. Tengo que trabajar. (Siempre voy a trabajar.)
aktapatzayá? a?slíya/o?slíya
[>áktapáaɭayá? >á?slíya/>ó?slíya]
/ak-tapaaɭaa-ya-? a?slíya/
1IRR-trabaja-IMPFV-FUT siempre

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
kutáncha sawálhcha iktapátzalh
[kúutáňča sawáɭča >íktapáaɭaaɬ]
/kuutanča sawal-ča ik-tapaaɭaa-ɭi/
ayer de.veras-CL 1SUJ-trabaja-PFV

277. Tienes que trabajar. (Siempre vas a trabajar.)
a?slíya k'adabatz'ayábi
[>á?slíya q'aɭbaaɭayábi]
/a?slíya ka-tapaaɭaa-GC-ya-p'i/
siempre IRR-trabaja-2SUJ-IMPFV-2FUT

278. Hay que quemar la basura.
kala?xawákalh an jamákxtalh
[kalá?šawáakaɬ >án hamákštaɬ]
/ka-la?šawaa-kan-ɭi an hamakštaɬ/
IRR-quema.X-SI-PFV DET basura

279. Va a haber que quemar la basura.
task'iní li kala?xawákalh an jamákxtalh
[táskiní líi kalá?šawáakaɬ ?án hamákštaɬ]
/ta-sk'in-ni-ya lii ka-la?šawaa-kan-ɬi an hamakštaɬ/
3SUJ.PL-pide.X-DAT-IMPFV COMP IRR-quema.X-SI-PFV
DET basura

Va a haber que quemar la basura.
kala?xawaná? an jamákxtalh
[kalá?šawáakaná? ?án hamákštaɬ]
/ka-la?šawaa-kan-ya-? an hamakštaɬ/
IRR-quema.X-SI-IMPFV-FUT DET basura

Siempre se quema la basura.
a?slíya/o?slíya kala?xawákalh an jamákxtalh
[?á?slíya/?ó?slíya kalá?šawáakaɬ ?án hamákštaɬ]
/a?slíya ka-la?šawaa-kan-ɬi an hamakštaɬ/
siempre IRR-quema.X-SI-PFV DET basura

280. No me gusta que te vayas.
jántu oxí iklhiwiláy li k'abídi
[háantu ?ɔʃíi ?íkψíwiláy líi ɬaɓíði]
/haantu ?oši ik-ɬiiwilaa-ya líi ka-?an(p'in)-t'i/
no bueno 1SUJ-cree/quiere-IMPFV COMP IRR-va-2PFV

No me gusta que te vayas.
li k'abídi jántu oxí klhiwiláy
[líi ɬaɓíði háantu ?ɔʃíi kψíwiláy]
/líi ka-?an(p'in)-t'i haantu ?oši ik-ɬiiwilaa-ya/
COMP IRR-va-2PFV no bueno 1SUJ-cree/quiere-IMPFV

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
k'abasdákdi li katapatzayáw
[kɬaɓáðákɬdi líi katapáaɛ́ayáw]
/ka-paast'ak'-t'i líi ka-tapaaɛ́aa-ya-?wi/
IRR-acuerda-2PFV COMP IRR-trabaja-IMPFV-FUT-1SUJ.PL

282. No me gusta esa gente.

jántu oxí ijkalhiwiláy an lapanákni
[háantu ḡɔʃíi ḡíhkaɻíwiláy ḡán lapanáakni]
/haantu ḡoší ik-ha=ɭiiwilaa-ya an lapanáak-ni
no bien 1SUJ-cree/quiere-IMPFV DET hombre-PL

No me gusta esa comida.

jántu oxí iklhiwiláy an jala᷑oxínti
[háantu ḡɔʃíi ḡíkɻíwiláy ḡán haláa᷑ɔšíinti]
/haantu ḡoší ik-ɭiiwilaa-ya an halaa᷑ošíinti/
no bueno 1SUJ-cree/quiere-IMPFV DET comida

283. Acuérdate de barrer la casa.

k'abasdákdi li kajabalhnánábi an lakacha᷑á?
[qʃabaasdákdi líi kahabáɻnanábi ḡán lakača᷑á?]
/ka-paast'ak'-t'i lii ka-hap'aɻnan-ya-p'i an laka-ča᷑a?
IRR-acuerda.X-2PFV COMP IRR-barre-IMPFV-2FUT
DET PREP-casa

284. Me preguntó qué quería yo.

kilhisakmílh tuchíni xaklakask'ín/ikxlakask'ín
[kiɻísákmiɻ túučíni šáklakásk'ín/ḡíkšlakásk'ín]
/kin-ɭii-sakmin-ɭi tuučíin iš-ik-lakask'in-ya/ik-iš-lakask'in-ya/
1OBJ-INS-pregunta.X-PFV qué PAS-1SUJ-quiere-IMPFV/1SUJ-
PAS-quiere-IMPFV

Me preguntó qué es lo que yo digo.

kilhisákmilh táni xaknajúncha
[kíɻísákmiɻ táni šáknahúňča]
/kin-ɭii-sakmin-ɭi taani iš-ik-nahun-ya-ča/
1OBJ-pregunta.X-PFV qué PAS-1SUJ-dice-IMPFV-CL

285. Siempre pienso en mi familia.

a᷑slíya/sawálh ijkapasdák'a an kijas᷑adán
[gá᷑slíya/sawáɻ ḡíhkapáasdágá ḡán kíhás᷑aɻán]
/a᷑sliiya/sawal ik-ha=paast'ak'-ya an kin-has᷑at'a-Vn/
siempre/de.veras 1SUJ-acuerda.X-IMPFV DET 1POS-niño-PL

286. Mañana pienso salir temprano.
 ikpasdák'a li ɿhi watz'ísin iktaxtuputún
 [ɿíkpáasfájá líi ɿíiwáae'iisin ɿíktáštuputún]
 /ik-paast'ak'-ya lii ɿii-waae'iisin ik-ta=štu-putun-ya/
 1SUJ-pienso-IMPFV COMP mañana-temprano
 1SUJ-sale(INC=afuera)-quiere-IMPFV
- Mañana pienso salir temprano.
 lhi watz'ísin iktaxtuputún
 [ɿí wáae'iisin ɿíktáštuputún]
 /ɿi waae'iisin ik-ta=štu-putun-ya/
 mañana temprano 1SUJ-sale(INC=afuera)-quiere-IMPFV
287. No sé cuál quiere.
 jántu ijk'atzáy tanyúcha lakask'ín
 [háantu ɿíhkäzéay tányúuča lakaskín]
 /haantu ik-k'aæaa-ya tanyuuča lakask'in-ya/
 no 1SUJ-sabe.X-IMPFV cuál quiere-IMPFV
288. Acostumbro levantarme temprano.
 iksmaníta watz'ísin ik[?]ostayáy
 [ɿíksmáaníta wáae'iisin ɿík[?]ostayáay]
 /ik-smaanii-ta waae'iisin ik-[?]ostayaa-ya/
 1SUJ-acostumbra-PERF temprano 1SUJ-se.levanta-IMPFV
289. No me acostumbro a la comida de (cómo se come) aquí.
 jántu lay iklhismání táchā wa[?]ikán aní
 [háantu láy kɿífismáaníi táchā wa[?]ikán ɿaníi]
 /haantu la-ya ik-ɿii-smaanii-ya táchā wahin-kan-ya anii/
 no puede-IMPFV 1SUJ-INS-acostumbra-IMPFV cómo
 come-SI-IMPFV aquí
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 lhimasmánilh li ostayáy watz'ísin
 [ɿíimáasmáaniiɿ líi ɿostayáay wáae'iisin]
 /ɿii-maa-smaanii-ɿi lii ɿostayaa-ya waae'iisin/
 INS-CAUS-acostumbra-PFV COMP se.levanta-IMPFV temprano

291. Hoy empiezo a sembrar.
chawáy ik^atayní ikch'án
[čawáy ɿk^atáyní ɿkčán]
/čaway ik-a^atahi-ni-ya ik-č'an-ya/
hoy 1SUJ-empieza-DAT-IMPFV 1SUJ-siembra.X-IMPFV

Hoy empecé a sembrar.
chawáy ik^atáynilh ikch'án
[čawáy ɿk^atáyniɭ ɿkčán]
/čaway ik-a^atahi-ni-ɭi ik-č'an-ya/
hoy 1SUJ-empieza-DAT-PFV 1SUJ-siembra.X-IMPFV

292. Ayer empecé a sembrar.
kutáncha ik^atáynilh ikch'án
[kúutánča ɿk^atáyniɭ ɿkčán]
/kuutanča ik-a^atahi-ni-ɭi ik-č'an-ya/
ayer 1SUJ-empieza-DAT-PFV 1SUJ-siembra.X-IMPFV

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
lhi ak^atayniyá^a akch'aná^a
[ɿi ɿk^atáyniyá^a ɿkčaná^a]
/ɿi ak-a^atahi-ni-ya-^a ak-č'an-ya-^a/
mañana 1IRR-empieza-DAT-IMPFV-FUT
1IRR-siembra.X-IMPFV-FUT

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
chawáy a^atayní k'atán an la^aacha^aán
[čawáy ɿa^atáyní káatán ɿán la^aácha^aán]
/čaway a^atahi-ni-ya k'aatan an la^aaača^aan/
hoy-CL empieza-DAT-IMPFV fiesta DET pueblo

Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
chawáy a^atayní k'atanikán an la^aacha^aán
[čawáy ɿa^atáyní káataníkán ɿán la^aácha^aán]
/čaway a^atahi-ni-ya k'aatan-ii-kan an la^aaača^aan/
hoy empieza-DAT-IMPFV fiesta-TRANS-SI DET pueblo

295. Hoy acabo de sembrar. (Hoy voy a terminar de sembrar.)
chawáy akch'an?oyá?
[čawáy ?ákčán?óyá?]
/čaway ak-č'an-?oo-ya-?/
hoy 1IRR-siembra.X-CPL-IMPFV-FUT

296. Ayer acabé de sembrar.
kutáncha ikch'an?ólh
[kúutáňča ?íkčán?ólh]
/kuutanča ik-č'an-?oo-?i/
ayer 1SUJ-siembra.X-CPL-PFV

Ayer acabé de sembrar.
kutáncha wa?ikch'an?olhká?
[kúutáňča wáa?íkčán?ólká?]
/kuutanča waa-ik-č'an-?oo-?i-ka?/
ayer no.más-1SUJ-siembra.X-CPL-PFV-apenas

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
lhi akch'an?oyá?
[?í ?ákčán?óyá?]
/?i ak-č'an-?oo-ya-?/
mañana 1IRR-siembra.X-CPL-IMPFV-FUT

298. Hoy voy a seguir sembrando. (Hoy voy a sembrar más.)
chawáy wa?akch'ampalá?
[čawáy wáa?ákčámpalá?]
/čaway waa-ak-č'an-pala-ya-?/
hoy no.más-1IRR-siembra.X-más/otra.vez-IMPFV-FUT

299. Ayer seguí sembrando (seguía sembrando).
kutáncha wa?ikxch'ampaláy
[kúutáňča wáa?íkščámpaláy]
/kuutanča waa-ik-iš-č'an-pala-ya/
ayer no.más-1SUJ-PAS-siembra.X-más/otra.vez-IMPFV

Ayer fui a sembrar otra vez.
kutáncha wa?ikch'ampálh

[kúutáňča wáa?íkčámpáa?] /kuutanča waa-ik-č'an-pala-ɸi/
ayer no.más-1SUJ-siembra.X-más/otra.vez-PFV

300. ¡Siga el camino!
¡k'ach'a?ó?a an tij!
[¡káča?ó?á ?án tíih!] /ka-ča?o?a-t'i an tiih/
IRR-sigue-2PFV DET camino
- ¡Vete derecho por el camino!
¡watz'áwcha k'abubídi an tij!
[¡wáaeáwča gábúyubíši ?án tíih!] /waa-e'aw-ča ka-puu-?an(p'in)-t'i an tiih/
no.más-derecho-CL IRR-VIA-va-2PFV DET camina
- ¡Vete derecho por el camino!
¡watz'áwcha k'abídi an láka tij!
[¡wáaeáwča gábíši ?án láka tíih!] /waa-e'aw-ča ka-?an(p'in)-t'i an laka tiih/
no.más-derecho-CL IRR-va-PFV DET PREP camino
301. Fui a verlo en su casa.
ijkilá?tz'ilh la?ixcha?á?
[?íhkífilá?eíɬ láa?íšča?á?] /ik-kii-la?e'in-ɸi laa-iš-ča?a?/
1SUJ-INT-ve.X-PFV PREP-3POS-casa
302. ¿Has ido alguna vez a Veracruz?
¿a?támcha k'iláda Veracruz?
[¿?á?támča gíiláda Veracruz?] /a?-tam-ča kiila-GC-ta Veracruz/
vez-una-CL va-2SUJ-PERF Veracruz
303. ¿Porqué no fueron ustedes?
¿tásu li jándu k'iláditi uxitnán?
[¿táasu líi háandu gíiláaditi ?ušítnán?]

/taasu lii haantu kiila-ya-t'iti ušitnan/
porqué COMP no va-IMPFV-2SUJ.PL ustedes

304. Ustedes vienen todos los días a buscar caballos.
uxitnán chux wilcháni danáditi puxkawnín an kawáyu
[?ušitnán čuuš wíččáani ~~fanáq~~tí púškáwníin ?án kawáyu]
/ušitnan čuuš wiččaan min(t'an)-ya-t'iti puškahu-ni-VVn
an kawayu/
ustedes todos días viene-IMPFV-2SUJ.PL busca.X-NOM-PL
DET caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate.
k'adáwk'a k'ak'ibúxdì an ja>uklhíhi
[qádáwk'a kák'ibúšdí ?án ha>úk'íihi]
/ka-ta-uk'a-ti ka-kii-p'uš-t'i an ha>uk'íihi/
IRR-INC-arriba-2PFV IRR-INT-corta.X-2PFV DET aguacate

306. Ven a ayudarme.
k'adádi ak'i>a>dey>údi
[ka>dádi ?akí>á>dey>údi]
/ka-min(t'an)-t'i ak-kin->a>tayhuu-t'i/
IRR-viene-2PFV IRR-1OBJ-ayuda.X-2PFV

Ven a ayudarme.
ak'indádi a>teyjunú?
[?akíndádi ?á>teyjunú]
/ak-kin-min(t'an)-t'i ?a>tayhuu-nu?/
1IRR-1OBJ-viene-2PFV ayuda.X-AG

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
ak'indádi damak'uk'aniní? an búrro
[?akíndádi dámáakúk'ániní? ?án búrro]
/ak-kin-min(t'an)-t'i t'aa-maa-k'uuk'a-ni-ni? an buřo/
1IRR-1OBJ-viene-2PFV COM-CAUS-carga.X-DAT-AG DET
burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
an kijas>a>dán tatamakáwlhi katajalhistaknaná? an lakacha>á?

[[?]án kíhás[?]^á?[?]án tatamakáw[!]i kataha[!]istáknaná? [?]án lakača[?]^á?]
/an kin-has[?]a[?]t'a-Vn ta-tamakahun-[!]i ka-ta-ha=[!]ist'ak-nan-ya-?
an laka-ča[?]a[?]/
DET 1POS-niño-PL 3SUJ.PL-se.queda.X-PFV
IRR-3SUJ.PL-cuida.X-OI-IMPFV-FUT DET PREP-casa

309. ¡Baja a recogerlo!
jk'ada[?]alhda[?]údi k'ak'isákdi!
[[!]ka[?]da[?]^á!da[?]úu[!] kákii[!]sák[!]]
/ka-ta-a[!]tahuu-t'i ka-kii-sak-t'i/
IRR-INC-baja-2PFV IRR-INT-levanta.X-2PFV
310. Pedro salió de la casa a saludarme.
an Pedro táxtulh an lakacha[?]á? kinkila[?]axa[?]álalh
[[?]án Pédro tástuh[!] [?]án lakača[?]á? kíŋkíla[?]áša[?]álaa[!]]
/an Pedro ta=štu-[!]i an laka-ča[?]a? kin-kii-la[?]aša[?]alaa-[!]i/
DET Pedro sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa
1OBJ-INT-saluda.X-PFV
311. Estoy por ir al mercado.
tukáncha ak'aná? tiyánkis
[tukáňča [?]ákáná? tiyáñkis]
/tukanča ak-[?]an-ya-[?] tiyankis/
ya.mero/pronto 1IRR-va-IMPFV-FUT mercado
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.
tukáncha xakti[?]án tiyánkis x[?]amán iktamakáwlhi láka cha[?]á?
[tukáňča šákti[?]án tiyáñkis š[?]amán [!]iktamakáw[!]i láka ča[?]á?]
/tukanča iš-ik-ti=[?]an-ya tiyankis š[?]aman ik-tamakahun-[!]i laka ča[?]a[?]/
ya.mero PAS-1SUJ-va.a.ir-IMPFV mercado pero
1SUJ-se.queda-PFV PREP casa
313. Hoy me pongo a trabajar.
chawáy aktapatzayá?
[čawáy [?]áktapázačáyá?]
/čaway ak-tapaačaa-ya-[?]/
hoy 1IRR-trabaja-IMPFV-FUT

314. Dejó aquí la canasta.
 aní makálhi an kanásta
 [ɻaníi makáwɻi ɻán kanáasta]
 /anii makahun-ɻi an kanaasta/
 aquí deja.X-PFV DET canasta
315. Dejó abierta la puerta.
 ma(lh)ti[?]ayawlhi an lakamatícha
 [máa(ɻ)tí[?]áyawlhi ɻán lakamáatíča]
 /maa-ɻtii[?]aa=yahu-ɻi an laka-maatiiča/
 CAUS-deja.abierto-PFV DET PREP-puerta
316. ¡Déjalo entrar!
 ɻk'amak'a[?]unín katanúchilh/katánulh!
 [ɻk'amak[?]a[?]unín katanúučiɻ/katánuuɻ!]
 /ka-makahun-ni-t'i ka-ta-nuu-čin-ɻi/ka-ta-nuu-ɻi/
 IRR-deja.X-DAT-2PFV IRR-INC-adentro-llega.aquí-PFV/IRR-
 INC-adentro-PFV
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
 jántu makálhi (an) ixtapátzat máski ixta[?]an[?]áy
 [háantu makáwɻi (ɻán) ɻíxtapáaɻaaat máaski ɻíxta[?]án[?]áy]
 /haantu makahun-ɻi (an) iš-tapaɻaa-ti maaski iš-ta[?]an[?]aa-ya
 no deja.X-PFV (DET) 3POS-trabajo-NOM aunque PAS-enfermo-
 IMPFV
318. Trabajo todos los días.
 chuxwilhchán iktapatzáy, iktapatzáy chuxwilhchán
 [čúušwíɻčáan ɻíktapáaɻáay] [ɻíktapáaɻáay čúušwíɻčáan]
 /čuuš-wiɻčaan ik-tapaɻaa-ya/ /ik-ta-paaɻaa-ya čuuš-wiɻčaan/
 todos-días 1SUJ-trabaja-IMPFV, 1SUJ-trabaja-IMPFV todos-días
- Trabajo todos los días.
 lhilhí iktapatzáy
 [ɻíiɻíi ɻíktapáaɻáay]
 /ɻíiɻíi ik-tapaɻaa-ya/
 cada.día 1SUJ-trabaja-IMPFV

319. Hace un año que no trabaja.
 támcha k'áta jántu iktapatzáy
 [támčakáata háantu ɿktapáačáay]
 /tam-ča-k'aata haantu ik-tapaačaa-ya/
 un-ya-año no 1SUJ-trabaja-IMPFV
320. No trabaja desde ayer.
 stakutánchacha jántu iktapatzáy
 [stakútáňčača háantu ɿktapáačáay]
 /sta-kuutanča-ča haantu ik-tapaačaa-ya/
 desde-ayer-ya no 1SUJ-trabaja-IMPFV
321. Este año trabajé mucho.
 aní k'áta (sawalh)sták iktapátzalh
 [ɻaníi káata (sawáɬ)sták ɿktapáačaaɬ]
 /anii k'aata (sawal)-stak ik-tapaačaa-ɬi/
 este año (de.veras)-mucho 1SUJ-trabaja-PFV
322. Estoy trabajando desde ayer.
 stakutánchacha iktapatzadajún
 [stakútáňčača ɿktapáačaaɬahún]
 /sta-kuutanča-ča ik-tapaačaa-t'ahun-ya/
 desde-ayer-ya 1SUJ-trabaja-está-IMPFV
323. Esta mañana trabajé mucho.
 aní watz'ísin sawalhsták iktapátzalh
 [ɻaníi wáaečíisín sawáɬsták ɿktapáačaaɬ]
 /anii waačečíisín sawal-stak ik-tapaačaa-ɬi/
 esta mañana de.veras-mucho 1SUJ-trabaja-PFV
- Esta mañana trabajé mucho.
 chawáy watz'ísin sawálhcha iktapátzalh
 [čawáy wáaečíisín sawáɬča ɿktapáačaaɬ]
 /čaway waačečíisín sawal-ča ik-tapaačaa-ɬi/
 hoy mañana de.veras-CL 1SUJ-trabaja-PFV
- Esta mañana trabajé mucho.
 aní watz'ísin sawálhcha iktapátzalh

[qaníí wáaeíisín sawáɬca číktapáaeaaɬ]
/anii waaeíisín sawal-ča ik-tapaaeaa-ɬi/
esta mañana de.veras-CL 1SUJ-trabaja-PFV

324. Siempre trabajo de tarde.

waputooxáy iktapatzáy
[wáapúutošáay číktapáaeáay]
/waa-puu=toošaay ik-tapaaeaa-ya/
no.más-en.la.tarde 1SUJ-trabaja-IMPFV

Sigo trabajando en la tarde.
watácha iktapatzáy tooxáy
[wáatáača číktapáaeáay toošáay]
/waataa-ča ik-tapaaeaa-ya toošaay/
todo.el.tiempo-CL 1SUJ-trabaja-IMPFV tarde

325. Mañana trabajo.

lhi aktapatzayá?
[ɬi čáktapáaeáayá?]
/ɬi ak-tapaaeaa-ya-?
mañana 1IRR-trabaja-IMPFV-FUT

326. ¿Trabajarás ahora?

čk'adabatz'ayábi chawáy?
[čkäbáaeáayáäbä čawáy?]
/ka-tapaaeaa-ya-p'i čaway/
IRR-trabaja-IMPFV-2FUT ahora/hoy

327. ¿Trabajarás mañana?

čk'adabatz'ayábi lhi?
[čkäbáaeáayáäbä ɬi?]
/ka-tapaaeaa-ya-p'i ɬi/
IRR-trabaja-IMPFV-2FUT mañana

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

chawáy aktapatzapalá?
[čawáy čáktapáaeápalá?]

/čaway ak-tapaačaa-pala-ya-/
hoy 1IRR-trabaja-otra.vez-IMPFV-FUT

329. Juan ya está trabajando.
an Síwan tapatzadajúncha
[ʔán Síwaan tapáačaačahúňča]
/an Siwaan tapaačaa-t'ahun-ya-ča/
DET Juan trabaja-está-IMPFV-ya

330. ¡Empieza a trabajar!
jk'a?a?deyníncha k'adabatz'ádi!
[jča?č?dčyníňča čačabáačči!]
/ka-a?tahi-ni-t'i-ča ka-tapaačaa-t'i/
IRR-empieza-DAT-2PFV-CL IRR-trabaja-2PFV

¡Empieza a trabajar!
jk'atzuk'uníncha k'adabatz'ádi!
[jčeučuníňča čačabáačči!]
/ka-čuku-ni-t'i-ča ka-tapaačaa-t'i/
IRR-empieza-DAT-2PFV-CL IRR-trabaja-2PFV

331. Me dió pena no poder ayudarte. (Me da pena no poder ayudarte.)
iklhimaxanán líntu/li jántu lay ik?a?teyjún
[jík'číimášanán líntu/lí háantu láy jík'čítéyhúun]
/ik-čii-maašanan-ya lii haantu la-ya ik-a?tayhuu-ni/
1SUJ-INS-avergüenza-IMPFV COMP no puede-IMPFV
1SUJ-ayuda.X-2OBJ

332. Ese árbol se va a caer pronto.
wálas kata?a?tayá? an k'iw
[wáalaas katača?tayá? ʔán kíw]
/waalaas ka-ta-a?ta-ya-? an k'iw/
pronto IRR-INC-cae-IMPFV-FUT DET árbol

Ese árbol se va a caer pronto.
watukán kata?a?tayá? an k'iw
[wáatukán katača?tayá? ʔán kíw]

/waa-tukan ka-ta-a[?]ta-ya-? an k’iw/
no.más-pronto IRR-INC-cae-IMPFV-FUT DET árbol

333. Ese árbol se cayó.
ánpcha k’iw ta[?]a[?]talh
[?áñča kíw ta[?]a[?]ta[?]]
/anča k’iw ta-a[?]ta-[?]i/
ese árbol INC-cae-PFV
334. Se me hinchó el pie.
ikch’ank’únlihi
[?íkčáŋkún[?]i]
/ik-č’an-k’un-[?]i/
1SUJ-pie-se.hincha-PFV
335. Tengo el pie hinchado.
ikch’ank’únta
[?íkčáŋkúnta]
/ik-č’an-k’un-ta/
1SUJ-pie-se.hincha-PERF
336. Me ensucié la camisa con lodo.
iklakalhkilíkilh lakapúlh[?]om an lakixkujú?
[?íklaká[?]kilíkii[?] lakapúu[?]om ?án láakíškuhú?]
/ik-laka-[?]kiliki-ii-[?]i laka-puu[?]om an laa-kin-[?]kuhú?/
1SUJ-cara-sucio-TRANS-PFV PREP-lodo DET
PREP-1POS-camisa
337. Se me ensució la camisa con lodo.
kilakalhkilikíkalh lakapúlh[?]om an lakixkujú?
[kílaká[?]kilikíka[?] lakapúu[?]om ?án láakíškuhú?]
/kin-laka-[?]kiliki-ii-kan-[?]i laka-puu[?]om an laa-kin-[?]kuhú?/
1OBJ-cara-sucio-TRANS-SI-PFV PREP-lodo DET
PREP-1POS-camisa

Me ensucian la camisa con lodo.
kintalakalhkilíkilh lakapúlh[?]om an lakixkujú?
[kíntalaká[?]kilíkii[?] lakapúu[?]om ?án láakíškuhú?]

/kin-ta-laka-Ɂkiliki-Ʉi laka-puuɁom an laa-kin-škuhu?/
1OBJ-3SUJ.PL-cara-sucio-PFV PREP-lodo DET
PREP-1POS-camisa

338. El fuego arde bien.
an jíkmi oxí ma?tajítalh
[Ɂán híkmi ?ɔʃii má?tahítaaɁ]
/an hikmi ?oši ma?tahi-ta-Ʉi/
DET fuego bien arde-PERF-PFV

339. Tu casa está ardiendo.
ma?tajítá an mincha?á?
[má?tahíta ?án míñča?á?]
/ma?tahi-ta an min-ča?a?/
arde-PERF DET 2POS-casa

Tu casa se está quemando.
la?xawdajún an mincha?á?
[lá?šáwɁahún ?án míñča?á?]
/la?=šahu-t'ahun-ya an min-ča?a?/
se.quema-está-IMPFV DET 2POS-casa

Tu casa se está quemando.
la?xajúy an mincha?á?
[lá?šahúy ?án míñča?á?]
/la?=šahu-ya an min-ča?a?/
se.quema-IMPFV DET 2POS-casa

340. Quemé las tortillas.
ikla?xáwallh an tz'alúku
[Ɂíklá?šáwaaɁ ?án eáalúku]
/ik-la?=šahu-ii-Ʉi an e'aaluku/
1SUJ-se.quema-TRANS-PFV DET tortilla

341. Las tortillas se quemaron.
tala?xáwlhi an tz'alúku
[talá?šáwɁi ?án eáalúku]

/ta-la?=šahu-ɬi an ɬ'aaluku/
3SUJ.PL-se.quema-PFV DET tortilla

Quemaron las tortillas.
la?xawákalh an tz'alúku
[lá?šawáakaɬ ?án ɬáalúku]
/la?=šahu-ii-kan-ɬi an ɬ'aaluku/
se.quema-TRANS-SI-PFV DET tortilla

342. Las tortillas están quemadas.
an tz'alúku tala?xajúta
[?án ɬáalúku talá?šahúta]
/an ɬ'aaluku ta-la?=šahu-ta/
DET tortilla 3SUJ.PL-se.quema-PERF

Las tortillas están quemadas.
an tz'alúku la?la?xajúta
[?án ɬáalúku lá?lá?šahúta]
/an ɬ'aaluku la?-la?=šahu-ta/
DET tortilla PL-se.quema-PERF

343. Me duele la cabeza.
kixkaní ki?a?tzúlh
[kíškaní kí?á?čúɬ]
/kin-ška-ni kin-a?čul/
1OBJ-duele-DAT 1POS-cabeza

344. Mi hijo se enfermó.
an kintzálh ta?án?alh
[?án kínčáɬ ta?án?aaɬ]
/an kin-čaɬ ta?an?aa-ɬi/
DET 1POS-hijo enferma-PFV

345. Mi hijo está enfermo.
an kintzálh ta?an?áy
[?án kínčáɬ ta?án?áay]
/an kin-čaɬ ta?an?aa-ya/
DET 1POS-hijo enferma-IMPFV

346. Estoy enfermo.
ikta?an?áy
[?íkta?án?áy]
/ik-ta?an?aa-ya/
1SUJ-enferma-IMPFV
347. Estuve enfermo (estaba enfermo).
xakta?an?áy, ikxta?an?áy
[šákta?án?áy] [?íksta?án?áy]
/iš-ik-ta?an?aa-ya/ /ik-iš-ta?an?aa-ya/
PAS-1SUJ-enferma-IMPFV, 1SUJ-PAS-enferma-IMPFV
348. Mi tía se murió.
an kinkín nilh
[?án kíŋkín níiɬ]
/an kin-kin nii-ɬi/
DET 1POS-tía muere-PFV
349. Este hombre está muerto (ya ha muerto).
aní lapának nítacha
[?aníi lapánaak níitača]
/anii lapanaak nii-ta-ča/
este hombre muere-PERF-ya
350. Juan se ríe mucho.
sawálh tz'i?ín an Síwan, an Síwan sawálh tz'i?ín
[sawáɬ tz'i?ín ?án Síwaan] [?án Síwaan sawáɬ tz'i?ín]
/sawal tz'i?in an Siiwaan/ /an Siiwaan sawal tz'i?in/
de.veras ríe DET Juan, DET Juan de.veras ríe
351. Juan se ríe de ti.
an Síwan (sawálh) lhitz'i?inán
[?án Síwaan (sawáɬ) líiz'i?ináan]
/an Siiwaan (sawal) líi-tz'i?in-ya-ni/
DET Juan (de.veras) INS-ríe-IMPFV-2OBJ
352. A ese hombre lo mataron ayer.
an kutáncha ma?níkalh an lapának, an lapának kutáncha ma?níkalh

[*>án kúutáňča máñíka*]
[*>án lapánaak kúutáňča
máñíka*]
/an kuutanča ma[?]=nii-kan-*hi* an lapanaak/ /an lapanaak kuutanča
ma[?]=nii-kan-*hi*/
DET ayer mata.X-SI-PFV DET hombre, DET hombre ayer
mata.X-SI-PFV

353. Me cansé en la subida.
ikx[?]óplhi an jatama[?]asdánti
[*>íkš[?]óplhi >án hatama[?]ásdánti*]
/ik-[?]op'-*hi* an ha=tama[?]ast'anti/
1SUJ-se.cansa-PFV DET subida

Me cansé en la subida.
iklhó[?]olh an jatama[?]asdánti
[*>íkhló[?]olh >án hatama[?]ásdánti*]
/ik-[?]o[?]on-*hi* an ha=tama[?]ast'anti/
1SUJ-se.cansa-PFV DET subida

354. Ahora estoy cansado.
chawáy (sawálhcha) iklho[?]ón
[*>íawáy (sawálhcha)*]
/caway (sawal-ča) ik-[?]o[?]on-ya/
hoy (de.veras-CL) 1SUJ-se.cansa-IMPFV

355. El caballo (ya) se cansó.
lhó[?]olhcha an kawáyu, x[?]óplhi an kawáyu
[*>ílhó[?]olhcha >án kawáyu*]
/k[?]o[?]on-*hi*-*(ča)* an kawaayu/ /[?]op'-*hi* an kawaayu/
se.cansa-PFV-(ya) DET caballo, se.cansa-PFV DET caballo

356. El caballo está cansado (se ha cansado).
an kawáyu lho[?]ontalh
[*>án kawáyu k[?]o[?]ntaa*]
/an kawaayu k[?]o[?]on-ta-*hi*/
DET caballo se.cansa-PERF-PFV

357. Cansó el caballo.

malhoʔónilh an kawáyu, maxɔ́pnilh an kawáyu
[máaɬɔ́ɬniiɬ ɻán kawáayu] [máaʂɔ́pniiɬ ɻán kawáayu]
/maa-ɬoʔon-ii-ɬi an kawaayu/ /maa-ʂɔ́p'-ni-ɬi an kawaayu/
CAUS-se.cansa-TRANS-PFV DET caballo,
CAUS-se.cansa-DAT-PFV DET caballo

358. María está durmiendo el nene.

an Malía malhtatadajún an jasɔ́da
[ɻán Malía máaɬtatáaɬhún ɻán hásɔ́dá]
/an Malia maa-ɬtata-ii-t'ahun-ya an hasɔ́aʔt'a/
DET Maríia CAUS-duerme-TRANS-está-IMPFV DET nene

359. María se durmió.

an Malía lhtátlh
[ɻán Malía ɬtátalh]
/an Malia ɬtata-ɬi/
DET Maríia duerme-PFV

360. María hizo dormir el nene.

an Malía malhtátlh an jasɔ́da
[ɻán Malía máaɬtáaaɬ ɻán hásɔ́dá]
/an Malia maa-ɬtata-ii-ɬi an hasɔ́aʔt'a/
DET Maríia CAUS-duerme-TRANS-PFV DET nene

361. Juan va a agrandar la casa.

an Síwan kalaʔayayáʔ an chaʔáʔ
[ɻán Síwaan kaláʔayáayáʔ ɻán čaʔáʔ]
/an Siwaan ka-laʔ-ay-ii-ya-ʔ an čaʔaʔ/
DET Juan IRR-DIS-grande-TRANS-IMPFV-FUT DET casa

362. Juan va a achicar la casa.

an Síwan kalalakadikdiyáʔ an chaʔáʔ
[ɻán Síwaan kaláalakaɬikdiyáʔ ɻán čaʔáʔ]
/an Siwaan ka-laa-laka=t'ikt'i-ya-ʔ an čaʔaʔ/
DET Juan IRR-DIS-chico-IMPFV-FUT DET casa

363. Juan agranda la casa todos los años.
 chuxk'áta la?ayáy an cha?á? an Síwan
 [čúuškáta lá?ayáay ?án ča?á? ?án Síwaan]
 /čuuš-k'aata la?-ay-ii-ya an ča?a? an Siiwaan/
 todo-año DIS-grande-TRANS-IMPFV DET casa DET Juan
- Juan agranda la casa todos los años.
 an Síwan chuxk'áta la?ayáy an cha?á?
 [?án Síwaan čúuškáta lá?ayáay ?án ča?á?]
 /an Siiwaan čuuš-k'aata la?-ay-aa-ya an ča?a?/
 DET Juan todo-año DIS-grande-TRANS-IMPFV DET casa
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 an bin slapulún ákxni chay/k'adáy
 [?án bín slapulún ?ákšni čáay/k'adáy]
 /an p'in slapul-Vn akšni čaa-ya/k'at'a-ya/
 DET chile rojo-PL cuando madura-IMPFV/se.masisa-IMPFV
365. Juan blanqueó la casa.
 an Síwan tzsásálalh an cha?á?, tzsásálalh an cha?á? an Síwan
 [?án Síwaan časáala? ?án ča?á?] [časáala? ?án ča?á? ?án Síwaan]
 /an Siiwaan časaala-?i an ča?a?/ /časaala-?i an ča?a? an Siiwaan/
 DET Juan blanco-PFV DET casa, blanco-PFV DET casa DET Juan
366. La olla es negra.
 an xálu tz'íti
 [?án šáalu číti/čítí]
 /an šáalu číti/
 DET olla negra
367. El humo ennegreció la olla.
 an jin smalá?alh an xálu
 [?án hín smalá?aa? ?án šáalu]
 /an hin smala?-ii-?i an šáalu/
 DET humo sucio-TRANS-PFV DET olla
- Se tiznó la olla.
 s?a?á?ulh an xálu

[s?á?á?u? ?án šáalu]
/s?a?aa?u-?i an šaal/

se.tizna-PFV DET olla

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
aní jas?á?da (sawálh) ayjunítalh, x?amán oxí kalakpasdknaná?
[?ánii hás?á?da (sawá?) ?áyhunítaa?, š?amán ?óšíi kalákpáas?áknaná?] /anii has?a?t'a (sawal) ay=hunii-ta-?i š?aman ?oši
ka-lak=paast'ak'-nan-ya-?/
este niño (de.veras) malo-PERF-PFV pero bien
IRR-acuerda.X-OI-IMPFV-FUT

369. Juan me hizo reír.
an Síwan kima?antz'i?ilh
[?án Síwaan kíma?áne?í?] /an Siwaan kin-ma?an-?e?in-?i/
DET Juan 1OBJ-CAUS-ríe-PFV

370. Agujereé la tabla.
iklhukúkulh an lhda?alak'íw
[?ík?ukúkuu? ?án ?á?aláakíw] /ik-?ukuku-uu-?i an ?t'a?alaa-k'iw/
1SUJ-agujero-TRANS-PFV DET plano-árbol

371. La tabla está agujereada.
an lhda?alak'íw lhukúku
[?án ?á?aláakíw ?ukuku] /an ?t'a?alaa-k'iw ?ukuku/
DET plano-árbol agujero

La tabla está agujereada.
lhukukukánta an lhda?alak'íw
[?ukukúukánta ?án ?á?aláakíw] /?ukuku-ii-kan-ta an ?t'a?alaa-k'iw/
agujero-TRANS-SI-PERF DET plano-árbol

372. Enlodé la canasta.
iklhkilíkilh lakapulh?óm an kanásta

[*>íkɻkilíkiɻ lakapúuɻm >án kanáasta*]
/ik-ɻkiliki-ii-ɻi laka-puuɻom an kanaasta/
1SUJ-sucio-TRANS-PFV PREP-lodo DET canasta

Enlodé la canasta.
iklaɻmúk'ahh pulhɻóm an kanásta
[*>íkláɻmúuɻgáɻ púuɻm >án kanáasta*]
/ik-laɻ=muuk'a-ɻi puuɻom an kanaasta/
1SUJ-echa.X-PFV lodo DET canasta

373. La canasta está enlodada.
laɻúkalh pulhɻóm an kanásta
[*láɻýkaɻ púuɻm >án kanáasta*]
/laɻ-uk'a-ɻi puuɻom an kanaasta/
DIS-arriba-PFV lodo DET canasta

Está sucia la canasta.
lhkilíki an kanásta
[*ɻkilíki >án kanáasta*]
/ɻkiliki an kanaasta/
sucio DET canasta

374. La canasta se enlodó.
an kanásta lhkilikíkalh láka púlhɻom
[*>án kanáasta ɻkilikíkaɻ láka púuɻm*]
/an kanaasta ɻkiliki-ii-kan-ɻi laka puuɻom/
DET canasta sucio-TRANS-SI-PFV PREP lodo

375. La canasta tiene lodo en el asa.
an kanásta mus lhkilíki láka púlhɻom
[*>án kanáasta múus ɻkilíki láka púuɻm*]
/an kanaasta muus ɻkiliki laka puuɻom/
DET canasta asa sucio PREP lodo

Está sucia de lodo la agarradera.
an kanásta mus úk'ahh púlhɻom
[*>án kanáasta múus >úɻgáɻ púuɻm*]

/an kanaasta muus uk'a-*hi* puuk̪om/
DET canasta asa arriba-PFV lodo

376. El asa de la canasta está enlodada.
an xmúsni kanásta lhkilíki láka púlhom
[*?án šmúusni kanásta ɬkilíki láka púuk̪om*]
/an iš-muus-ni kanaasta ɬkiliki laka puuk̪om
DET 3POS-asa-NOM canasta sucia PREP lodo

377. Mi perro se murió.
an kixoy nilh
[*?án kíšoy niiɬ*]
/an kin-*š*oooy nii-*hi*/
DET 1POS-perro muere-PFV

378. Juan mató a mi perro.
an Síwan má?nilh an kixoy
[*?án Síwaan má?niiɬ ?án kíšoy*]
/an Siwaan ma?=nii-*hi* an kin-*š*oooy/
DET Juan mata.X-PFV DET 1POS-perro

Juan me mató a mi perro.
an Síwan kima?nínilh an kixoy
[*?án Síwaan kímá?níniɬ ?án kíšoy*]
/an Siwaan kin-ma?=nii-ni-*hi* an kin-*š*oooy/
DET Juan 1OBJ-mata.X-DAT-PFV DET 1POS-perro

379. Juan hizo matar a mi perro.
an Síwan jamama?nínilh an kixoy
[*?án Síwaan hamáamá?níniɬ ?án kíšoy*]
/an Siwaan ha-maa-ma?=nii-ni-*hi* an kin-*š*oooy/
DET Juan 3OBJ.PL-CAUS-mata.X-DAT-PFV DET 1POS-perro

Juan mandó a matar a su perro (de Juan).
an Síwan jamama?nínilh an ixoy
[*?án Síwaan hamáamá?níniɬ ?án išoy*]
/an Siwaan ha-maa-ma?=nii-ni-*hi* an iš-*š*oooy/
DET Juan 3OBJ.PL-CAUS-mata.X-DAT-PFV DET 3POS-perro

Juan me hizo que matara a mi perro.
an Síwan kimamaⁿnilh an kix[?]oy
[?án Síwaan kímáamáⁿinii[!] ?án kíš[?]oy]
/an Siiwaan kin-maa-ma[?]=nii-ni-[!]i an kin-š[?]ooy/
DET Juan 1OBJ-CAUS-mata.X-DAT-PFV DET 1POS-perro

380. Él me hizo matar al perro.
yúcha kimamaⁿnilh an x[?]oy
[yúuča kímáamáⁿinii[!] ?án š[?]oy]
/yuuča kin-maa-ma[?]=nii-ni-[!]i an š[?]ooy/
él/ella 1OBJ-CAUS-mata.X-DAT-PFV DET perro
381. Él me obligó a matar al perro.
yúcha kilhijúnih li akmáⁿnilh an x[?]oy
[yúuča kiɬiħúni[!] líi ?ákmáⁿinii[!] ?án š[?]oy]
/yuuča kin-hun-ni-[!]i lii ak-ma[?]=nii-[!]i an š[?]ooy/
él/ella 1OBJ-ordena-DAT-PFV COMP 1IRR-mata.X-PFV DET
perro

Me dijо que yo matara al perro.
yúcha kijúnih li akmáⁿnilh an x[?]oy
[yúuča kíħúni[!] líi ?ákmáⁿinii[!] ?án š[?]oy]
/yuuča kin-hun-ni-[!]i lii ak-ma[?]=nii-[!]i an š[?]ooy/
él/ella 1OBJ-dice.X-DAT-PFV COMP 1IRR-mata.X-PFV DET
perro

382. Yo traje la leña.
kidín iklhímilh an k'iw
[kiɬín ?íkħíimi[!] ?án kíw]
/kit'in ik-[!]ii=min-[!]i an k'iw/
yo 1SUJ-trae.X-PFV DET árbol

383. Él me hizo traer la leña.
yúcha kimalhimínih an k'iw
[yúuča kímáaħimínii[!] ?án kíw]
/yuuča kin-maa-[!]ii=min-ni-[!]i an k'iw/
él/ella 1OBJ-CAUS-trae.X-DAT-PFV DET árbol

384. María calentó el agua.

an Malía maskákalh an xkan

[[?]án Malía máaskákaa[!] [?]án škáan]

/an Malia maa-skaka-ii-[!]i an škaan/

DET María CAUS-caliente-TRANS-PFV DET agua

385. El agua está caliente.

an xkan skakáta/skakátalh

[[?]án škáan skakáta/skakátaa[!]]

/an škaan skaka-ta-([!])/

DET agua caliente-PERF-PFV

386. ¡No arrugas el trapo!

¡jándu k'ak'umíkxdí an la?ch'íti!

[[!]háandu qaqsumíkš[!]í [?]án lá?číiti!]

/haantu ka-k'umikš-tí an la?číiti/

no IRR-arruga.X-2PFV DET trapo

¡No arrugas el trapo!

¡jántu k'amala?a?dumídi an la?ch'íti

[[!]háantu kámáala?a?dumíidí [?]án lá?číiti]

/haantu ka-maa-la?a?tumii-tí an la?číiti/

no IRR-CAUS-encogido/arrugado-2PFV DET trapo

387. El trapo está arrugado.

an la?ch'íti (sawálh) tak'umíkxtalh

[[?]án lá?číiti (sawá[!]) taqsumíkštaa[!]]

/an la?číiti (sawal) ta-k'umikš-ta-[!]i/

DET trapo (de.veras) INC-arruga.X-PERF-PFV

El trapo está encogido/arrugado.

an la?ch'íti sawálh la?a?tumí

[[?]án lá?číiti sawá[!] la?á?tumíi]

/an la?číiti sawal la?a?tumii/

DET trapo de.veras encogido/arrugado

388. María lavó los platos.

an Malía la?ch'á?alh an pulátu

[**?**án Malía lá?čá?aa? **?**án puláatu]
/an Malia la?-č'a?aa-**?**i an pulaatu/
DET María DIS-lava.X-PFV DET plato

María lavó los platos.
an Malía hach'á?alh an pulátu
[**?**án Malía hačá?aa? **?**án puláatu]
/an Malia ha-č'a?aa-**?**i an pulaatu/
DET María 3OBJ.PL-lava.X-PFV DET plato

389. Los platos están lavados.
an pulátu jala?ch'a?ánti
[**?**ámpuláatu halá?ča?áqanti]
/an-pulaatu ha-la?-č'a?anti/
DET-plato PL-DIS-lavado

Los platos están lavados.
an pulátu la?ch'a?akántalh
[**?**ámpuláatu lá?ča?áqkántaa?]
/an-pulaatu la?-č'a?aa-kan-ta-**?**i/
DET-plato DIS-lava.X-SI-PERF-PFV

390. Juán cerró la puerta.
an Síwan malaklhcháwlhi an lakamatícha
[**?**án Síwaan málákɻčáw**?**i **?**án lakamáatíča]
/an Siiwaan maa-lakɻčahu-**?**i an laka-maatiiča/
DET Juan CAUS-cerrado-PFV DET PREP-puerta

Juán abrió la puerta.
an Síwan ma(lh)tí?alh an lakamatícha
[**?**án Síwaan máa(ɻ)tíi?aa?**?**án lakamáatíča]
/an Siiwaan maa-(ɻ)tii?aa-**?**i an laka-maatiiča/
DET Juan CAUS-aberto-PFV DET PREP-puerta

391. La puerta se cerró.
an (laka)matícha talaklhcháwlh
[**?**án (laka)máatíča talákɻčáw**?**]

/an (laka)-maatiča ta-lakɻčahu-ɿi/
DET (PREP)-puerta INC-cerrado-PFV

La puerta se abrió.
an matícha ta(lh)tí?alh
[?án máatíča tá(ɿ)tí?aaɿ]
/an maatiča ta-(ɿ)tií?aa-ɿi/
DET puerta INC-aberto-PFV

392. La puerta está cerrada.
an matícha laklhchajúy
[?án máatíča lákɻčahúy]
/an maatiča lakɻčahu-ya/
DET puerta cerrado-IMPFV

La puerta está abierta.
an laka matícha (lh)tí?áy
[?án laka máatíča (ɿ)tíí?áay]
/an laka maatiča (ɿ)tií?aa-ya/
DET PREP puerta abierto-IMPFV

393. El caballo está corriendo.
an kawáyu jatz’alátlh
[?án kawáayu hačáalátaɿ]
/an kawaayu ha=č'aala-ta-ɿi/
DET caballo corre-PERF-PFV

El caballo está corriendo.
an kawáyu jatz’álh дажún
[?án kawáayu hačáaɿ džahún]
/an kawaayu ha=č'aala t'ahun-ya/
DET caballo corre está-IMPFV

El caballo corre.
an kawáyu jatz’aláy
[?án kawáayu hačáaláy]
/an kawaayu ha=č'aala-ya/
DET caballo corre

El caballo corrió.
an kawáyu jatz'álalh
[?án kawáayu ha=e'aala-ɬi]
/an kawaayu ha=e'aala-ɬi/
DET caballo corre-PFV

394. Juan está haciendo correr al caballo.
an Síwan matz'aláy an kawáyu
[?án Síwaan máaɬáay ?án kawáayu]
/an Siiwaan maa-e'aala-ii-ya an kawaayu/
DET Juan CAUS-corre-TRANS-IMPFV DET caballo
395. Juan se sentó.
táwilh an Síwan
[táwiiɬ ?án Síwaan]
/ta-willa-ɬi an Siiwaan/
INC-sentado DET Juan
396. Juan sentó al niño en la mesa.
an Síwan úlalh an láka mésa an jas?á?da
[?án Síwaan ?úlaaɬ ?án láka mésa ?án hás?á?da]
/an Siiwaan ula-ii-ɬi an laka mesa an has?á?t'a/
DET Juan asienta-TRANS-PFV DET PREP mesa DET niño
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
aní lakakúxtu yúcha an kintz'alán tach'ánlhí
[?aníi lakakúštu yúuča ?án kínçaláan tačánɬi]
/anii laka-kuštu yuuča an kin-e'al-VVn ta-č'an-ɬi/
esta PREP-milpa esa DET 1POS-hijo-PL 3SUJ.PL-siembra.X-PFV
398. Llegó cantando.
milhpájchilh
[míɬpáhčíɬ]
/miɬpah-čin-ɬi/
canta-llega.aquí-PFV
399. Pasó silbando.
s>olijla>púslhi

[s[?]ʔlíhlá[?]pús[!]i]
/s[?]olih-la[?]pus-[!]i/
silba-pasa-PFV

400. Pasó sin verme.

la[?]púslhi jántu kilá[?]tz'ilh
[lá[?]pús[!]i háantu kílá[?]e[!]i]
/la[?]pus-[!]i haantu kin-la[?]e[!]in-[!]i/
pasa-PFV no 1OBJ-ve.X-PFV

401. Llegó cansado.

lho[?]óntha chilh
[ɬo[?]óntha čí[!]]
/ɬo[?]on-ta čin-[!]i/
se.cansa-PERF llega.aquí-PFV

402. Se rió hasta caerse.

waláycha nilh istz'í[?]iti
[wáaláyča níi[!] i[!]seč[!]iti]
/waa-la-ya-ča nii-[!]i iš-e[!]i[?]iti/
no.más-puede-IMPFV-CL muere-PFV 3POS-risa

403. Trabaja sin ganas. (No le echa ganas trabajando.)

jántu dataxtuní tapatzáy
[háantu ɬáatáštuníi tapáačáay]
/haantu t'aa-taštunii-ya tapaačaa-ya/
no COM-echa.ganas-IMPFV trabaja-IMPFV

Trabaja con ganas.
dataxtuní tapatzáy
[ɬáatáštuníi tapáačáay]
/t'aa-taštunii-ya tapaačaa-ya/
COM-echa.ganas-IMPFV trabaja-IMPFV

De veras echa ganas a su trabajo.
sawálh dataxtuní ixtapátzati
[sawáɬ ɬáatáštuníi i[!]xtapáačaati]

/sawal t'aa-taštunii-ya iš-tapaačaa-ti/
de.veras COM-echa.ganas-IMPFV 3POS-trabaja-NOM

404. Vino a pie.

wach'ajámilh
[wáačaháamι]
/waa-č'aha?-min-či/
no.más-pie-viene-PFV

405. Vino a caballo.

milh láka kawáyu, púmilh kawáyu
[miɬ láka kawáyu] [púumiɬ kawáayu]
/min-či laka kawaayu/ /puu-min-či kawaayu/
viene-PFV PREP caballo, VIA-viene-PFV caballo

Había venido a caballo.

ixpumínta kawáyu
[?iʃpúumínta kawáayu]
/iš-puu-min-ta kawaayu/
PAS-VIA-viene-PERF caballo

406. Salió con sombrero.

datáxtulh ix>a?tánuti
[dáatáštuɬ iʃ>a?tánuti]
/t'aa-ta=štu-či iš-a?=tanuuti/
COM-sale-PFV 3POS-sombrero

Salió sin sombrero.

jántu datáxtulh ix>a?tánuti
[hántu dáatáštuɬ iʃ>a?tánuti]
/haantu t'aa-ta=štu-či iš-a?=tanuuti/
no COM-sale-PFV 3POS-sombrero

407. Trabaja apurado.

básni tapatzáy
[báasni tapáačáay]
/p'aasni tapaačaa-ya/
rápido/duro trabaja-IMPFV

408. Lo amarró apena.

wach'ilhká?
[wáac̕íɬká?]
/waa-č'ii-ɻi-ka?/
no.más-amarra.X-PFV-apena

409. Lo amarró con dificultad.

waxkayajá ch'ilh
[wáaškayaháa č'iiɬ]
/waa-škayahaa č'ii-ɻi/
no.más-con.trabajo amarra.X-PFV

Lo amarró con dificultad.

waʔáʔsiji ch'ilh
[wááʔáʔsihi č'iiɬ]
/waa-aʔsihi č'ii-ɻi/
no.más-con.trabajo amarra.X-PFV

410. Me llama a gritos.

wakindasáj láka aní
[wáakínɬasáh láka ɻaní]
/waa-kin-t'asa(h)-ya laka anii/
no.más-1OBJ-grita-IMPFV PREP aquí

411. ¡Habla en voz alta!

¡básni k'ach'iwín!
[¡báasni g̣ačiwiín!]
/p'aasni ka-čiwiin-t'i/
fuerte IRR-habla-2PFV

¡Habla en voz baja!

¡laksní k'ach'iwín!
[¡láksníi g̣ačiwiín!]
/laksnii ka-čiwiin-t'i/
despacio IRR-habla-2PFV

412. ¡Mantén el mecate tirante! (¡Estira fuerte el lazo!)

¡kastawán xaʔaʔídi an lásu!

[;kástawán ša?a?íjí ?án láasu!]
/ka-stawan ša?a?ii-t'i an laasu/
IRR-fuerte/estirado jala.X-2PFV DET mecate

;Mantén el mecate flojo! (¡Afloja el lazo!)
;k'axlak'ájdi an lásu!
[;kášlagáhí ?án láasu!]
/ka-šlakah-t'i an laasu/
IRR-afloja.X-2PFV DET mecate

413. ;Mantén el brazo rígido! (¡Estira el brazo!)
;k'adamakxnújdi!
[;kášamákšnúhí!]
/ka-ta-mak-šnuh-t'i/
IRR-INC-brazo-estirado-2PFV

;Estira tu brazo!
;kastawán xa?a?ídi an mimaká?
[;kástawán ša?a?íjí ?án mímaká?]
/ka-stawan ša?a?ii-t'i an min-maka?
IRR-fuerte/estirado agarra.X-2PFV DET 2POS-brazo

;Mantén el brazo flojo! (¡Afloja tu brazo!)
;k'axlak'ájdi an mimaká?
[;kášlakáhí ?án mímaká?]
/ka-šlakah-t'i an min-maka?
IRR-afloja.X-2PFV DET 2POS-brazo

414. Pedro camina en línea recta (derecho).
an Pedro tz'awí jalhtanán
[?án Pédro e̱awí há̱tanán]
/an Pedro e'aw ha̱tanan/
DET Pedro derecho camina

;Camina en línea recta! (derecho)
;watz'awí k'abídi!
[;wáa̱e̱awí kábí!]

/waa-*q’aw* ka-*>an(p’in)*-*t’i*/
no.más-derecho IRR-va-2PFV

415. ¡Siéntate derecho!
¡oxí k’adaúlh!
[*¡o*šší *qáda*ú!]
*/>*oší ka-ta-ula-*t’i*/
bien IRR-INC-sentado-2PFV

416. Arrojó la piedra con fuerza.
básni dalhtamáj[?]olh an chíux
[bášni *dá*htamáh[?]*oo*[!] *čán* *čí*?*uš*]
*/p’asni t’á*htamah[?]oo-*hi* an *či*?*uši*/
fuerte arroja.X.hacia.abajo-PFV DET piedra

417. La espina se me clavó profundamente (en el pie).
talhmán(i) kinch’antanún an jalhtukunú?
[táa[?]máan(i) kíñčántanúun *čán* há[?]tukunú?]
*/taa*kmáan kin-čan-ta-nuu-ni an ha=[?]tuku-nu?*?*
largo 1OBJ-pie-INC-adentro-DAT DET clava-AG

La espina se me clavó profundamente (en la mano).
talhmán(i) kimaktanún an jalhtukunú?
[táa[?]máan(i) kímáktanúun *čán* há[?]tukunú?]
*/taa*kmáan kin-mak-ta-nuu-ni an ha=[?]tuku-nu?*?*
largo 1OBJ-mano-INC-adentro-DAT DET clava-AG

La espina se me clavó superficialmente (en el pie).
wax[?]íkxni kinch’anlh[?]olh an jalhtukunú?
[wáš[?]íkšni kíñčán[?]tó[?]*čán* há[?]tukunú?]
/waa-iš-ukš-ni kin-čan-[?]to[?]o-*hi* an ha=[?]tuku-nu?*?*
no.más-3POS-encima-NOM 1OBJ-pie-clava.X-PFV DET
clava-AG

418. ¡Frota la herida con energía!
¡básni k’axába dan/tan k’atz’ani!
[bášni kášába *dán/tán* ká[?]zánii!]

/p'aasni ka-šapa-t'i tan k'aε'anii/
fuerte IRR-frota.X-2PFV donde está.herido

¡Frota la herida con suavidad!
¡waláksní k'axába dan/tan k'atz'aní!
[¡wáaláksnii kāšába dán/tán kāzání!]
/waa-laksnii ka-šapa-t'i tan k'aε'anii/
no.más-despacio IRR-frota.X-2PFV donde está.herido

419. ¡Levanta el costal de una vez!

¡láscha k'asákdi an kúxtalh!
[¡lásčáakasákdi ?án kúušta!]
/lasčaa-ka-sak-t'i an kuuštal/
rápido-IRR-levanta.X-2PFV DET costal

¡Levanta el costal poco a poco! (despacio)
¡laksní k'asákdi an kúxtalh!
[¡láksnii kāsákdi ?án kúušta!]
/laksnii ka-sak-t'i an kuuštal/
despacio IRR-levanta.X-2PFV DET costal

¡Levanta el costal poco a poco!
waxlak'ánti k'asákdi an kúxtalh
[wáašlakáanti kāsákdi ?án kúušta]
/waa-šlak'aanti ka-sak-t'i an kuuštal/
no.más-con.cuidado IRR-levanta.X-2PFV DET costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe (fuerte)!

¡jántu básni k'amalaklhcháw an matícha!
[jháantu báasni q'amáalákψcháw ?án māatíiča]
/haantu p'aasni ka-maa-lakψchahu-t'i an maatiiča/
no fuerte IRR-CAUS-cierra-2PFV DET puerta

421. De día puedo caminar rápido.

litunkú walás ijkalhtanán
[lítúŋkú wáalás ?íhkáɬtanán]
/lii-tunkuu waa-las ik-haɬtanan-ya/
COMP-día no.más-rápido 1SUJ-camina-IMPFV

Cuando es de día camino rápido.
walás ijkalhtanán ákxni tunkú
[wáalás ɿhkáɻtanán ɿákšni túŋkúu]
/waa-las ik-haɻtanan-ya akšni tunkuu/
no.más-rápido 1SUJ-camina-IMPFV cuando día

422. De noche tengo que caminar despacio. (De noche camino despacio.)
li putz'ísta walaksní ijkalhtanán
[líi púueɿísta wáaláksníi ɿhkáɻtanán]
/lii puuɿíista waa-laksnii ik-haɻtanan-ya/
COMP noche no.más-despacio 1SUJ-camina-IMPFV

De noche tengo que caminar despacio. (De noche camino despacio.)
walaksní ijkalhtanán ákxni putz'ísta
[wáaláksníi ɿhkáɻtanán ɿákšni púueɿísta]
/waa-laksnii ik-haɻtanan-ya akšni puuɿíista/
no.más-despacio 1SUJ-camina-IMPFV cuando noche

423. Juan usa un mecate como cinturón. (Juan amarra el pantalón con el mecate.)
an Síwan walásu puch'imuk'ay ixpantalón
[ɿán Síwaan wáaláasu púucíimúuʃay ɿʃpantalon]
/an Siwaan waa-laasu puu-č'ii-muu=uk'a-ya iš-pantalon/
DET Juan no.más-mecate VIA-amarra.X-sube.X-IMPFV
3POS-pantalón

Juan se pone el mecate como cinturón.
lhich'ikán lásu tácha ixsinturón
[ɿíčííkán láasu táacha ɿsinturón]
/ɿii-č'ii-kan laasu taača iš-sinturon/
INS-amarra.X-REFL mecate como 3POS-cinturón

424. ¿De qué murió tu tío?
¿táusu lhínih an minkúku?
[ɿtáusu ɿíniiɿ ɿán míŋkúku?]
/taasu ɿii-nii-ɿi an min-kuku/
cómo INS-muere-PFV DET 2POS-tío

425. Murió de viruela.

an istz'itz'itz'ó?o má?nilh
[?án ?íseigie?o má?nii?] /an iš-e'i-e'o?o ma?=nii-?i/
DET 3POS-grano-pájaro mata.X-PFV

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

?tásuncha tapaláy aní kanásta?
[?táasuňča tapaláy ?aníi kanáasta?] /taasun-ča tapala-ya anii kanaasta/
cuánto-CL vale-IMPFV esta canasta

427. Cuesta un peso.

tám péso tapaláy
[tám péso tapaláy] /tam peso tapala-ya/
uno peso vale-IMPFV

428. ¿Cuánto pesa este costal?

?tásuncha tatz'ink'í aní kúxtalh?
[?táasuňča taεíŋkíi ?aníi kúušta?] /taasun-ča ta=e'ink'ii-ya anii kuuštal/
cuánto-CL pesa-IMPFV este costal

429. Pesa diez kilos.

la?akáw kílo tatz'ink'í
[la?akáw kílo taεíŋkíi] /la?a-kaw kiilo ta=e'ink'ii-ya/
CN-diez kilo pesa-IMPFV

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

?k'abuch'úk'u an kuchílu an lásu!
[?gábučúču?u ?án kučílu ?án láasu!] /ka-puu-čuk'u-t'i an kučíilu an láasu/
IRR-VIA-corta.X-2PFV DET cuchillo DET mecate

¡Corta el mecate con el cuchillo!
láka kuchílu k'ach'úk'u an lásu!

[láka kučílu gáčuky ɻán láasu!]
/laka kučilu ka-č'uk'u-t'i an laasu/
PREP cuchillo IRR-corta.X-2PFV DET mecate

431. ¡Rómpelo con las manos!

¡k'abáxdi lamimaká?
[gábáxdi láamímaká?]
/ka-pa?š-t'i laa-min-maka?
IRR-quiebra.X(olla, vidrio)-2PFV DIS-2POS-mano

¡Rómpelo con las manos!
¡k'a?éxdi lamimaká?
[gá?éxdi láamímaká?]
/ka-?eeš-t'i laa-min-maka?
IRR-rompe.X(papel, trapo)-2PFV DIS-2POS-mano

¡Rómpelo con las manos!
¡k'adé?e lamimaká?
[gád?e láamímaká?]
/ka-te?e-t'i laa-min-maka?
IRR-quiebra.X(madera, palo)-2PFV DIS-2POS-mano

432. ¡Átalo con este mecate!

¡aní lásu k'abuch'ídi!, ¡k'abuch'ídi aní lásu!
[ɻaní láasu gábúyčídi] [gábúyčídi ɻaní láasu!]
/anii láasu ka-puu-č'ii-t'i /ka-p'uu-č'ii-t'i anii láasu/
este mecate IRR-VIA-amarra.X-2PFV, IRR-VIA-amarra.X-2PFV
este mecate

¡Amárralo aquí con el mecate! (¡Amarra éste con el mecate!)
¡k'ach'ídi aní láka lásu!
[gáčídi ɻaní láka láasu!]
/ka-č'ii-t'i anii laka láasu/
IRR-amarra.X-2PFV este PREP mecate

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?

¿tási k'alhilhibinábicha an k'iw?
[táasi gáɻíɻíbínábíča ɻan kíw?]

/taasii ka-ɿii-ɿii=an(p'in)-ya-p'i-ča an k'iw/
cómo IRR-INS-lleva.X-IMPFV-2FUT-CL DET leña

434. La voy a llevar con el burro.

akpulhi?aná? an búrru
[?ákpúuɿii?aná? ?án búru]
/ak-puu-ɿii=an-ya-? an buru/
1IRR-VIA-lleva.X-IMPFV-FUT DET burro

435. ¿En qué viniste al pueblo?

?tísu/dísu bídadi aní la?acha?án?
[?tísu/dísu býu?adí ?ání la?ácha?án?]
/tiisu puu-min(t'an)-t'i anii la?aača?aan/
qué VIA-viene-2PFV este pueblo

436. Vine en camión.

ikpúmilh kárro, kárro ikpúmilh
[?íkpúumiɬ kářo] [kářo ?íkpúumiɬ]
/ik-puu-min-ɿi kařo/ /kařo ik-puu-min-ɿi/
1SUJ-VIA-viene-PFV carro, carro 1SUJ-VIA-viene-PFV

Vine en camión.

láka kárro ikmílh
[láka kářo ?íkmíɬ]
/laka kařo ik-min-ɿi/
PREP carro 1SUJ-viene-PFV

437. Vine en mula.

ikpúmilh múla
[?íkpúumiɬ múula]
/ik-puu-min-ɿi muula/
1SUJ-VIA-viene-PFV

Vine en mula.

láka múla ikmílh
[láka múula ?íkmíɬ]
/laka muula ik-min-ɿi/
PREP mula 1SUJ-viene-PFV

438. Las canastas se hacen de palma.
 an jabách'i la?oxikán kanásta
 [?án ha?áči láa?ošíkán kanáasta]
 /an hap'ač'i laa?ošii-kan-ya kanaasta/
 DET palma arregla.X-SI-IMPFV canasta
439. Las ollas se hacen de barro.
 dúni/wadún la?oxikán an xálu
 [dúni/wadún láa?ošíkán ?án šáalu]
 /t'uuni/waa-t'uun laa?ošii-kan-ya an šáalu/
 tierra/no.más-tierra arregla.X-SI-IMPFV DET olla
- ¿De qué se hacen las ollas?
 ¿tíisuncha lhila?oxikán an xálu?, ¿tísu lhila?oxikáncha an xálu?
 [¿tíisunča ɬíiláa?ošíkán ?án šáalu?] [¿tísu láa?ošíkánča ?án šáalu?]
 /tiisunča ɬii-laa?ošii-kan-ya an šáalu/ /tiisu laa?ošii-kan-ya-ča
 an šáalu/
 qué INS-arregla.X-SI-IMPFV DET olla, qué arregla.X-SI-IMPFV-
 CL DET olla
440. ¡Llena la olla con agua!
 ¡k'alaktz'amádi an xkan an láka xálu!
 [¡k'äläk'ämädi ?án škáan ?án láka šáalu!]
 /ka-lak'ämamaa-t'i an škaan an laka šáalu/
 IRR-llena.X-2PFV DET agua DET PREP olla
- ¡Llena la olla con agua!
 ¡k'amúdi an xkan an láka xálu!
 [¡k'ämüuđi ?án škáan ?án láka šáalu!]
 /ka-muu-t'i an škaan an laka šáalu/
 IRR-echa.X-2PFV DET agua DET PREP olla
- ¡Llena de agua la olla!
 ¡k'abuládi an xkan an láka xálu!
 [¡k'äb'üläđi ?án škáan ?án láka šáalu!]
 /ka-puulaa-t'i an škaan an laka šáalu/
 IRR-llena.X-2PFV DET agua DET PREP olla

¡Llena la olla de frijol!
jk' alaktz'amádi an stápu an láka xálu!
[jk' alaktz'amádí án stápu án láka šáalu!]
/ka-lakéamaa-t'i an stapu an laka šáalu/
IRR-llena.X-2PFV DET frijol DET PREP olla

¡Llena la olla de frijol!
jk' abuládi an stápu an láka xálu!
[jk' abuládí án stápu án láka šáalu!]
/ka-puulaa-t'i an stapu an laka šáalu/
IRR-llena.X-2PFV DET frijol DET PREP olla

441. ¡Aparta la rama con el pie!
jk' ach'indamáj'a an a[?]atan[?]álati!
[jk' ach'indámahá an a[?]atan[?]álati!]
/ka-č'int'aa=mah[?]an-t'i an a[?]atan[?]alaati/
IRR-aparta.X.con.el.pie(patea=tira)-2PFV DET rama

442. ¡No golpees la olla con el palo!
jándu k'aná[?]di an xálu an lakak'íw!
[jháandú ganá[?]dí án šáalu án lakakíw!]
/haantu ka-na[?]-t'i an šáalu an laka-k'iw/
no IRR-pega.X-2PFV DET olla DET PREP-palo

¡No rompas la olla con el palo!
jándu k'abá[?]xdi an xálu an lakak'íw!
[jháandú kabá[?]sdí án šáalu án lakakíw!]
/haantu ka-pa[?]s-t'i an šáalu an laka-k'iw/
no IRR-rompe.X-2PFV DET olla DET PREP-árbol/palo

¡No rompas la olla con el palo!
jándu k'alhibá[?]xdi an xálu an k'iw!
[jháandú kalhibá[?]sdí án šáalu án kíw!]
/haantu ka-ɿii-pa[?]s-t'i an šáalu an k'iw/
no IRR-INS-rompe.X-2PFV DET olla DET árbol/palo

443. Para hacer pan se mezcla harina con agua.
li la[?]oxikán pan lhiyawkán xkan an arína

[líi láawšíikán pán ɿiyáwkán škáan ɻán ɻarína]
/lii laaʔošii-kan-ya pan ɭii-yahu-kan-ya škaan an arina/
COMP arregla.X-SI-IMPFV pan INS-mezcla.X-SI-IMPFV agua
DET harina

Para hacer pan se remoja con agua la harina.
li laʔoxikán pan lhiʔawakán xkan an arína
[líi láawšíikán pán ɿiʔawáakán škáan ɻán ɻarína]
/lii laaʔošii-kan-ya pan ɭii-ɭawaa-kan-ya škaan an arina/
COMP arregla.X-SI-IMPFV pan INS-remoja.X-SI-IMPFV agua
DET harina

444. Vino con Juan.
dámilh an Síwan
[dáamíɬ ɻán Síwaan]
/t'aa-min-ɭi an Siiwaan/
COM-viene-PFV DET Juan

Se vino con Juan.
dakiláchilh an Síwan
[dákíláčiɬ ɻán Síwaan]
/t'aa-kiila-čin-ɭi an Siiwaan/
COM-va-aquí-PFV DET Juan

445. Vino con mi compañero/amigo.
dámilh an kindalhtanáʔ/kiʔamígo
[dáamíɬ ɻán kínɭáaɭtanáʔ/kiʔamíigo]
/t'aa-min-ɭi an kin-t'aaɭtanaʔ/kin-amiigo/
COM-viene-PFV DET 1POS-compañero/1POS-amigo

446. Juan vino conmigo.
an Síwan kindámilh
[ɻán Síwaan kínɭáamíɬ]
/an Siiwaan kin-t'aa-min-ɭi/
DET Juan 1OBJ-COM-viene-PFV

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
an Síwan datatzáy an Pitalú?

[**ʔ**án Síwaan **čáqatapáačáay** **ʔ**án Pitalú[?]]
/an Siiwaan t'aa-tapaačaa-ya an Pitalu[?]/
DET Juan COM-trabaja-IMPFV DET Pedro

Juan y Pedro trabajan juntos.
an Síwan chi an Pitalú[?] walakatám tatapatzáy
[**ʔ**án Síwaan čii **ʔ**án Pitalú[?] waalakatám tatapáačáay]
/an Siiwaan čii an Pitalu[?] waa-laka-tam ta-tapaačaa-ya/
DET Juan y Pedro no.más-CN-uno 3SUJ.PL-trabaja-IMPFV

448. ¿Cuántas veces viniste?
¿tásu a[?]chúxcha k'ilach'ída?
[**č**táasu **č**a[?]čuušča **č**číčča[?]]
/taasu a[?]-čuuš-ča kiila-čin-GC-ta
cuánto vez-todos-CL va-aquí-2SUJ-PERF
449. ¿Dónde está sentado el niño?
¿tánijcha wilh an jas[?]á[?]da?, ¿táni wilh an jas[?]á[?]da?
[**č**táanihča wií[?] **ʔ**án hás[?]á[?]čča[?]] [**č**táani wií[?] **ʔ**án hás[?]á[?]čča[?]]
/taanihča wiila-či an has[?]a[?]t'a/ /taani wiila-či an has[?]a[?]t'a/
dónde sentado-PFV DET niño, dónde sentado-PFV DET niño
450. Está sentado en frente de mí.
kilakapúwilh
[kílakapúuwii[?]]
/kin-lakapuu-wiila-či/
1OBJ-enfrente-sentado-PFV
- Está sentado detrás de mí.
ki[?]alhch'áwilh
[kí[?]áččáqwi[?]]
/kin-ačč'aa-wiila-či/
1OBJ-detrás-sentado-PFV
- Está sentado junto a mí (a mi lado).
kimpiktúwilh
[kímpíktúuwii[?]]

/kin-piktu-wiila- $\ddot{\text{u}}$ i/
1POS-costado-sentado-PFV

Está cerca de mí (junto a mí).
waní kindáwilh
[wáanii kín~~d~~áawii $\ddot{\text{u}}$]
/waanii kin-t'aa-wiila- $\ddot{\text{u}}$ i/
cerca 1OBJ-COM-sentado-PFV

451. Mi papá entró a la casa.
an kimpáy tánulh an lakacha $\ddot{\text{a}}$?
[$\ddot{\text{a}}$ n kímpáy tánuu $\ddot{\text{u}}$ $\ddot{\text{a}}$ n lakača $\ddot{\text{a}}$?]
/an kin-pay ta-nuu- $\ddot{\text{u}}$ i an laka-ča $\ddot{\text{a}}$?/
DET 1POS-padre INC-adentro-PFV DET PREP-casa
452. ¿A dónde está tu papá?
¿tánijcha dajún (an) mimpáy?
[¿táanihča ~~d~~ahún ($\ddot{\text{a}}$ n) mímpáy?]
/taanihča t'ahun-ya (an) min-pay/
dónde está-IMPFV (DET) 2POS-padre
453. Mi papá salió de la casa.
an kimpáy táxtulh an lakacha $\ddot{\text{a}}$?
[$\ddot{\text{a}}$ n kímpáy táštu $\ddot{\text{u}}$ $\ddot{\text{a}}$ n lakača $\ddot{\text{a}}$?]
/an kin-pay ta=štu- $\ddot{\text{u}}$ i an laka-ča $\ddot{\text{a}}$?/
DET 1POS-padre sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa
454. ¿De dónde salió tu papá?
¿táni táxtulh an mimpáy?
[¿táani táštu $\ddot{\text{u}}$ $\ddot{\text{a}}$ n mímpáy?]
/taani ta=štu- $\ddot{\text{u}}$ i an min-pay/
dónde sale(INC=afuera)-PFV DET 2POS-padre
455. El gato se subió al árbol.
an mistú $\ddot{\text{u}}$ ta $\ddot{\text{u}}$ k'ah an láka k'iw
[$\ddot{\text{a}}$ n míistú $\ddot{\text{u}}$ ta $\ddot{\text{u}}$ k'a $\ddot{\text{u}}$ $\ddot{\text{a}}$ n láka kíw]
/an miistu $\ddot{\text{u}}$ ta-uk'a- $\ddot{\text{u}}$ i an laka k'iw/
DET gato INC-arriba-PFV DET PREP árbol

456. El gato bajó del árbol.

an mistú[?] ta[?]alhtájulh an láka k'iw
[?án místú[?] ta[?]áktáhuu[!] ?án láka kíw]
/an miistu[?] ta-a[!]tahuun-[!]i an laka k'iw/
DET gato INC-baja-PFV DET PREP árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo.

atutájulh an túmin
[?áatúutáhuu[!] ?án túmiin]
/aatu[?]-tahuun-[!]i an tumiin/
pierna-adentro-PFV DET dinero

Puso el dinero en el bolsillo.

tankilhaktájulh an túmin
[táŋkiɬákta[!] ?án túmiin]
/tankiɬak-tahuun-[!]i an tumiin/
pecho-adentro-PFV DET dinero

458. Sacó el dinero del bolsillo.

atumakutúkalh an túmin
[?áatúumáakutúka[!] ?án túmiin]
/aatu[?]-maakutu-kan-[!]i an tumiin/
pierna-saca.X-SI-PFV DET dinero

Sacó el dinero del bolsillo.

tankilhakmakutúkalh an túmin
[táŋkiɬákmáakutúka[!] ?án túmiin]
/tankiɬak-maakutu-kan-[!]i an tumiin/
pecho-saca.X-SI-PFV DET dinero

459. Juan salió por la puerta.

an Síwan lakamatícha putáxtulh, putáxtulh lakamatícha an Síwan
[?án Síwaan lakamáatíča pútáštu[!]] [pútáštu[!] lakamáatíča
?án Síwaan]
/an Siiwaan laka-maatiiča puu-ta=štu-[!]i/ /puu-ta=štu-[!]i
laka-maatiiča an Siiwaan/
DET Juan PREP-puerta VIA-sale-PFV, VIA-sale-PFV
PREP-puerta DET Juan

460. Juan se cayó en el pozo.
 an Síwan tájulh an láka póso
 [ʔán Síwaan táchuuɬ ʔán láka póso]
 /an Siwaan tahuun-ɭi an laka poso/
 DET Juan adentro-PFV DET PREP pozo
- Juan se cayó en el pozo.
 an Síwan taʔáʔtalh an láka póso
 [ʔán Síwaan taʔáʔtaɬ ʔán láka póso]
 /an Siwaan ta-aʔta-ɭi an laka poso/
 DET Juan INC-cae-PFV DET PREP pozo
461. Juan se sentó en la silla.
 an Síwan táwilh an lakasiya
 [ʔán Síwaan tawiiɬ ʔán lakasiiya]
 /an Siwaan ta-wiila-ɭi an laka-siiya/
 DET Juan INC-sentado-PFV DET PREP-silla
462. Juan se sentó en el suelo.
 an Síwan táwilh lakadún
 [ʔán Síwaan tawiiɬ lakáadúun]
 /an Siwaan ta-wiila-ɭi lakaat'uun/
 DET Juan INC-sentado-PFV donde.hay-tierra
463. Juan se cayó del techo.
 an Síwan patájulh x̥aʔstíʔ chaʔáʔ
 [ʔán Síwaan páatáhuuɬ š̥áʔstíʔ čaʔáʔ]
 /an Siwaan paa=tahuun-ɭi iš-aʔstiʔ čaʔaʔ/
 DET Juan se.cae-PFV 3POS-techo casa
464. Juan se cayó sobre el techo.
 an Síwan aʔstíʔ taʔuláchilh an chaʔáʔ
 [ʔán Síwaan ɿáʔstíʔ taʔuláčiɬ ʔán čaʔáʔ]
 /an Siwaan aʔstiʔ ta-ula-čin-ɭi an čaʔaʔ/
 DET Juan techo INC-sentado-llega.aquí-PFV DET casa
465. Juan viene de Veracruz.
 an Síwan minchálh Veracruz

[?án Síwaan míñčáaɬ Veracruz]
/an Siiwaan min-čaaɬ Veracruz/
DET Juan viene-allá Veracruz

Juan viene del pueblo.
an Síwan minchálh laʔachaʔán
[?án Síwaan míñčáaɬ laʔáqčaʔáŋ]
/an Siiwaan min-čaaɬ laʔáqčaʔáŋ/
DET Juan viene-allá pueblo

Juan viene de la milpa.
an Síwan lakakúxtu minchálh, an Síwan minchálh lakakúxtu
[?án Síwaan lakáakúštu míñčáaɬ] [?án Síwaan míñčáaɬ lakáakúštu]
/an Siiwaan lakaa-kuštu min-čaaɬ/ /an Siiwaan min-čaaɬ
lakaa-kuštu/
DET Juan donde.hay-milpa viene-allá, DET Juan viene-allá
donde.hay-milpa

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
an Síwan jántu púmilh lakaťíj lakakuxtúni puminchálh
[?án Síwaan háantu púumiɬ lakaťíh lakáakúštúni púumíñčáaɬ]
/an Siiwaan haantu puu-min-ɬi laka-tih lakaa-kuštu-ni
puu-min-čaaɬ/
DET Juan no VIA-viene-PFV PREP-camino
donde.hay-milpa-NOM VIA-viene-allá

467. Juan se cayó en el río.
an Síwan taʔáʔtalh an ayxkán
[?án Síwaan taʔáʔtaɬ ?án ?áyškáan]
/an Siiwaan ta-aʔta-ɬi an ?ay-škaan/
DET Juan INC-cae-PFV DET grande-agua

468. Juan se tiró al río.
an Síwan tájulh an ayxkán
[?án Síwaan táhuuɬ ?án ?áyškáan]
/an Siiwaan tahuun-ɬi an ?ay-škaan/
DET Juan adentro-PFV DET grande-agua

469. Juan se está bañando en el río.
 an Síwan paxdajún an ayxkán
 [?án Síwaan pásfahún ?án ?áyškáan]
 /an Siwaan paš-t'ahun-ya an ?ay-škaan/
 DET Juan baña-está-IMPFV DET grande-agua
470. Vamos a ir hasta el río.
 ka?anáw sta ayxkán
 [ka?anáw stá ?áyškáan]
 /ka-?an-ya-?-wi sta ?ay-škaan/
 IRR-va-IMPFV-FUT-1SUJ.PL hasta grande-agua
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 an Síwan kincha?á? chá?alh jántucha jalhtanampútulh
 [?án Síwaan kínča?á? čá?alh háantuča há?tanámpútu?]
 /an Siwaan kin-ča?a? ča?an-?i haantu-ča ha?tanán-putun-?i/
 DET Juan 1POS-casa llega.allá-PFV no-ya camina-quiere-PFV
472. Juan anduvo por mi casa.
 an Síwan ixla?púsa an kincha?á?
 [?án Síwaan išla?púsa ?án kínča?á?]
 /an Siwaan iš-la?pus-ya an kin-ča?a?/
 DET Juan PAS-pasa-IMPFV DET 1POS-casa
473. Juan vino por el lado del río.
 an Síwan an ixliltú? ayxkáni púmilh
 [?án Síwaan iškíltú? ?áyškáani púumi?]
 /an Siwaan an iš-ki?tu? ?ay-škaan puu-min-?i/
 DET Juan DET 3POS-orilla grande-agua VIA-viene-PFV
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 an ixtan?ájni tij wilh ay chí?uxi
 [?án ištán?áhni tíh wíi? ?áy chí?uši]
 /an iš-tan=?ahni tiih wiila-?i ?ay chí?uši/
 DET 3POS-medio camino sentado-PFV grande piedra
475. Al costado del camino hay árboles.
 an xpiktutíj/xkilhtutíj lákyalh k'iw

[?án špíktutíih/škíktutíih lákyaaɬ kíw]
/an iš-piktu-tiih/iš-kiktu-tiih lak-yaa-ɬi k’iw/
DET 3POS-costado-camino/3POS-orilla-camino PL-parado-PFV
árbol

476. El centro del comal está quebrado.

an ixtan?ájni páx?a tabá?xtalh
[?án ?štán?áhni páaš?a tabá?štaaɬ]
/an iš-tan=?ahni paaš?a ta-p'a?š-ta-ɬi/
DET 3POS-medio comal INC-quiebra.X-PERF-PFV

477. Hay una mosca en el centro del comal.

an xtan?ájni páx?a yalh x?an
[?án štán?áhni páaš?a yáaɬ ?án]
/an iš-tan=?ahni paaš?a yaa-ɬi ?an/
DET 3POS-medio comal parado-PFV mosca

478. El comal se partió por enmedio.

ixpaytátni tabá?xlhi an páx?a
[?íspáytáatni tabá?šɬi ?án paaš?a]
/iš-pay=taat-ni ta-p'a?š-ɬi an paaš?a/
3POS-mitad-NOM INC-quiebra.X-PFV DET comal

El comal se partió por enmedio.

an páx?a ixpaytátni tabá?xlhi
[?án paaš?a ?íspáytáatni tabá?šɬi]
/an paaš?a iš-pay=taat-ni ta-p'a?š-ɬi/
DET comal 3POS-mitad-NOM INC-quiebra.X-PFV

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres).

awíndi tawilánalh ix dutunk'án an tan?ájni wilh yúcha an Síwan
[?awínɬi tawilánaɬ ?íshutúŋkán ?án tán?áhni wíiɬ yúuča ?án Síwaan]
/awint'i ta-wiila-nan-ɬi iš-t'utu-ni-k'an an tan=?ahni wiila-ɬi
yuuča an Síwaan/
aquel 3SUJ.PL-sentado-PL-PFV 3POS-tres-NOM-POS.PL
DET medio sentado-PFV eso DET Juan

Juan es el de enmedio (de esos tres hombres).

yúcha an Síwan an wilh tan^ájni tantawilánalh ix dutunk'án la panákn
 [yúuča ^áán Síwaan ^áán wíi^ł tán^áhni tántawilána^ł ^łs~~á~~lutúŋkán
 la panákn]
 /yuuča an Siiwaan an wiila-^łi tan=ahni tan-ta-wila-nan-^łi
 iš-t'utu-ni-k'an la panáak-ni/
 él DET Juan DET sentado-PFV medio donde-3SUJ.PL-sentado-
 PL-PFV 3POS-tres-NOM-POS.PL hombre-PL

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

kach'anáw aní ipala[?]xtí[?] cha[?]á[?]
 [kačanáw ^áaní ^łipala[?]xtí[?] ča[?]á[?]]
 /ka-č'an-ya-[?]-wi anii iš-paala[?]sti[?] ča[?]a[?]/
 IRR-siembra.X-IMPFV-FUT-1SUJ.PL aquí 3POS-lado casa

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

¿an ipíktu tij ch'anáditi?
 [¿^áan ^łipíktu tih čanáditi?]
 /an iš-piktu tiih c'an-ya-t'iti/
 DET 3POS-costado camino siembra.X-IMPFV-2SUJ.PL

¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 ¿ch'anáditi ipíktu tij?
 [¿čanáditi ^łipíktu tih?]
 /c'an-ya-t'iti iš-piktu tiih/
 siembra.X-IMPFV-2SUJ.PL 3POS-costado camino

482. El hombre salió.

táxtulh an lapának, an lapának táxtulh
 [táštu^ł ^áán lapánaak] [^áán lapánaak táštu^ł]
 /ta=štu-^łi an lapanaak/ /an lapanaak ta=štu-^łi/
 sale(INC=afuera)-PFV DET hombre, DET hombre
 sale(INC=afuera)-PFV

483. El hombre está borracho.

da[?]a[?]bán an lapának, an lapának da[?]a[?]bán
 [da[?]a[?]báan ^áán lapánaak] [^áán lapánaak da[?]a[?]báan]

/t'a?a?p'aan an lapanaak/ /an lapanaak t'a?a?p'aan/
borracho DET hombre, DET hombre borracho

484. El hombre que salió estaba borracho.
an lapának an táxtulh ixda>a>bátlah
[?án lapánaak ?án táštu? ?íšda>a>báqataa?]
/an lapanaak an ta=štu-̄i iš-t'a?a?p'aa-ta-̄i/
DET hombre DET sale(INC=afuera)-PFV PAS-borracho-PERF-
PFV
485. El hombre salió borracho.
an lapának táxtulh da>a>bán
[?án lapánaak táštu? da>a>báqan]
/an lapanaak ta=štu-̄i t'a?a?p'aan/
DET hombre sale(INC=afuera)-PFV borracho
486. Vi al hombre que estaba borracho.
iklá?tz'ilh an lapának ixda>a>bátlah
[?íklá?eí? ?án lapánaak ?íšda>a>báqataa?]
/ik-la>e'in-̄i an lapanaak iš-t'a?a?p'aa-ta-̄i/
1SUJ-ve.X-PFV DET hombre PAS-borracho-PERF-PFV
487. Encontré borracho al hombre.
da>a>bán iklhitájulh an lapának
[da>a>báqan ?íklá?čá?a? ?án lapánaak]
/t'a?a?p'aan ik-la=ča?an-̄i an lapanaak/
borracho 1SUJ-encuentra.X-PFV DET hombre
- Encontré borracho al hombre.
da>a>bán ikla>chá>alh an lapának
[da>a>báqan ?íklá?čá?a? ?án lapánaak]
/t'a?a?p'aan ik-la=ča?an-̄i an lapanaak/
borracho 1SUJ-encuentra.X-PFV DET hombre
- Te encontré borracho.
da>a>bán iklhitajún
[da>a>báqan ?íklá?itahúun]

/t'a>a>p'aan ik->iitahuu->i-ni/
borracho 1SUJ-encuentra.X-PFV-2OBJ

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ikdámilh an lapának ixda>a>bátalh
[>ikdámi< >án lapánaak >is>a>báataa<]
/ik-t'a-min->i an lapanaak iš-t'a>a>p'aa-ta->i/
1SUJ-COM-viene-PFV DET hombre PAS-borracho-PERF-PFV

Vine con el hombre que estaba borracho.
ixda>a>bátalh an lapának an ikdámilh
[>is>a>báataa< >án lapánaak >án >ikdámi<]
/iš-t'a>a>p'aa-ta->i an lapanaak an ik-t'a-min->i/
PAS-borracho-PERF-PFV DET hombre DET
1SUJ-COM-viene-PFV

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
¿tanyúcha an lapanákni yu xtala>da>a>bátalh yu táxtulh?
[¿tányúuča >án lapanáakni yúu štalá>da>a>báataa< yúu táštu<?]
/tanyuu-ča an lapanaak-ni yuu iš-ta-la>-t'a>a>p'aa-ta->i
yuu ta=štū->i/
cuál-CL DET hombre-PL eso PAS-INC-PL-borracho-PERF-PFV
eso sale-PFV

490. El hombre mató al perro.
an lapának má>nih an x>oy, má>nih an lapának an x>oy
[>án lapánaak má>nii< >án š>óoy] [má>nii< >án lapánaak >án š>óoy]
/an lapanaak ma>-nii->i an š>ooy/ /má>-nii-< an lapanaak an š>ooy/
DET hombre CAUS-muere-PFV DET perro, CAUS-muere-PFV
DET hombre DET perro

El perro mató al hombre.
an x>oy má>nih an lapának, má>nih an x>oy an lapának
[>án š>óoy má>nii< >án lapánaak] [má>nii< >án š>óoy >án lapánaak]
/an š>ooy má>-nii-< an lapanaak/ /ma>-nii->i an š>ooy an lapanaak/
DET perro CAUS-muere-PFV DET hombre, CAUS-muere-PFV
DET perro DET hombre

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
an x²oy istzak'adajún an lapának
[²án š²oy ²íseak²a²fahún ²án lapánaak]
/an š²ooy iš-²eak'a-t'ahun-ya an lapanaak/
DET perro PAS-muerde.X-está-IMPFV DET hombre

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
an lapának má?nilh an x²oy yu istzak'adajún
[²án lapánaak má?nii² ²án š²oy yúu ²íseak²a²fahún]
/an lapanaak ma?nii-²i an š²ooy yuu iš-²eak'a-t'ahun-ya/
DET hombre CAUS-muere-PFV DET perro eso
PAS-muerde.X-está-IMPFV

492. El perro me estaba mordiendo.
xkintzak'adajún an x²oy, kistzak'adajún an x²oy
[škíneak²a²fahún ²án š²oy] [kíseak²a²fahún ²án š²oy]
/iš-kin-²eak'a-t'ahun-ya an š²ooy/ /kin-iš-²eak'a-t'ahun-ya an š²ooy/
PAS-1OBJ-muerde.X-está-IMPFV DET perro,
1OBJ-PAS-muerde.X-está-IMPFV DET perro

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
an lapának má?nilh an x²oy (an) yu xkintzak'adajún
[²án lapánaak má?nii² ²án š²oy (²án) yúu škíneak²a²fahún]
/an lapanaak ma?nii-²i an š²ooy (an) yuu iš-kin-²eak'a-t'ahun-ya/
DET hombre CAUS-muere-PFV DET perro (DET) eso
PAS-1OBJ-muerde.X-está-IMPFV

El perro que me estaba mordiendo mató al hombre.
an x²oy an xkintzak'adajún má?nilh an lapának
[²án š²oy ²án škíneak²a²fahún má?nii² ²án lapánaak]
/an š²ooy an iš-kin-²eak'a-t'ahun-ya ma?nii-²i an lapanaak/
DET perro DET PAS-1OBJ-muerde.X-está-IMPFV
CAUS-muere-PFV DET hombre

494. El perro estaba enfermo.
an x²oy ixta²an²áy
[²án š²oy ²íxta²án²áy]

/an š?ooy iš-ta?an?aa-ya/
DET perro PAS-enfermo-IMPFV

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
an x?oy an má?nilh an lapának yúcha ixta?an?áy
[?án š?óy ?án má?nii? ?án lapánaak yúuča ?ísta?án?áy]
/an š?ooy an ma?-nii-?i an lapanaak yuuča iš-ta?an?aa-ya/
DET perro DET CAUS-muere-PFV DET hombre él
PAS-enfermo-IMPFV

El perro que mató ese hombre estaba rabioso.
an x?oy an má?nilh an lapának yúcha ixla?a?chapúy
[?án š?óy ?án má?nii? ?án lapánaak yúuča ?ísla?á?čáapúy]
/an š?ooy an ma?-nii-?i an lapanaak yuuča iš-la?a?čaapu-ya/
DET perro DET CAUS-muere-PFV DET hombre él
PAS-rabioso-IMPFV

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
an x?oy an má?nilh an lapának xkintzak'adajún
[?án š?óy ?án má?nii? ?án lapánaak škínéak?ahún]
/an š?ooy an ma?-nii-?i an lapanaak iš-kin-čak'a-t'ahun-ya/
DET perro DET CAUS-muere-PFV DET hombre
PAS-1OBJ-muerde.X-está-IMPFV

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
¿tanyúcha an lapanákní yu tamá?nilh an x?oy yu táxtulhi?
[¿tányúuča ?án lapanáakni yúu tamá?nii? ?án š?óy yúu tásstu?i?]
/tanyuu-ča an lapanaak-ni yuu ta-ma?-nii-?i an š?ooy yuu ta=štu-?i/
cuál-CL DET hombre-PL que 3SUJ.PL-CAUS-muere-PFV
DET perro ese sale(INC=afuera)-PFV

¿Quién fue él que salió de los que mataron al perro?
¿tisiyúchacha yu táxtulh an tamá?nilh an x?oy?
[¿tísiyúučača yúu tásstu? ?án tamá?nii? ?án š?óy?]
/tiisi=yuuča-ča yuu ta=štu-?i an ta-ma?-nii-?i an š?ooy/
quién-CL ese sale(INC=afuera)-PFV DET
3SUJ.PL-CAUS-muere-PFV DET perro

498. Salió el hombre al que le maté su perro.
 táxtulh an lapának yu ikma?nínílh an ix?oy
 [táštu? ?án lapánaak yúu ?íkmá?níni? ?án ?íš?óoy]
 /ta=štú-?i an lapanaak yuu ik-ma?-nii-ni-?i an iš-š?ooy/
 sale(INC=afuera)-PFV DET hombre ese
 1SUJ-CAUS-muere-DAT-PFV DET 3POS-perro
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 an lapának táxtulh an lakacha?á? tan má?nílh an x?oy
 [?án lapánaak táštu? ?án lakača?á? tán má?nii? ?án š?óoy]
 /an lapanaak ta=štú-?i an laka-ča?a? tan ma?-nii-?i an š?ooy/
 DET hombre sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa donde
 CAUS-muere-PFV DET perro
- El hombre salió de la casa donde maté al perro.
 an lapának táxtulh an lakacha?á? an tan ikmá?nílh an x?oy
 [?án lapánaak táštu? ?án lakača?á? ?án tán ?íkmá?nii? ?án š?óoy]
 /an lapanaak ta=štú-?i an laka-ča?a? an tan ik-ma?-nii-?i an š?ooy/
 DET hombre sale-PFV DET PREP-casa DET donde
 1SUJ-CAUS-muere-PFV DET perro
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 iklhitájulh an machíta (an) dan mak'áw
 [?ík?ítáhuu? ?án maačíta (?án) dán makáw]
 /ik-?ii=tahuu-?i an maačita (an) tan makahun-t'i/
 1SUJ-encuentra.X-PFV DET machete (DET) donde deja.X-2PFV
501. Vine en camión desde donde nos sepamos.
 láka kárro ikmílh tan lamakajú
 [láka kářo ?íkmí? tán láamakahú]
 /laka kařo ik-min-?i tan laa-makahun-wi/
 PREP-camión 1SUJ-viene-PFV donde RECIP-deja.X-1SUJ.PL
- Vine en camión desde donde nos sepamos.
 ikpúmilh an kárro tan lamakajú
 [?íkpúumi? ?án kářo tán láamakahú]
 /ik-puu-min-?i an kařo tan laa-makahun-wi/
 1SUJ-VIA-viene-PFV camión DET donde RECIP-deja.X-1SUJ.PL

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
 ¡ak'ixda?nín an laméte an/yu/tan putajún xkan!
 [¡akíščá?nín ?án laméte ?án/yúu/tán púutahúun škáan!]
 /ak-kin-št'a?-ni-t'i an lamiiti an/yuu/tan puu-tahuun-ya škaan/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET botella DET/ese/donde
 PC-adentro-IMPFV agua
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
 ¡ak'ixda?nín an laméte yu kaputajúlh xkan!
 [¡akíščá?nín ?án laméte yúu kapúutahúu škáan!]
 /ak-kin-št'a?-ni-t'i an lamiiti yuu ka-puu-tahuun-či škaan/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET botella ese IRR-PC-adentro
 -PFV agua
504. ¡Dame el guaje donde guardas las tortillas!
 ¡ak'ixda?nín an puya?áxi!
 [¡akíščá?nín ?án púuya?áši!]
 /ak-kin-št'a?-ni-t'i an puuya?aaši/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET guaje.para.tortillas
- ¡Dame el guaje donde guardas las tortillas!
 ¡ak'ixda?nín an a?muluní!
 [¡akíščá?nín ?án ?á?muluní!]
 /ak-kin-št'a?-ni-t'i an a?muluni/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET guaje.para.tortillas
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 ¡ak'ixda?nín an kuchílu an yu bulakch'uk'úy lhiwáy!
 [¡akíščá?nín ?án kučílu ?án yúu býulakčúgúy ɿíwáay!]
 /ak-kin-št'a?-ni-t'i an kučílu an yuu puu-lak-čuk'u-GC-ya ɿiwaay/
 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV DET cuchillo DET ese
 VIA-PL-corta.X-2SUJ-IMPFV carne
- Él corta la carne con el cuchillo.
 yúcha pulakchuk'úy an kuchílu an lhiwáy
 [yúuča púulakčukúy ?án kučílu ?án ɿíwáay]
 /yuuca puu-lak-čuk'u-ya an kučílu an ɿiwaay/
 él/ella VIA-PL-corta.X-IMPFV DET cuchillo DET carne

506. No conozco al señor con el que viniste.
jántu ikmispáy an lapának an yu ixdadándalh
[häantu ?íkmíspáay ?án lapánaak ?án yúu ?íščáadánčaa?]
/haantu ik-mispaa-ya an lapanaak an yuu iš-t'aa-min(t'an)-GC-ta-ki/
no 1SUJ-conoce.X-IMPFV DET hombre DET ese
PAS-COM-viene-2SUJ-PERF-PFV
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
iklá?tz'ilh an lapának an yu jasdanín an piyún
[?íklá?eí? ?án lapánaak ?án yúu hásčáanín ?án piyún]
/ik-la?e'in-ki an lapanaak an yuu ha-st'aa-ni-t'i an piyu-Vn/
1SUJ-ve.X-PFV DET hombre DET ese
3OBJ.PL-vende.X-DAT-2PFV DET gallina-PL
508. Éste es el señor que vimos sembrando.
aní yúcha an lapának an la?tz'ináw an ixch'andajún
[?aníí yúuča ?án lapánaak ?án lá?eínáw ?án ?íščáandáhún]
/anii yuuča an lapanaak an la?e'in-aw an iš-č'an-t'ahun-ya/
este él DET hombre DET ve.X-1SUJ.PL DET
PAS-siembra.X-está-IMPFV
509. Él es viejo.
yúcha papá?, yúcha áycha
[yúuča papá?] [yúuča ?áyča]
/yuuča papa?/ /yuuča ?ay-ča/
él/ella viejo, él/ella grande-CL
510. Él es él más viejo.
yúcha yu paláycha papá?, yúcha yu paláycha ay
[yúuča yúu paláyča papá?] [yúuča yúu paláyča ?áy]
/yuuča yuu pala-ya-ča papa?/ /yuuča yuu pala-ya-ča ?ay/
él/ella ese más-IMPFV-CL viejo, él/ella ese más-IMPFV-CL grande
511. El más viejo se murió.
an yu paláycha papá? nílhcha
[?án yúu paláyča papá? nííčča]
/an yuu pala-ya-ča papa? nii-ki-ča/
DET ese más-IMPFV-CL viejo muere-PFV-ya

512. El borde del comal está quebrado.
an xpíktu/xkílhtu páx^a tabá^xtalh
[?án špíktu/škí^ɬtu páa^ɬa taβá^xtaa^ɬ]
/an iš-piktu/iš-ki^ɬtu paa^ɬa ta-p'a^x-ta-^ɬi/
DET 3POS-costado/3POS-orilla comal INC-quiebra-PERF-PFV

513. El caballo de Juan se murió.
an xkawáyu Síwan nilh
[?án škawáayu Síwaan níi^ɬ]
/an iš-kawaayu Siiwaan nii-^ɬi/
DET 3POS-caballo Juan muere-PFV

514. El caballo de tu amigo se murió.
an xkawáyu mi^ɬamígo nilh
[?án škawáayu mí^ɬamígo níi^ɬ]
/an iš-kawaayu min-amiigo nii-^ɬi/
DET 3POS-caballo 2POS-amigo muere-PFV

El caballo de él con quien te llevas bien se murió.
an xkawáyu an sawálh oxí xa^xaláy nilh
[?án škawáayu ?án sawá^ɬ ?oší^xaláay níi^ɬ]
/an iš-kawaayu an sawal ?oší-^xalaa-ya nii-^ɬi/
DET 3POS-caballo DET de.veras bien-habla-IMPFV muere-PFV

El caballo de él con quien te llevas bien se murió.
an xkawáyu an sawálh oxí dalalhibíndalh nilh
[?án škawáayu ?án sawá^ɬ ?oší^xaláa^ɬííbíndaa^ɬ níi^ɬ]
/an iš-kawaayu an sawal ?oší-t'aa-laa=^ɬii=an(p'in)-ta-^ɬi nii-^ɬi/
DET 3POS-caballo DET de.veras bien-COM-lleva.X-PERF-PFV
muere-PFV

515. El techo de la casa se cayó.
an ix^xa^xstí^x cha^xá^x patájulh
[?án ?íx^xa^xstí^x ča^xá^x paa^xatáhuu^ɬ]
/an iš-a^xsti^x ča^xa^x paa=tahuun-^ɬi/
DET 3POS-techo casa se.cae-PFV

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
an ixcha?á? kimpáy a?stí patájulh
[?án ?íšča?á? kímpáy ?á?stípáatáhuu?] /an iš-ča?a? kin-pay a?sti?-paa=tahuun-?i/
DET 3POS-casa 1POS-padre techo-se.cae-PFV

El techo de la casa de mi padre se cayó.
an ix?a?stí? ixcha?á? kimpáy patájulh
[?án ?íš?á?stí? ?íšča?á? kímpáy páatáhuu?] /an iš-a?stí? iš-ča?a? kin-pay paa=tahuun-?i/
DET 3POS-techo 3POS-casa 1POS-padre se.cae-PFV

517. El mango del machete está quebrado.
an machíta tama?lhtz'anbá?xtalh
[?án mačíita tamá?ɬeánbá?štaa?] /an mačíita ta-ma?ɬe'an-p'a?š-ta-?i/
DET machete INC-mango-quiebra-PERF-PFV

El mango del machete está quebrado.
an xma?lhtz'án machíta tabá?xta
[?án šmá?ɬeán mačíita tabá?šta] /an iš-ma?ɬe'an mačíita ta-p'a?š-ta/
DET 3POS-mango machete INC-quiebra-PERF

518. El agua de este pozo es mala.
an xkan an lakapóso jántu óxi
[?án škáan ?án lakapóso háantu ?óši] /an škaan an laka-poso haantu ?oši/
DET agua DET PREP-pozo no bien

519. El agua del río está sucia.
an xkan an ayxkán lhdíbi
[?án škáan ?án ?áyškáan ?t'íbi] /an škaan an ?ay-škaan ?t'ip'i/
DET agua DET grande-agua sucio (turbia, rebotada)

520. Tengo un cinturón de piel.
iklhidajún kisinturón yu jaxda?án

[>íkɬfíðahún kísínturón yúu hášdá>áan]
/ik-ɬii=t'ahun-ya kin-siinturon yuu hašt'añaan/
1SUJ-tiene.X-IMPFV 1POS-cinturón ese piel

521. El agua de la olla está hirviendo.

an xkan an láka xálu pupudajún/pupúy/pupútalh
[>án škáan >án láka šáalu pupuðahún/pupúy/pupútaaɬ]
/an škaan an laka šaalu pupu-t'ahun-ya/pupu-ya/pupu-ta-ɬi/
DET agua DET PREP olla hierve-está-IMPFV/hierve-
IMPFV/hierve-PERF-PFV

522. El viento del norte es frío.

an un yu minachálh alhma>asdáy tz'uk'únk'u
[>án >yún yúu mináacáaɬ >áɬma>ásdáy eukúyŋgú]
/an uun yuu min-ya-čaaɬ aɬma>ast'ay e'uk'uunk'u/
DET viento ese viene-IMPFV-allá arriba frío

El viento del norte es frío.

an yu minachálh alhma>asdáy an un tz'uk'únk'u
[>án yúu mináacáaɬ >áɬma>ásdáy >án >yún eukúyŋgú]
/an yuu min-ya-čaaɬ aɬma>ast'ay an uun e'uk'uunk'u/
DET ese viene-IMPFV-allá arriba DET viento frío

523. El costal para el café está agujereado.

an kúxtalh (an) yu putajúy kapé lhukúku
[>án kúuštaɬ (>án) yúu púutahúuy kapé ɬukúku]
/an kuuštal (an) yuu puu-tahuun-ya kape ɬukuku/
DET costal DET ese PC-adentro-IMPFV café agujereado

El costal para el café está agujereado.

an kúxtalh yu pumukán kapé lhukúku
[>án kúuštaɬ yúu púumúukán kapé ɬukúku]
/an kuuštal yuu puu-muu-kan-ya kape ɬukuku/
DET costal ese PC-se.echa-SI-IMPFV café agujereado

524. Ese costal de café pesa mucho.

awíndi kúxtalh an yu putajún kapé sawálhcha tz'ínk'i
[>áwínɬi kúuštaɬ >án yúu púutahúun kapé sawáɬča eíŋki]

/awint'i kuuštal an yuu puu-tahuun-ya kape sawal-ča e'ink'i/
ese costal DET ese PC-adentro-IMPFV café de.veras-CL pesa

Un costal de café pesa mucho.
tankúxtalh kapé sawálhcha tz'ínk'i
[táŋkúúštaɬ kapé sawáɬča e'íŋki]
/tam kuuštal kape sawal-ča e'ink'i/
uno costal café de.veras-CL pesa

525. El perro negro es mío.

an tz'íti x?oy kinawín
[?án e'íti š?óy kínáawíin]
/an e'iti šoooy kin-naawiin/
DET negro perro 1POS-BASEP

526. El perro chico negro es mío.

an lakadíkdi tz'íti x?oy kinawín
[?án lakaɬíkdi e'íti š?óy kínáawíin]
/an laka=t'ikt'i e'iti šoooy kin-naawiin/
DET chico negro perro 1POS-BASEP

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

an cha?á? yu lhila?oxikánta ladríyu paláy óxi, jántu yu adóbe
[?án ča?á? yúu ɬíláa?ɔšíikánta ladriyu paláy ?óši, háantu yúu adóbe]
/an ča?á? yuu ɬii-laa?ošii-kan-ta ladriyu pala-ya ?oši, haantu yuu
adobe/
DET casa ese INS-prepara.X-SI-PERF ladrillo más-IMPFV bien,
no ese adobe

528. Él es más alto que yo.

yúcha paláy ay, kidín jántu
[yúuča paláy ?áy, kiðín háantu]
/yuuča pala-ya ?ay, kit'in haantu/
él/ella más-IMPFV grande, yo no

Él es más alto que yo.
yúcha paláy ay, jántu kidín
[yúuča paláy ?áy, háantu kiðín]

/yuuča pala-ya ɿay, haantu kit'in/
él/ella más-IMPFV grande, no yo

Él es más alto que tu hijo.
yúcha paláy ay, jántu an mintz'álh
[yúuča paláy ɿáy, háantu ɿán míneáɭ]
/yuuča pala-ya ɿay, haantu an min-ɿ'al/
él/ella más-IMPFV grande, no DET 2POS-hijo

529. Él es tan alto como yo.
yúcha wánaj ay táchā kidín
[yúuča wánah ɿáy táchā kiɬín]
/yuuča wanah ɿay taača kit'in/
él/ela muy grande como yo

Él es tan alto como tu hijo.
yúcha wánaj ay táchā an mintz'álh
[yúuča wánah ɿáy táchā ɿán míneáɭ]
/yuuča wanah ɿay taača an min-ɿ'al/
él/ella muy grande como DET 2POS-hijo

530. Él vino antes que yo.
yúcha bulhnajá milh, astáni kidín
[yúuča búylnaháamíɭ, ɿáastáani kiɬín]
/yuuča p'uylnahá-min-ɭi, aastaan kit'in/
él/ella primero-viene-PFV, despues yo

Él vino antes que yo.
yúcha bulhnajá milh, kidín astán
[yúuča búylnaháamíɭ, kiɬín ɿáastáan]
/yuuča p'uylnahá-min-ɭi, kit'in aastaan/
él/ella primero-viene-PFV, yo despues

Él vino antes que tu hijo.
yúcha bulhnajá milh, astán an mintz'álh
[yúuča búylnaháamíɭ, ɿáastáan ɿán míneáɭ]
/yuuča p'uylnahá-min-ɭi, aastaan an min-ɿ'al/
él/ella primero-viene-PFV, despues DET 2POS-hijo

531. Él vino más tarde que yo.

yúcha astáni milh, bulhnajá kidín
[yúuča ɿ́astáani míɬ, býuɻnahá kiɬín]
/yuuča aastaan min-ɬi, p'uuɻnaha kit'in/
él/ella despues viene-PFV, primero yo

Él vino más tarde que tu hijo.

yúcha astáni milh, bulhnajá an mintz'álh
[yúuča ɿ́astáani míɬ, býuɻnahá ɿ́án míneáɬ]
/yuuča aastaan min-ɬi, p'uuɻnaha an min-ɭal/
él/ella despues viene-PFV, primero DET 2POS-hijo

532. Él es menos rápido que yo.

yúcha jántu lasník'a táchā kidín
[yúuča háantu lásník'á tákča kiɬín]
/yuuča haantu lasnik'a taača kit'in/
él/ella no rápido como yo

Él es menos rápido que tu hijo.

yúcha jántu lasník'a táchā an mintz'álh
[yúuča háantu lásník'á tákča ɿ́án míneáɬ]
/yuuča haantu lasnik'a taača an min-ɭal/
él/ella no rápido como DET 2POS-hijo

Él/ella es más rápido que tu hijo.

yúcha paláy lasník'a, jántu an mintz'álh
[yúuča paláy lásník'á, háantu ɿ́án míneáɬ]
/yuuča pala-ya lasnik'a, haantu an min-ɭal/
él/ella más-IMPFV rápido, no DET 2POS-hijo

533. Él trabaja tan bien como yo.

yúcha oxí tapatzáy táchā kidín
[yúuča ɿ́osí tapáaɬáy tákča kiɬín]
/yuuča ɿ́osi tapaaɬaa-ya taača kit'in/
él/ella bién trabaja-IMPFV como yo

Él trabaja tan bien como tu hijo.

yúcha oxí tapatzáy táchā an mintz'álh

[yúuča ?ɔ̄šii tapáačaay taača ?án míneá?] /yuuča ?oši tapaačaa-ya taača an min-e' al/
él/ella bien trabaja-IMPFV como DET 2POS-hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
akjatamaw'oputuná? chux an la?sudúdu piyún
[?ákhatamáw'óputuná? čuuš ?án lá?sudý piyún]
/ak-ha-tamahu-?oo-putun-ya-? čuuš an la?-sut'u piyu-Vn/
1IRR-3OBJ.PL-compra.X-CPL-quiere-IMPFV-FUT todo DET
PL-blanca gallina-PL
535. Algunos de esos niño/as están enfermos.
an ali?ín awíndi jas?a>dán tata?an?áy
[?án ?áli?ín ?awíndi hás?á?dán tata?án?áy]
/an aali?in awint'i has?a>t'a-Vn ta-ta?an?aa-ya/
DET algunos esos niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
536. Casi todos esos niño/as están enfermos.
ixchuxk'án lanán an jas?a>dán tata?an?áy
[?íščúuškán lanáan ?án hás?á?dán tata?án?áy]
/iš-čuuš-k'an lanaan an has?a>t'a-Vn ta-ta?an?aa-ya/
3POS-todo-POS.PL casi DET niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
- Casi todos esos niños están enfermos.
lanán ixchuxk'án an jas?a>dán tata?an?áy
[lanáan ?íščúuškán ?án hás?á?dán tata?án?áy]
/lanaan iš-čuuš-k'an an has?a>t'a-Vn ta-ta?an?aa-ya/
casi 3POS-todo-POS.PL DET niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
- Casi todos esos niños están enfermos.
ixchuxk'án an jas?a>dán lanán tata?an?áy
[?íščúuškán ?án hás?á?dán lanáan tata?án?áy]
/iš-čuuš-k'an an has?a>t'a-Vn lanaan ta-ta?an?aa-ya/
3POS-todo-POS.PL DET niño-PL casi 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
awíndi jas?a>dán jántu xamatí tala?ta?an?áy
[?awíndi hás?á?dán háantu šáamatí talá?ta?án?áy]

/awint'i has?a?t'a-Vn haantu šaamatii ta-la?-ta?an?aa-ya
eso niño-PL no alguien 3SUJ.PL-PL-enfermo-IMPFV

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
pumatamín aní jas?a>dán ta?úlh la?atamín dúlse
[púumáatamín ?aníi hás?á?dán ta?úl la?atamín dúlse]
/puumaa-tam-Vn anii has?a?t'a-Vn ta-u-?i la?a-tam-Vn dulse/
CN-uno-NOM este niño-PL 3SUJ.PL-come.X-PFV
CN-uno-NOM dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
waxatichícha aní jas?a>dán kadasaniyán
[wáášáatičíča ?aníi hás?á?dán ka?asáaniyán]
/waa-šaa=tíčiiča anii has?a?t'a-Vn ka-t'asa-ii-ni-ya-?-ni/
no.más-cualquiera este niño-PL IRR-grita-TRANS-DAT-IMPFV-
FUT-2OBJ
- Cualquiera de estos niños te llamará.
watichícha aní jas?a>dán ka(ta)dasaniyán
[wáatičíča ?aníi hás?á?dán ka(ta)?asáaniyán]
/waa-tíčiiča anii has?a?t'a-Vn ka-(ta)-t'asa-ii-ni-ya-?-ni/
no.más-cualquiera este niño-PL IRR-(3SUJ.PL)-grita-TRANS-
DAT-IMPFV-FUT-2OBJ
540. Muchos de estos niños están enfermos.
ixlhuk'án aní jas?a>dán tata?an?áy
[?íšk'úukán ?aníi hás?á?dán tata?án?áy]
/iš-ku-k'an anii has?a?t'a-Vn ta-ta?an?aa-ya/
3POS-mucho-POS.PL este niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
541. Pocos de estos niños están enfermos.
walakatz'uní aní jas?a>dán tata?an?áy
[wáalakačuní ?aníi hás?á?dán tata?án?áy]
/waa-lakačuni anii has?a?t'a-Vn ta-ta?an?aa-ya/
no.más-poco este niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV
542. Bastantes niños están enfermos.
pumalhú an jas?a>dán tata?an?áy

[púumáaɸú ɻan hásɻáɸán tataɻánɻáay]
/puumaa-ɸu an hasɻáɸt'a-Vn ta-taɻanɻaa-ya/
CN-mucho DET niño-PL 3SUJ.PL-enfermo-IMPFV

543. Vendí muchas cobijas.

wánaj lhu bulóo iksdálh, wánaj lhu iksdálh an bulóo
[wánah ɸú ɓylóo ɻíksdáaɸ] [wánah ɸú ɻíksdáaɸ ɻán ɓylóo]
/wanah ɸu p'uloo ik-st'aa-ɸi /wanah ɸu ik-st'aa-ɸi an p'uloo/
muy mucho cobija 1SUJ-vende.X-PFV, muy mucho
1SUJ-vende.X-PFV DET cobija

Vendí bastantes cobijas.

wánaj lhu an bulóo iksdálh, an bulóo wánaj lhu iksdálh
[wánah ɸú ɻán ɓylóo ɻíksdáaɸ] [ɻán ɓylóo wánah ɸú ɻíksdáaɸ]
/wanah ɸu an p'uloo ik-st'aa-ɸi /an p'uloo wanah ɸu ik-st'aa-ɸi/
muy mucho DET cobija 1SUJ-vende.X-PFV, DET cobija muy
mucho 1SUJ-vende.X-PFV

Vendí pocas cobijas.

walakatz'uní iksdálh an bulóo
[wáalakaɻuníi ɻíksdáaɸ ɻán ɓylóo]
/waa-lakaɻuni ik-st'aa-ɸi an p'uloo/
no.más-poco 1SUJ-vende.X-PFV DET cobija

Vendí algunas cobijas.

waɻalí iksdálh an bulóo
[wáaɻalíi ɻíksdáaɸ ɻán ɓylóo]
/waa-alii ik-st'aa-ɸi an p'uloo/
no.más-algunos 1SUJ-vende.X-PFV DET cobija

544. Comió demasiado de esta comida.

sawálh stak ulh an jalaɻoxínti, wánaj lhu ulh an jalaɻoxínti
[sawáɸ sták ɻýɸ ɻán haláaɻɔʃínti] [wánah ɸú ɻýɸ ɻán haláaɻɔʃínti]
/sawal stak u-ɸi an halaaɻoʃinti/ /wanah ɸu u-ɸi an halaaɻoʃinti/
de.veras mucho come.X-PFV DET comida, muy mucho
come.X-PFV DET comida

545. Comió demasiados chiles.

sawálh stak ulh an bin, wánaj lhu ulh an bin
[sawáɬ sták ɻúɬ ɻán bín] [wánah ɻú ɻúɬ ɻán bín]
/sawal stak u-ɻi an p'in/ /wanah ɻu u-ɻi an p'in/
de.veras mucho come.X-PFV DET chile, muy mucho come.X-PFV
DET chile

546. uno

laʔatám
[laʔatám]
/laʔa-tam/
CN-uno

dos
laʔadúy
[laʔaɻúy]
/laʔa-t'uy/
CN-dos

tres
laʔadútu
[laʔaɻútu]
/laʔa-t'utu/
CN-tres

cuatro
laʔadádi
[laʔaɻádi]
/laʔa-t'aat'i/
CN-cuatro

cinco
laʔakísi
[laʔakísi]
/laʔa-kiisi/
CN-cinco

seis
laʔachaxán
[laʔačáašán]
/laʔa-čaašan/
CN-seis

siete
laʔatujún
[laʔatuhún]
/laʔa-tuhun/
CN-siete

ocho
laʔatzajín
[laʔačahín]
/laʔa-čahin/
CN-ocho

nueve
laʔanajátzi
[laʔanaháači]
/laʔa-nahaači/
CN-nueve

diez
laʔakáw
[laʔakáaw]
/laʔa-kaaw/
CN-diez

once
laʔakawtám
[laʔakáawtám]
/laʔa-kaaw-tam/
CN-diez-uno

doce
laʔakawdúy

[laʔaqkáawt'uy]
/laʔa-kaaw-t'uy/
CN-diez-dos

trece
laʔakawdútu
[laʔaqkáawt'utu]
/laʔa-kaaw-t'utu/
CN-diez-tres

catorce
laʔakawdádi
[laʔaqkáawt'aat'i]
/laʔa-kaaw-t'aat'i/
CN-diez-cuatro

quince
laʔakawkísi
[laʔaqkáawkísi]
/laʔa-kaaw-kiisi/
CN-diez-cinco

dieciséis
laʔakawchaxán
[laʔaqkáawčáašán]
/laʔa-kaaw-čaašan/
CN-diez-seis

diecisiete
laʔakawtujún
[laʔaqkáawtuhún]
/laʔa-kaaw-tuhun/
CN-diez-siete

dieciocho
laʔakawtzajín
[laʔaqkáawčeahín]

/laʔa-kaaw-əahin/
CN-diez-ocho

diecinueve
laʔakawnajátzi
[laʔakáawnaháači]
/laʔa-kaaw-nahaací/
CN-diez-nueve

veinte
laʔabuxám
[laʔabušám]
/laʔa-p'ušam/
CN-veinte

veinte y uno
laʔabuxám tam
[laʔabušám tám]
/laʔa-p'ušam tam/
CN-veinte uno

veinte y dos
laʔabuxám tuy
[laʔabušám t'uy]
/laʔa-p'ušam t'uy/
CN-veinte dos

treinta
laʔabuxám kaw
[laʔabušám káaw]
/laʔa-p'ušam kaaw/
CN-veinte diez

treinta y uno
laʔabuxám kawtám
[laʔabušám káawtám]
/laʔa-p'ušam kaaw-tam/
CN-veinte diez-uno

treinta y dos
la?abuxám kawdúy
[la?aqb̥šám káawd̥uy]
/la?a-p'ušam kaaw-t'uy/
CN-veinte diez-dos

cuarenta
dubuxám
[d̥ub̥yšám]
/t'u-p'ušam/
dos-veinte

cuarenta y uno
dubuxám tam
[d̥ub̥yšám tám]
/t'u-p'ušam tam/
dos-veinte uno

cuarenta y dos
dubuxám duy
[d̥ub̥yšám d̥uy]
/t'u-p'ušam t'uy/
dos-veinte dos

cincuenta
dubuxám kaw
[d̥ub̥yšám káaw]
/t'u-p'ušam kaaw/
dos-veinte diez

cincuenta y uno
dubuxám kawtám
[d̥ub̥yšám káawtám]
/t'u-p'ušam kaaw-tam/
dos-veinte diez-uno

cincuenta y dos
dubuxám kawdúy

[dúbúšám káawdúy]
/t'u-p'ušam kaaw-t'uy/
dos-veinte diez-dos

sesenta
dutumbuxám
[dútúmúšám]
/t'utum-p'ušam/
tres-veinte

sesenta y uno
dutumbuxám tam
[dútúmúšám tám]
/t'utum-p'ušam tam/
tres-veinte uno

setenta
dutumbuxám kaw
[dútúmúšám káaw]
/t'utum-p'ušam kaaw/
tres-veinte diez

setenta y uno
dutumbuxám kawtám
[dútúmúšám káawtám]
/t'utum-p'ušam kaaw-tam/
tres-veinte diez-uno

ochenta
dadibuxám
[dáadíbúšám]
/t'aat'i-p'ušam/
cuatro-veinte

ochenta y uno
dadibuxám tam
[dáadíbúšám tám]

/t'aat'i-p'ušam tam/
cuatro-veinte uno

noventa
dadibuxám kaw
[dáadibüsám káaw]
/t'aat'i-p'ušam kaaw/
cuatro-veinte diez

noventa y uno
dadibuxám kawtám
[dáadibüsám káawtám]
/t'aat'i-p'ušam kaaw-tam/
cuatro-veinte diez-uno

cien
tam syénto
[tám syénto]
/tam syento/
uno ciento

ciento uno
tam syénto ala>atám
[tám syénto ɻala>atám]
/tam syento ɻa-la>a-tam/
uno ciento CN-CN-uno

ciento dos
tam syénto ala>adúy
[tám syénto ɻala>adúy]
/tam syento ɻa-la>a-t'uy/
uno ciento CN-CN-dos

doscientos
la>adúy syénto
[la>adúy syénto]
/la>a-t'uy syento/
CN-dos ciento

trescientos
la?²adút¹u syénto
[la?²a~~d~~¹útu syénto]
/la?²a-t'utu syento/
CN-tres ciento

cuatrocientos
la?²adádi syénto
[la?²a~~d~~¹ád¹i syénto]
/la?²a-t'aat'i syento/
CN-cuatro ciento

quinientos
la?²akísi syénto
[la?²akísi syénto]
/la?²a-kiis(i) syento/
CN-cinco ciento

mil
tam milh
[tám mii¹]
/tam miil/
uno mil

mil ciento uno
tam milh tam syénto ala?²atám
[tám mii¹ tám syénto ?ala?²atám]
/tam miil tam syento ?a-la?²a-tam/
uno mil uno ciento CN-CN-uno

547. Tengo un caballo.
iklhidajún la?²atám kawáyu
[?ík¹hi²id¹ahún la?²atám kawáayu]
/ik-¹hi²=t'ahun-ya la?²a-tam kawaayu/
1SUJ-tiene.X-IMPFV CN-uno caballo

548. Tengo dos bueyes negros.
iklhidajún la?²adúy la?²tz'íti ch'itnín

[**χíkχíišahún laʔaʔúy láʔe̞t̞i čít̞nín**]
/ik-ɬii=t'ahun-ya laʔaʔ-t'uy laʔ-e̞iti čít̞niʔ-Vn/
1SUJ-tiene.X-IMPFV CN-dos PL-negro buey.molandero-PL

549. Fui a su casa una vez

aʔtám ijkílalh ixchaʔá? aʔtám ik'álh ixchaʔá?
[**χaʔtám χíhkíilaɬ χíščaʔá?**] [**χaʔtám χíkχíišahún laʔaʔúy**]
/aʔ-tam ik-kiila-ɬi iš-čaʔaʔ/ /aʔ-tam ik-ʔan-ɬi iš-čaʔaʔ/
vez-uno 1SUJ-va-PFV 3POS-casa, vez-uno 1SUJ-va-PFV
3POS-casa

Fui a su casa dos veces.

aʔdúy ijkílalh ixchaʔá?
[**χaʔdúy χíhkíilaɬ χíščaʔá?**]
/aʔ-t'uy ik-kiila-ɬi iš-čaʔaʔ/
vez-dos 1SUJ-va-PFV 3POS-casa

Fui a su casa tres veces.

aʔdútu ijkílalh ixchaʔá?
[**χaʔdútu χíhkíilaɬ χíščaʔá?**]
/aʔ-t'utu ik-kiila-ɬi iš-čaʔaʔ/
vez-tres 1SUJ-va-PFV 3POS-casa

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

an lapanákni (lhi)pumamatamín(i) tatáxtulh an lakachaʔá?
[**χán lapanáakni (ɬii)púumáatamtamíin(i) tatáštuɬ χán lakačaʔá?**]
/an lapanaak-ni (ɬii)puumaa-tam-tam-VVn ta-ta=štu-ɬi an
laka-čaʔaʔ/
DET hombre-PL (INS-)CN-uno-uno-NOM 3SUJ.PL-
sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

an lapanákni (lhi)pumaduyún(i) tatáxtulh an lakachaʔá?
[**χán lapanáakni (ɬii)púumáaduyúun(i) tatáštuɬ χán lakačaʔá?**]
/an lapanaak-ni (ɬii)-puumaa-t'uy-VVn ta-ta=štu-ɬi an laka-čaʔaʔ/
DET hombre-PL (INS)-CN-dos-NOM 3SUJ.PL-sale(INC=afuera)-
PFV DET PREP-casa

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

an lapanákni (lhi)pumadutún(i) tatáxtulh an lakachaʔá?
[ʔán lapanáakni (ɿi)púumáaduytún(i) tatáštuɻ ʔán lakačaʔá?]
/an lapanaak-ni (ɿi)-puumaa-t'utu-Vn ta-ta=štu-ɻi an laka-čaʔa?/
DET hombre-PL (INS)-CN-tres-NOM
3SUJ.PL-sale(INC=afuera)-PFV DET PREP-casa

551. ¡Agarren una piedra cada uno! (¡Cada uno de ustedes agarren una piedra!)

¡aʔtám aʔtám(i) k'ach'abáditi laʔatamín chíʔux!
[jáʔtám ɻáʔtám(i) káčabáditi laʔatamín chíʔuʂ!]
/aʔ-tam aʔ-tam ka-č'apa-ya-t'iti laʔa-tam-VVn čiʔuʂ/
CN-uno CN-uno IRR-agarra-IMPFV-2SUJ.PL CN-uno-PL piedra

552. ¡Haz una señal cada dos árboles!

¡k'aʔílhdu lhamač'aʔxán maʔaduyún maʔaduyún k'iw!
[jkaʔíɻdu ɻáamáačáʔšaan maʔaɻuyúun maʔaɻuyúun kíw!]
/ka-iɻt'u-t'i ɻáamáač'aʔšaan maʔa-t'uy-VVn maʔa-t'uy-VVn k'iw/
IRR-hace.X-2PFV señal CN-dos-PL CN-dos-PL árbol

¡Haz una señal cada dos árboles!

maʔaduyún maʔaduyún k'aʔílhdu an k'iw táchā kalhamach'aʔxán
[maʔaɻuyúun maʔaɻuyúun káɻdu ɻán kíw táchā kaɻáamáačáʔšaan]
/maʔa-t'uy-VVn maʔa-t'uy-VVn ka-iɻt'u-t'i an k'iw táchā
ka-ɻáamáač'aʔšaan/
CN-dos-NOM CN-dos-PL IRR-hace.X-2PFV DET árbol como
IRR-señal

553. Juan se fue para que no lo vieras.

an Síwan álhcha li mándu k'aláʔtz'i
[ʔán Síwaan ɻáɻcha lí máandu ɻaláʔeɻi]
/an Síwaan ɻan-ɻi-ča líi maa-hantu ka-laʔe'ín-t'i/
DET Juan va-PFV-CL COMP EVI-no IRR-ve.X-2PFV

554. Juan vino para que lo vieras.

an Síwan milh li mak'aláʔtz'i
[ʔán Síwaan míɻ lí máaɻaláʔeɻi]

/an Siiwaan min-⁴i lii maa-ka-la²in-t'í/
DET Juan viene-PFV COMP EVI-IRR-ve.X-2PFV

Juan llegó para que lo vieras.
an Síwan chilh li mak'alá²tz'í
[²án Síwaan či⁴ líi máaqjalá²čí]
/an Síwaan čin-⁴i lii maa-ka-la²in-t'í/
DET Juan llega.aquí-PFV COMP EVI-IRR-ve.X-2PFV

555. Compré la carreta para llevar la leña.
iktamáwlhi an karéta li akpusa²naná²
[²iktamáw⁴i ²án kařéta líi ²ákpuusá²naná²]
/ik-tamahu-⁴i an kařeta lii ak-puusa²-nan-ya-²/
1SUJ-compra.X-PFV DET carreta COMP
1IRR-leña.X-OI-IMPFV-FUT

Compré la carreta para llevar la leña.
iktamáwlhi an karéta li akpulhi²aná² k'iw
[²iktamáw⁴i ²án kařéta líi ²ákpuus⁴íi²aná² k'iw]
/ik-tamahu-⁴i an kařeta lii ak-puu-⁴ii=an-ya-² k'iw/
1SUJ-compra.X-PFV DET carreta COMP
1IRR-VIA-lleva.X-IMPFV-FUT árbol/leña

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
iktamáwlhi an karéta li k'abulhíbi k'iw
[²iktamáw⁴i ²án kařéta líi qabúy⁴íibí² k'iw/]
/ik-tamahu-⁴i an kařeta lii ka-puu-⁴ii=an(p'in)-t'í k'iw/
1SUJ-compra.X-PFV DET carreta COMP IRR-VIA-lleva.X-2PFV
árbol/leña

Compré la carreta para que leñes.
iktamáwlhi an karéta li k'abusá²na
[²iktamáw⁴i ²án kařéta líi qabúusá²na]
/ik-tamahu-⁴i an kařeta lii ka-p'uusa²-nan-t'í/
1SUJ-INC-compra -PFV DET carreta COMP
IRR-leña.X-OI-2PFV

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 ak[?]aná? másaki li min xkan
 [?^ák[?]aná? máaski lí míñ škáan]
 /ak-[?]an-ya-? maaski lii min-ya škaan/
 1IRR-va-IMPFV-FUT aunque COMP viene-IMPFV agua
558. Voy a ir aunque llueva.
 ak[?]aná? másaki li kámilh an xkan
 [?^ák[?]aná? máaskilí kámi?[?] ?án škáan]
 /ak-[?]an-ya-? maaski-lii ka-min-[?]i an škaan/
 1IRR-va-IMPFV-FUT aunque-COMP IRR-viene-PFV DET
 agua
- Voy a ir aunque llueva.
 másaki li kámilh an xkan ak[?]aná?
 [máaskilí kámi?[?] ?án škáan ?^ák[?]aná?]
 /maaski-lii ka-min-[?]i an škaan ak-[?]an-ya-?/
 aunque-COMP IRR-viene-PFV DET agua 1IRR-va-IMPFV-FUT
559. Si vas a ir, apúrate.
 li k'abinábi k'asó[?]ocha/k'aláklacha
 [líí ^gábinábí kásó[?]ča/káláklača]
 /lii ka-[?]an(p'in)-ya-p'i ka-so[?]o-t'i-ča/ka-lak=la-t'i-ča/
 COMP(si) 1RR-va-IMPFV-2FUT
 IRR-apura-2PFV-CL/IRR-mueve-2PFV-CL
560. Si lo veo le pido el machete.
 li akla[?]tz'iná? aksk'iniyá? an machíta
 [líí ^áklá[?]zíná? ^ákskíniyá? ?án mačíita]
 /lii ak-la[?]e'in-ya-? ak-sk'in-ni-ya-? an mačíita/
 COMP(si) 1IRR-ve.X-IMPFV-FUT
 1IRR-pide.X-DAT-IMPFV-FUT DET machete
561. Si lo viera le pediría el machete
 li aklá[?]tz'ilh aksk'ínilh an machíta
 [líí ^áklá[?]e[?] ^ákskíni[?] ?án mačíita]
 /lii ak-la[?]e'in-[?]i ak-sk'in-ni-[?]i an mačíita/
 COMP(si) 1IRR-ve.X-PFV 1IRR-pide.X-DAT-PFV DET machete

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 li xaklá?tz'ilh xakskínih an machíta
 [líi šáklá?čí? šákskíni? ?án mačíita]
 /lii iš-ak-la?č'in-či iš-ak-sk'in-ni-či an mačiita/
 COMP(si) PAS-1IRR-ve.X-PFV PAS-1IRR-pide.X-DAT-PFV
 DET machete
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 ikti?áncha jántu iktapatzadajún
 [?íkti?ánča háantu ?íktapáeáaačahún]
 /ik-ti=?an-ča haantu ik-tapaaeaa-t'ahun-ya/
 1SUJ-va.a.ir-CL no 1SUJ-trabaja-está-IMPFV
564. No va solo porque tiene miedo.
 jántu ix?ákstu katí?alh mawatalhanán
 [háantu ?íš?ákstu katí?č? máawáatačanán]
 /haantu iš-akstu ka-ti=?an-či maa-waa-tačanan/
 no 3POS-solo IRR-FUT.NEG-va-PFV EVI-no.más-miedo
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 an Síwan ixlhtatáy ákxni ch'ída
 [?án Síwaan ?íš?tatáy ?ákšni číča]
 /an Siiwaan iš-čtata-ya akšni čin=min(t'an)-t'i/
 DET Juan PAS-duerme-IMPFV cuando llega.aquí-2PFV
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 an Síwan wánajcha ixlhtatáy wach'ídacha
 [?án Síwaan wánahča ?íš?tatáy wáačíčača]
 /an Siiwaan wanah-ča iš-čtata-ya waa-čin=min(t'an)-t'i-ča/
 DET Juan muy-CL PAS-duerme-IMPFV no.más-llega.aquí-
 2PFV-CL
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 wánajcha ákxni ch'ída ixlhtata?alhí an Síwan
 [wánahča ?ákšni číča ?íš?tatata?áččii ?án Síwaan]
 /wanah-ča akšni čin=min(t'an)-t'i iš-čtata-čačii-ya an Siiwaan/
 muy-CL cuando llega.aquí-2PFV PAS-duerme-permanece-IMPFV
 DET Juan

Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
wánajcha ixlhtata^{alhí} an Síwan ákxni ch'ída
[wánahča ɿʃɿtata^{áaɿii} ɿán Síwaan ɿákšni číča]
/wanah-ča iš-ɿtata-^{aaɿii}-ya an Síwaan akšni čin=min(t'an)-t'i/
muy-CL PAS-duerme-permanece-IMPFV DET Juan cuando
llega.aquí-2PFV

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
an Síwan wánajcha ixlhtata^{alhí} ákxni janduk'á^a ixch'idán
[ɿán Síwaan wánahča ɿʃɿtata^{áaɿii} ɿákšni háanduʃʃ^a ɿʃčiʃán]
/an Síwaan wanah-ča iš-ɿtata-^{aaɿii}-ya akšni haantu-ka^a
iš-čin=min(t'an)-t'i/
DET Juan muy-CL PAS-duerme-permanece-IMPFV cuando
no-todavía PAS-llega.aquí-2PFV

569. Juan va a dormir cuando llegues.
an Síwan kalhtatayá^a (li) ákxni k'ach'idanábi
[ɿán Síwaan káɿtatayá^a (li)^ákšni ɿačíčanáa^abí]
/an Síwaan ka-ɿtata-ya-> (lii)-akšni ka-čin=min(t'an)-ya-p'i/
DET Juan IRR-duerme-IMPFV-FUT (COMP)-cuando
IRR-llega.aquí-IMPFV-2FUT

570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
an Síwan kalhtatayá^a sta li k'ach'idanábi (xli^aastanká^a ka^aostayayá^a)
[ɿán Síwaan káɿtatayá^a sta lii ɿačíčanáa^abí (slíi^aáastáŋká^a
ka^aostáayáyá^a)]
/an Juan ka-ɿtata-ya-> sta lii ka-čin=min(t'an)-ya-p'i
(iš-lii-aastan-ka^a ka-ustaayaa-ya->)/
DET Juan IRR-duerme-IMPFV-FUT hasta COMP
IRR-llega.aquí-IMPFV-2FUT (3POS-COMP-hasta-todavía
IRR-se.levanta-IMPFV-FUT)

571. Juan va a dormir apenas llegues.
tácha k'ach'idanábi kalhtatayá^a an Síwan
[táača ɿačíčanáa^abí káɿtatayá^a ɿán Síwaan]
/taača ka-čin=min(t'an)-ya-p'i ka-ɿtata-ya-> an Síwaan/
como IRR-llega.aquí-IMPFV-2FUT IRR-duerme-IMPFV-FUT
DET Juan

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 jántu ak’imaʔach’ábu li ákxni ikwaydajún
 [háantu ɻaqímaɻačáɻbú líi ɻákšni ɻíkwáyɻahún]
 /haantu ak-kin-maɻačaapu-t’i lii akšni ik-wahin-t’ahun-ya/
 no 1IRR-1OBJ-molesta.X-2PFV COMP cuando
 1SUJ-come.X-está-IMPFV
573. No me molestes cuando como.
 jántu ak’imaʔach’ábu ákxni ikwajín
 [háantu ɻakímaɻačáɻbú ɻákšni ɻíkwahín]
 /haantu ak-kin-maɻačaapu-t’i akšni ik-wahin-ya/
 no 1IRR-1OBJ-molesta.X-2PFV cuando 1SUJ-come.X-IMPFV
574. Si (ellos) quieren irse que se vayan.
 li tak’uxaʔáncha kataʔanchálhcha/katáʔalhcha
 [líi takúšaɻáňča kataɻáňčáɻča/katáɻaɻča]
 /lii ta-k’uša-ɻan-ya-ča ka-ta-ɻan-čaaɻ-ɻi-ča/ka-ta-ɻan-ɻi-ča/
 COMP(si) 3SUJ.PL-quiere-va-IMPFV-CL
 IRR-3SUJ.PL-va-allá-PFV-CL/IRR-3SUJ.PL-va-PFV-CL
- Si (ustedes) quieren irse váyanse.
 li k’uxabinádicha k’abinchiʔídicha
 [líi kúšabíñáɻča kábíñčiɻíča]
 /lii k’uša-ɻan(p’in)-ya-t’iti-ča ka-ɻan(p’in)-čin-p’i-t’iti-ča/
 COMP(si) quiere-va-IMPFV-2SUJ.PL-CL
 IRR-va-aquí-2FUT-2SUJ.PL-CL
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 an Síwan kach’anáɻ bin chi kidín wachú
 [ɻán Síwaan kačanáɻ býn čii kiɻín wáacú]
 /an Siiwaan ka-č’an-ya-ɻ p’in čii kit’in waaču/
 DET Juan IRR-siembra.X-IMPFV-FUT chile y yo también
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 an Síwan kach’anáɻ bin x’amán kidín jántu
 [ɻán Síwaan kačanáɻ býn ɻ’amáan kiɻín háantu]
 /an Siiwaan ka-č’an-ya-ɻ p’in ɻ’amaan kit’in haantu/
 DET Juan IRR-siembra.X-IMPFV-FUT chile, pero yo no

577. Juan no va a sembrar pero yo sí.
 an Síwan jántu katich'ánlhí x[?]amán kidín chun
 [Pán Síwaan háantu katicán[?]i š[?]amáan ki[?]dín čún]
 /an Siwaan haantu ka-ti-č'an-[?]i š[?]amaan kit'in čun/
 DET Juan no IRR-NEG.FUT-siembra.X-PFV pero yo sí
578. No quiero nada de eso.
 yu yúcha jantutu[?] iklakask'ín, jantutu[?] iklakask'ín yu yúcha
 [yúu yúuča háantutu[?] ŋ[?]iklakáskín] [háantutu[?] ŋ[?]iklakáskín
 yúu yúuča]
 /yuu yuuča haantu-tu[?] ik-laka=sk'in-ya/ /haantu-tu[?] u[?]
 ik-laka=sk'in-ya yuu yuuča/
 eso eso no-algo 1SUJ QUIERE.X-IMPFV, no-algo
 1SUJ QUIERE.X-IMPFV eso eso
579. ¿Quieres algo de eso?
 ¿tu[?] u[?] lakask'ín yu yúcha?
 [¿tu[?] u[?] lakáskín yúu yúuča?]
 /tu[?] u[?] laka=sk'in-GC-ya yuu yuuča/
 algo quiere.X-2SUJ-IMPFV eso eso
580. No puedo caminar solo.
 jántu lay ikjalhtanán (wa)ki[?]ákstu
 [háantu láy ŋ[?]khá[?]tanán (wáa)kí[?]ákstu]
 /haantu la-ya ik-ha[?]tanán-ya (waa-)kin-akstu/
 no puede-IMPFV 1SUJ-camina-IMPFV (no.más-)1POS-solo
581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana/temprano.
 kidín watz'ísin lay iktapatzáy
 [ki[?]dín wáae[?]isín láy ŋ[?]iktapáa[?]ay]
 /kit'in waae'íisin la-ya ik-tapaaeaa-ya/
 yo mañana/temprano puede-IMPFV 1SUJ-trabaja-IMPFV
- Yo puedo trabajar solo en la mañana.
 kidín lay iktapatzáy ki[?]ákstu watz'ísin
 [ki[?]dín láy ŋ[?]iktapáa[?]ay ki[?]ákstu wáae[?]isín]
 /kit'in la-ya ik-tapaaeaa-ya kin-akstu waae'íisin/
 yo puede-IMPFV 1SUJ-trabaja-IMPFV 1POS-solo
 mañana/temprano

582. Ya mero voy.
 walakatz'unícha ak?aná?
 [wáalakaεyñíča ?ák?aná?]
 /waa=lakaε'uni-ča ak->an-ya-?/
 no.más.poco-CL 1IRR-va-IMPFV-FUT
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 chawáy to?oxáycha li ak?álh tapatzán
 [čawáy tɔ?ɔšáyča líi?ák?áɬ tapáaεáan]
 /čaway to?ošaa-ya-ča líi-ak->an-ɬi tapaaεaan/
 ahora tarde-IMPFV-CL COMP-1IRR-va-PFV trabaja
- Ahora ya está alto el sol para ir al trabajo.
 chawáy talhmáncha wilhchán li ak?álh tapatzán
 [čawáy táchmáňča wíɬčáan líi ?ák?áɬ tapáaεáan]
 /čaway taaɬmaan-ča wiɬčaan líi ak->an-ɬi tapaaεaan/
 ahora alto-CL sol COMP 1IRR-va-PFV trabaja
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
 chawáy watz'isinká? li ak?álh tapatzán
 [čawáy wáaeiísíñká? líi ?ák?áɬ tapáaεáan]
 /čaway waaε'iisin-ka? líi ak->an-ɬi tapaaεaan/
 ahora temprano-todavía COMP 1IRR-va-PFV trabaja
584. Esta planta es buena para comer.
 aní jach'itín oxí ukán
 [?aníi hačítíin ?ɔšíi ?ukán]
 /anii hač'itiin ?oši u-kan-ya/
 esta hierba buena come.X-SI-IMPFV
585. Esta planta es buena para esa enfermedad. (Esa hierba es medicinal.)
 an jach'itín sawálh óxi lhak'uch'ún
 [?án hačítíin sawál ?ɔšíi ?láaɬučúun]
 /an hač'itiin sawal ?oši ?aa=k'uč'uu-ni/
 DET hierba de.veras buena medicina(cura.X-NOM)
- Esta planta es mala para esa enfermedad. (Esta hierba no es medicina.)
 an jach'itín jántu lhak'uch'ún

[?án hačjtíin háantu ɬáaqyčýun]
/an hač'itiin haantu ɬaa=k'učuu-ni/
DET hierba no medicina(cura.X-NOM)

586. Juan es rápido para caminar.
an Síwan sawálh lay jalhtanán
[?án Síwaan sawáɬ láy háɬtanán]
/an Siwaan sawal la-ya haɬtanan/
DET Juan de.veras puede-IMPFV camina
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
aní lakadún sawálh jabásni jántu lay k'ach'ándi
[?aníi lakáadýun sawáɬ habáasni háantu láy kąčánđi]
/anii laka-a-t'uun sawal ha=p'aasni haantu la-ya ka-č'an-t'i/
esta donde.hay-tierra de.veras duro no puede-IMPFV
IRR-siembra.X-2PFV
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
chawáy watawánaj lay k'alá?tz'i júki an lakak'iwín
[čawáy wáatawánah láy qsalá?ež húuki ?án lakáakijwíñ]
/čaway waa-tawanah la-ya ka-la?e'in-t'i huuki an laka-a-k'iw-VVn/
hoy no.más-rara.vez puede-IMPFV IRR-ve.X-2PFV venado
DET donde.hay-árbol-PL
589. Ese caballo es difícil de amansar.
an kawáyu lhima?anxkáy akmamansújlallh
[?án kawáayu ɬíima?ánškáy ?ákmáamánsúhláɬ]
/an kawaayu ɬii-ma?anška-ya ak-maa-mansuh-la-ɬi/
DET caballo INS-da.trabajo-IMPFV
1IRR-CAUS-amansa.X-puede-PFV
590. Ojalá venga pronto.
oxí (li) watukán kamílh, oxí li kamílh watukán
[?ɔšfi (l lí) wáatukán kamíɬ] [?ɔšfi líi kamíɬ wáatukán]
/p'oši (lii) waatukan ka-min-ɬi/ /p'oši lii ka-min-ɬi waatukan/
bueno (COMP) pronto IRR-viene-PFV, bueno COMP
IRR-viene-PFV pronto

591. Puede que venga pronto.

lay li watukán kamílh, kalálh li kamílh watukán
[lay líí wáatukán kamíɬ] [kaláɬ líí kamíɬ wáatukán]
/la-ya lii waatukan ka-min-ɬi/ /ka-la-ɬi lii ka-min-ɬi waatukan/
puede-IMPFV COMP pronto IRR-viene-PFV,
IRR-puede-PFV COMP IRR-viene-PFV pronto

592. ¿Quieres un kilo de masa? (¿Vas a llevar un kilo de masa?)

¿kalhibinábi tam kílo skítiti?
[ɬkaɬiiɬínáɬbi] [tám kíilo skítiti]
/ka-ɬii=ɻan(p'in)-ya-p'i tam kiilo skititi/
IRR-lleva.X-IMPFV-2FUT un kilo masa

No, deme menos (poquito).

jántu, walakatz'uní ak'ixdaɻní
[háantu, wáalakaɻuní] [ɬaɻʃɬáɻní]
/haantu, waa-lakaɻuni ak-kin-št'a-ni-t'i/
no, no.más-poco 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV

¡Véndeme un kilo de masa!
¡ak'isdanín tam kílo skítiti!
[ɬaɻʃɬáɻní] [tám kíilo skítiti]
/ak-kin-st'aa-ni-t'i tam kiilo skititi/
1IRR-1OBJ-vende.X-DAT-2PFV un kilo masa

593. ¿Quieres (comprar) mucho? (¿Vas a llevar mucho?)

¿lhu damawbudún?, ¿lhu k'alhibinábi?
[ɬu ðamáwbuðún?] [ɬu káɬiiɬínáɬbi]
/ɬu tamahu-putun-+CG-ya/ /ɬu ka-ɬii=ɻan(p'in)-ya-p'i/
mucho compra.X-quiere-2SUJ-IMPFV, mucho
IRR-lleva.X-IMPFV-2FUT

594. No, deme poco.

jántu, walakatz'uní ak'ixdaɻní
[háantu, wáalakaɻuní] [ɬaɻʃɬáɻní]
/haantu, waa-lakaɻuni ak-kin-št'a-ni-t'i/
no, no.más-poco 1IRR-1OBJ-da.X-DAT-2PFV

LÉXICO

La primera columna de la primera línea presenta el español. En la segunda columna de la primera línea se usa una ortografía práctica basada en la ortografía española. La segunda línea representa una transcripción fonética. En la tercera se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. El guion ‘-’ representa separación de morfemas. El símbolo ‘=’ se usa para separar dos morfemas, pero indica que la combinación de estos morfemas está lexicalizada.

abajo talaktzín
[talákeín]
/talakein/

abanicar: lo abanica (yúcha) la?ane?é
[(yúuča) la?ane?é]
/(yuuča) la?-ane?e-ya/

abeja/miel (de abeja o caña) dákati
[dák̚kaati]
/t'aškaati/

abrir: lo abre (la puerta)	ma(lh)ti?áy [máa(ɬ)tíi?áay] /maa-(ɬ)tii?aa-ya/
está abierto	(lh)ti?áy [(ɬ)tíi?áay] /(ɬ)tii?aa-ya/
se abre	ta(lh)ti?áy [ta(ɬ)tíi?áay] /ta-(ɬ)tii?aa-ya/
lo abre (destapa la botella)	(yúcha) a?mix?áy [(yúuča) ?á?miš?áay] /(yuuča) a?miš?aa-ya/
abuela	naná? [náaná?] /naana?/
abuelo	tatá? [táatá?] /taata?/
acabar: lo acaba	(yúcha) dala?ohóy [(yúuča) ?áala?ohóy] /(yuuča) t'aala-?oo-ya/
lo acabó	(yúcha) dala?ólh [(yúuča) ?áala?óɬ] /(yuuča) t'aala-?oo-ɬi/
acompletar: lo completa	(yúcha) la?tzáy [(yúuča) lá?čeay] /(yuuča) la?čeaa-ya/

aconsejar: lo aconseja	(yúcha) maba?sí [(yúuča) máabá?sí] /(yuuča) maa-p'a?s-ii-ya/
acostar: está acostado	(yúcha) malh [(yúuča) mááɸ] /(yuuča) maa-ɸi/
adobe (casa embarrada)	jalhdamánti cha?á? [háɸdámáanti ča?á?] /haɸt'amaanti ča?a?/
afilado/filoso	kikxtúy [kíkštúy] /kikštu-ya/
afilado (el machete)	jaxa?énti [haša?éɛnti] /haša?eenti/
aflojar: lo afloja	(yúcha) xlak'áj [(yúuča) šlak'áh] /(yuuča) šlak'ah-ya/
lo aflojó	xlak'ájlhi [ʃlaɟáhɿ] /ʃlak'ah-ɸi/
afuera	ma?spá? [ma?spá?] /ma?spa?/
agrio	skájni [skáhni] /skahni/

agua	xkan [škáan] /škaan/
aguacate	jaʔuklhílhi [haʔúkɬíiɬi] /haʔukɬíiɬi/
águila	atz'óʔo [ʔáaɬéʔo] /aa-ɬeʔo/
gavilán	makxkútin [mákškútiin] /mak-škutiin/
agujerar: lo agujerea	(yúcha) lhukukúy [(yúuča) ɬukukúuy] /(yuuča) ɬukuku-ii-ya/
agujereado	lhukukúku [ɬukúku] /ɬukuku/
ahora	chawáy [čawáy] /čaway/
aire	ún [?úun] /uun/
ala	paʔáchu [paʔáču] /paʔaču/

alacrán	kúlulh, kúlut [kúluuɬ] [kúluut] /kuuluuɬ/ /kuuluut/
alegre	achán [χáčaan] /ačaan/
algodón	panímak [páanímaak] /paanimaak/
allá, allí	anúɻ, awíndi, áncha, anchunúɻ [χanúɻ] [χawíndi] [χánčha] [χáñčunúɻ] /anuɻ/ /awint'i/ /an-ča/ /ančunuɻ/
alto (personas)	ay [χáy] /ay/
alto (objetos -- cerros, palos, etc.)	talhmán [táaɬmáan] /taa-ɬmaan/
amargo	sun [súun] /suun/
amarillo	x̥awáw [χ̥awáw] /χ̥awaw/
amontonar: lo amontona	(yúcha) machanxtamí [(yúuča) máacánštamí] /(yuuča) maa-čanštam-ii-ya/

ampolla: mi ampolla en la mano	kimakxkán [kímákškáan] /kin-mak-škaan/
mi ampolla en el pie	kinch'anxkán [kíñčánškáan] /kin-č'an-škaan/
su callo en la mano	ixmakxdak'án [?íšmákšdágáan] /iš-mak-št'ak'aan/
su callo en el pie	ixch'anxdak'án [?íščánšdágáan] /iš-č'an-št'ak'aan/
ancho	pu?áy [púu?áy] /puu-?ay/
angosto	pudíkdi [púu?íkdi] /puu-t'ikt'i/
anillo	maktánuti [máktánuuti] /mak-ta-nuu-ti/
animal (doméstico)	jatapákxati [hatapákšati] /hatapakšati/
animal (salvaje)	ma?tilí?
	[má?tilí?] /ma?tili?/

anona (fruta y árbol)	akch'ítk'iw [?ákčítkiw] /akč'ít-k'iw/
anteayer	duxámchacha [dúušámčača] /t'uúšam-čača/
pasado mañana	duxám [dúušám] /t'uúšam/
año	k'áta [ká̃ata] [k'áata] /k'aata/
aplantar: lo aplasta	(yúcha) pabidí [(yúuča) páabí <u>di</u>] /(yuuča) paap'ít'i-ya/
lo aplasta (con el pie), lo pisa	(yúcha) putayáy [(yúuča) púutáayáy] /(yuuča) puu-taayaa-ya/
lo aplasta/aplana	(yúcha) samáy [(yúuča) sáamáy] /(yuuča) saamaa-ya/
lo apachurra	(yúcha) palhída [(yúuča) páahí <u>da</u>] /(yuuča) paaħit'-ya/
aprender: lo aprende (sabe)	(yúcha) laní [(yúuča) laní] /(yuuča) la-ni-ya/

lo aprende (sabe)	(yúcha) laklaní [(yúuča) láklaní] /(yuuča) lak-la-ni-ya/
apurarse: se apura	(yúcha) soʔóy [(yúuča) soʔɔy] /(yuuča) soʔo-ya/
aquel	awíndi, yúcha [?awín̩di] [yúuča] /awint'i/ /yuuča/
aquí (este)	aní [?aníi] /anii/
araña	patíntin [páatíintin] /paatiintin/
árbol	k'iw [k̪iʔu] [k̪ɛʔu] [k̪íw] /k'iw/
arco iris	xkulhmákchatí [škúłmákčaati] /iš-kułmakčaa-ti/
arder: arde	maʔtají [máʔtahí] /maʔtahi-ya/
arde/quema	xajúy [šahúy] /šahu-ya/

ardilla	stay [stáy] /stay/
arena	kúku [kúku] /kukuh/
armadillo	kúyu [kúyu] /kuyu/
arriba	talhmán [táaɬmáan] /taaɬmaan/
está arriba	úk' alh [?úkaɬ] /uk'a-ɬi/
arriera (hormiga)	k'ixíx [kíjšíiš] /k'iššíiš/
arrodiarse: se arrodilla	(yúcha) tatzo>o>táy [(yúuča) tae>ó>táy] /(yuuča) ta->eo>o>ta-ya/
asar: lo asa	(yúcha) xbubúy [(yúuča) šbužúy] /(yuuča) šp'up'u-ya/
lo cuece	(yúcha) makcháy [(yúuča) mákčáay] /(yuuča) mak-čaa-ya/

atole (de masa)	jabulú?
	[haʃylú?]
	/hap'ulu?/
atole de maíz negro	lhduk'íta
	[ɬd̪ukít̪a]
	/ɬt'uk'ít̪a/
atrás	alhch'á?
	[ʔáɬčá?]
	/aɬč'a?/
avergonzado	maxanánta
	[máašanánta]
	/maašanan-ta/
se avergüenza	(yúcha) tamaxaní, (yúcha) maxanán [(yúuča) tamáašaníi] [(yúuča) máašanán] /(yuuča) ta-maašanii-ya/ /(yuuča) maašanan-ya/
avispa	álati
	[ʔálaati]
	/alaa-ti/
axila	pakán
	[pakán]
	/pakan/
ayer	kutáncha
	[kúutáňča]
	/kuutanča/
babear: babea	(yúcha) aʔxlaʔúy [(yúuča) ʔáʔsláaʔúy] /(yuuča) aʔšlaaʔu-ya/

bailar: baila	(yúcha) jadinín [(yúuča) hadíinín] /(yuuča) hat'iin-nin-ya/
baile	hadínti [hadíinti] /hat'iin-ti/
bajar: se baja	(yúcha) ta>alhtajúy [(yúuča) ta>áɬtahúuy] /(yuuča) ta-aɬ-tahuu-ya/
lo baja	(yúcha) ma>alhtajúy [(yúuča) máa>áɬtahúuy] /(yuuča) maa-aɬ-tahuu-ya/
bañar: se baña	(yúcha) páxa [(yúuča) páša] /(yuuča) paš-ya/
lo baña	(yúcha) paxáy [(yúuča) pašáay] /(yuuča) paš-ii-ya/
barba	alhtz'anch'áwti [?áɬčeáňčáwti] /aɬče'an-č'awti/
barba de animal	alhch'áwti [?áɬčáwti] /aɬ-č'awti/
pelo de animal	la>ach'áwti [la>ačáwti] /la>a-č'awti/

mi bigote	kinkikch'áwti [kíŋkíkčáwti] /kin-kik-č'awti/
barrer: barre	(yúcha) jabalhnán [(yúuča) haɓáɻnán] /(yuuča) ha=p'aɻnan-ya/
barre varias cosas	(yúcha) jalakbalhnán [(yúuča) halákɓáɻnán] /(yuuča) ha=lak-p'aɻnan-ya/
barriga: mi barriga	kimpaján [kímpahán] /kin-pahan/
basura	jamákxtalh [hamákštaɻ] /hamakštaɻ/
baúl	káxa [káaša] /kaaša/
beber: lo bebe	(yúcha) óda [(yúuča) ɔ́d̥a] /(yuuča) ɔot'-ya/
lo bebió	(yúcha) ótlhi [(yúuča) ɔ́tl̥i] /(yuuča) ɔot'-ɬi/
bendecir: lo bendice	(yúcha) matajtaní [(yúuča) máatáhtaníi] /(yuuča) maa-tahtan-ii-ya/

lo bautiza	(yúcha) ma [?] paxáy [(yúuča) má [?] pašáy] (yuuča) ma [?] -paš-ii-ya/
bien	óxi [ɔ̃ši] /ɔši/
blanco	sudúdu [suðúðu] /sut'ut'u/
blando	tz'umálh [t̪zumáɬ] [t̪umáɬ] /t̪umal/
blandito	slulú [slulúu] /sluluu/
boca	kílhni [kíɬni] /kiɬni/
mi boca	kinkílhni [kíŋkíɬni] /kin-kiɬni/
borracho	da [?] a [?] bán [d̪a [?] á [?] báan] /t̪a [?] a [?] p'aan/
borrego	borrégo [bořégo] /bořego/

bosque (monte)	lakak'iwín [lakáakíwíin] [lakáak'iwiín] /lakaa-k'iw-VVn/
brazo (mano)	maká?
	[maká?] /maka?/
mi brazo (mano)	kimaká?
	[kímaká?] /maka?/
bruja/o	jachawaná?
	[hačawáaná?] /hačawaa-na?/
bueno	óxi
	[?ɔ̃ši] /?oši/
buey (moladero)	ch'itní?
	[číttní?] [č'íttní?] /č'it-ni?/
cabello	ay
	[?áay] /?aay/
mi cabello	ki?áy
	[kí?áay] /kin-aay/
cabeza	a?tzúlh
	[?á?tzuɬ] /a?tzuɬ/

mi cabeza	ki>a>tzúlh [kí>á>čúɬ] /kin-a>čul/
cacao	---
cal	a>íxta [a>íšta] /a>íšta/
calabaza	nípxi [nípši] /nipši/
calentura	skákati [skákati] /skakati/
caliente	skakáta [skakáta] /skakata/
hace calor	lhi>íchi [ɿi>íči] /ɿi>íči/
cama	putamáti [púutamáati] /puu-ta-maa-ti/
camarón	-----
caminar; camina	(yúcha) jalhtanán [(yúuča) háɻtanán] /(yuuča) haɻtanan-ya/

camino	tíj [tíih] /tiih/
camote	mánta [mánta] /manta/
cana	uktzásati [?úkzásati] /uk-əsati/
canasta	kanásta [kanáasta] /kanaasta/
canasta profunda (arcaico)	tan>alín [tán>alíin] /tan>aliin/
chiquihuite (canasta grande de mimbre)	dúklan [dúklan] /t'uklan/
cangrejo	xúchu [šúuču] /šuuču/
cansar: se cansa	(yúcha) lho>ón [(yúuča) ɬo>ón] /(yuuča) ɬo>on-ya/
se cansa	(yúcha) x>óba [(yúuča) š>óba] /(yuuča) š>op'-ya/

se cansará	(yúcha) kax [?] obá [?] , kalho [?] oná [?] [(yúuča) káš [?] əbá [?]] [kaḱ [?] əna [?]] /(yuuča) ka-š [?] op'-ya-?/ /ka-ḱo [?] on-ya-?/
cantar: canta	(yúcha) milhpáy [(yúuča) míḱpáay] /(yuuča) miḱpaa-ya/
caña	ch'ánkate [čáŋkate] [č'áŋkate] /č'ankati/
capaz (abusado, listo)	s [?] alálh [s [?] aláɬ] /s [?] alal/
cara: mi cara	ki [?] ukxpú [?] [ki [?] úkšpú [?]] /kin- [?] ukšpu [?] /
carbón	x [?] oyám [š [?] ɔyáam] /š [?] oyaam/
carne	lhiwáy [ɿíwáay] /ɿiwaay/
caro	tapaláy, la [?] lhú [?] [tapaláy] [lá [?] ɿú [?]] /tapalay/ /la [?] -ɿu [?] /
carrizo	aktíyak [ɿáktíyaak] /aktiyaak/

carro	kárro [kářo] /kařo/
casa	chaʔá?
	[čaʔá?] /čaʔa?/
casar: se casa	(yúcha) tamaʔxdóʔa [(yúuča) tamáʔšččʔa] /(yuuča) ta-maʔš't'oʔ-ya/
cáscara	aʔixdá?
	[ʔaʔiʃdá?] /a-išt'a?/
cazar: lo caza (le pega con algún objeto)	hadaláy [haččaláy] /hat'ala-ya/
cazador	hadalaná?
	[haččalaná?] /hat'ala-na?/
ceniza	lhk'ák'a [ɬkák'a] [ɬgák'a] /ɬk'ak'a/
cera	----
cerca	waní [wáaníi] /waanii/
cerdo	báxni [bášni] /p'ašni/

cerrar: cerrado	laklhchajúy [lákɬčahúy] /lakɬčahu-ya/
lo cierra	(yúcha) malaklhchajúy [(yúuča) máalákɬčahúy] /(yuuča) maa-lakɬčahu-ya/
cerro	sípi [sípi] /sipi/
cielo	lakdiyán [lákčiyáan] /lak-t'iyaan/
cien	tam syénto [tám syénto] /tam syento/
cigarro	sigárro [sigářo] /sigařo/
mi tabaco	kink'uxk'úti, ki?ux?úti [kíŋkýškýuti] [kí?úš?úyti] /kin-k'ušk'uu-ti/ /kin-?uš?uu-ti/
cinco	la?akísi [la?akíisi] /la?a-kiisi/
ciruela	s?atán [s?atán] /s?atan/

claro (limpio)	stalán?a [stalán?ã] /stalan?a/
coa	puch'án [púučán] /puu-č'an/
cocinar: cocina/prepara la comida	(yúcha) jala?oxinín [(yúuča) haláa?ɔšiinín] /(yuuča) ha=laa?ošiinin-ya/
coco	kóko [kóko] /koko/
coger: lo coge (jala)	(yúcha) xa?a?í [(yúuča) ša?a?íi] /(yuuča) ša?a?ii-ya/
lo agarra	(yúcha) ch'apáy [(yúuča) čapáy] /(yuuča) č'apa-ya/
cola	ístaj [?íistah] /iistah/
collar	milhpú?uti [míɬpúu?uuti] /miɬpuu?uuti/
comal	páx?a [páaš?ã] /paaš?a/

comer: come (algo)	(yúcha) uy [(yúuča) ?ýy] /(yuuča) u-ya/
come (la comida)	(yúcha) wajín [(yúuča) wahín] /(yuuča) wahin-ya/
comezón: le da comezón	tápxa [tápša] /tapš-ya/
picotea	típxa [típša] /tipš-ya/
comida	jala>oxínti, wáyti [haláa>ɔšíinti] [wáyti] /ha=laa>ošiin-ti/ /wahin-ti/
alimento/comestible	lhí>uti [ɿí>uti] /ɿii-u-ti/
comprar: lo compra	(yúcha) tamajúy [(yúuča) tamahúy] /(yuuča) tamahu-ya/
conocer: lo conoce	(yúcha) mispáy [(yúuča) míspáay] /(yuuča) mispaa-ya/
contar: lo cuenta (el cuento)	(yúcha) lakanjún (kwénto) [(yúuča) láknahún (kwénto)] /(yuuča) lak-nahun-ya kwento/

lo cuenta (dinero)	(yúcha) pude [≥] é (an túmin) [(yúuča) púu <u>č</u> [≥] <u>č</u> ([≥] án túmiin)] /(yuuča) puut' e [≥] e-ya an tumiin/
contestar: le contesta	(yúcha) alhtají [(yúuča) [≥] a ^ł tahí] /(yuuča) a ^ł tahi-ya/
conversar: conversa	(yúcha) dalakchiwiní [(yúuča) [≥] a ^ł lákčiwiñí] /(yuuča) t'aa-lak=čiwiini-ya/
platica	(yúcha) lakchiwiní [(yúuča) lákčiwiñí] /(yuuča) lak=čiwiini-ya/
copal	pum [púum] /puum/
corazón	jalhúnuti [ha ^ł húnuuti] /ha ^ł hunuuti/
correr: corre	(yúcha) jatz'áláy [(yúuča) ha ^ł ááláy] [ha ^ł á ^ł áláy] /(yuuča) ha= ^ł aala-ya/
cortar: lo corta (el palo)	(yúcha) chá ^ł xa [(yúuča) čá ^ł ša] /(yuuča) ča ^ł š-ya/
lo corta (en rebanadas)	(yúcha) ch'uk'úy [(yúuča) čukúy] /(yuuča) č'uk'u-ya/

lo corta (con tijeras)	(yúcha) sída [(yúuča) sídá] /(yuuča) sit'-ya/
lo corta (fruta)	(yúcha) búxa [(yúuča) búša] /(yuuča) p'uš-ya/
corteza: su corteza (de árbol)	xchaxdá?
	[ščáašdá?] /iš-čaa=št'a?/
corto (bajito, pequeño)	lakadíkdi [lakaðíkdi] /lakat'ikt'i/
cosas bajitas	talaktzín [talákeín] /talakzin/
cosechar: lo cosecha/corta el maíz	(yúcha) jax?anán [(yúuča) háš?áanán] /(yuuča) ha=š?aa-nan-ya/
lo produce (frijol, naranja, etc.)	(yúcha) ma?aláy [(yúuča) ma?aláy] /(yuuča) ma?ala-ya/
coser: lo cose	(yúcha) tz'abán [(yúuča) tsa?abán] /(yuuča) t'ap'an-ya/
coyote	-----
crecer: crece	(yúcha) ta?ayáy [(yúuča) ta?ayáy] /(yuuča) ta-?ay-ii-ya/

creer: lo cree	(yúcha) kiklaka [?] í [(yúuča) kíklaka [?] <u>í</u>] /(yuuča) kiklaka [?] ii-ya/
cree que/piensa que	(yúcha) lhiwiláy [(yúuča) ɿíwiláay] /(yuuča) ɿiwila-ya/
criar: lo cría, lo hace crecer	(yúcha) la [?] ayáy [(yúuča) lá [?] ayáay] /(yuuča) la [?] -ay-ii-ya/
criatura (niño/a)	jas [?] á [?] da [hás [?] á [?] <u>da</u>] /has [?] a [?] da/
crudo	lhtákni [ɿtákni] /ɿtakni/
¿cuándo...?	tasuwánan, tasiwánan, tapawánan [táasuwáanan] [táasiwáanan] [táapawáanan] /taasu=waanan/ /taasi=waanan/ /taapa=waanan/
¿cuánto...?	tásuncha [táasuňča] /taasun-ča/
¿cuánto cuesta?	tásuncha tapaláy [táasuňča tapaláy] /taasun-ča tapala-ya/
cuarenta	dubuxám [dú <u>u</u> búšám] /t'uu-p'ušam/

cuatro	la>adádi [la>a<đáđi] /la>a-t'aat'i/
cucaracha	xumbíbi [šúmbíbi] /šump'ip'i/
cuello	pixtú?
	[píštú?]
	/pištú?/
tu cuello	mimpixtú?
	[mímpíštú?]
	/min-pištú?/
cuerda (mecate)	láso
	[láaso]
	/laaso/
cuerpo	lakatúna
	[lakatúna]
	/lakatuna/
cuervo	-----
cueva (casa de animal salvaje)	ixcha>á? ma>tilí?
	[?íšča>á? má>tilí?]
	/iš-ča>a? ma>tili?/
cuidar: lo cuida	(yúcha) lhisdák'a
	[(yúuča) ɿíisđág'a]
	/(yuuča) ɿiist'ak'-ya/
culebra	tzapúlh
	[ɿapúuɬ]
	/ɿapuul/

cuñada	paskín, jastá?
	[páaskín] [hástá?]
	/paaskin/ /hasta?/
mi cuñada (dice mujer)	kimpaskín [kímpáaskín] /kin-paaskin/
mi cuñada (dice hombre)	kijastá? [kíhástá?] /kin-hasta?/
cuñado	tíxi, jastá?
	[tíši] [hástá?]
	/tiši/ /hasta?/
mi cuñado (dice hombre)	kintíxi [kíntíši] /kin-tiiši/
mi cuñado (dice mujer)	kijastá? [kíhástá?] /kin-hasta?/
cura (sacerdote)	kúra [kúuřa] /kuuřa/
curar: lo cura	(yúcha) k'uch'úy [(yúuča) Ɂučúuy] /(yuuča) k'uč'uu-ya/
chapulín (langosta)	chalá? [čáalá?] /čaala?/

chayote	kíyu [kíiyu] /kiiyu/
chicozapote	daxkápulh [dáškáapuuɬ] /t'aškaapuuɬ/
chilacayote	-----
chile	bin [bín] /p'in/
chinche	ch'úch'u [čúču] [č'úč'u] /č'uč'u/
chupar: lo chupa	(yúcha) sdudúy [(yúuča) sduďúy] /(yuuča) st'ut'u-ya/
chupamirto, chuparrosa	fun [Φún] [fún] /fun/
dar: lo da	(yúcha) xda [?] [(yúuča) šdá [?]] /(yuuča) št'a [?] -ya/
se lo da	(yúcha) xda [?] ní [(yúuča) šdá [?] ní] /(yuuča) št'a [?] -ni-ya/
de veras	sawálh [sawáɬ] /sawal/

deber: le debe, se lo lleva	(yúcha) lhiʔaní [(yúuča) ɿíʔaní] /(yuuča) ɿii-an-ni-ya/
dicir: lo dice	(yúcha) juní [(yúuča) huní] /(yuuča) hun-ni-ya/
dice	(yúcha) najún [(yúuča) nahún] /(yuuča) nahun-ya/
dedo: mi dedo, brazo, mano	kimaká? [kímaká?] /kin-maka?/
mi dedo pequeño/meñique	kink'utz'ílimaká? [kínk'úts'ílimaká?] /kin-k'uə'ili-maka?/
dejar: lo deja	(yúcha) makajún [(yúuča) makahún] /(yuuča) makahun-ya/
delgado	sdak'ák'a [sda̯gák'a] [sda̯ák'ák'a] /st'ak'ak'a/
rollo delgado	makadíkdi [makaðíkdi] /maka-t'ikt'i/
flaco	alíj [ɿalíh] /alihi/

derecho	swaʔálh, tz'aw [swaʔáɬ] [t͡s'aw] [t͡s'aw] /swaʔal/ /t͡s'aw/ /t͡s'ahu/
derechito (varilla/tabla)	tz'awálh, swaʔálh [t͡s'awáɬ] [t͡s'awáɬ] [swaʔáɬ] /t͡s'awal/ /swaʔal/
desatar: lo desata	(yúcha) x̥óda [(yúuča) š̥ód̥a] /(yuuča) š̥ot'-ya/
descansar: descansa	(yúcha) jastaknán [(yúuča) hástaknán] /(yuuča) ha-stak-nan-ya/
despertar: se despierta	(yúcha) kúja [(yúuča) kúha] /(yuuča) kuh-ya/
lo despierta	(yúcha) makujúy [(yúuča) máakuhúuy] /(yuuča) maa-kuh-ii-ya/
desplumar: lo despluma	(yúcha) laʔabulhúy [(yúuča) laʔaɓuɻúy] /(yuuča) laʔap'uɻu-ya/
después	xliʔastán [ʃliʔástáan] /iš-lii-astaan/
destruir: lo destruye	(yúcha) lakdilhí [(yúuča) lákdiɻí] /(yuuča) lakt'iɻi-ya/

día (sol)	wilhchán [wíɬčáan] /wiɬčaan/
día (claridad)	tunkú? [túnkú?] /tunkú?]
diente	tatzálati [taɥálaati] /taɥalaati/
mis dientes	kintatzálati [kíntaɥálaati] /kin-taɥalaati/
diez	laɥakáw [laɥákáw] /laɥa-kahu/
dinero	túmin [túmiin] /tumiin/
distribuir: lo distribuye/reparte	(yúcha) malaɥpitdí [(yúuča) máaláɥpičí] /(yuuča) maa-laɥpiči-ya/
doler: le duele	xkaní [škaní] /ška-ni-ya/
me duele	kixkaní [kíškaní] /kin-ška-ni-ya/

le duele la mano	makxkáy [mákškáy] /mak-ška-ya/
le duele el pie	ch'anxkáy [čánškáy] /č'an-ška-ya/
¿dónde...?	táni, tan, tanchún, tánijcha [táani] [tán] [táňčún] [táanihča] /taani/ /tan/ /tančun/ /taanihča/
¿a dónde va?	táni ti>án [táani ti>án] /taani ti-an-ya/
¿de dónde vino?	táni minchálh [táani míňčáaɬ] /taani min-čaaɬ/
dormir: duerme	(yúcha) lhtatáy [(yúuča) ɬtatáy] /(yuuča) ɬtata-ya/
dos	la>adúy [la>aɬdúy] /la>a-t'uy/
dulce	sá>si [sá>si] /sa>si/
duro	básni [báasni] /p'aasni/

duro (tortilla), codo para pagar	axíxi [?ašíši] /ašíši/
muy codo/duro	sawálh dak'álha [sawáɬ dákáɬa] /sawal t'ak'aɬa/
echar: lo echa	(yúcha) muy [(yúuča) múuy] /(yuuča) muu-ya/
lo echa (lo mete)	(yúcha) mujúy [(yúuča) muhúuy] /(yuuča) yuča muhuu-ya/
ejote	-----
el, la (DET)	an [?án] /an/
él, ella	yúcha [yúuča] /yuuča/
elote	dákda [dákda] /t'akt'a/
empezar: empieza	(yúcha) a?tají [(yúuča) ?á?tahí] /(yuuča) a?tahi-ya/
lo empieza	(yúcha) lhi?a?tayní [(yúuča) ?ii?á?tayní] /(yuuča) ?ii-a?tahi-ni-ya/

encontrar: lo encuentra	(yúcha) lhítajúy [(yúuča) ɿítahúuy] /(yuuča) ɿii-tahuu-ya/
lo encuentra	(yúcha) paxdó?a [(yúuča) pášdó?a] /(yuuča) pašt'o?-ya/
enfermar: está enfermo	(yúcha) ta?an?áy [(yúuča) ta?án?áay] /(yuuča) ta?an?aa-ya/
el enfermo	ta?an?án [ta?án?áan] /ta?an?aan/
enseñar: lo enseña	(yúcha) masúy [(yúuča) másúuy] /(yuuča) maasuu-ya/
se lo enseña	(yúcha) masuní [(yúuča) máasúuní] /(yuuča) maa-suu-ni-ya/
enterrar: lo entierra	(yúcha) maknúy [(yúuča) máknúuy] /(yuuča) mak-nuu-ya/
entrar: entra	(yúcha) tanúy [(yúuča) tanúuy] /(yuuča) ta-nuu-ya/
enviar: lo envía	(yúcha) mala?acháy, mak'aní [(yúuča) máala?ácháay] [mak'aní] /(yuuča) maa-la?a-čaa-ya/ /mak'ani-ya/

se lo envía	(yúcha) malaχachaní [(yúuča) máalaχáaní] /(yuuča) maa-laχa-čaa-ni-ya/
epazote	jalhk'ijní [?] [háɬk'ihni [?]] /haɬk'ihni [?] /
escarbar: lo escarba	(yúcha) pukutúy [(yúuča) púukutúy] /(yuuča) puu-kutu-ya/
lo escarba	(yúcha) jalaj [?] ajnán [(yúuča) haláh [?] áhnán] /(yuuča) halah [?] ahnan-ya/
escoba	pabálhni [páabáɬni] /paa-p'aɬni/
escoger: lo escoge	(yúcha) sakxtúy [(yúuča) sákštúy] /(yuuča) sakštu-ya/
esconderse: se esconde	(yúcha) tatz'é [?] a [(yúuča) taɋé [?] ə] /(yuuča) ta-ɋee [?] -ya/
escuchar: lo escucha	(yúcha) asmáda [(yúuča) Ɂásmáda] /(yuuča) Ɂasmat'-ya/
lo escuchó	(yúcha) asmálhi [(yúuča) Ɂásmátli] /(yuuča) Ɂasmat'-li/

ese, aquel	awíndi, yúcha [?awín̩di] [yúuča] /awint'i/ /yuuca/
este, aquí	aní [?aníi] /anii/
espalda	pulakán [púulakán] /puulakan/
mi espalda	kimpulakán [kímpúulakán] /kin-puulakan/
espantar: lo espanta	(yúcha) ma?a?swáy [(yúuča) ma?a?swáay] /(yuuča) ma?a?swaa-ya/
mi espanto/miedo	kintalhánti [kíntaɬáanti] /kin-taɬaanti/
espejo	-----
esperar: lo espera	(yúcha) pakxán [(yúuča) pákšán] /(yuuča) pakšan-ya/
espiga/flor	xánti [šáanti] /šaanti/
su flor	xaxánti [šáašáanti] /šaa-šaanti/

espina	jalhtukunú?, jalhtúkun [háɬtukunú?] [háɬtúkuun] /ha-ɬtuku-nu?/ /ha-ɬtuku-ni/
espuma	hapúputi [hapúputi] /ha-puputi/
le sale espuma por la boca	(yúcha) alhpupúy [(yúuča) ?áɬpupúy] /(yuuča) aɬ-pupu-ya/
estallar: estalla	-----
este/esta, éste/ésta	aní [?aníi] /anii/
es ésta	yúcha aní [yúuča ?aníi] /yuuča anii/
esta tortilla	aní tz'älúku [?aníi čáalúku] /anii č'aaluku/
estrecho/angosto	pudíkdi [púučíkdi] /puu-t'ikt'i/
estrella	sdáku [sčákú] /st'aku/
excremento	ílhdi [?íɬdi] /iɬt'i/

existir: existe	(yúcha) dajún [(yúuča) d ahún] /(yuuča) t'ahun-ya/
exprimir: lo expime (trapo)	(yúcha) ch'ída [(yúuča) čída] [č'ída] /(yuuča) č'it'-ya/
extinguir: lo extingue/ lo apaga	(yúcha) mamixí [(yúuča) máamiší] /(yuuča) maa-misii-ya/
fibra de maguey	x̥aj [š̥áh] /š̥ah/
fierro	tz'ásnati [čáasnaati] [č'áasnaati] /č'aasnaati/
fiesta	k'atán [káatán] [gáatán] [k'áatán] /k'aatan/
flecha	patípni [páatípni] /paatipni/
flor	xánti [šáanti] /šáanti/
florece	bá?a [bá?á] /p'a?-ya/

frijol	stápu [stápu] /stapu/
frío	tz'uk'únk'u [t͡sug̊úm̊ηk̊u] [t͡s'ug̊úm̊ηg̊u] [t͡sug̊úm̊ηk̊u] /t͡s'uk'uunk'u/
hace frío	lhik'asnín [ɬíkásnín] /ɬiik'asniin/
tiene frío	(yúcha) k'asní [(yúuča) kásnii] /(yuuča) k'asnii/
frotar: lo frota/lo soba	(yúcha) xapáy [(yúuča) šapáy] /(yuuča) šapa-ya/
fuego	jíkmi [híkmi] /hikmi/
fuerte: personas/animales	tachapún, k'udílh [tačáapúun] [kučíl̥] /ta-čaa-puuŋ/ /k'ut'ii-ɸi/
fumar: lo fuma	(yúcha) tz'utz'úy [(yúuča) t͡sueúy] [t͡s'uɛ'úy] /(yuuča) t͡s'uɛ'u-ya/
gallina	piyú?
	[piyú?] /piyu?/

garrapata	x>ábalh [š>á̃báɬ] /š>aap'aaɬ/
gato	mistú> [miístú>] /miistu>/
gente (hombres y mujeres)	lapanákni [lapanáakni] /lapanaak-ni/
golpear: lo golpea	(yúcha) la>ana>máy [(yúuča) la>aná>máay] /(yuuča) la>a-na>maa-ya/
lo golpea	(yúcha) lakasamáy [(yúuča) lakasáamáay] /(yuuča) laka-šaamaa-ya/
gordo: está gordo	(yúcha) ónta, óntalh [(yúuča) ɔ̃nta] [ɔ̃ntaaɬ] /(yuuča) ɔ̃on-ta/ /ɔ̃on-ta-ɬi/
gorgojo	xajaxawaná> [šáahašawáaná>] /šaa-hašwaa-na>/
gotea	jala>apusnún [halá>apúsnún] /ha-la>apus-nun-ya/
grande	ay [ɔ̃y] /ɔ̃ay/

granizo	chaj'íti [čah̚jítti] /čah̚jíi-ti/
grano (del cuerpo)	tz'ítz'i [tšíči] [tš'íč'i] /tš'íč'i/
grasa (manteca)	mantíka [mantíka] /mantiika/
grasoso	ch'aláy [čaláy] /č'alay/
grillo	séle?
	[séle?] /seele?/
gritar: grita	(yúcha) dasáy [(yúuča) dasáy] /(yuuča) t'asa-ya/
grueso	ma?a?áy [ma?a?áy] /ma?a-?ay/
guaje	xmulh [šmúɬ] /šmuɬ/
guajolote	dajní? [dáhní?] /t'ahni?/

guayaba	asíwik [?áṣííwiik] /aasiwiik/
gusano	xɔlídi [šɔ̚líidí] /šɔliit'i/
cuéltanos (gusanos pintos de jonote)	ja?axúnuk [ha?á?šúunuuk] /ha-a?-šuunuuk/
gustar: le gusta	(yúcha) achaní [(yúuča) ?ačaní] /(yuuča) ačani-ya/
hablar: habla	(yúcha) chiwiní [(yúuča) čiwiíní] /(yuuča) čiwiini-ya/
le habla	(yúcha) xa?aláy [(yúuča) ša?ałáay] /(yuuča) ša?alaa-ya/
lo critica	(yúcha) lhichiwiní [(yúuča) ɿíčiwíiní] /(yuuča) ɿii-čiwiini-ya/
hacer: lo hace	(yúcha) ilhtúy [(yúuča) ?íɿtúy] /(yuuča) ?iɿtu-ya/
hambre	chawán [čawáan] /čawaan/

tiene hambre	(yúcha) chawaní [(yúuča) čawáaní] /(yuuča) čawaan-ni-ya/
harina	arína [?ařína] /ařina/
hembra	xanáti [šáanáti] /šaa-nati/
hembra (animal joven)	xajatzí?
hermana: mi hermana mayor	kijamatzán [kíhamáačéan] /kin-hamaačaan/
mi hermanita/o (dice mujer)	kimbisá?
hermano: mi hermano (dice hombre)	kindala?ajún [kínčáala?ahún] /kin-t'aala?ahun/
mi hermano (dice mujer)	kijamatzán [kíháamáačéan] /kin-haa-maačaan/
mi hermano mayor (dice hombre)	xa?ay kindala?ajún [šáa?ay kínčáala?ahún] /šaa-?ay kin-t'aala?ahun/

mi hermano mayor (dice mujer)	xa [?] áy kijamatzán [šáa [?] áy kiháamáačáan] /šaa- [?] ay kin-haa-maačaan/
mi hermanito (dice hombre)	xalakadíkdi kindala [?] ajún [šáalakačíkčí kínčáala [?] ahún] /šaa-lakat'ikt'i kin-t'aala [?] ahun/
hervir: hierva	pupúy [pupúy] /pupu-ya/
lo hierve	mapupúy [máapupúuy] /maa-pupu-ii-ya/
hiel	sunínti [súunínti] /suuniinti/
hielo	yélo [yélo] /yelo/
herba	jach'itín [hačítíin] /hač'itiin/
hígado	maklhwáka [mákɬwáka] /makɬwaka/
mi hígado	kimaklhwáka [kímákɬwáka] /kin-makɬwaka/

hija: mi hija/mi lunar	kintzí? [kíntsi?] /kin-či?/
hijo	tz'ah [tš'aɬ] /č'al/
mi hijo	kintz'álh [kíntčáɬ] [kíntč'áɬ] /kin-č'äl/
hoja	jach'itín [hačítíin] /hač'itiin/
hoja de maíz	x>am [š>áam] /š>aam/
hollín (tizne)	x>oyám [š>ɔyáam] /š>oyaam/
aserrín	puch'uk'úm [púučukúm] /puuč'uk'um/
hombre	lapának [lapánaak] /lapanaak/
hombro: mi hombro	ki>a>xbún [kí>á>šbún] /kin-a>šp'un/

hondo	putalhmán [púutáaɸmáan] /puu-taaɸmaan/
hongo	a [?] a [?] tz'ulúsni, a [?] tz'ulúsni [a [?] a [?] czulúsni] [a [?] czulúsni] (a)-a [?] c'ulusni/
hormiga	cha [?] án [ča [?] ān] /čaan/
hoy	chawáy [čawáy] /čaway/
hoyo	lhukúku [ɬukúku] /ɬukuku/
huarache	waráche [wařáče] /warače/
huérfano	jakilhpatiní [?] [hakíɬpáatiní [?]] /hakiɬpaatini [?] /
hueso	jalúkuti [halúkuti] /halukuti/
huevo	ja [?] áxwati [ha [?] ášwaati] /ha [?] aašwaati/

húmedo	mó [?] ta [mó [?] ta] /moo [?] -ta/
humedeció	mó [?] lhi [mó [?] lhi] /moo [?] -lhi/
humo	jin [hín] /hin/
ídolo	-----
iglesia	tajtán [táhtán] /tahtan/
iguana	igwána [igwána] /igwana/
intestino	palún [páalúun] /paa-luun/
ir: va	(yúcha) an [(yúuča) ?án] /(yuuča) an-ya/
jabón	xápu [šápu] /šapu/
jarra, olla	xálu [šáalu] /šaalu/

jarro grande de barro para agua o atole	a>ch'ó> [?á?čó?] /a>čo?/
jícara	áxi [?áši] /aaši/
jícara para tortilla	a>muluní>, puya>áxi [?á?muluní?] [púuyáa>áši] /a>mulu-ní?/ /puu-yaa-aaši/
jlilote	xíwik [šíwiik] /šiiwiik/
jitomate	pá>cha [pá>ča] /pa>ča/
jorobado	ombúxu, ompú [?omþýšu] [?ómpú] /?omp'ušu/ /?ompu/
jugar: juega	(yúcha) amanán [(yúuča) ?ámáanán] /(yuuča) ?amaa-nan-ya/
juntar: lo junta	(yúcha) sák'a [(yúuča) sáka] /(yuuča) sak'-ya/
labio	kikxdá> [kíkšdá?] /kikšt'a?/

ladrar: ladra	(yúcha) jamadasanán, madasáy [(yúuča) hamáačasáanán] [máačasáay] /(yuuča) ha-maa-t'asa-ii-nan-ya/ /maa-t'asa-ii-ya/
lagartija	slulh [slúɻ] /sluɻ/
lagarto (caimán, cocodrilo)	júkxpi [húkšpi] /hukšpi/
lamer: lo lame	(yúcha) snajúy [(yúuča) snahúy] /(yuuča) snahu-ya/
largo	lhman [ɻmáan] /ɻmaan/
lastimar: se lastima la mano	(yúcha) tamajk'at'zaní [(yúuča) tamáhkæčaníi] /(yuuča) ta-mah-k'ač'an-ii-ya/
lavar: lo lava (cosa)	(yúcha) ch'ačáy [(yúuča) čačáy] /(yuuča) č'ačaa-ya/
lo lava (ropa)	(yúcha) mačpáj [(yúuča) máčpáh] /(yuuča) mačpah-ya/
lavandera/o	jamačpajnáč [hamáčpáhnáč] /ha-ma-pah-nač/

leche	léche [léeče] /leeče/
lechuza	-----
tecolote	mo>xnú> [mó>šnú>] /mo>šnu>/
tecolotillo	kúxkux [kúškuš] /kuškuš/
lejos	má>ati [má>qatí] /ma>aati/
lengua	simá>ati [síimá>qatí] /siima>aati/
lento, despacio	laksní, xlak'ánti [láksní] [šlakáanti] /laksnii/ /šlak'aanti/
león	león [león] /leon/
levantar: lo levanta	(yúcha) sák'a [(yúuča) sáka] /(yuuča) sak'-ya/
se levanta	ostayáy [?stayáay] /?ostayaa-ya/

liebre -----

conejo skaw
[skáw]
/skaw/

liendre k'ísiiti
[kíísiiti] [k'íísiiti]
/k'iisiiti/

limpio (cielo) stalán?a
[stalán?a]
/stalan?a/

limpio (transparente) pax?a?áy, x?a?áy
[páaš?a?áy] [š?a?áy]
/paa-š?a?ay/ /š?a?ay/

liso slipípi, sbuyú
[slipípi] [sbuyúu]
/slipipi/ /sp'uyuu/

lodo púlh?om
[púuɬ?om]
/puuɬ?om/

lugar -----

luna malhkuyú?
[máaɬkuyú?]
/maaɬkuyu?/

llama jalapná?
[halápná?]
/ha-lap-na?/

llano/llanura/planura	akpújun [?ákpuuhun] /akpuuhun/
llegar: llega aquí	(yúcha) chin [(yúuča) čín] /(yuuča) čin-ya/
llega allá	(yúcha) chinachálh, chinchálh [(yúuča) čináačáaɬ] [číñčáaɬ] /(yuuča) čin-ya-čaaɬ/ /čin-čaaɬ/
llenar: lo llena	(yúcha) laʔtzamáy [(yúuča) láʔeamaay] /(yuuča) laʔeamaa-ya/
se llena (comiendo)	(yúcha) oʔotzáy [(yúuča) ɔʔɔzéay] /(yuuča) oʔozaa-ya/
llevar: lo lleva	(yúcha) lhiʔán [(yúuča) ɿiʔán] /(yuuča) ɿii-an/
llorar: llora	(yúcha) alhún [(yúuča) ɻaɻkún] /aɻun-ya/
lluvia	xkan [škáan] /škaan/
llovizna	tz'atzinixkán [t͡sáʔeziňiškáan] /t͡s'aaziňii-škaan/

aguacero	ja [?] olhaná?
	[ha [?] ɔɬaná?]
	/ha [?] oɬa-na?
madre: mi madre	kináti
	[kínáti]
	/kin-nati/
madurar: se madura	chay
	[čáay]
	/čaa-ya/
maduro	cháta
	[čáata]
	/čaa-ta/
chile maduro/cocido	xachán bin
	[šáačáan bín]
	/šaa-čaan p'in/
maguey	magéy
	[magéey]
	/mageey/
maíz	kúxi
	[kúši]
	/kuši/
maíz tostado (molido con piloncillo)	x [?] ápati
	[š [?] ápati]
	/š [?] apati/
malo	ayjuníta
	[ʔáyhuníta]
	/ʔay=hunii-ta/

mamar: mama	(yúcha) tz'ik'í [(yúuča) e ^z ik ⁱⁱ] /(yuuča) e'ik'ii-ya/
le da de mamar	(yúcha) matz'ik'í [(yúuča) máa ^z ik ⁱⁱ] /(yuuča) maa-e'ik'ii-ya/
mamey	k'uwijáka [kywíháaka] /k'uwihaaka/
mandar: lo manda	(yúcha) mala>acháy [(yúuča) máala>áčáay] /(yuuča) maala>ačaa-ya/
mano: mi mano	kimaká> [kímaká>] /kin-maka>/
mañana	lhi [ɿ] /ɿ/
mañana, temprano	watz'ísin [wáa ^z iśin] /waa-e'iisin/
mapache	mapáchin [máapáčiin] /maapačiin/
mar	alámahl [ɻálámaaɻ] /aɻamaaɻ/

marido: mi marido	kindapapá? [kín̪d̪áapapá] /kin-t'aa-papa/
mariposa	matípilh [máatípii] /maa-tipii/
más	alí?, paláy [?álí?] [paláy] /aali?/ /pala-ya/
más masa	alí? skítiti, paláy skítiti [?álí? skítiti] [paláy skítiti] /aali? skititi/ /pala-ya skititi/
masa	skítiti [skítiti] /skititi/
mascar: lo masca	(yúcha) laktz'ak'áy [(yúuča) lákz̪aqfáy] /(yuuča) lak-e'ak'a-ya/
mastica (chicle)	(yúcha) matz'ak'atnán [(yúuča) máaz̪aqfátnán] /(yuuča) maa-e'ak'at-nan-ya/
matar: lo mata	(yúcha) maʔní [(yúuča) máʔníi] /(yuuča) maʔníi-ya/
mazorca	x̪amán [ʃ̪áamáan] /ʃ̪aamaan/

mecapal	músni [múusni] /muusni/
medir: lo mide	(yúcha) lhkay [(yúuča) ḥkáay] (yuuča) ḥkaa-ya/
lo mide con metro	(yúcha) laklhkáy [(yúuča) lákḥkáay] (yuuča) lak-ḥkaa-ya/
lo mide de tamaño	(yúcha) maklhkáy [(yúuča) mákḥkáay] (yuuča) mak-ḥkaa-ya/
lo mide de peso	(yúcha) pulhkáy [(yúuča) púuḥkáay] (yuuča) puu-ḥkaa-ya/
mejilla	laʔxtán [láʔštán] /laʔstan/
mentón: mi mentón/ quijada	kiʔalhtz'án [kíʔáɬtʂán] /kin-aɬ-e'an/
mercado	tiyánkis [tiyáŋkis] /tiyankis/
metate	xwáti [šwáati] /šwaati/

meter: lo mete	(yúcha) tamaknúy [(yúuča) tamáknúy] /(yuuča) ta-mak-nuu-ya/
lo echa/lo mete	(yúcha) mujúy [(yúuča) muhúuy] /(yuuča) yuča muhuu-ya/
lo pone encima	(yúcha) ukxmuk'áy [(yúuča) ?ýkšmúukáy] /(yuuča) ukš-muu-uk'a-ya/
metlapil: mano del metate	jamaká?
	[hamaká?]
	/ha-maka?/
mezclar: lo mezcla	(yúcha) lhiyajúy [(yúuča) ?íiyahúy] /(yuuča) ?ii-yahu-ya/
miedo: mi miedo/espanto	kintalhánti
	[kínta?áanti]
	/kin-ta?áanti/
miel	dáxkati
	[dáškaati]
	/t'aškaati/
milpa: mi milpa	kinkúxtu
	[kíŋkúštu]
	/kin-kuštu/
matas de milpa	xáwti
	[šáawti]
	/šaawti/

mirar: lo mira
(yúcha) la[?]tz'ín
[(yúuča) la[?]ɛ́n]
/(yuuča) la[?]ɛ́in-ya/

moco
xilh
[šíɬ]
/šíɬ/

mohoso (húmedo)
jamo[?]núnta
[hamó[?]núunta]
/ha-moo[?]-nuunta/

mojar: se moja
(yúcha) ajúy
[(yúuča) ɻahúy]
/(yuuča) ahu-ya/

lo moja
(yúcha) awáy
[(yúuča) ɻawáay]
/(yuuča) ahu-ya-ya/

moler: lo muele
(yúcha) skití, lakskití
[(yúuča) skití] [lákskití]
/(yuuča) skiti/ /lak-skiti/

morder: lo muerde
(yúcha) tz'ak'áy
[(yúuča) ɻaɟʃáy]
/(yuuča) e'ak'a-ya/

morir: muere
(yúcha) ni
[(yúuča) níi]
/(yuuča) nii-ya/

mosca
x[?]an
[šíɬán]
/šíɬan/

mosquito	sdabúna [sda'búna] /st'ap'una/
mostrar: lo muestra, lo enseña	(yúcha) masúy [(yúuča) máasúuy] /(yuuča) maa-suu-ya/
se lo muestra	(yúcha) masuní [(yúuča) máasúuní] /(yuuča) maa-suu-ni-ya/
mover: se mueve	(yúcha) lakláy [(yúuča) lákláy] /(yuuča) lakla-ya/
mucho	lhu [ɿú] /ɿu/
muerte	lhinín [ɿiníin] /ɿii-niin/
muerto	janiní?
	[haníiní?] /ha-nii-ni?/
mujer	dakú?, chajo?ólh (arcaico) [dakú?] [čáaho?ólh] /t'aku?/ /čaaho?ol/
mundo	lakamunutpá?, lakamunulhpá? [lakáamúunúutpá?] [lakáamúunúuɸpá?] /lakaa-muunuutpa?/ /lakaa-muunuuɸpa?/

murciélagos	xk'ída [škí̃d̫a] /šk'it'a/
nacer: nace	(yúcha) tzukúy [(yúuča) əukúy] (yuuča) əuku-ya/
nace (la planta)	(yúcha) bun [(yúuča) býn] (yuuča) p'un-ya/
nada: no hay nada	jantutu?ú? [háantutu?ú?] /haan-tutu-u?/
no hay	tutu?ú?, matí? [tutu?ú?] [matí?] /tutu-u?/ /mati?/
nadar: nada	(yúcha) jaxk'iwitníñ [(yúuča) háškiwíitníñ] (yuuča) hašk'iwiitnin-ya/
nariz: tu nariz	milhixín [míɬíšín] /min-ɬišin/
negro	tz'íti [číti] /č'iti/
nido	pamaj?án [páamáh?áan] /paamah?aan/

nieto/a	papánti [papáanti] /papaanti/
niño	jas?á?da, tz'ah [hás?á?dá] [tšáh] /has?a?t'a/ /tš'al/
niña	jatz'i? [hae?i?] [hae'i?] /ha-e'i?/
mi hija	kintz'i? [kíne'i?] [kin-e'i?] /kin-e'i?/
nixtamal	sakán [sakán] /sakan/
no	jántu [háantu] /haantu/
noche	putz'ísta [púuε'iísta] /puuε'iista/
media noche	jaytatnán [háytáatnán] /hay-taat-nan/
nombre; mi nombre	kinta?á?uti [kínta?á?uyti] /kin-ta?a?uuti/

nopal	ukxdak'án [ʔúkš <u>č</u> ákáŋ] /ukš-t'ak'aan/
nosotros	kitnank'án [kítñáŋ <u>č</u> án] [kítñáŋk'án] /kit-nan-k'an/
nube	jatapútz'i [hatapúu <u>č</u> i] /hatapuuč'i/
nueve	la>anajátzi [la>añahá <u>č</u> í] /la>a-naha <u>č</u> í/
nuevo	sásdi [sáas <u>č</u> i] /saast'i/
occidente/poniente/oeste	-----
ocote	xkájak [škáhaak] /škahaak/
ocho	la>atzajín [la>æzahí <u>č</u> í] /la>a-æzahin/
oír: oye	(yúcha) asmáda [(yúuča) <u>č</u> asmá <u>č</u> a] /(yuuča) asmat'a/
ojos: mi ojo	kila>chúlh [kíl <u>č</u> ú <u>č</u> u <u>č</u>] /kin-la>-čul/

oler: lo huele	(yúcha) utají [(yúuča) ɻútahí] /(yuuča) utahi-ya/
olote	básmai [básmai] /p'asm'i/
olla	xálu [šáalu] /šaalu/
olvidar: lo olvida	(yúcha) k'ába [(yúuča) kábə] [k'ábə] [gábə] /(yuuča) k'ap'a/
ombligo: mi ombligo	kintampujtzúlh [kíntámpúheúɻ] /kin-tampuh-ɻul/
oreja: mi oreja	ki?a?ax?ólh [kí?a?a?áš?óɻ] /kin-?a?a-š?oɻ/
oriente	-----
orina	tzulúnti [zulúunti] /zuluunti/
orinar: orina	(yúcha) tzulunún [(yúuča) ɻulúunún] /(yuuča) ɻuluun-nun-ya/
oro	jalhalhná?
	[haɻáɻná?] /ha-ɻaɻna?/

oscuro/noche	putz'ísta [púué̥ista] /puué̥ista/
otro: otra cosa	laʔatám [laʔatám] /laʔa-tam/
otra persona	pumatám [púumáatám] /puu-maa-tam/
otra vez	aʔtám [ʔáʔtám] /aʔ-tam/
padre	pay [pái] /pay/
pagar: lo paga	(yúcha) mapaláy [(yúuča) máapaláy] /(yuuča) maa-pala-ya/
pájaro	tz'óʔo [tʂ'ɔ̥́o] /tʂ'ɔ̥́o/
pájaros	tz'oʔón [tʂ'ɔ̥́n] /tʂ'ɔ̥́o-Vn/
palabra	chiwínti [čiwiinti] /čiwiin-ti/

palma (de la mano)	xlakapumaká?
	[ʃlakapúumaká?]
	/iš-laka-puu-maka?/
palma de mi mano	xlakapú kimaká?, kimaklakapú?
	[ʃlakapú kímaká?] [kímaklakapú?]
	/iš-laka-pu kin-maka?/ /kin-mak-laka-pu?/
pan	pan
	[pán]
	/pan/
pantano	siláman
	[síláman]
	/siilaman/
papatla (hoja de plátano)	aʔlíw
	[ʔáʔlíw]
	/aʔ-lihu/
papel	jalhíki
	[haɻíki]
	/haɻíki/
pararse: parado	yallh
	[yáaɻ]
	/yaa-ɻi/
parir: parió (animal)	úلالh
	[ʔúlaaɻ]
	/ulaa-ɻi/
se alivió	taʔóxilh
	[taʔóšiiɻ]
	/ta-oši-ii-ɻi/

párpado: mi párpado	kila?puxdá? [kílá?púuščá?] /kin-la?-puu-št'a?/
mi pestaña	kila?pucháwti [kílá?púučawti] /kin-la?puu-čawti/
pasar: pasa	(yúcha) la?púsa [(yúuča) lá?púsa] /(yuuča) la?pus-ya/
pecado (error, daño)	majítziti [máahížiti] /maa-híziti/
mi culpa (error)	kintala?ałhín [kíntaláa?ałhín] /kin-tala?ałhín/
pedir: lo pide	(yúcha) sk'in [(yúuča) skín] [sk'ín] /(yuuča) sk'in-ya/
se lo pide	(yúcha) sk'iní [(yúuča) skiní] [sk'iní] /(yuuča) sk'in-ni-ya/
pegar: le pega	(yúcha) lakasamáy, (yúcha) muk'aní [(yúuča) lakasáamáy] [(yúuča) múukaní] /(yuuča) lakasaamaa-ya/ /(yuuča) muu-uk'a-ni-ya/
lo pega	(yúca) na? [(yúuca) ná?] /(yuuča) na?-ya/

pelear: pelea	(yúcha) lasáy [(yúuča) láasáay] /(yuuča) laa-saa-ya/
pensar: lo piensa (lo acuerda)	(yúcha) pasdák'a [(yúuča) páasdák'a] /(yuuča) paast'ak'-ya/
permanecer: permanece (se tarda)	(yúcha) ta?a?ma?áy [(yúuča) ta?á?ma?áy] /(yuuča) ta-a?ma?aa-ya/
perro	x?oy [š?ɔ̃ɔy] /š?oooy/
pesado	tz'ínk'i [číŋki] [e'íŋki] /č'iink'i/
pesar: lo pesa	(yúcha) ma?ch'íxa, (yúcha) pulhkáy [(yúuča) má?číša] [(yúuča) púułkáay] /(yuuča) ma?-č'iš-ya/ /(yuuča) puu-ɬkaa-ya/
pescado	jatánti [hatáanti] /hataanti/
picar: lo pica	(yúcha) lhto?óy [(yúuča) ɬtɔ?ɔy] /(yuuča) ɬto?o-ya/
picoso	lhkáka [ɬkáka] /ɬkaka/
pichancha	-----

pie: mi pie	kinch'ajá? [kíñčahá?] /kin-č'aha?/
piedra	chí?ux, chí?uxi [čí?uš] [čí?uši] /či?uši/
piel (cuero)	jaxda?án [hášdá?áan] /ha-št'a?aan/
pierna	atú? [?áatú?] /aatu?/
piña	x?ajaxánti [š?aháašáanti] /š?ahaashaanti/
piojo	skáta [skáata] /skaata/
pipián	tálhtz'i [táɬeži] /taɬež'i/
pitahaya	ch'ajúti [čáahúuti] /č'ahuuti/
plantar: lo planta	(yúcha) ch'an [(yúuča) čán] /(yuuča) č'an-ya/

plátano	jáka [háaka] /haaka/
pluma (de ave)	japámati [hapámati] /hapamati/
pluma/lápiz	patz'o?nunkán [páae?núŋkán] /paa-e' o?-nun-kan/
mi pluma/lápiz	kimpatz'o?nu (arcaico) [kímpáae?nu] /kin-paa-e' o?-nu/
poco	lakatz'uní [lakaε'uníi] /lakaε'unii/
no más poquito	wak'ís [wáakíjs] /waa-k'iis/
poder: puede	(yúcha) lay [(yúuča) láy] /(yuuča) la-ya/
podrido	buch'íta, xabuch'ín [búčíta] [šáabúčín] /p'uč'i-ta/ /šaa-p'uč'in/
poner: lo pone parado	(yúcha) yajúy [(yúuča) yáahúy] /(yuuča) yaahu-ya/

lo puso encima	(yúcha) ukxmuk'áy [(yúuča) ?ýkšmúukáy] /(yuuča) ukš-muu-uk'a-ya/
pollo	piyú?
	[piyú?]
	/piyu?/
preguntar: le pregunta	(yúcha) lhisakmí [(yúuča) ?íisákmíi] /(yuuča) ?ii-sakmii-ya/
pregunta	(yúcha) lhasakminín [(yúuča) ?áasákmíinín] /(yuuča) ?aa-sakmii-nin-ya/
prender: prende (un cerrillo)	(yúcha) xk'ída (an serríyo) [(yúuča) škída (?án seříyo)] /(yuuča) šk'it'a (an seříyo)/
primo/a: mi prima (de mujer)	kinch'awá? [kíñčawá?] /kin-č'awa?/
mi primo/a (de hombre)	kila?aw [kíla?áw] /kin-la?aw/
pueblo	la?acha?án [la?áača?áan] /la?aača?aan/
puerco	báxni [bášni] /p'ašni/

pulga	á?tz'is [?á?eii̥s] [á?e'iis] /a?e'iis/
puño: un puño	tam jachapánti [tám hačapáanti] /tan-ha=čapaanti/
pus	po?óti [pó?óti] /poo?oti/
¿qué?	tísu, tísuncha, tuchipachún [tíisu] [tíisuňča] [túučíipačún] /tiisu/ /tiisun-ča/ /tuučíipačun/
¿cuál?	tanyúcha [tányúuča] /tan-yuuča/
quedarse: se queda	(yúcha) tamakajún [(yúuča) tamakahún] /(yuuča) tamakahun-ya/
quelite	tzaw [eáw] /eahu/
quemar: lo quema	(yúcha) la?xawáy [(yúuča) lá?šawáay] /(yuuča) la?=šahu-ii-ya/
¿quién?	tisiyúcha, tísu, tichipayú? [tísiyúuča] [tíisu] [tíičíipayú?] /tiisi=yuuča/ /tiisu/ /tíičíipayu?/

quince	laʔakawkísi [laʔakáwkíisi] /laʔa-kahu-kiisi/
quitar: lo quita	(yúcha) maʔosúy, maʔosóy [(yúuča) maʔosúy] [maʔosóy] (yuuča) maʔosoo-ya/
le quita	(yúcha) maʔosuní, maʔosoní [(yúuča) maʔosuní] [maʔosóní] (yuuča) maʔosoo-ni-ya/
se lo quita	(yúcha) maxtuní [(yúuča) máaštuní] (yuuča) maa-štu-ni-ya/
raíz	jataxíyak [hatáašíiyak] /hataašiiyaak/
rama	aʔatanʔaláti [ʔaʔatánʔáláati] /aʔatanʔalaati/
rana	étʔet [ʔétʔétx] /ʔet-ʔet/
rana comestible	tz'oʔóto [t̪z'óʔóto] /t̪z'óooto/
sapo	maklhdajín [mákɬdahíin] /mak-ɬt'ahiin/

raspar: lo raspa	xk'ída [škíða] /šk'it'a/
rata, ratón	awílh [?awíiɬ] /awiiɬ/
rayo (relámpago)	jamakalipní?
	[hamakalípní?] /hamakalip-ni?/
recoger: lo recoge	(yúcha) xo?oláy [(yúuča) šo?oláay] /(yuuča) šo?olaa-ya/
red	red [réd] /red/
regañar: regaña	(yúcha) alhtz'ajúy [(yúuča) ?áɬeʔahúy] /(yuuča) aɬe'ahu-ya/
regresar: regresa	(yúcha) tasbída [(yúuča) tásbíða] /(yuuča) tasp'it'a/
reír: se ríe	(yúcha) tz'i?ín [(yúuča) eɬi?ín] [eɬi?ín] /(yuuča) eɬi?in-ya/
relampaguea	jamakalipní? [hamakalípní?] /hamakalipnin-ya/

renacuajo	xpútu [špútu] /šputu/
retoño	alhábu [?aɬáaňu] /aɬaap'u/
reunirse: se reúnen	tata?a?ixdó?a [tata?a?iʃ̃d̃?a] /ta-ta-a-iišt'o?-ya/
lo reúne	(yúcha) ma?a?ixdó?a [(yúuča) máa?a?iʃ̃d̃?a] /(yuuča) maa-a?iišt'o?-ya/
reventar: se revienta (el globo)	(yúcha) matamba?áy [(yúuča) máatám̃ba?áy] /(yuuča) maa-tam-p'a?aa-ya/
revolver: lo revuelve	(yúcha) lhiyajúy [(yúuča) ɬiiyahúy] /(yuuča) ɬii-yahu-ya/
río	ayxkán [?áyškáan] /?ay-škaan/
robar: roba	(yúcha) alhajúy [(yúuča) aɬahúy] /(yuuča) aɬahu-ya/
ladrón	ja?alha?uná?, ja?alhawaná? [ha?aɬa?uŋá?] [ha?aɬawáaná?] /ha-aɬahu-na?/ /ha-aɬahu-aa-na?/

rociar: lo rocía	(yúcha) laj [?] awáy [(yúuča) láh [?] awáay] /(yuuča) lah-awaa-ya/
lo moja	awáy [?awáay] /awaa-ya/
rodilla	tzo [?] ótni, aspá [?] [tzo [?] ótni] [?aspá [?]] /tzo [?] otni/ /aspá [?] /
rojo	slapúlh, tz'abába (arcaico) [slapúɺ] [tzaɓaba] /slapul/ /tz'ap'ap'a/
romper: lo rompe	(yúcha) éxa [(yúuča) ?éx̥ša] /(yuuča) ?eeš-ya/
lo quebraste	bá [?] xdi [bá [?] ʃd̥i] /p'a [?] š-t'i/
roncha	k'ulhúlhu [kuɻúɻu] /k'uɻuɻu/
ropa	lá [?] ch'iti [lá [?] čiit̥i] /la [?] č'iiti/
saber: lo sabe	(yúcha) k'atzáy [(yúuča) k'aɻáay] [gʃaɻáay] /(yuuča) k'aɻaa-ya/

sabroso	kan [kán] /kan/
sacerdote	kúra [kúuřa] /kuuřa/
sacudir: lo sacude	(yúcha) k'álháy [(yúuča) k'aɻáy] [káɻáy] /(yuuča) k'aɻa-ya/
sal	mátzati [máɻati] /maɻati/
está salado	s>ó>o [s>ó>ɔ] /s>o>o/
saliva	chúj>uti [čuh>yuti] /čuh>uuti/
saltamontes, chapulín	chalá> [čáalá]> /čaala>/
sangre	jak'álhni, jak'álhna [hakáɻni] [hakáɻna] /hak'aɻni/ /hak'aɻna/
secar: se seca	(yúcha) xíxa [(yúuča) šíša] /(yuuča) šíš-ya/

lo seca	(yúcha) maxixí [(yúuča) máašišíi] /(yuuča) maa-šiš-ii-ya/
seis	laʔachaxán [laʔačáašán] /laʔa-čaašan/
semilla	xatálhtz'i [šáatáɬe̤j] /šaa-taɬe̤i/
seno	tz'ík'iti [eíkiíti] [eígiíti] /e'ik'ii-ti/
sentar: está sentado	(yúcha) wilh [(yúuča) wíiɬ] /(yuuča) wiila-ɬi/
se sienta	(yúcha) taʔuláy [(yúuča) taʔuláy] /(yuuča) ta-ula-ya/
lo sienta	(yúcha) uláy [(yúuča) ɻuláy] /(yuuča) ula-ii-ya/
señor	lapának [lapánaak] /lapanaak/
señora	dakú?

sesenta	dutumbuxám [d̥ytúmb̥yám] /t'utum-p'ušam/
siempre	a>slíya, o>slíya, watácha [a>slíya] [o>slíya] [wáatáača] /a>slíya/ /o>slíya/ /waataača/
todos los días	lhílhi, chux wilchán [ɿíɿi] [čuuš wíɿčáan] /ɿi-ɿi/ /čuuš wiɿčaan/
sobar: soba	(yúcha) xapáy [(yúuča) šapáy] /(yuuča) šapa-ya/
sobre, arriba	úk'ah [ɿúkaɿ] /uk'a-ɿi/
encima	ix>úkxni [i>ʃ>úkšni] /iš-ukš-ni/
sol	wilchán, jask'unú? [wíɿčáan] [háaskyñú?] /wiɿčaan/ /haask'unu?/
hace sol	jask'unún [háskunún] /hask'unun/
sombrero: mi sombrero	ki>a>tánuti, ki>a>tánut [kí>á>tánuti] [kí>á>tánut] /kin-a>=tanuti/

soñar: sueña	(yúcha) jalaʔawanán [(yúuča) halaʔawáanán] /(yuuča) halaʔawaa-nan-ya/
soplar: lo sopla	(yúcha) sunúy [(yúuča) sunúy] /(yuuča) sunu-ya/
suave	tz'umálh [ɛ̃umáaɻ] /ɛ'umaal/
blandito	slulú [slulúu] /sluluu/
subir: se sube	(yúcha) taʔuk'áy [(yúuča) taʔukáy] /(yuuča) ta-uk'a-ya/
lo sube	(yúcha) muk'áy [(yúuča) múukáy] /(yuuča) muu-uk'a-ya/
se sube (arriba)	taʔaʔsdáy [taʔáʔsɬáy] /ta-aʔ-st'a-ya/
lo sube (arriba)	(yúcha) maʔsdáy [(yúuča) máʔsɬáy] /(yuuča) maʔst'a-ya/
sucio	smaláʔ, lhkilíki [smaláʔ] [ɬkilíki] /smalaʔ/ /ɬkiliki/

sueño: mi sueño	kijala?awánti [kíhala?awánti] /kin-hala?awaanti/
sufrir: sufre	(yúcha) ma?alh?ajnán [(yúuča) ma?áh?ahnán] (yuuča) ma?ah-nan-ya/
tarde	to?o?xáy [tɔ?ɔ?šáay] /to?o?šaay/
tejer: lo teje	(yúcha) pusáy [(yúuča) púusáay] (yuuča) puusaa-ya/
tejón	ch'ulúxni [čylúšni] [č'ulúšni] /č'ulušni/
tela	lá?ch'iti [lá?č'iiti] /la?č'iiti/
temascal	xá?a [šáa?á] /šaa?a/
temblar: tiembla	(yúcha) jaxk'ibibitní [(yúuča) háškibíbítiní] (yuuča) hašk'ip'ip'iit-nin-ya/
temer: lo teme	(yúcha) talhamní [(yúuča) taɬámñí] (yuuča) taɬam-ni-ya/

tenate (jícara)	áxi [?áši] /?aaši/
tener: lo tiene	(yúcha) lhidajún [(yúuča) ɿiiɬahún] /(yuuča) ɿii=t'ahun-ya/
tentar: lo tienta	(yúcha) lakach'apáy [(yúuča) lakačapáy] /(yuuča) laka-č'apa-ya/
tierra	dun [dúun] /t'uun/
en el suelo	lakadún [lakáadúun] /lakaa-t'uun/
tigre	----
tía	kin [kín] /kin/
tío	kúku [kúku] /kuku/
tirar: le tira (piedras o balazos)	(yúcha) daláy [(yúuča) ɬaláy] /(yuuča) t'ala-ya/
tlacuache	xtan [štáan] /štaan/

tocar: lo toca	(yúcha) lakach'apáy [(yúuča) lakačapáy] /(yuuča) laka-č'apa-ya/
lo toca (instrumento)	(yúcha) jasanán [(yúuča) hasaanán] /(yuuča) hasaa-nan-ya/
lo toca (puerta)	(yúcha) lakapusáy matícha [(yúuča) lakapúusáy máatíča] /(yuuča) laka-puu-saa-ya maatiica/
todos	chux [čúuš] /čuuš/
entre todos	lhichúx [ɿíčúuš] /ɿii-čuuš/
tomar: lo toma	(yúcha) óda [(yúuča) ɔ́dá] /(yuuča) ɔot'-ya/
torcer: lo tuerce (como tornillo)	(yúcha) xwilík'a [(yúuča) šwilíkä] /(yuuča) šwilik'a/
lo tuerce (hilo)	(yúcha) xpatáy [(yúuča) špatáy] /(yuuča) špata-ya/
tordo	ch'éʔlhi [čéʔɬi] /č'íʔɬi/

tortilla	tz'älúku [tʂäɿɻu] /tʂ'äluku/
tortuga	ajín [ahín] /ahin/
toser: tose	(yúcha) uj?ún [(yúuča) ?ýh?ýn] /(yuuča) uh?un-ya/
mi tos	ki?új?uti [kí?ýh?uti] /kin-uh?u-ti/
trabajar: trabaja	(yúcha) tapatzáy [(yúuča) tapáaɿáay] /(yuuča) tapaaɿaa-ya/
mi trabajo	kintapáztati [kíntapáaɿati] /kin-tapaaɿaa-ti/
traer: lo trae	(yúcha) llhimín [(yúuča) ɿíimín] /(yuuča) ɿii-min-ya/
tragar: lo traga	(yúcha) a?lúy [(yúuča) ?á?lúuy] /(yuuča) a?-luu-ya/
tranquilo (contento)	achán [ačán] /ačan-ya/

tremenina	alhch'ájati [ʔáɬčáhaati] /aɬč'ahaati/
tres	laʔadútu [laʔaɬútu] /laʔa-t'utu/
triste	taʔoxilaʔalhí [taʔóšiláaʔaɬíi] /ta-ʔošila-aɬíi/
trueno (dueño del agua)	xalapanakxkán [šáalapanáakškáan] /šaa-lapanaak-škaan/
tú	uxíndi [ʔušínđi] /ušint'i/
tuna	-----
uno	laʔatám [laʔatám] /laʔa-tam/
uña: mi uña	kimajʔésiti [kímáhʔéxiiti] /kin-mah-ʔeesiiti/
ustedes, vosotros	uxitnán [ʔušíttnán] /ušitnan/
vaciar: lo vacía	(yúcha) puxteʔé [(yúuča) púuštέ] /(yuuča) puu-šteʔe-ya/

valiente	jóʔati [hóoʔati] /hooʔati/
valle	puʔodáʔ [púuʔoʔáʔ] /puu-ʔot'aʔ/
vapor	pukilháʔuti [púukiɬáaʔuti] /puu-kiɬaaʔuti/
vaporea	pukilhaʔúy [púukiɬáaʔúy] /puu-kiɬaaʔu-ya/
veinte	laʔabuxám [laʔaβušám] /laʔa-p'ušam/
venado	júki [húuki] /huuki/
vender: lo vende	(yúcha) sday [(yúuča) seʃay] /(yuuča) st'aa-ya/
venir: viene	(yúcha) min [(yúuča) míñ] /(yuuča) min/
ver: lo ve	(yúcha) laʔtz'ín [(yúuča) láʔeín] /(yuuča) laʔe'in-ya/

verde	sdaʔáw [s̪d̪aʔáaw] /st'aʔaaw/
vestirse: se viste	(yúcha) malaʔch'ínín [(yúuča) máaláʔčíinín] (yuuča) maa-laʔčíin-nin-ya/
víbora	tzapúlh [ɿapúuɬ] /ɿapuul/
viejo: viejo (objeto)	maʔánchacha [maʔáŋčača] /maʔaan=čača/
viejo, gastado (objeto)	adílh [ɿaɭíɬ] /at'il/
viejito	papáʔ [papáʔ] /papaʔ/
vivir: vive/existe	(yúcha) dajún [(yúuča) ɬahún] (yuuča) t'ahun-ya/
volar: vuela	(yúcha) jalhdilitnín [(yúuča) háɬilítinín] (yuuča) haɬt'iliitnin-ya/
voz: mi voz	kinchiwínti [kíñčiwíinti] /kin-čiwiin-ti/

yerno, nuera: mi yerno, nuera	kimpúdi [kímpúudi] /kin-puut'i/
yo	kidín [kiđin] kit'in/
zanate	-----
zancudo	xuy [šúy] /šuy/
zapote	daxkápulh [dáškáapuuɬ] /t'aškaapuuɬ/
zopilote	ch'un [č'yun] [č'uun] /č'uun/
zorrillo	sásan [sásan] /sasan/
zorro	sórro, sórra [sóřo] [sóřa] /sořo/ /sořa/

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Enríquez, María del Socorro. 2001. *Cambio sociocultural y usos de recursos forestales de las selvas, en una comunidad tepehua: El caso de Pisaflores en la Huasteca veracruzana*. Tesis, México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Aschmann, Herman P. 1973. *Diccionario totonaco de Papantla*. Instituto Lingüístico de Verano/SEP/División General de Educación Extra-Escolar. México.
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: the historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Campbell, Lyle y Marianne Mithun. 1979. “Introduction: North American Indian Historical Linguistics in Current Perspective”, en L. Campbell and M. Mithun (eds.). *The Languages of Native America*. Austin: University of Texas Press.
- Halle, Morris y G.N. Clements. 1983. *Problem Book in Phonology*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 1996. *Conteo de Población y Vivienda 1995. Resultados definitivos. Tabulados básicos*, Veracruz, México.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 2000. *Anuario Estadístico del Estado de Veracruz*, México.
- Kaufman, Terrence. 1974. *Idiomas de Mesoamérica*. Seminario de Integración Social Guatimalteca, Pub. 33. Guatemala: Ministerio de Educación.

- Levy, Paulette. 1987. *Fonología del Totonaco de Papantla, Veracruz*. Colección Lingüística Indígena No. 3. Instituto de Investigaciones Filológicas. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- , 1990. *Totonaco de Papantla, Veracruz*. Archivo de Lenguas Indígenas de México. Vol. 15. México: El Colegio de México.
- MacKay, Carolyn J. 1994. "A Sketch of Misantla Totonac Phonology". *International Journal of American Linguistics*. Vol. 60:4. pp. 199–248. Chicago: University of Chicago Press.
- , 1999. *A Grammar of Misantla Totonac*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- MacKay, Carolyn J. y Frank R. Trechsel. 2006. *Totonaco de Misantla, Veracruz*. Archivo de Lenguas Indígenas de México. Vol. 26. México: El Colegio de México.
- McQuown, Norman A. 1940. *A Totonac Grammar*. Ph.D. dissertation. Yale University, New Haven, tesis doctoral.
- , 1990. *Gramática de la lengua totonaca*. México: Universidad Nacional Autónoma de Mexico. Colección Lingüística Indígena.
- Reid, Aileen. 1991. *Gramática Totonaca de Xicotepec de Juárez, Puebla*. Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México No. 8. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Reid, Aileen, y Ruth G. Bishop. 1974. *Diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla: Totonaco-Castellano, Castellano-Totonaco*. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas Mariano Silva y Aceves. 17. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Suárez, Jorge A. 1983. *The Mesoamerican Indian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Watters, James K. 1980. "Aspects of Tlachichilco Tepehua phonology". *S.I.L. Mexico Workpapers*. Vol. 4:85-129.
- , 1987. "Underspecification, multiple tiers, and Tepehua phonology". in *Parasession on Autosegmental and Metrical Phonology*. Anna Bosch, Barbara Need, Eric Schiller, eds. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- , 1988. *Topics in Tepehua Grammar*. Ph.D. Dissertation. University of California, Berkeley.

Tepehua de Pisaflores, Veracruz
se terminó de imprimir en agosto de 2010
en los talleres de Publidisa Mexicana, S.A. de C.V.,
Calzada Chabacano 69, Planta Alta Col. Asturias, 06850 México, D.F.
Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.
Cuidó la edición Ismael Segura Hernández, de la
Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.



Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios



El Colegio de México